

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1979

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1979

1997

I. Nos. 33835-33839

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 May 1997 to 11 June 1997*

	<i>Page</i>
No. 33835. Israel and European Community:	
Agreement on scientific and technical cooperation (with annexes and joint declaration). Signed at Brussels on 25 March 1996	3
No. 33836. Multilateral:	
Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute (with constitution). Opened for signature at New York on 28 October 1996	199
No. 33837. United Nations (United Nations Children's Fund) and Turkmenistan:	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Ashgabat on 11 February 1995	279
No. 33838. Belgo-Luxembourg Economic Union and Malta:	
Agreement concerning the reciprocal encouragement and protection of investments. Signed at Brussels on 5 March 1987	315
No. 33839. United Nations and Italy:	
Memorandum of Understanding regarding the use by the United Nations of premises on military installations in Italy for the support of peace-keeping, humanitarian and related operations (with exchange of letters). Signed at Rome on 23 November 1994	351

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1979

1997

I. Nos 33835-33839

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 mai 1997 au 11 juin 1997*

	<i>Pages</i>
N° 33835. Israël et Communauté européenne :	
Accord de coopération scientifique et technique (avec annexes et déclaration commune). Signé à Bruxelles le 25 mars 1996	3
N° 33836. Multilatéral :	
Accord portant création de l'Institut International des Vaccins (avec constitution). Ouvert à la signature à New York le 28 octobre 1996.....	199
N° 33837. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Turkménistan :	
Accord de base type régissant la coopération. Signé à Achgabat le 11 février 1995..	279
N° 33838. Union économique belgo-luxembourgeoise et Malte :	
Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Bruxelles le 5 mars 1987.....	315
N° 33839. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Mémorandum d'accord concernant l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies de locaux situés dans les installations militaires en Italie pour l'appui aux opérations de maintien de la paix, humanitaires et connexes (avec échange de lettres). Signé à Rome le 23 novembre 1994	351

ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910:	
Notification by China relating to Hong Kong	394
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	396
No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Notification by China relating to Hong Kong	397
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	399
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific, and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Notification by China relating to Hong Kong	400
Accession by Slovakia	400
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	401
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Accession by Slovakia	402
No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Notification by China relating to Hong Kong	403
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	403

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 :**
- Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong 394
- Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong 396
- N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :**
- Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong 397
- Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong 399
- N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :**
- Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong 400
- Adhésion de la Slovaquie 400
- Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong 401
- N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 15 juillet 1949 :**
- Adhésion de la Slovaquie 402
- N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :**
- Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong 403
- Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong 403

	<i>Page</i>
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by China relating to Hong Kong	404
Notification by China relating to Hong Kong in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954	404
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	405
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and materials, done at New York on 4 June 1954.....	405
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:	
Notification by China relating to Hong Kong	406
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	406
No. 4630. Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by China relating to Hong Kong	407
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	407
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by China relating to Hong Kong	408
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	408
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Sweden of regulations Nos. 13, 25, 48, 51, 59, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 85, 86, 89, 90, 93, 97, 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement ..	409
Application by France of regulation No. 93 annexed to the above-mentioned Agreement.....	410
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	411

	<i>Pages</i>
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York, le 4 juin 1954 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	404
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong concernant le Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954	404
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong	405
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong concernant le Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954	405
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	406
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong	406
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	407
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong	407
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	408
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	408
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Suède des règlements nos 13, 25, 48, 51, 59, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 85, 86, 89, 90, 93, 97, 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné.....	409
Application par la France du règlement n° 93 annexé à l'Accord susmentionné....	410
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong	411

	<i>Page</i>
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
Notification by China relating to Hong Kong	412
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	412
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	413
No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, and opened for signature on 29 April 1958:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	414
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	415
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	416
No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	417
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:	
Accessions by Eritrea and Equatorial Guinea	418
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	419
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accessions by Tonga and Equatorial Guinea	420

	<i>Pages</i>
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	412
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	412
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	413
N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le 29 avril 1958 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	414
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	415
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	416
N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	417
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres, le 5 avril 1966 :	
Adhésions de l'Érythrée et de la Guinée équatoriale.....	418
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong-Kong.....	419
N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésions des Tonga et de la Guinée équatoriale.....	420

	<i>Page</i>
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accessions by various countries	421
Accessions by Bahrain and Nicaragua to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention	422
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Notification by China relating to Hong Kong	423
No. 14458. Convention on the Reduction of Statelessness. Concluded at New York on 30 August 1961:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	424
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	425
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	426
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Notification by China relating to Hong Kong	427
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	428
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Lebanon	429
Notification by China relating to Hong Kong	429
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	430
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Accessions by Eritrea and Equatorial Guinea	431

N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésions de divers pays	421
Adhésions de Bahreïn et du Nicaragua au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée.....	422
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	423
N° 14458. Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Conclue à New York le 30 août 1961 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong-Kong	424
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong-Kong	425
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à Hong-Kong.....	426
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	427
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	428
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion du Liban	429
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	429
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong	430
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Adhésions de l'Érythrée et de la Guinée équatoriale.....	431

	<i>Page</i>
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Accession by Cyprus	432
No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:	
Accessions by Tonga, Bahrain and Switzerland	433
Accession by Bahrain to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention.....	434
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Accessions by Madagascar, Eritrea and Equatorial Guinea	435
Accession by Equatorial Guinea to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention.....	436
Rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 17 June 1983 to the above-mentioned Convention	436
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objections by various countries to the declaration made by Pakistan upon accession.....	438
No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:	
Accession by Slovakia	443
No. 21264. International Convention on tonnage measurement of ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:	
Accessions by Eritrea, Equatorial Guinea and Thailand.....	444
No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:	
Accession by Tonga.....	445
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Notification by China relating to Hong Kong	446
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	447

	<i>Pages</i>
N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Adhésion de Chypre.....	432
N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :	
Adhésions des Tonga, de Bahreïn et de la Suisse	433
Adhésion de Bahreïn au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmen- tionnée.....	434
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Adhésions de Madagascar, de l'Érythrée et de la Guinée équatoriale.....	435
Adhésion de la Guinée équatoriale au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée.....	436
Rectification du texte authentique espagnol des amendements du 17 juin 1983 à la Convention susmentionnée.....	436
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimina- tion à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objections de divers pays à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion.....	438
N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éduca- tif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :	
Adhésion de la Slovaquie	443
N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Con- clue à Londres le 23 juin 1969 :	
Adhésions de l'Érythrée, de la Guinée équatoriale et de la Thaïlande.....	444
N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Lon- dres le 2 novembre 1973 :	
Adhésion des Tonga	445
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'As- semblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	446
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	447

	<i>Page</i>
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Notification by China relating to Hong Kong	448
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	451
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Accession by Equatorial Guinea	452
Communication by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the application to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands of the above-mentioned Convention of 1973	452
Acceptances by various countries of optional annex III to the above-mentioned Convention of 1973	453
Communication by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the application to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands of optional annex III to the above-mentioned Convention of 1973	454
Acceptances by Tonga, the Republic of Korea and Equatorial Guinea of optional annex V to the above-mentioned Convention of 1973	454
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of optional annex V to the above-mentioned Convention of 1973	455
Communication by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the application to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands of optional annex V to the above-mentioned Convention of 1973	455
No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:	
Accessions by various countries	456
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by Kazakstan	457
No. 23489. International Convention on maritime search and rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:	
Accessions by Georgia, the Republic of Korea and the Islamic Republic of Iran ...	458
No. 24635. Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. Concluded at London on 19 November 1976:	
Accessions by Georgia and Equatorial Guinea	459

	<i>Pages</i>
N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	448
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	451
N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :	
Adhésion de la Guinée équatoriale	452
Communication du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'application aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud de la Convention susmentionnée de 1973	452
Acceptations par divers pays de l'annexe facultative III à la Convention susmentionnée de 1973.....	453
Communication du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'application aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud de l'annexe facultative III à la Convention susmentionnée de 1973.....	454
Acceptations par les Tonga, la République de Corée et la Guinée équatoriale de l'annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973	454
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973	455
Communication du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'application aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud de l'annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973.....	455
N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :	
Adhésions de divers pays	456
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Adhésion du Kazakstan.....	457
N° 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hambourg le 27 avril 1979 :	
Adhésions de la Géorgie, la République de Corée et de la République islamique d'Iran.....	458
N° 24635. Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Conclue à Londres le 19 novembre 1976 :	
Adhésions de la Géorgie et de la Guinée équatoriale	459

	<i>Page</i>
No. 24817. Athens Convention relating to the carriage of passengers and their luggage by sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974:	
Accessions by Jordan and Equatorial Guinea.....	460
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Belize	461
Notification by China relating to Hong Kong	461
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	461
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Notification by China relating to Hong Kong	462
Notification by China relating to Hong Kong with respect to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	463
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	463
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong with respect to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	464
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Notification by China relating to Hong Kong	465
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	466
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Nicaragua	467
Notification by China relating to Hong Kong	467
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	467
No. 29467. International Sngar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Extension	468

	<i>Pages</i>
N° 24817. Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Conclue à Athènes le 13 décembre 1974 :	
Adhésions de la Jordanie et de la Guinée équatoriale.....	460
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de Belize.....	461
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	461
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	461
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclue à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	462
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong concernant l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	463
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	463
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong concernant l'Amendement au Protocole de Montréal du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	464
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	465
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	466
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion du Nicaragua.....	467
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	467
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	467
N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Prorogation.....	468

	<i>Page</i>
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Singapore	469
No. 32194. International Convention on oil pollution preparedness, response and cooperation, 1990. Concluded at Loudon ou 30 November 1990:	
Ratification by Denmark and accessions by Tonga, Georgia and Switzerland	470
Communication by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding a reservation made by Argentina upon ratification	471
No. 32851. Memorandum of understanding between the Secretariat of the United Nations and the Government of Iraq on the implementation of Security Council resolution 986 (1995). Signed at New York on 20 May 1996:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Memorandum of understanding. New York, 7 June 1997	472
No. 33480. United Nations Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Ratification by Cameroon and accessions by Austria and Iceland	477
Ratifications by Antigua and Barbuda and the Syrian Arab Republic	478
No. 33757. Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Opened for signature at Paris on 13 January 1993:	
Ratifications by Kuwait, Guinea and Slovenia	479
No. 33836. Agreement on the Establishment of the International Vaccine Institute (with constitution). Opened for signature at New York on 28 October 1996:	
Approval by Viet Nam	480
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 8 (a) International Convention for the suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris, May 4, 1910:	
Notification by China relating to Hong Kong	482
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	482

	<i>Pages</i>
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies snr les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification de Singapour	469
N° 32194. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures. Conclue à Londres le 30 novembre 1990 :	
Ratification du Danemark et adhésions des Tonga, de la Géorgie et de la Suisse....	470
Communication du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une réserve formulée par l'Argentine lors de la ratification	471
N° 32851. Mémorandum d'accord entre le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Iraq relatif à l'application de la résolution 986 de 1995 du Conseil de sécurité. Signé à New York le 20 mai 1996 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'accord susmentionné. New York, 7 juin 1997	475
N° 33480. Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratification du Cameroun et adhésions de l'Autriche et de l'Islande	477
Ratifications d'Antigua-et-Barbuda et de la République arabe syrienne	478
N° 33757. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :	
Ratifications du Koweït, de la Guinée et de la Slovénie	479
N° 33836. Accord portant création du Centre International du Vaccin (avec constitution). Ouvert à la signature à New York le 28 octobre 1996 :	
Approbation du Viet Nam	480

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 8 (a) Convention internationale relative à la répression de la Traite des blanches. Signée à Paris le 4 mai 1910 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong	482
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong	482

	<i>Page</i>
No. 11. International Agreement for the Suppression of the “White Slave Traffic”, signed at Paris, May 18, 1904:	
Notification by China relating to Hong Kong	483
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	483
No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921:	
Notification by China relating to Hong Kong	484
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	485
No. 172. Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:	
Notification by China relating to Hong Kong	486
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	486
No. 174. Declaration recognising the right to a Flag of States having no Sea-Coast. Barcelona, April 20, 1921:	
Notification by China relating to Hong Kong	487
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	487
No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva from September 30, 1921 to March 31, 1922:	
Notification by China relating to Hong Kong	488
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	488
No. 678. Protocol on Arbitration Clauses, signed at Geneva, September 24, 1923:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	489
No. 775. International Convention relating to the simplification of customs formalities. Geneva, November 3, 1923:	
Notification by China relating to Hong Kong	490
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	490

	<i>Pages</i>
N° 11. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches », signé à Paris, le 18 mai 1904 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	483
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	483
N° 171. Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	484
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	485
N° 172. Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	486
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	486
N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	487
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	487
N° 269. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	488
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	488
N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 septembre 1923 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	489
N° 775. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. Genève, le 3 novembre 1923 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	490
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	490

	<i>Page</i>
No. 1379. Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports. Signed at Geneva, December 9, 1923:	
Notification by China relating to Hong Kong	491
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	491
No. 2096. Convention on the execution of foreign arbitral awards. Signed at Geneva, September 26, 1927:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	492
No. 4117. Protocol relating to Military Obligations in Certain Cases of Double Nationality. Signed at The Hague, April 12th, 1930:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	493
No. 4137. Convention on Certain Questions relating to the Conflict of Nationality Laws. Signed at The Hague, April 12th, 1930:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	494
No. 4138. Protocol relating to a Certain Case of Statelessness. Signed at The Hague, April 12th, 1930:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Hong Kong	495

	<i>Pages</i>
N° 1379. Convention et statut sur le régime international des ports maritimes. Signée à Genève le 9 décembre 1923 :	
Notification de la Chine à l'égard de Hong-Kong.....	491
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	491
N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève le 26 septembre 1927 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	492
N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Signé à La Haye, le 12 avril 1930 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	493
N° 4137. Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. Signée à La Haye, le 12 avril 1930 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	494
N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye, le 12 avril 1930 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-Kong.....	495

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 May 1997 to 11 June 1997

Nos. 33835 to 33839

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 mai 1997 au 11 juin 1997

N^{os} 33835 33839

No. 33835

**ISRAEL
and
EUROPEAN COMMUNITY**

Agreement on scientific and technical cooperation (with annexes and joint declaration). Signed at Brussels on 25 March 1996

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish, Swedish and Hebrew.

Registered by Israel on 29 May 1997.

**ISRAËL
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

Accord de coopération scientifique et technique (avec annexes et déclaration commnne). Signé à Bruxelles le 25 mars 1996

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais, finnois, suédois et hébreu.

Enregistré par Israël le 29 mai 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE
LA COMUNIDAD EUROPEA Y EL ESTADO ISRAEL**

EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA, en nombre de la Comunidad Europea (en lo sucesivo "la Comunidad"),

por una parte, y

EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL, en nombre del Estado de Israel (en lo sucesivo "Israel"),

por otra,

en adelante denominadas las "Partes",

CONSIDERANDO la importancia de la investigación científica y técnica para Israel y la Comunidad, así como su mutuo interés en cooperar en este ámbito a fin de hacer un mejor uso de los recursos y evitar duplicaciones innecesarias;

CONSIDERANDO que Israel y la Comunidad están aplicando en la actualidad programas de investigación en ámbitos de interés común;

CONSIDERANDO que la cooperación en el ámbito de estos programas redundará en beneficio mutuo de Israel y de la Comunidad;

CONSIDERANDO el interés de ambas Partes en fomentar el acceso recíproco de sus entidades de investigación a las actividades de investigación y desarrollo en Israel, por una parte, y a los programas marco comunitarios de investigación y desarrollo tecnológico, por otra;

CONSIDERANDO que, a tal fin, es conveniente establecer un marco que englobe en su totalidad la cooperación entre Israel y la Comunidad en el ámbito de la investigación;

CONSIDERANDO que el Estado de Israel, por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por otra, han negociado un acuerdo que prevé la negociación de un acuerdo de cooperación en el ámbito científico y tecnológico;

CONSIDERANDO que, en virtud de la Decisión nº 1110/94/CE, el Parlamento Europeo y el Consejo de la Unión Europea adoptaron un programa marco de actividades de la Comunidad Europea en materia de investigación, desarrollo tecnológico y demostración (1994-1998), denominado en lo sucesivo el "cuarto programa marco";

CONSIDERANDO que, sin perjuicio de las disposiciones pertinentes del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, el presente Acuerdo y cualesquiera actividades que se emprendan en virtud del mismo no afectarán en modo alguno a los poderes atribuidos a los Estados miembros para llevar a cabo actividades bilaterales con Israel en los ámbitos de la ciencia, la tecnología, la investigación y el desarrollo, así como para celebrar eventuales acuerdos a tal fin;

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTÍCULO 1

1. Las entidades de investigación establecidas en Israel podrán participar en todos los programas específicos del cuarto programa marco.
2. Los científicos o entidades de investigación israelíes podrán participar en las actividades del Centro Común de Investigación.
3. Las entidades de investigación establecidas en la Comunidad podrán participar en los proyectos y programas de investigación de Israel en temas equivalentes a los incluidos en los programas del cuarto programa marco.
4. Las "entidades de investigación" a que se refiere el presente Acuerdo incluirán en particular: universidades, centros de investigación, empresas industriales, incluidas las pequeñas y medianas empresas o particulares.

ARTÍCULO 2

La cooperación podrá adoptar las siguientes formas:

- participación de entidades de investigación establecidas en Israel en la aplicación de todos los programas específicos adoptados con arreglo al cuarto programa marco, de conformidad con las condiciones establecidas en las "normas de participación de empresas, centros de

investigación y universidades en las actividades de investigación, desarrollo tecnológico y demostración de la Comunidad Europea”;

- contribución financiera de Israel a los presupuestos de los programas adoptados para la aplicación del cuarto programa marco sobre la base de la relación entre el PIB de Israel y el de los Estados miembros de la Unión Europea;
- participación de entidades de investigación establecidas en la Comunidad en los proyectos de investigación israelíes y sus resultados, de acuerdo con las condiciones aplicables en Israel en cada caso; las entidades de investigación establecidas en la Comunidad que participen en proyectos de investigación israelíes inscritos en programas de investigación y desarrollo correrán con sus propios gastos, incluida la parte de los costes administrativos y de gestión general del proyecto que les corresponde;
- debates periódicos sobre las orientaciones y prioridades de la planificación y la política de investigación en Israel y la Comunidad;
- debates sobre las perspectivas y el desarrollo de la cooperación;
- suministro puntual de información relativa a la aplicación de los programas de IDT en Israel y la Comunidad y a los resultados de los trabajos realizados en el marco de la cooperación.

ARTÍCULO 3

La cooperación podrá incluir las modalidades siguientes:

- participación en programas o subprogramas comunitarios o actividades conjuntas de investigación y, en particular, contratos de investigación de costes compartidos, acciones concertadas, actividades de coordinación, incluidas redes temáticas, actividades de educación y formación, estudios y evaluaciones;
- reuniones conjuntas;
- visitas e intercambios de investigadores, ingenieros y técnicos;
- contactos regulares y duraderos entre los responsables de los programas o proyectos;
- participación de expertos en seminarios, simposios y talleres.

ARTÍCULO 4

La cooperación podrá adaptarse y ampliarse en cualquier momento de mutuo acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO 5

Las entidades de investigación establecidas en Israel que participan en programas comunitarios de investigación tendrán, en lo que respecta a la propiedad, explotación y difusión de la información y a la propiedad intelectual resultante de dicha participación, los mismos derechos y obligaciones que las entidades de investigación establecidas en la Comunidad, sin perjuicio del Anexo A.

Las entidades de investigación establecidas en la Comunidad que participen en proyectos de investigación israelíes inscritos en los programas de investigación y desarrollo tendrán, en lo que respecta a la propiedad, explotación y difusión de la información y a la propiedad intelectual resultante de dicha participación, los mismos derechos y obligaciones que las entidades de investigación israelíes participantes en el proyecto considerado, sin perjuicio del Anexo C.

ARTÍCULO 6

Se creará un comité conjunto, denominado "Comité de investigación CE-Israel", cuyas funciones serán:

- revisar y evaluar la aplicación del presente Acuerdo;
- examinar cualquier medida susceptible de mejorar y desarrollar la cooperación,
- debatir periódicamente las futuras orientaciones y prioridades de la planificación y la política de investigación en Israel y en la Comunidad, así como las perspectivas de cooperación;
- garantizar la correcta aplicación del presente Acuerdo.

El Comité, que estará integrado por representantes de la Comisión y de Israel, adoptará su reglamento interno.

A petición de las Partes, se reunirá al menos una vez al año. Se convocarán reuniones extraordinarias a petición de cualquiera de las Partes.

ARTÍCULO 7

1. Con exclusión del primer ejercicio presupuestario de la aplicación del cuarto programa marco de la Comunidad (en adelante "el primer año"), la contribución financiera de Israel derivada de su participación en la aplicación de los programas específicos se determinará en proporción, y como complemento, a la cantidad disponible cada año en el presupuesto general de las Comunidades para los créditos de compromiso destinados a cubrir las obligaciones financieras de la Comisión resultantes de los trabajos que deban llevarse a cabo en las formas necesarias para la aplicación, gestión y explotación de estos programas.

2. El factor de proporcionalidad que rige la contribución de Israel se determinará mediante la relación entre el producto interior bruto de Israel, a precios de mercado, y la suma del producto interior bruto, a precios de mercado, de los Estados miembros de la Unión Europea. Esta relación se calculará a partir de los datos estadísticos más recientes del Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo, disponibles en el momento de la publicación del anteproyecto de presupuesto de las Comunidades Europeas.

3. Las normas que rigen la participación financiera de la Comunidad se incluyen en el Anexo IV de la Decisión nº 1110/94/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de abril de 1994.

4. Las normas que rigen la contribución financiera de Israel figuran en el Anexo B.

ARTÍCULO 8

1. Los representantes de Israel participarán en los comités de gestión de los programas del cuarto programa marco. Estos comités sólo se reunirán en ausencia de los representantes israelíes en el momento de la votación y en circunstancias especiales. Israel será informado.

2. La participación citada en el apartado 1 del presente artículo adoptará la misma forma, incluidos los procedimientos de recepción de información y documentación, que la aplicable a los participantes de los Estados miembros.

ARTÍCULO 9

1. Sin perjuicio de lo dispuesto por el artículo 5, las entidades de investigación establecidas en Israel que participen en el cuarto programa marco tendrán los mismos derechos y obligaciones contractuales que las entidades establecidas en la Comunidad, teniendo en cuenta los intereses mutuos de la Comunidad e Israel.
2. Las condiciones aplicables a las entidades de investigación israelíes para la presentación y evaluación de propuestas y para la adjudicación y celebración de contratos en el marco de los programas comunitarios serán las mismas que las aplicables a los contratos suscritos en virtud de dichos programas con entidades de investigación de la Comunidad, tomando en consideración los intereses mutuos de la Comunidad e Israel.
3. En la selección de evaluadores o árbitros en el marco de los programas de IDT de la Comunidad, se tendrá en cuenta, junto con los expertos comunitarios, a los expertos israelíes.
4. El coordinador financiero de un proyecto en el que participen entidades de Israel y de la Comunidad deberá estar establecido en un Estado miembro de la Unión Europea o en otro Estado miembro de la AELC, que sea Parte Contratante del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo. El coordinador científico de dicho proyecto podrá estar establecido en Israel.
5. Sin perjuicio de lo dispuesto por el artículo 5, las entidades de investigación establecidas en la Comunidad que participen en proyectos de investigación israelíes inscritos en los programas de investigación y desarrollo tendrán los mismos derechos y obligaciones contractuales que las entidades israelíes, a reserva del Anexo C, teniendo en cuenta los intereses mutuos de la Comunidad e Israel.
6. Las condiciones aplicables a las entidades de investigación de la Comunidad para la presentación y evaluación de propuestas y para la adjudicación y celebración de contratos de proyectos en el marco de los programas israelíes de investigación y desarrollo, serán equivalentes a las aplicables a los contratos suscritos en virtud de dichos programas de investigación y desarrollo con entidades de investigación de Israel, a reserva del Anexo C, teniendo en cuenta los intereses mutuos de la Comunidad e Israel.

ARTÍCULO 10

Cada una de las Partes se comprometerá, de acuerdo con sus propias normas y reglamentos, a facilitar el desplazamiento y la residencia de los investigadores que participen, en Israel y en la Comunidad, en las actividades a que se refiere el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 11

Los Anexos A, B y C formarán parte integrante del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

1. El presente Acuerdo tendrá la misma duración que el cuarto programa marco.
2. Sin perjuicio del apartado 1, cualquiera de las Partes contratantes podrá poner término al presente Acuerdo en cualquier momento, con un preaviso de doce meses. Los proyectos y actividades en curso en el momento de la terminación y/o vencimiento del presente Acuerdo se proseguirán hasta su conclusión en las condiciones establecidas en el mismo.
3. En caso de que la Comunidad decida revisar uno o varios programas comunitarios, se podrá poner término al presente Acuerdo en las condiciones que se decidan de mutuo acuerdo. Israel será informado del contenido exacto de los programas revisados en el plazo de una semana a partir de su adopción por la Comunidad. Las Partes se notificarán, en el plazo de un mes a partir de la adopción de la decisión de la Comunidad, cualesquiera intenciones de poner término al presente Acuerdo.
4. El presente Acuerdo podrá volverse a negociar o renovarse en las condiciones que se decidan de mutuo acuerdo cuando la Comunidad adopte un nuevo programa marco multianual de investigación y desarrollo.

ARTÍCULO 13

El presente Acuerdo será aprobado por las Partes de conformidad con sus propios procedimientos vigentes.

Entrará en vigor cuando las Partes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos necesarios al respecto.

ARTÍCULO 14

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado y, por otra, al territorio del Estado de Israel.

ARTÍCULO 15

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y hebrea, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

ANEXO A**PRINCIPIOS SOBRE LA ATRIBUCIÓN DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL****I. Propiedad, atribución y ejercicio de los derechos**

1. Las disposiciones contractuales acordadas por los participantes con arreglo a las normas establecidas para aplicar el artículo 130 J del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea abordarán, en particular, la propiedad y el uso, incluida la publicación, de la información y la Propiedad Intelectual (PI) que se cree en el curso de la investigación conjunta, teniendo en cuenta los objetivos de la investigación conjunta, las aportaciones respectivas de los participantes, las ventajas e inconvenientes de la concesión de licencias por territorios o por áreas de uso, las condiciones impuestas por la legislación aplicable, los procedimientos de resolución de conflictos y otros factores que los participantes consideren oportunos. Las disposiciones citadas abordarán también, cuando así proceda, los derechos y obligaciones relativos a la investigación generada por los investigadores visitantes en relación con la PI.
2. En la aplicación del presente Acuerdo, por lo que respecta a la participación en el cuarto programa marco, la información y la PI se explotarán de conformidad con los intereses mutuos de la Comunidad e Israel, lo que se recogerá debidamente en las disposiciones contractuales. En el caso de la información y la PI generadas en la ejecución de un proyecto correspondiente al cuarto programa marco, las disposiciones contractuales estipularán asimismo que los derechos citados en el artículo 5 del Acuerdo únicamente se acordarán a la información y la PI resultantes tras la fecha efectiva de la contribución financiera de Israel.
3. La información o la propiedad intelectual generada durante la investigación conjunta y no prevista en las disposiciones contractuales se atribuirá de acuerdo con los principios establecidos en las disposiciones contractuales, incluida la resolución de conflictos. Cuando no se alcance una decisión vinculante en virtud del procedimiento de resolución de conflictos acordado por los participantes, dicha información o PI será propiedad conjunta de todos los participantes en la investigación conjunta cuyo trabajo haya dado lugar a dichos resultados. A falta de acuerdo de explotación, todos los participantes a los que sea aplicable la presente disposición tendrán derecho a utilizar dicha información o PI con vistas a su propia explotación comercial, sin limitación geográfica alguna.

4. Cada una de las Partes garantizará a la otra y a sus participantes la posibilidad de ejercer los derechos de propiedad intelectual que les correspondan en virtud de los principios establecidos en la sección I del presente Anexo.

5. Las Partes, a la vez que mantienen las condiciones de competencia en los ámbitos afectados por el Acuerdo, pondrán empeño en garantizar que los derechos adquiridos en virtud del presente Acuerdo y de las disposiciones establecidas en virtud del mismo se ejerciten de forma que se fomente en particular:

- (i) la difusión y la utilización de la información generada, divulgada o disponible de cualquier otra forma, en el marco del Acuerdo, y
- (ii) la adopción y aplicación de normas internacionales.

II. Convenios internacionales

La propiedad intelectual perteneciente a las Partes o a sus participantes recibirá un tratamiento acorde con los convenios internacionales pertinentes, incluido el Acuerdo TRIPS del GATT-OMC, el Convenio de Berna (Acta de París de 1971) y el Convenio de París (Acta de Estocolmo de 1967).

ANEXO B**NORMAS DE FINANCIACIÓN APLICABLES A LA CONTRIBUCIÓN FINANCIERA
DE ISRAEL MENCIONADA EN EL ARTÍCULO 7 DEL PRESENTE ACUERDO.****1. Determinación de la participación financiera**

1.1 Lo antes posible, y a más tardar el 1 de septiembre de cada ejercicio presupuestario, la Comisión de las Comunidades Europeas comunicará a Israel, e informará de ello al Comité de investigación CE-Israel, los datos siguientes acompañados de los documentos correspondientes:

- a) las cantidades de los créditos de compromiso, en el estado de gastos del anteproyecto de presupuesto de las Comunidades Europeas, correspondientes al cuarto programa marco,
- b) la cantidad estimada de las contribuciones, derivada del anteproyecto de presupuesto, correspondientes a la participación de Israel en el cuarto programa marco.

No obstante, a fin de facilitar los procedimientos presupuestarios internos, los servicios de la Comisión facilitarán las cifras indicativas correspondientes, a más tardar, el 30 de mayo de cada año.

1.2 Tan pronto como se haya adoptado el presupuesto general, la Comisión comunicará a Israel las cifras citadas en el estado de gastos correspondiente a la participación de Israel.

2. Modalidades de pago

2.1 La Comisión remitirá a Israel, a más tardar el 1 de enero y el 15 de junio de cada ejercicio presupuestario, una petición de fondos correspondiente a su contribución con arreglo al presente Acuerdo. Esta petición de fondos establecerá, respectivamente, el pago:

- de seis doceavos de la contribución de Israel a más tardar el 20 de enero, y
- de seis doceavos de su contribución a más tardar el 15 de julio.

Sin embargo, los seis doceavos pagaderos, a más tardar, en fecha de 20 de enero se calcularán sobre la base de la cantidad fijada en el estado de gastos del anteproyecto de

presupuesto: la regularización de la cantidad así pagada se producirá con el pago de los seis doceavos pagaderos, a más tardar, en fecha de 15 de julio.

2.2 Las contribuciones de Israel se expresarán y pagarán en ecus.

2.3 Israel hará efectiva su contribución en el marco del presente Acuerdo de conformidad con el calendario previsto en el apartado 2.1 anterior. Toda demora en el pago dará lugar al pago de intereses a un tipo igual al tipo de oferta interbancaria (IBOR) a un mes en ecus fijado por la International Swap Dealers' Association en la página ISDA de Reuters. Este tipo se aumentará un 1,5% por cada mes de demora. El tipo incrementado se aplicará a todo el período de demora. Sin embargo, este interés sólo será pagadero si la contribución se hace efectiva una vez transcurridos más de treinta días desde las fechas límite citadas en el apartado 2.1 anterior.

2.4 Los gastos de viaje de los representantes y expertos de Israel derivados de su participación en los trabajos de los comités mencionados en los artículos 8 y 9 del presente Acuerdo y los gastos originados por la aplicación del cuarto programa marco serán reembolsados por la Comisión sobre la misma base y según los mismos procedimientos que los aplicados en la actualidad a los representantes y expertos de los Estados miembros de la Unión Europea.

3. Condiciones de aplicación

3.1 La contribución financiera de Israel al cuarto programa marco prevista en el artículo 7 del Acuerdo permanecerá normalmente invariable durante el ejercicio presupuestario de que se trate.

3.2 En el momento del cierre de las cuentas de cada ejercicio presupuestario (n), en el marco de la comprobación de la cuenta de gestión, la Comisión procederá a la regularización de las cuentas relativas a la participación de Israel, teniendo en cuenta las modificaciones que se hayan producido por transferencia, anulación, prórroga, liberación o mediante presupuestos suplementarios o rectificativos durante el ejercicio. Esta regularización se producirá en el momento del segundo pago para el ejercicio n + 1. Se llevarán a cabo nuevas regularizaciones todos los años hasta julio de 2002.

Los pagos de Israel se imputarán a los programas de la Comunidad como ingresos presupuestarios asignados a la partida correspondiente en el estado de ingresos del presupuesto general de las Comunidades Europeas.

El reglamento financiero aplicable al presupuesto general de las Comunidades Europeas se aplicará a la gestión de los créditos.

4. Información

A más tardar el 31 de marzo de cada ejercicio presupuestario (n + 1), se preparará y transmitirá a Israel a título informativo el estado de créditos del cuarto programa marco correspondiente al ejercicio precedente (n), de acuerdo con el formato de la cuenta de gestión de la Comisión.

ANEXO C

1. La participación de las entidades de investigación establecidas en la Comunidad en proyectos de los programas de investigación y desarrollo israelíes requerirá la participación conjunta de, al menos, una entidad de investigación israelí.

Las propuestas relativas a dicha participación se presentarán conjuntamente con la entidad o entidades de investigación de Israel.

2. Los derechos y obligaciones de las entidades de investigación establecidas en la Comunidad que participen en proyectos de investigación israelíes en el marco de programas de investigación y desarrollo, así como las condiciones aplicables a la presentación y evaluación de propuestas y a la adjudicación y celebración de contratos en tales proyectos, se regirán por las leyes, reglamentos y directrices gubernamentales de Israel que regulan la explotación de los programas de investigación y desarrollo y, llegado el caso, por las limitaciones nacionales en materia de seguridad que sean aplicables a los participantes israelíes y garanticen un trato equitativo, teniendo en cuenta la naturaleza de la cooperación entre Israel y la Comunidad en este ámbito.

3. En función de la naturaleza del proyecto, las propuestas podrán transmitirse a:

- (i) La oficina del investigador jefe del ministerio de industria y comercio. Con excepción de los proyectos en el ámbito especificado en el punto (ii) a continuación, no existen ámbitos predeterminados para los proyectos de este programa de investigación y desarrollo. Podrán presentarse proyectos en cualquier ámbito de investigación y desarrollo industrial.
- (ii) La oficina del investigador jefe del ministerio de industria y comercio en el caso de las propuestas de proyectos preindustriales realizados en el marco de instituciones académicas.
- (iii) El ministerio de ciencia y arte, en el caso de la investigación estratégica en los campos de la electroóptica, la microelectrónica, la biotecnología y la tecnología de la información.
- (iv) El ministerio de agricultura - fondo de fomento de la investigación agrícola.
- (v) El ministerio de energía en los ámbitos de la energía y las ciencias de la Tierra.

(vi) El ministerio de sanidad en el ámbito de la investigación médica.

Israel informará regularmente a la Comunidad y a las entidades de investigación israelíes de los programas israelíes en curso y de las posibilidades de participación de las entidades de investigación establecidas en la Comunidad.

4. Todo acuerdo contractual entre entidades de investigación establecidas en la Comunidad y entidades israelíes y/o entre entidades de investigación establecidas en la Comunidad y entes públicos israelíes tendrá en cuenta las disposiciones del presente Anexo.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM VIDENSKABELIGT OG TEKNISK SAMARBEJDE
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG STATEN
ISRAEL

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION, der handler på vegne af Det Europæiske Fællesskab (i det følgende benævnt "Fællesskabet"),

på den ene side og

STATEN ISRAELS REGERING, der handler på vegne af Staten Israel (i det følgende benævnt "Israel"),

på den anden side,

i det følgende benævnt "parterne",

som tager følgende i betragtning:

Videnskabelig og teknisk forskning har stor betydning for Israel og Fællesskabet, og parterne har gensidig interesse i at samarbejde på dette område for at udnytte ressourcerne bedre og undgå unødigt dobbeltarbejde;

Israel og Fællesskabet gennemfører forskningsprogrammer på områder af fælles interesse;

Israel og Fællesskabet har interesse i at samarbejde om disse programmer til gensidig fordel;

det er i begge parters interesse at bidrage til, på den ene side at forskningsforetagender i Fællesskabet får adgang til forsknings- og udviklingsaktiviteter i Israel, og på den anden side at forskningsforetagender i Israel får adgang til Fællesskabets rammeprogrammer for forskning og teknologisk udvikling;

til dette formål bør der fastlægges en samlet ramme for alt samarbejde mellem Israel og Fællesskabet på forskningsområdet;

Staten Israel på den ene side og Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den anden side har forhandlet en aftale, der indeholder bestemmelser om forhandling af en samarbejdsaftale inden for videnskab og teknologi;

Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. 1110/94/EF vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration 1994-1998), i det følgende benævnt "fjerde rammeprogram";

med forbehold af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab påvirker denne aftale og aktiviteter i medfør af aftalen på ingen måde medlemsstaternes ret til at iværksætte bilaterale aktiviteter med Israel inden for videnskab, teknologi, forskning og udvikling og, efter omstændighederne, til at indgå aftaler herom;

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

1. Forskningsforetagender hjemmehørende i Israel kan deltage i alle særprogrammerne under fjerde rammeprogram.
2. Israelske videnskabsfolk og forskningsforetagender kan deltage i Det Fælles Forskningscenters aktiviteter.
3. Forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet kan deltage i forskningsprogrammer og -projekter i Israel inden for emner, der svarer til emnerne for programmerne under fjerde rammeprogram.
4. Ved "forskningsforetagender" forstås i denne aftale bl.a.: universiteter, forskningsorganisationer, erhvervsvirksomheder, herunder små og mellemstore virksomheder, og enkeltpersoner.

Artikel 2

Samarbejdet kan omfatte følgende:

- Deltagelse af forskningsforetagender hjemmehørende i Israel i gennemførelsen af alle særprogrammer under fjerde rammeprogram i overensstemmelse med de betingelser og vilkår, der er fastsat i "reglerne for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstrationsaktioner"
- Finansielle bidrag fra Israel til budgetterne for programmerne under fjerde rammeprogram, baseret på forholdet mellem Israels og Den Europæiske Unions medlemsstaters bruttonationalprodukt
- Deltagelse af forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet i israelske forskningsprojekter og resultaterne heraf i overensstemmelse med de betingelser og vilkår, der gælder i Israel i hver enkelt tilfælde; sådanne forskningsforetagender, der deltager i israelske forskningsprojekter under forsknings- og udviklingsprogrammer, afholder deres egne omkostninger, herunder deres forholdsmæssige del af de generelle omkostninger til ledelse og administration
- Jævnlig drøftelser om tendenser og prioriteter inden for forskningspolitik og -planlægning i Israel og Fællesskabet
- Drøftelser om fremtidsudsigterne for og videreudviklingen af samarbejdet
- Hurtig udveksling af information om gennemførelsen af FTU-programmer i Israel og Fællesskabet og om resultaterne af det arbejde, der gennemføres som led i samarbejdet.

ARTIKEL 3

Samarbejdet kan gennemføres på følgende måder:

- deltagelse i Fællesskabets programmer, delprogrammer og fælles forskningsaktiviteter, navnlig forskningskontrakter med omkost-

ningsdeling, samordnede aktioner, koordineringsaktiviteter, herunder tematiske net, uddannelses- og undervisningsaktiviteter, undersøgelser og evalueringer

- fælles møder
- besøg og udvekslinger af forskningsmedarbejdere, ingeniører og teknikere
- jævnlige, vedvarende kontakter mellem program- eller projektledere
- deltagelse af eksperter i seminarer, symposier og workshops.

ARTIKEL 4

Samarbejdet kan tilpasses og udbygges på et hvilket som helst tidspunkt efter fælles aftale mellem parterne.

ARTIKEL 5

Forskningsforetagender hjemmehørende i Israel, som deltager i Fællesskabets forskningsprogrammer, har med hensyn til ejendomsret, udnyttelse og formidling af oplysninger og intellektuel ejendomsret, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, samme rettigheder og pligter som forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, jf. bilag A.

Forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, som deltager i israelske forskningsprojekter under forsknings- og udviklingsprogrammer, har med hensyn til ejendomsret, udnyttelse og formidling af oplysninger og intellektuel ejendomsret, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, samme rettigheder og pligter som israelske forskningsforetagender i det pågældende projekt, jf. bilag C.

ARTIKEL 6

Der nedsættes et fælles udvalg, i det følgende benævnt "Forskningsudvalget EF-Israel". Udvalget har bl.a. til opgave:

- at overvåge og evaluere gennemførelsen af denne aftale
- at undersøge, hvilke tiltag der kan bidrage til at forbedre og udbygge samarbejdet
- at føre jævnlige drøftelser om tendenser og prioriteter inden for forskningspolitik og -planlægning i Israel og Fællesskabet samt om fremtidsudsigterne for samarbejdet
- at sikre, at denne aftale gennemføres korrekt.

Udvalget, der består af repræsentanter for Kommissionen og Israel, fastsætter selv sin forretningsorden.

Udvalget træder sammen på parternes anmodning mindst en gang om året. Der afholdes ekstraordinære møder, hvis en af parterne anmoder om det.

ARTIKEL 7

1. Bortset fra det første budgetår i gennemførelsen af Fællesskabets fjerde rammeprogram (i det følgende benævnt "det første år") fastsættes Israels finansielle bidrag i forbindelse med dets deltagelse i særprogrammerne i forhold til og som tillæg til det beløb, der hvert år er til rådighed på Fællesskabernes almindelige budget til forpligtelsesbevillinger til dækning af Kommissionens finansielle forpligtelser hidrørende fra enhver form for arbejde, der er nødvendigt for gennemførelse, forvaltning og drift af disse programmer.

2. Den proportionalitetsfaktor, der danner grundlag for Israels bidrag, fremkommer ved at udregne forholdet mellem Israels bruttonationalprodukt, angivet i markedspriser, og summen af bruttonationalprodukterne, angivet i markedspriser, for medlems-

staterne i Den Europæiske Union. Dette forhold udregnes på grundlag af de seneste statistiske oplysninger fra Verdensbanken, der er til rådighed på det tidspunkt, hvor det foreløbige forslag til De Europæiske Fællesskabers almindelige budget offentliggøres.

3. Betingelserne for Fællesskabets finansielle bidrag er fastlagt i bilag IV til Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr. 1110/94/EF af 26. april 1994.

4. Betingelserne for Israels finansielle bidrag er fastlagt i bilag B.

ARTIKEL 8

1. Repræsentanter for Israel deltager i programforvaltningsudvalgene under fjerde rammeprogram. Dog deltager Israels repræsentanter ikke i udvalgmøderne, når der holdes afstemning. Ellers træder udvalgene kun under særlige omstændigheder sammen uden Israels repræsentanter. Israel underrettes om sådanne møder.

2. For deltagelsen, jf. stk. 1, gælder samme regler, herunder procedurer for modtagelse af information og dokumentation, som for deltagerne fra medlemsstaterne.

ARTIKEL 9

1. Uden at dette berører bestemmelserne i artikel 5, har forskningsforetagender hjemmehørende i Israel, som deltager i fjerde rammeprogram, samme kontraktlige rettigheder og forpligtelser som forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, idet der tages hensyn til Fællesskabets og Israels gensidige interesser.

2. Vilkårene for indsendelse og evaluering af forslag og for tildeling og indgåelse af kontrakter under Fællesskabets programmer er de samme for israelske forskningsforetagender som for forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, idet der tages hensyn til Fællesskabets og Israels gensidige interesser.

3. Når der udvælges bedømmere eller uafhængige eksperter til Fællesskabets FTU-programmer, tages israelske eksperter i betragtning på linje med eksperter fra Fællesskabet.
4. Den finansielle koordinator for et projekt, der omfatter parter fra både Israel og Fællesskabet, skal være hjemmehørende i en medlemsstat i Den Europæiske Union eller i en EFTA-stat, der er kontraherende part i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde. Den videnskabelige koordinator for et sådant projekt kan være hjemmehørende i Israel.
5. Uden at dette berører bestemmelserne i artikel 5, har forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, som deltager i israelske forskningsprojekter under forsknings- og udviklingsprogrammer, samme kontraktlige rettigheder og forpligtelser som israelske forskningsforetagender, som nærmere fastlagt i bilag C, under hensyntagen til Fællesskabets og Israels gensidige interesser.
6. Vilkårene for indsendelse og evaluering af forslag og for tildeling og indgåelse af kontrakter vedrørende projekter under israelske forsknings- og udviklingsprogrammer er de samme for forskningsforetagender fra Fællesskabet som for israelske forskningsforetagender, som nærmere fastlagt i bilag C, under hensyntagen til Fællesskabets og Israels gensidige interesser.

ARTIKEL 10

Hver part påtager sig, i overensstemmelse med sine egne regler og bestemmelser, at lette flytning og ophold for forskningsmedarbejdere, der deltager i aktiviteter i Israel og Fællesskabet i medfør af denne aftale.

ARTIKEL 11

Bilag A, B og C udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 12

1. Denne aftale indgås for en periode, der svarer til varigheden af fjerde rammeprogram.
2. Parterne kan hver især opsige aftalen på et hvilket som helst tidspunkt med 12 måneders varsel, jf. dog stk. 1. Projekter og aktiviteter, der er i gang på tidspunktet for opsigelsen og/eller ved udløbet af aftalen, fortsætter, indtil de er fuldført i henhold til vilkårene i aftalen.
3. Hvis Fællesskabet træffer afgørelse om ændring af et eller flere fællesskabsprogrammer, kan denne aftale opsiges på gensidigt acceptable vilkår. Israel underrettes om det præcise indhold af de ændrede programmer senest en uge efter, at de er vedtaget af Fællesskabet. Hvis en af parterne har til hensigt at opsige aftalen, underretter vedkommende den anden part senest en måned efter, at Fællesskabet har truffet ovennævnte afgørelse.
4. Når Fællesskabet vedtager et nyt flerårigt rammeprogram for forskning og udvikling, kan denne aftale genforhandles eller forlænges på gensidigt acceptable vilkår.

ARTIKEL 13

Denne aftale godkendes af parterne i overensstemmelse med de procedurer, der gælder for hver af dem.

Aftalen træder i kraft på den dag, hvor parterne meddeler hinanden, at de nødvendige procedurer til dette formål er gennemført.

ARTIKEL 14

Denne aftale gælder på den ene side på de områder, der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og på de betingelser, der er fastlagt i denne traktat, og på den anden side på Staten Israels område.

ARTIKEL 15

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og hebræisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

BILAG A

PRINCIPPER FOR TILDELING AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

I. Ejendomsret samt tildeling og udøvelse af rettigheder

1. De kontrakter, som parterne indgår efter de regler, der er fastlagt til gennemførelse af artikel 130 J i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, omfatter navnlig ejendomsret til og brug, herunder offentliggørelse, af information og intellektuel ejendom, der fremkommer som led i den fælles forskning. Der tages hensyn til målene for den fælles forskning, deltagernes forholdsmæssige bidrag, fordelene og ulemperne ved at udstede licens for geografisk område eller anvendelsesområde, krav i henhold til gældende love, procedurer for bilæggelse af tvister samt andre faktorer, som deltagerne måtte finde relevante. Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af disse kontrakter.

2. Under gennemførelsen af denne aftale, for så vidt angår deltagelse i fjerde rammeprogram, udnyttes information og intellektuel ejendomsret i overensstemmelse med Fællesskabets og Israels gensidige interesser, og kontrakterne indholder bestemmelser herom. Med hensyn til information og intellektuel ejendom, der fremkommer under gennemførelsen af et projekt under fjerde rammeprogram, indeholder kontrakterne også bestemmelser om, at de rettigheder, der er omhandlet i artikel 5 i aftalen, kun tildeles for information og intellektuel ejendom, der fremkommer efter den dato, hvor Israel har ydet sit finansielle bidrag.

3. Information og intellektuel ejendom, der fremkommer i løbet af den fælles forskning, og som ikke er omfattet af kontrakterne, tildeles efter de principper, der er fastlagt i kontrakterne, herunder bestemmelserne om bilæggelse af tvister. Hvis der ikke træffes nogen bindende afgørelse ved hjælp af den metode til bilæggelse af tvister, som parterne har valgt, tilfalder ejendomsretten til sådan information eller intellektuel ejendom i fællesskab alle deltagere, som er involveret i den fælles forskning, der har resulteret i informationen eller den intellektuelle

ejendom. Hvis der ikke opnås enighed om udnyttelsen, tildeles hver deltager, der er omfattet af denne bestemmelse, retten til at udnytte sådan information eller intellektuel ejendom til egne kommercielle formål uden geografiske begrænsninger.

4. Hver part sikrer, at den anden part og dens deltagere kan få de rettigheder til intellektuel ejendom, som tildeles dem i overensstemmelse med principperne i afdeling I i dette bilag.

5. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale, og ordninger i henhold til denne udøves for navnlig at fremme:

- i) formidling og anvendelse af viden, som er opstået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i medfør af aftalen, og
- ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

II. Internationale konventioner

Intellektuel ejendom, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med de relevante internationale konventioner, herunder TRIPS-aftalen (Trade related aspects of intellectual property rights) under GATT-WTO, Bernerkonventionen (Paris-akten af 1971) og Paris-konventionen (Stockholm-akten af 1967).

BILAG B**FINANSIELLE BESTEMMELSER VEDRØRENDE ISRAELS FINANSIELLE
BIDRAG, JF. AFTALENS ARTIKEL 7****1. Fastsættelse af det finansielle bidrag**

1.1. Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber underretter snarest muligt og senest den 1. september i hvert regnskabsår Israel og Forskningsudvalget EF-Israel om følgende, ledsaget af det relevante baggrundsmateriale:

- a) forpligtelsesbevillingerne til fjerde rammeprogram, som opført i oversigten over udgifter i det foreløbige forslag til De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.
- b) den anslåede størrelse af Israels bidrag med henblik på dets deltagelse i fjerde rammeprogram, som opført i det foreløbige budgetforslag.

For at lette de interne budgetprocedurer fremlægger Kommissionen dog vejledende tal senest den 30. maj hvert år.

1.2. Så snart det endelige budget er vedtaget, underretter Kommissionen Israel om ovennævnte beløb, som opført i oversigten over udgifter, med henblik på Israels deltagelse.

2. Betalingsprocedurer

2.1. Kommissionen sender senest den 1. januar og den 15. juni i hvert regnskabsår Israel en indkaldelse af midler på et beløb svarende til Israels bidrag i henhold til denne aftale. Ifølge disse indkaldelser skal Israel betale:

- seks tolvtedele af sit bidrag senest den 20. januar
- og seks tolvtedele af sit bidrag senest den 15. juli.

Imidlertid udregnes de seks tolvtedele, der skal betales senest den 20. januar, på grundlag af beløbet i oversigten over indtægter i det foreløbige budgetforslag. Det beløb, der således betales, justeres i forbindelse med betalingen af de seks tolvtedele, der forfalder den 15. juli.

2.2. Israels bidrag udtrykkes og betales i ecu.

2.3. Israel betaler sit bidrag under denne aftale inden for fristerne i afsnit 2.1. Hvis fristerne ikke overholdes, skal der betales renter svarende til enmåneds-interbankrenten (IBOR) i ecu, som anført af International Swap Dealers' Association på side ISDA i Reuters. Denne sats forøges med 1,5% for hver måneds forsinkelse. Den forøgede sats gælder for hele perioden efter betalingsfristens udløb. Dog skal der kun betales rente, hvis bidraget betales mere end 30 dage efter de fastlagte forfalds-datoer, jf. afsnit 2.1.

2.4. Israels repræsentanters og eksperters rejseomkostninger i forbindelse med deltagelse i arbejdet i de udvalg, der er omtalt i artikel 8 og 9 i denne aftale, samt omkostninger i forbindelse med gennemførelsen af fjerde rammeprogram, refunderes af Kommissionen på samme grundlag og efter samme procedurer, som er gældende for repræsentanter og eksperter fra medlemsstaterne i Den Europæiske Union.

3. Gennemførelse

3.1. Israels finansielle bidrag til fjerde rammeprogram i overensstemmelse med aftalens artikel 7 kan normalt ikke ændres i det pågældende regnskabsår.

3.2. Som led i opgørelsen af indtægter og udgifter ved afslutningen af hvert regnskabsår (n) foretager Kommissionen en regulering af regnskaberne med hensyn til Israels bidrag, idet der tages hensyn til ændringer, der har fundet sted, enten ved overførsler, annulleringer, fremførsler, frigørelser eller ved tillægs- og ændringsbudgetter i løbet af regnskabsåret. Denne regulering finder sted, når den anden rate for år n+1 betales. Der foretages yderligere reguleringer hvert år indtil juli 2002.

Israels betalinger krediteres fællesskabsprogrammerne som budgetindtægter, der opføres på den relevante konto i oversigten over indtægter i De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

Finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget gælder for forvaltningen af bevillingerne.

4. Fremsendelse af oplysninger

Senest den 31. marts i hvert regnskabsår (n+1) udfærdiges og sendes oversigten over bevillinger til fjerde rammeprogram vedrørende det foregående regnskabsår (n), opstillet på samme måde som Kommissionens driftsregnskab, til Israels orientering.

BILAG C

1. For at forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet kan deltage i et projekt under israelske forsknings- og udviklingsprogrammer kræves det, at mindst ét israelsk forskningsforetagende også deltager. Forslag vedrørende en sådan deltagelse indsendes i fællesskab med den/de israelske forskningsforetagende(r).

2. Rettighederne og forpligtelserne for forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, som deltager i projekter under israelske forsknings- og udviklingsprogrammer, samt vilkårene for indsendelse og evaluering af forslag og for tildeling og indgåelse af kontrakter vedrørende sådanne projekter er omfattet af Israels love, bestemmelser og direktiver vedrørende forsknings- og udviklingsprogrammer samt om relevante nationale sikkerhedskrav, som gælder for israelske deltagere. Deltagerne sikres ens behandling, og der tages højde for karakteren af samarbejdet mellem Israel og Fællesskabet på dette område.

3. Afhængigt af projektets emne indsendes forslag til:

- i) Kontoret for forskning (Office of the Chief Scientist) i industri- og handelsministeriet. Bortset fra projektområde ii) nedenfor er der ingen foruddefinerede projektområder under dette forsknings- og udviklingsprogram. Der kan indsendes forslag til projekter inden for et hvilket som helst område af industriel forskning og udvikling.
- ii) Kontoret for forskning (Office of the Chief Scientist) i industri- og handelsministeriet for så vidt angår forslag til præindustrielle projekter inden for rammerne af akademiske institutioner.
- iii) Ministeriet for videnskab og humaniora for så vidt angår strategisk forskning på områderne elektrooptik, mikroelektronik, bioteknologi, informationsteknologi.
- iv) Landbrugsministeriet - Fonden for fremme af forskning på landbrugsområdet.

v) Energiministeriet for så vidt angår forslag vedrørende energi og geo-videnskaber.

vi) Sundhedsministeriet for så vidt angår medicinsk forskning.

Israel underretter jævnligt Fællesskabets og de israelske forskningsforetagender om aktuelle israelske programmer og om mulighederne for deltagelse af forskningsforetagender fra Fællesskabet.

4. Kontrakter mellem forskningsforetagender fra Fællesskabet og israelske forskningsforetagender og/eller mellem forskningsforetagender fra Fællesskabet og israelske statslige organer skal tage hensyn til bestemmelserne i dette bilag.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND DEM STAAT ISRAEL ÜBER WISSENSCHAFTLICH-
TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION im Namen der Europäischen Gemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

einerseits

DIE REGIERUNG DES STAATES ISRAEL im Namen des Staates Israel, nachstehend "Israel" genannt,

andererseits

beide nachstehend "Vertragsparteien" genannt,

IN DER ERWÄGUNG, daß die wissenschaftliche und technische Forschung für Israel und die Gemeinschaft wichtig sind und ein beiderseitiges Interesse an einer Zusammenarbeit in diesem Bereich besteht, da die Ressourcen dadurch besser genutzt und unnötige Doppelarbeiten vermieden werden können,

IN DER ERWÄGUNG, daß Israel und die Gemeinschaft zur Zeit Forschungsprogramme auf Gebieten von gemeinsamem Interesse durchführen,

IN DER ERWÄGUNG, daß Israel und die Gemeinschaft an einer Zusammenarbeit an diesen Programmen zu ihrem beiderseitigen Vorteil interessiert sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß beide Vertragsparteien ein Interesse daran haben, den gegenseitigen Zugang ihrer Forschungseinrichtungen zu Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten in Israel auf der einen Seite und zu den Rahmenprogrammen der Gemeinschaft auf dem Gebiet der Forschung und technologischen Entwicklung auf der anderen Seite zu fördern,

IN DEM WUNSCH, zu diesem Zweck der Forschungszusammenarbeit zwischen Israel und der Gemeinschaft einen umfassenden Rahmen zu geben,

IN DER ERWÄGUNG, daß der Staat Israel einerseits und die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten andererseits ein Abkommen ausgehandelt haben, das die Aushandlung eines Abkommens über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit vorsieht,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Europäische Parlament und der Rat mit dem Beschluß Nr. 1110/94/EG ein Rahmenprogramm der Europäischen Gemeinschaft im Bereich der Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration (1994-1998), nachstehend "Viertes Rahmenprogramm" genannt, verabschiedet haben,

IN DER ERWÄGUNG, daß dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen durchgeführten Tätigkeiten unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten berührt, bilaterale Tätigkeiten mit Israel auf dem Gebiet der Wissenschaft, Technologie, Forschung und Entwicklung aufzunehmen und gegebenenfalls entsprechende Abkommen zu schließen -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

- (1) Forschungseinrichtungen mit Sitz in Israel können sich an allen spezifischen Programmen des Vierten Rahmenprogramms beteiligen.
- (2) Israelische Wissenschaftler und Forschungseinrichtungen können sich an den Arbeiten der Gemeinsamen Forschungsstelle beteiligen.
- (3) Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft können sich in Bereichen, die den Themenkreisen der Programme des Vierten Rahmenprogramms entsprechen, an Forschungsprogrammen und -projekten in Israel beteiligen.
- (4) "Forschungseinrichtungen" im Sinne dieses Abkommens sind unter anderem Hochschulen, Forschungsinstitute, Industrieunternehmen, einschließlich kleiner und mittlerer Unternehmen, und Einzelpersonen.

ARTIKEL 2

Die Zusammenarbeit kann bestehen in

- der Beteiligung von Forschungseinrichtungen mit Sitz in Israel an der Umsetzung aller spezifischen Programme, die gemäß dem Vierten Rahmenprogramm verabschiedet werden, wobei die "Regeln für die Beteiligung von Unternehmen, Forschungszentren und Hochschulen an den Tätigkeiten der Europäischen Gemeinschaft im Bereich der Forschung, der technologischen Entwicklung und der Demonstration" beachtet werden;
- einem finanziellen Beitrag Israels zu den Budgets der zur Umsetzung des Vierten Rahmenprogramms verabschiedeten Programme, wobei das Verhältnis des BIP Israels zu dem BIP der Mitgliedstaaten der Europäischen Union zugrundegelegt wird;
- der Beteiligung von Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft an israelischen Forschungsprojekten und deren Ergebnissen gemäß den in Israel jeweils geltenden Vorschriften und Bedingungen; Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft, die sich an israelischen Forschungsprojekten im Rahmen von Forschungs- und Entwicklungsprogrammen beteiligen, tragen ihre Kosten selbst, einschließlich ihres relativen Anteils an den allgemeinen Management- und Verwaltungskosten des Projekts;
- einem regelmäßigen Austausch über die Ausrichtung und die Schwerpunkte der Forschungspolitik und -planung in Israel und der Gemeinschaft;
- einer Besprechung der Aussichten und Entwicklung der Zusammenarbeit;
- einer frühzeitigen Unterrichtung über die Durchführung von FTE-Programmen in Israel und der Gemeinschaft sowie über die Ergebnisse der im Rahmen der Zusammenarbeit durchgeführten Arbeiten.

ARTIKEL 3

Die Zusammenarbeit kann auf folgende Weise erfolgen:

- Beteiligung an Gemeinschaftsprogrammen oder -teilprogrammen oder an gemeinsamen Forschungsarbeiten, insbesondere an Forschungsverträgen auf Kostenteilungsbasis,

konzertierten Aktionen, Koordinierungstätigkeiten, einschließlich thematischer Netze, Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen, Studien und Bewertungen,

- gemeinsame Sitzungen,
- Besuche und Austausch von Forschungspersonal, Ingenieuren und Technikern,
- regelmäßige, kontinuierliche Kontakte zwischen Programm- bzw. Projektleitern
- Teilnahme von Experten an Seminaren, Symposien und Workshops.

ARTIKEL 4

Die Zusammenarbeit kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien angepaßt und weiterentwickelt werden.

ARTIKEL 5

Forschungseinrichtungen mit Sitz in Israel, die sich an Forschungsprogrammen der Gemeinschaft beteiligen, haben in bezug auf Eigentum, Verwertung und Verbreitung von Wissen und geistigem Eigentum, das sich aus einer solchen Beteiligung ergibt, dieselben Rechte und Pflichten wie die Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft; es gilt Anhang A.

Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft, die sich an israelischen Forschungsprogrammen im Rahmen von Forschungs- und Entwicklungsprogrammen beteiligen, haben in bezug auf Eigentum, Verwertung und Verbreitung von Wissen und geistigem Eigentum, das sich aus einer solchen Beteiligung ergibt, dieselben Rechte und Pflichten wie die israelischen an diesem Projekt mitwirkenden Forschungseinrichtungen; es gilt Anhang C.

ARTIKEL 6

Es wird ein Gemeinsamer Ausschuß, der "Forschungsausschuß EG/Israel", eingerichtet, der folgende Aufgaben hat:

Überprüfung und Bewertung der Durchführung dieses Abkommens,

- Prüfung aller Maßnahmen, die der Verbesserung und Weiterentwicklung der Zusammenarbeit dienen,
- regelmäßige Erörterung der künftigen Ausrichtung und Schwerpunkte der Forschungspolitik und -planung in Israel und in der Gemeinschaft sowie der Aussichten für die künftige Zusammenarbeit,
- Gewährleistung der reibungslosen Erfüllung dieses Abkommens.

Der Ausschuß, der sich aus Vertretern der Kommission und Israels zusammensetzt, gibt sich eine Geschäftsordnung.

Der Ausschuß hält mindestens eine Sitzung pro Jahr auf Antrag der Vertragsparteien ab. Sondersitzungen werden auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien abgehalten.

ARTIKEL 7

(1) Außer für das erste Haushaltsjahr der Umsetzung des Vierten Rahmenprogramms der Gemeinschaft, nachstehend "erstes Jahr" genannt, wird der finanzielle Beitrag Israels, der sich aus der Beteiligung an den spezifischen Programmen ergibt, proportional zu und zusätzlich zu dem Betrag veranschlagt, der jedes Jahr im Gesamthaushaltsplan der Gemeinschaften für Verpflichtungsermächtigungen verfügbar ist, um die finanziellen Verpflichtungen der Kommission für Arbeiten abzugelten, die für die Durchführung und Verwaltung dieser Programme notwendig sind.

(2) Der Faktor, nach dem sich der Beitrag Israels errechnet, ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen dem israelischen Bruttoinlandsprodukt zu Marktpreisen und der Summe der Bruttoinlandsprodukte zu Marktpreisen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union. Dieses Verhältnis wird anhand der jüngsten statistischen Daten der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung errechnet, die zum Zeitpunkt des Vorentwurfs des Haushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften vorliegen.

(3) Die Regeln für die finanzielle Beteiligung der Gemeinschaft sind in Anhang IV des Beschlusses Nr. 1110/94/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. April 1994 festgelegt.

(4) Die Regeln für den finanziellen Beitrag Israels sind in Anhang B festgelegt.

ARTIKEL 8

(1) Israelische Vertreter nehmen an den Sitzungen der Programmausschüsse des Vierten Rahmenprogramms teil. Nur bei Abstimmungen und unter besonderen Umständen kommen diese Ausschüsse ohne die israelischen Vertreter zusammen. Israel wird darüber unterrichtet.

(2) Die Teilnahme nach Absatz 1 erfolgt in gleicher Weise wie die der Teilnehmer aus den Mitgliedstaaten; dazu gehört auch die Bereitstellung von Informations- und Dokumentationsmaterial.

ARTIKEL 9

(1) Unbeschadet des Artikels 5 haben Forschungseinrichtungen mit Sitz in Israel, die sich am Vierten Rahmenprogramm beteiligen, dieselben vertraglichen Rechte und Pflichten wie Einrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft; dabei werden die beiderseitigen Interessen der Gemeinschaft und Israels berücksichtigt.

(2) Die Vorschriften und Bedingungen für die Vorlage und Bewertung von Vorschlägen und für die Vergabe und den Abschluß von Verträgen im Rahmen der gemeinschaftlichen Programme sind für israelische Forschungseinrichtungen die gleichen wie für Verträge, die im Rahmen derselben Programme mit Forschungseinrichtungen in der Gemeinschaft geschlossen werden; dabei werden die beiderseitigen Interessen der Gemeinschaft und Israels berücksichtigt.

(3) Neben den Sachverständigen der Gemeinschaft werden bei der Auswahl von Bewertern oder Gutachtern für die FTE-Programme der Gemeinschaft auch israelische Sachverständige berücksichtigt.

(4) Der Finanzkoordinator eines Projekts, an dem sich Partner sowohl aus Israel als auch aus der Gemeinschaft beteiligen, muß in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union oder in einem EFTA-Staat, der Vertragspartei des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum ist, niedergelassen sein. Der wissenschaftliche Koordinator eines solchen Projekts kann in Israel niedergelassen sein.

(5) Unbeschadet des Artikels 5 haben Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft, die sich an israelischen Forschungsprogrammen im Rahmen von Forschungs- und Entwicklungsprogrammen beteiligen, dieselben vertraglichen Rechte und Pflichten nach

Anhang C wie Einrichtungen mit Sitz in Israel; dabei werden die beiderseitigen Interessen der Gemeinschaft und Israels berücksichtigt.

(6) Die Vorschriften und Bedingungen nach Anhang C für die Vorlage und Bewertung von Vorschlägen und für die Vergabe und den Abschluß von Verträgen für israelische Forschungs- und Entwicklungsprogramme sind für Forschungseinrichtungen aus der Gemeinschaft die gleichen wie für Verträge, die im Rahmen derselben Forschungs- und Entwicklungsprogramme mit Forschungseinrichtungen in Israel geschlossen werden; dabei werden die beiderseitigen Interessen der Gemeinschaft und Israels berücksichtigt.

ARTIKEL 10

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, im Rahmen ihrer eigenen Vorschriften die Reisen und den Aufenthalt von Forschungspersonal zu erleichtern, das sich an Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens in Israel und in der Gemeinschaft beteiligt.

ARTIKEL 11

Die Anhänge A, B und C sind Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 12

(1) Dieses Abkommen wird für die Laufzeit des Vierten Rahmenprogramms geschlossen.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 kann jede der Vertragsparteien dieses Abkommen unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten jederzeit kündigen. Zum Zeitpunkt der Kündigung und/oder des Auslaufens dieses Abkommens laufende Projekte und Tätigkeiten werden bis zu ihrem Abschluß nach den Bedingungen dieses Abkommens fortgesetzt.

(3) Sollte die Gemeinschaft beschließen, eines oder mehrere Gemeinschaftsprogramme zu überarbeiten, so kann dieses Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen beendet werden. Israel wird der genaue Inhalt der überarbeiteten Programme innerhalb einer Woche nach ihrer Annahme durch die Gemeinschaft mitgeteilt. Die Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig innerhalb eines Monats nach der Annahme des entsprechenden Beschlusses der Gemeinschaft über ihre Absicht, dieses Abkommen zu beenden.

(4) Verabschiedet die Gemeinschaft ein neues mehrjähriges Rahmenprogramm für Forschung und Entwicklung, so kann dieses Abkommen neu ausgehandelt oder im gegenseitigen Einvernehmen erneuert werden.

ARTIKEL 13

Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach ihren geltenden Verfahren gebilligt.

Es tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander über den Abschluß der für diesen Zweck erforderlichen Verfahren unterrichtet haben.

ARTIKEL 14

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet des Staates Israel andererseits.

ARTIKEL 15

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und hebräischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

ANHANG A

GRUNDSÄTZE ZUR AUFTEILUNG VON RECHTEN AN GEISTIGEM EIGENTUM

I. Inhaberschaft an Rechten sowie deren Aufteilung und Ausübung

1. Die vertraglichen Vereinbarungen, auf die sich die Mitwirkenden nach den zur Umsetzung von Artikel 130 j des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft festgelegten Regeln geeinigt haben, behandeln insbesondere die Inhaberschaft an und die Verwertung, einschließlich Veröffentlichung, von Wissen und geistigem Eigentum, das im Laufe der gemeinsamen Forschungsarbeiten gewonnen wird; dabei werden die Ziele der gemeinsamen Forschungsarbeiten, die jeweiligen Beiträge der Mitwirkenden, die Vor- und Nachteile der Gewährung einer Lizenz nach Hoheitsgebieten oder Anwendungsbereichen, die Erfordernisse der geltenden Rechtsvorschriften, Streitschlichtungsverfahren und andere von den Mitwirkenden als angemessen betrachtete Faktoren berücksichtigt. Auch die Rechte und Pflichten bei Forschungsarbeiten, die von Gastforschern hervorgebracht werden, werden hinsichtlich des geistigen Eigentums in den genannten Vereinbarungen geregelt.
2. Bei der Erfüllung dieses Abkommens wird Wissen und geistiges Eigentum in bezug auf die Beteiligung am Vierten Rahmenprogramm unter Wahrung der beiderseitigen Interessen der Gemeinschaft und Israels verwertet; in den vertraglichen Vereinbarungen wird dies berücksichtigt. Für Wissen und geistiges Eigentum, das bei der Ausführung eines Projekts nach dem Vierten Rahmenprogramm gewonnen wird, sollten die vertraglichen Vereinbarungen auch die in Artikel 5 des Abkommens festgelegten Rechte regeln, die nur für Wissen und geistiges Eigentum gewährt werden, das nach dem Stichtag des finanziellen Beitrags Israels gewonnen wurde.
3. Wissen oder geistiges Eigentum, das im Laufe gemeinsamer Forschungsarbeiten gewonnen wird und in den vertraglichen Vereinbarungen nicht geregelt ist, wird nach den Grundsätzen der vertraglichen Vereinbarungen aufgeteilt. Gelangen die Mitwirkenden nach einem vereinbarten Streitschlichtungsverfahren zu keiner verbindlichen Entscheidung, gehört solches nicht aufgeteilte Wissen oder geistige Eigentum gemeinsam allen an den gemeinsamen Forschungsarbeiten Mitwirkenden, die das Wissen oder geistige Eigentum erarbeitet haben. Bei Uneinigkeit über die Nutzung kann jeder Mitwirkende, für den diese Bestimmung gilt, dieses Wissen oder geistige Eigentum für seine eigenen gewerblichen Zwecke ohne räumliche Begrenzung verwerten.

4. Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die andere Vertragspartei und ihre Mitwirkenden die Rechte an dem ihnen nach den in Abschnitt I dieses Anhangs genannten Grundsätzen zugeteilten geistigen Eigentum erhalten können.
5. Unter Wahrung der Wettbewerbsbedingungen in den unter das Abkommen fallenden Bereichen ist jede Vertragspartei darum bemüht sicherzustellen, daß die Rechte, die aufgrund dieses Abkommens und aufgrund von Vereinbarungen im Rahmen dieses Abkommens erworben wurden, in einer Weise genutzt werden, daß sie insbesondere folgendes fördern:
 - i) die Verbreitung und Verwertung von Wissen, das im Rahmen des Abkommens gewonnen, offenbart oder auf andere Art und Weise zur Verfügung gestellt wird, und
 - ii) die Einführung und Umsetzung internationaler Normen.

II. Internationale Übereinkommen

Geistiges Eigentum, das den Vertragsparteien oder deren Mitwirkenden gehört, ist im Einklang mit den einschlägigen internationalen Übereinkommen, einschließlich des TRIPS-Abkommens der GATT-WTO, der Berner Übereinkunft (Pariser Fassung von 1971) und der Pariser Übereinkunft (Stockholmer Fassung von 1967) zu behandeln.

ANHANG B

FINANZIELLE BESTIMMUNGEN FÜR DEN FINANZIELLEN BEITRAG
ISRAELS IM SINNE VON ARTIKEL 7 DIESES ABKOMMENS1. Festlegung der finanziellen Beteiligung

1.1. Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften übermittelt Israel und dem Forschungsausschuß EG/Israel zusammen mit einschlägigen Hintergrundinformationen so früh wie möglich, spätestens jedoch zum 1. September jedes Haushaltsjahres,

- a) die Höhe der Verpflichtungsermächtigungen im Ausgabenplan des Vorentwurfs des Haushaltplans der Europäischen Gemeinschaft für das Vierte Rahmenprogramm
- b) die nach dem Vorentwurf des Haushaltplans veranschlagte Höhe der Beiträge für die Beteiligung Israels am Vierten Rahmenprogramm.

Zur Erleichterung der internen Haushaltsverfahren übermitteln die Kommissionsdienststellen spätestens bis zum 30. Mai jedes Jahres zusätzlich ungefähre Zahlen.

1.2. Sobald der Gesamthaushaltsplan endgültig festgestellt worden ist, teilt die Kommission Israel die vorstehend genannten Beträge im Ausgabenplan für die Beteiligung Israels mit.

2. Zahlung

2.1. Spätestens am 1. Januar und 15. Juni jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission eine Zahlungsaufforderung an Israel für die Beteiligung im Rahmen dieses Abkommens. Darin sind folgende Zahlungen vorgesehen:

- sechs Zwölftel des israelischen Beitrags bis zum 20. Januar
- sechs Zwölftel des israelischen Beitrags bis zum 15. Juli.

Die bis zum 20. Januar zu zahlenden sechs Zwölftel werden anhand des Betrags berechnet, der im Einnahmenplan des Vorentwurfs des Haushaltplans festgelegt ist: Die

Bereinigung des so bezahlten Betrags erfolgt mit der Zahlung der sechs Zwölftel bis zum 15. Juli.

- 2.2. Die Beiträge Israels werden in ECU berechnet und gezahlt.
- 2.3. Israel zahlt seinen Beitrag im Rahmen dieses Abkommens gemäß den in Nummer 2.1 festgelegten Fristen. Bei nicht fristgerechter Zahlung werden Verzugszinsen zu dem Satz erhoben, der dem Interbank Offered Rate (IBOR) für einen Monat in ECU entspricht, der von der International Swap Dealers' Association auf der ISDA-Seite von Reuters angegeben wird. Dieser Satz erhöht sich bei weiterem Verzug um 1,5 % monatlich. Der erhöhte Satz wird auf den gesamten Verzugszeitraum angewendet. Die Zinsen werden jedoch nur fällig, wenn der Beitrag später als dreißig Tage nach den in Nummer 2.1 festgelegten Zahlungsfristen gezahlt wird.
- 2.4. Reisekosten, die israelischen Vertretern und Sachverständigen infolge der Mitwirkung an der Arbeit der Ausschüsse im Sinne von Artikel 8 und 9 dieses Abkommens sowie den Mitwirkenden an der Umsetzung des Vierten Rahmenprogramms entstehen, werden von der Kommission auf der gleichen Grundlage und nach den gleichen Verfahren erstattet wie für die Vertreter und Sachverständigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union.

3. Bedingungen der Umsetzung

- 3.1. Der finanzielle Beitrag Israels zum Vierten Rahmenprogramm nach Artikel 7 des Abkommens bleibt für das jeweilige Haushaltsjahr in der Regel unverändert.
- 3.2. Zum Zeitpunkt des Rechnungsabschlusses für das Haushaltsjahr (n) nimmt die Kommission im Rahmen der Haushaltsrechnung eine Bereinigung der Rechnung hinsichtlich der Beteiligung Israels vor, wobei Änderungen aufgrund von Umbuchungen, Streichungen, Übertragungen, aufgehobenen Mittelbindungen oder Berichtigungs- und Nachtrags Haushalte während des Haushaltsjahres berücksichtigt werden. Diese Bereinigung erfolgt zum Zeitpunkt der zweiten Zahlung für das Jahr n + 1. Weitere Bereinigungen erfolgen jedes Jahr bis zum Juli 2002.

Zahlungen durch Israel werden unter den Gemeinschaftsprogrammen als Haushaltseinnahmen verbucht, die der entsprechenden Haushaltslinie im Einnahmenplan des Gesamthaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften zugewiesen werden.

Die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaft findet auf die Verwaltung der Mittel Anwendung.

4. Unterrichtung

Spätestens am 31. März jedes Haushaltsjahres ($n + 1$) wird Israel die Mittelaufstellung des vorhergehenden Haushaltsjahres (n) für das Vierte Rahmenprogramm zur Unterrichtung vorgelegt; dabei wird der Form der Haushaltsrechnung der Kommission gefolgt.

ANHANG C

1. Die Beteiligung von Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft an Projekten israelischer Forschungs- und Entwicklungsprogramme erfordert die gleichzeitige Beteiligung von mindestens einer israelischen Forschungseinrichtung. Vorschläge für eine solche Beteiligung können gemeinsam mit israelischen Forschungseinrichtungen eingereicht werden.
2. Die Rechte und Pflichten von Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft, die sich an israelischen Forschungsprojekten im Rahmen von Forschungs- und Entwicklungsprogrammen beteiligen, sowie die Vorschriften und Bedingungen für die Vorlage und Bewertung von Vorschlägen und für die Vergabe und den Abschluß von Verträgen für solche Projekte unterliegen den israelischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften zur Abwicklung von Forschungs- und Entwicklungsprogrammen sowie gegebenenfalls den Auflagen zur Wahrung der nationalen Sicherheit, die auch für israelische Teilnehmer gelten; dabei wird auf Gleichbehandlung und die Art der Zusammenarbeit zwischen Israel und der Gemeinschaft in diesem Bereich geachtet.
3. Je nach Art des Projekts können die Vorschläge bei folgenden Stellen eingereicht werden:
 - i) Wissenschaftliches Hauptamt des Industrie- und Handelsministeriums; mit Ausnahme der Projekte in den unter Ziffer ii genannten Bereichen sind für dieses Forschungs- und Entwicklungsprogramm keine speziellen Bereiche vorgegeben. Projekte können zu allen Bereichen der industriellen Forschung und Entwicklung eingereicht werden;
 - ii) Wissenschaftliches Hauptamt des Industrie- und Handelsministeriums für Vorschläge für Projekte der vorindustriellen Phase, die im Rahmen akademischer Einrichtungen durchgeführt werden;
 - iii) Wissenschafts- und Kunstministerium für strategische Forschung im Bereich der Elektrooptik, Mikroelektronik, Biotechnologie, Informationstechnologie;
 - iv) Landwirtschaftsministerium - Fonds für die Förderung landwirtschaftlicher Forschung;

v) Energieministerium für die Bereiche Energie und Geowissenschaften;

vi) Gesundheitsministerium für den Bereich der medizinischen Forschung.

Israel unterrichtet die Forschungseinrichtungen der Gemeinschaft und Israels regelmäßig über die aktuellen israelischen Programme und über Beteiligungsmöglichkeiten für Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft.

4. Bei vertraglichen Vereinbarungen zwischen Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft und israelischen Einrichtungen und/oder zwischen Forschungseinrichtungen mit Sitz in der Gemeinschaft und israelischen Behörden ist dieser Anhang zu beachten.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (εφεξής "η Κοινότητα"),

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ, εξ ονόματος του κράτους του Ισραήλ (εφεξής "το Ισραήλ"),

αφετέρου,

εφεξής καλούμενα τα "Μέρη",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία της επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας για το Ισραήλ και την Κοινότητα και το αμοιβαίο ενδιαφέρον τους να συνεργασθούν επί του θέματος αυτού, προκειμένου να χρησιμοποιήσουν καλύτερα τους πόρους και να αποφύγουν περιττή επικάλυψη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Ισραήλ και η Κοινότητα εφαρμόζουν ερευνητικά προγράμματα σε πεδία κοινού ενδιαφέροντος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Ισραήλ και η Κοινότητα έχουν συμφέρον να συνεργασθούν στα προγράμματα αυτό προς αμοιβαίο όφελος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ το ενδιαφέρον των δύο Μερών να ενθαρρύνουν την αμοιβαία πρόσβαση των ερευνητικών τους φορέων σε δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης στο Ισραήλ, αφενός, και στα κοινοτικά προγράμματα-πλαίσια έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης, αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, για τον σκοπό αυτόν είναι επιθυμητό να διαμορφωθεί ένα πλαίσιο το οποίο θα συμπεριλαμβάνει ολόκληρο το φάσμα συνεργασίας μεταξύ του Ισραήλ και της Κοινότητας στο πεδίο της έρευνας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το κράτος του Ισραήλ, αφενός, και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, αφετέρου, έχουν συμφωνήσει τη διαπραγμάτευση συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, με την απόφαση 1110/94, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενέκριναν Πρόγραμμα-Πλαίσιο για δραστηριότητες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον τομέα της έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης (1994-1998), εφεξής καλούμενο το "Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, υπό την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η παρούσα Συμφωνία και κάθε δραστηριότητα που υπάγεται σε αυτήν ουδόλως εμποδίζει τα κράτη μέλη να αναλάβουν διμερείς δραστηριότητες με το Ισραήλ στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας, της έρευνας και της ανάπτυξης, όπως και να συνάψουν, όπου ενδείκνυται, συμφωνίες για τον σκοπό αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

1. Ερευνητικοί φορείς εγκατεστημένοι στο Ισραήλ δύνονται να συμμετάσχουν σε όλα τα ειδικά προγράμματα του Τετάρτου Προγράμματος-Πλαισίου.
2. Ισραηλινοί επιστήμονες ή ερευνητικοί φορείς δύνονται να συμμετάσχουν στις δραστηριότητες του Κοινού Κέντρου Ερευνών.
3. Ερευνητικοί φορείς εγκατεστημένοι στην Κοινότητα δύνονται να συμμετάσχουν σε ερευνητικά προγράμματα και έργα στο Ισραήλ με θέματα ισοδύναμα με εκείνα των προγραμμάτων του Τετάρτου Προγράμματος-Πλαισίου.
4. Στους "ερευνητικούς φορείς", όπως αναφέρει η παρούσα Συμφωνία, συγκαταλέγονται μεταξύ άλλων : πανεπιστήμια, ερευνητικοί οργανισμοί, βιομηχανικές εταιρίες, συμπεριλαμβανομένων μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων, ή μεμονωμένα άτομα.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία δύνεται να λάβει τις ακόλουθες μορφές :

- συμμετοχή ερευνητικών φορέων εγκατεστημένων στο Ισραήλ στην εφαρμογή όλων των ειδικών προγραμμάτων, που έχουν εγκριθεί βάσει του Τετάρτου Προγράμματος-Πλαισίου, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στους "κανόνες για τη συμμετοχή επιχειρήσεων, ερευνητικών κέντρων και πανεπιστημίων σε δραστηριότητες έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας",

- χρηματοδοτική συνεισφορά από το Ισραήλ στους προϋπολογισμούς των προγραμμάτων που εγκρίνονται για την εφαρμογή του Τετάρτου Προγράμματος-Πλαισίου, βάσει της αναλογίας του ΑΕΠ του Ισραήλ προς εκείνο των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- συμμετοχή ερευνητικών φορέων εγκατεστημένων στην Κοινότητα σε ισραηλινά ερευνητικά έργα και στα αποτελέσματά τους, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που ισχύουν εκάστοτε στο Ισραήλ· ερευνητικοί φορείς εγκατεστημένοι στην Κοινότητα, οι οποίοι συμμετέχουν σε ισραηλινά ερευνητικά έργα στο πλαίσιο προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης, καλύπτουν τα έξοδά τους, συμπεριλαμβανομένου του μεριδίου τους στις γενικές διαχειριστικές και διοικητικές δαπάνες του έργου,
- τακτικές συζητήσεις για τους προσανατολισμούς και τις προτεραιότητες των ερευνητικών πολιτικών και προγραμματισμού στο Ισραήλ και στην Κοινότητα,
- συζητήσεις για τις προοπτικές και την ανάπτυξη συνεργασίας,
- έγκαιρη παροχή πληροφοριών όσον αφορά την εφαρμογή προγραμμάτων ETA στο Ισραήλ και στην Κοινότητα και όσον αφορά τα αποτελέσματα εργασιών στα πλαίσια συνεργασίας,

ΑΡΘΡΟ 3

Η συνεργασία δύναται να επιτευχθεί με τα ακόλουθα μέσα :

- συμμετοχή σε κοινотικά προγράμματα ή υποπρογράμματα ή κοινές ερευνητικές δραστηριότητες, και ιδίως σε ερευνητικές συμβάσεις επιμερισμένων δαπανών, συντονισμένες δράσεις, δραστηριότητες συντονισμού, συμπεριλαμβανομένων των θεματικών δικτύων, των δραστηριοτήτων εκπαίδευσης και επιμόρφωσης, των μελετών και αξιολογήσεων,
- κοινές συνεδριάσεις,
- επισκέψεις και ανταλλαγές ερευνητών, μηχανικών και τεχνικών,
- τακτικές, συνεχείς επαφές μετοξύ διαχειριστών προγραμμάτων ή έργων,
- συμμετοχή εμπειρογνομόνων σε οεμινάρια, συμπόσια και εργαστήρια.

ΑΡΘΡΟ 4

Η συνεργασία δύναται να προσαρμόζεται και να αναπτύσσεται καθ'οιαδήποτε στιγμή κατόπιν συμφωνίας των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 5

Ερευνητικοί φορείς εγκατεστημένοι στο Ισραήλ, οι οποίοι συμμετέχουν σε κοιντικά ερευνητικά προγράμματα, έχουν τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις περί την κυριότητα, την εκμετάλλευση, τη διάδοση πληροφοριών και την πνευματική ιδιοκτησία που προκύπτουν από την εν λόγω συμμετοχή, όπως οι ερευνητικοί φορείς που είναι εγκατεστημένοι στην Κοινότητα, υπό τους όρους του Παραρτήματος Α.

Ερευνητικοί φορείς εγκατεστημένοι στην Κοινότητα, συμμετέχοντες σε ιαραηινή έρευνα στο πλαίσιο προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης, έχουν τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις όσον αφορά την κυριότητα, την εκμετάλλευση, τη διάδοση πληροφοριών και την πνευματική ιδιοκτησία που προκύπτουν από την εν λόγω συμμετοχή, όπως οι συμμετέχοντες ισραηλινοί ερευνητικοί φορείς, υπό τους όρους του Παραρτήματος Γ.

ΑΡΘΡΟ 6

Συγκροτείται μικτή επιτροπή, καλούμενη η "Επιτροπή Έρευνας ΕΚ-Ισραήλ", στα καθήκοντα της οποίας συμπεριλαμβάνονται τα εξής :

- επανεξέταση και αξιολόγηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας,
- εξέταση κάθε μέτρου που δύναται να βελτιώσει και να αναπτύξει τη συνεργασία,
- τακτική συζήτηση των μελλοντικών προσανατολισμών και προτεραιοτήτων των ερευνητικών πολιτικών και του ερευνητικού προγραμματισμού στα Ισραήλ και στην Κοινότητα, καθώς και των προοπτικών για μελλοντική συνεργασία,
- εξασφάλιση της ορθής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

Η επιτροπή, η οποία αποτελείται από αντιπροσώπους της Επιτροπής και του Ισραήλ, εγκρίνει τον εσωτερικό της κανονισμό.

Συνεδριάζει, κατόπιν απήματος των Μερών, τουλάχιστον μία φορά ετησίως. Έκτακτες συνεδριάσεις συγκαλούνται απήσει Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Εξαιρουμένου του πρώτου δημοσιονομικού έτους εφαρμογής του κοιντικού Τετάρτου Προγράμματος-Πλαισίου (εφεξής "το πρώτο έτος"), η χρηματοδοτική συνεισφορά του Ισραήλ για τη

συμμετοχή στην εφαρμογή των ειδικών προγραμμάτων, καθορίζεται αναλόγως, και επιπλέον, του ποσού που διατίθεται ετησίως στον γενικό προϋπολογισμό της Κοινότητας για πιστώσεις αναλήψεως υποχρεώσεων, προκειμένου να εκπληρωθούν οι χρηματοδοτικές υποχρεώσεις της Επιτροπής, οι οποίες απορρέουν από εργασίες που πρέπει να διεξαχθούν υπό μορφήν αναγκαία για την εφαρμογή, διαχείριση και λειτουργία των προγραμμάτων.

2. Ο συντελεστής αναλογικότητας, ο οποίος διέπει τη συνεισφορά του Ισραήλ υπολογίζεται βάσει του λόγου του ακαθάριστου εθνικού προϊόντος του Ισραήλ, σε τιμές αγοράς, και του αθροίσματος των ακαθάριστων εθνικών προϊόντων, σε τιμές αγοράς, των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο λόγος υπολογίζεται βάσει των τελευταίων στατιστικών δεδομένων από τη Διεθνή Τράπεζα για την Ανασυγκρότηση και την Ανάπτυξη, τα οποία είναι διαθέσιμα κατά τη στιγμή της δημοσίευσης του προσχεδίου γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

3. Οι κανόνες χρηματοδοτικής συμμετοχής της Κοινότητας παρτίθενται στο Παράρτημα IV της απόφασης αριθ. 1110/94/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Απριλίου 1994.

4. Οι κανόνες που διέπουν τη χρηματοδοτική συνεισφορά του Ισραήλ παρτίθενται στο Παράρτημα Β.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Οι αντιπρόσωποι του Ισραήλ θα συμμετέχουν στις διαχειριστικές επιτροπές προγραμμάτων του Τετάρτου Προγράμματος-Πλαισίου. Οι επιτροπές αυτές, συνεδριάζουν χωρίς την παρουσία ισραηλινών αντιπροσώπων κατά τη στιγμή της ψηφοφορίας, και διαφορετικά μόνον σε ειδικές περιστάσεις. Το Ισραήλ θα ενημερώνεται.

2. Η συμμετοχή κατά την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, λαμβάνει την μορφή, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών πληροφόρησης και τεκμηρίωσης που ισχύει και για συμμετέχοντες από κράτη μέλη.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 5, ερευνητικοί φορείς εγκτεστημένοι στο Ισραήλ, οι οποίοι συμμετέχουν στο Τεταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο, έχουν τα ίδια συμβατικά δικαιώματα και υποχρεώσεις όπως οι φορείς που είναι εγκτεστημένοι στην Κοινότητα, λαμβανομένων υπόψη των αμοιβαίων συμφερόντων της Κοινότητας και του Ισραήλ.

2. Για ισραηλινούς ερευνητικούς φορείς, οι όροι και οι προϋποθέσεις για την υποβολή και την αξιολόγηση προτάσεων, και για την ανάθεση και σύναψη συμβάσεων στο πλαίσιο κοινοτικών προγραμμάτων, θα είναι οι ισχύοντες για συμβάσεις που συνάπτονται στο πλαίσιο των ιδίων προγραμμάτων με ερευνητικούς φορείς στην Κοινότητα, λαμβανομένων υπόψη των αμοιβαίων συμφερόντων της Κοινότητας και του Ισραήλ.
3. Οι ισραηλινοί εμπειρογνώμονες θα λαμβάνονται υπόψη, μαζί με τους κοινοτικούς εμπειρογνώμονες, για την επιλογή κριτών ή διατητών στα πλαίσια των κοινοτικών προγραμμάτων ΕΤΑ.
4. Ο οικονομικός συντονιστής ενός έργου, στο οποίο συμμετέχουν εταίροι τόσο από τα Ισραήλ, όσο και από την Κοινότητα, πρέπει να είναι εγκατεστημένος σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή σε άλλο κράτος μέλος του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου. Ο επιστημονικός συντονιστής ενός έργου είναι δυνατόν να είναι εγκατεστημένος στο Ισραήλ.
5. Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 5, ερευνητικοί φορείς εγκατεστημένοι στην Κοινότητα, οι οποίοι συμμετέχουν σε ισραηλινά ερευνητικά έργα στο πλαίσιο προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης, έχουν τα ίδια συμβατικά δικαιώματα και υποχρεώσεις όπως ισραηλινοί φορείς, υπό τους όρους του Παραρτήματος Γ, λαμβανομένων υπόψη των αμοιβαίων συμφερόντων της Κοινότητας και του Ισραήλ.
6. Για ερευνητικούς φορείς από την Κοινότητα, οι όροι και οι προϋποθέσεις για την υποβολή και την αξιολόγηση προτάσεων, και για την ανάθεση και σύναψη συμβάσεων για έργα στο πλαίσιο ισραηλινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης, είναι ισοδύναμοι με εκείνους που ισχύουν για συμβάσεις που συνάπτονται στο πλαίσιο των ιδίων προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης με ερευνητικούς φορείς στο Ισραήλ, υπό τους όρους του Παραρτήματος Γ, λαμβανομένων υπόψη των αμοιβαίων συμφερόντων της Κοινότητας και του Ισραήλ.

ΑΡΘΡΟ 10

Κάθε Μέρος αναλαμβάνει, σύμφωνα με τους δικούς του κανόνες και κανονισμούς, να διευκολύνει τη μετακίνηση και τη διαμονή ερευνητών οι οποίοι συμμετέχουν, στο Ισραήλ και στην Κοινότητα, στις δραστηριότητες που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Παραρτήματα Α, Β και Γ αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για τη διάρκεια του Τετάρτου Προγράμματος-Πλαισίου.
2. Υπό τους όρους της παραγράφου 1, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύναται να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία οποτεδήποτε, κατόπιν δωδεκάμηνης προειδοποίησης. Έργα και δραστηριότητες εκτελούμενο κατά τη στιγμή της καταγγελίας και/ή της λήξης της παρούσας Συμφωνίας συνεχίζονται έως ότου ολοκληρωθούν υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.
3. Σε περίπτωση που η Κοινότητα αποφασίσει να αναθεωρήσει ένα ή περισσότερα κοινιστικά προγράμματα, η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταγγελθεί υπό αμοιβαίως αποδεκτές προϋποθέσεις. Το ακριβές περιεχόμενο των αναθεωρημένων προγραμμάτων κοινοποιείται στο Ισραήλ εντός της εβδομάδος από τη έγκρισή τους από την Κοινότητα. Έκαστο Μέρος κοινοποιεί στο έτερο, εντός μηνός από την έγκριση της απόφασης της Κοινότητας, οιαδήποτε πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία.
4. Σε περίπτωση που η Κοινότητα εγκρίνει νέο πολυετές πρόγραμμα-πλαίσιο έρευνας και ανάπτυξης, η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταστεί αντικείμενο αναδιαπραγμάτευσης ή ανανέωσης υπό αμοιβαίως αποδεκτές προϋποθέσεις.

ΑΡΘΡΟ 13

Η παρούσα Συμφωνία εγκρίνεται από τα Μέρη σύμφωνα με τις υφιστάμενες διαδικασίες τους.

Αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη κοινοποιούν εκστέρωθεν εγγράφως ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες διαδικασίες για τον σκοπό αυτόν.

ΑΡΘΡΟ 14

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στη συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος του κράτους του Ισραήλ.

ΑΡΘΡΟ 15

Η παρούσα Συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, εβραϊκή, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΑΡΧΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΕΠΙΜΕΡΙΣΜΟ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

I. Κυριότητα επιμερισμός και άσκηση των δικαιωμάτων

1. Οι συμβατικές ρυθμίσεις επί των οποίων έχουν συμφωνήσει οι συμμετέχοντες σύμφωνα με τους κανόνες εφαρμογής του άρθρου 130I της συνθήκης αφορούν, ιδιαίτερα, την κυριότητα και χρήση, συμπεριλαμβανομένης της δημοσίευσης πληροφοριών και πνευματικής ιδιοκτησίας (ΠΙ) που προκύπτουν κατά την πορεία της κοινής έρευνας, λαμβανομένων υπόψη των σκοπών της κοινής έρευνας, του σχετικού ύψους της συνεισφοράς των συμμετεχόντων, των πλεονεκτημάτων και μειονεκτημάτων που συνεπάγεται η εκχώρηση αδειών βάσει γεωγραφικών κριτηρίων ή για συγκεκριμένα πεδία χρήσης, απατήσεων που επιβάλλονται από την ισχύουσα νομοθεσία, διαδικασιών διευθέτησης των διαφορών και λοιπών ενδεδειγμένων παραγόντων, κατά την κρίση των συμμετεχόντων. Οι προαναφερθείσες ρυθμίσεις αφορούν επίσης τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις σχετικά με την έρευνα που πηγάζει από επισκέπτες ερευνητές, ενδεχομένως, ως προς την ΠΙ.

2. Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, όσον αφορά τη συμμετοχή στο Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο, οι πληροφορίες και η ΠΙ τυγχάνουν εκμετάλλευσης σύμφωνα με τα αμοιβαία συμφέροντα της Κοινότητας και του Ισραήλ, οι δε συμβατικές ρυθμίσεις περιέχουν ανάλογη πρόβλεψη. Στην περίπτωση πληροφοριών και ΠΙ που προκύπτουν κατά την εκτέλεση έργου βάσει του Τετάρτου Προγράμματος-Πλοισίου, οι συμβατικές ρυθμίσεις προβλέπουν επίσης ότι τα δικαιώματα που καθορίζονται στο άρθρο 5 της Συμφωνίας παραχωρούνται μόνον όσον αφορά πληροφορίες και ΠΙ που προκύπτουν μετά την ημερομηνία καταβολής της χρηματοδοτικής συνεισφοράς του Ισραήλ.

3. Πληροφορίες ή ΠΙ που δημιουργούνται κατά την πορεία της κοινής έρευνας και δεν συμπεριλαμβάνονται στις συμβατικές ρυθμίσεις επιμερίζονται σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται στις συμβατικές ρυθμίσεις, συμπεριλαμβανομένης της διαδικασίας διευθέτησης των διαφορών. Σε περίπτωση που η αποδεκτή τεχνική επίλυση των διαφορών, την οποία έχουν επιλέξει οι συμμετέχοντες, δεν καταλήξει σε δεσμευτική απόφαση, οι εν λόγω πληροφορίες ή ΠΙ αποτελούν κοινή ιδιοκτησία όλων των συμμετεχόντων στην κοινή έρευνα υπό την οποία πηγάζουν οι πληροφορίες ή η ΠΙ. Ελλείψει συμφωνίας για την εκμετάλλευση, κάθε συμμετέχων για τον οποίο ισχύει η παρούσα διάταξη μπορεί να χρησιμοποιήσει τις εν λόγω πληροφορίες ή ΠΙ για ίδια εμπορική εκμετάλλευση, χωρίς κανέναν γεωγραφικό περιορισμό.

4. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι το έτερο Μέρος και οι συμμετέχοντές του καρπώνονται τα δικαιώματα ΠΙ που τους επιμερίζονται βάσει των αρχών που παρατίθενται στο Μέρος Ι του παρόντος Παραρτήματος.

5. Τηρώντας τους όρους ανταγωνισμού σε τομείς εμπόπτοντες στην Συμφωνία, κάθε Μέρος επιδιώκει να εξασφαλίσει ότι τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί βάσει της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και οι ρυθμίσεις που έχουν γίνει στο πλαίσió της, ασκούνται κατά τρόπο ώστε να ενθαρρύνεται ιδίως :

- (i) η διάδοση και η χρήση των πληροφοριών που δημιουργούνται, οποκαλύπτονται ή άλλως διατίθενται δυνάμει της Συμφωνίας, και
- (ii) η έγκριση και εφαρμογή διεθνών προτύπων.

II. Διεθνείς συμβάσεις

ΠΙ που ανήκει στα Μέρη ή ατους συμμετέχοντές τους τυγχάνουν μεταχείρισης σύμφωνης προς τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις, στις οποίες περιλαμβάνονται η Συμφωνία TRIPS της ΓΣΔΕ-ΠΟΕ, η Σύμβαση της Βέρνης (Πράξη των Παρισίων του 1971) και η Σύμβαση των Παρισίων (Πράξη της Στοκχόλμης του 1967).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΠΟΥ ΔΙΕΠΟΥΝ ΤΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΑ
ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΑΝΑΦΕΡΕΙ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 7 ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ1. Προσδιορισμός της χρηματοδοτικής συμμετοχής

1.1 Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ανακοινώνει στο Ισραήλ, και ενημερώνει σχετικά την Επιτροπή Έρευνας ΕΚ-Ισραήλ, μαζί με τα σχετικά δικαιολογητικά, το συντομότερο δυνατόν, και το αργότερο την 1η Σεπτεμβρίου κάθε οικονομικού έτους :

- (α) τα ποσά των πιστώσεων αναλήψεως υποχρεώσεων, στην κατάσταση δαπανών του προσχεδίου προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, τα οποία αντιστοιχούν στο Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο,
- (β) την κατ'εκτίμηση συνεισφορά που προκύπτει από το προσχέδιο προϋπολογισμού, το οποίο αντιστοιχεί στη συμμετοχή του Ισραήλ στο Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο.

Παρόλα ταύτα, προκειμένου να διευκολύνουν τις εσωτερικές δημοσιονομικές διαδικασίες, οι υπηρεσίες της Επιτροπής παρέχουν αντίστοιχα ενδεικτικά αριθμητικά στοιχεία το αργότερο την 30ή Μαΐου κάθε έτους.

1.2 Αμέσως μετά την τελική έγκριση του γενικού προϋπολογισμού, η Επιτροπή ανακοινώνει στο Ισραήλ τα ανωτέρω ποσά στην κατάσταση δαπανών, τα οποία αντιστοιχούν στη συμμετοχή του Ισραήλ.

2. Διοδικασίες πληρωμής

2.1 Η Επιτροπή εκδίδει, το αργότερο την 1η Ιανουαρίου και τη 15η Ιουνίου κάθε οικονομικού έτους, πρόσκληση προς το Ισραήλ, καταβολής κονδυλίων, τα οποία αντιστοιχούν στη συνεισφορά του βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Οι εν λόγω προσκλήσεις καταβολής κονδυλίων προβλέπουν, αντιστοίχως, τη πληρωμή :

- των έξη δωδεκάτων της συνεισφοράς του Ισραήλ το αργότερο την 20ή Ιανουαρίου
- και των έξη δωδεκάτων της συνεισφοράς του το αργότερο τη 15η Ιουλίου.

Ωστόσο, τα έξη δωδέκαστα, καταβλητέα το αργότερο την 20ή Ιανουαρίου, υπολογίζονται βάσει του ποσού που καθορίζεται στην κατάσταση εσόδων του προσχεδίου προϋπολογισμού : ο διακανονισμός

του καταβληθέντος ποσού λαμβάνει χώρα με την πληρωμή των έξι δωδεκάτων το αργότερο τη 15η Ιουλίου.

2.2 Οι συνεισφορές του Ισραήλ υπολογίζονται και καταβάλλονται σε ECU.

2.3 Το Ισραήλ καταβάλλει τη συνεισφορά του βάσει της παρούσας Συμφωνίας βάσει του χρονοδιαγράμματος της παραγράφου 2.1. Για οποιαδήποτε καθυστέρηση πληρωμής οφείλεται τόκος με επιτόκιο ίσο προς το διατραπεζικό επιτόκιο δανεισμού (IBOR) ενός μηνός σε ECU, όπως ανακοινώνεται από την International Swap Dealers' Association στη σελίδα ISDA του Reuters. Το επιτόκιο αυτό αυξάνεται κατά 1,5% για κάθε μήνα καθυστέρησης. Το αυξημένο επιτόκιο ισχύει για ολόκληρη την περίοδο καθυστέρησης. Ωστόσο, ο τόκος οφείλεται μόνον εάν η συνεισφορά καταβληθεί περισσότερες από τριάντα ημέρες μετά τις καθορισμένες ημερομηνίες πληρωμής που παρατίθενται στην ανωτέρω παράγραφο 2.1.

2.4 Έξοδα ταξιδιού, στα οποία υποβάλλονται ισραηλινοί αντιπρόσωποι και εμπειρογνώμονες προκειμένου να λάβουν μέρος στις εργασίες των επιτροπών των άρθρων 8 και 9 της παρούσας Συμφωνίας και εκείνοι που ασχολούνται με την εφαρμογή του Τετάρτου Προγράμματος-Πλαισίου, επιστρέφονται από την Επιτροπή επί της ίδιας βάσεως και σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν επί του παρόντος για τους αντιπροσώπους και τους εμπειρογνώμονες των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

3. Όροι εφαρμογής

3.1 Η χρηματοδοτική συνεισφορά του Ισραήλ στο Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο, σύμφωνα με το άρθρο 7 της Συμφωνίας, κατά κανόνα παραμένει αμετάβλητη για το υπόψη οικονομικό έτος.

3.2 Η Επιτροπή, κατά τη στιγμή της υποβολής των λογαριασμών σχετικά με κάθε οικονομικό έτος (η), στο πλαίσιο της βεβαίωσης του λογαριασμού εσόδων και δαπανών, προβαίνει στον διακανονισμό των λογαριασμών σχετικά με τη συμμετοχή του Ισραήλ, λαμβάνοντας υπόψη τροποποιήσεις που έχουν λάβει χώρα, είτε με μεταφορά σε άλλο νόμισμα, ακυρώσεις, μεταφορές σε επόμενο έτος, αποδεσμεύσεις, είτε με συμπληρωματικούς και διορθωτικούς προϋπολογισμούς κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους. Ο εν λόγω διακανονισμός λαμβάνει χώρα κατά το χρόνο της δεύτερης πληρωμής n+1. Περαιτέρω διακανονισμοί λαμβάνουν χώρα κάθε έτος έως τον Ιούλιο του 2002.

Οι πληρωμές από το Ισραήλ πιστώνονται στα κοινοτικά προγράμματα ως δημοσιονομικές εισπράξεις που καταλογίζονται στην ενδεδειγμένη γραμμή του προϋπολογισμού στην κατάσταση εσόδων του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο δημοσιονομικός κονονισμός, ο οποίος ισχύει για τον γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ισχύει για τη διαχείριση των πιστώσεων.

4. Ενημέρωση

Το αργότερο την 31η Μαρτίου κάθε οικονομικού έτους (n+1), προετοιμάζεται και διαβιβάζεται στο Ισραήλ για ενημέρωση η κατάσταση πιστώσεων του Τετάρτου Προγράμματος-Πλαισίου, η οποία αναφέρεται στο προηγούμενο οικονομικό έτος (n), σύμφωνα με το έντυπο παρουσίασης του λογαριασμού εσόδων και δαπανών της Επιτροπής.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

1. Η συμμετοχή ερευνητικών φορέων εγκατεστημένων στην Κοινότητα σε έργα ισραηλινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης απαιτούν την κοινή συμμετοχή τουλάχιστον ενός ισραηλινού ερευνητικού φορέα. Προτάσεις για την εν λόγω συμμετοχή υποβάλλονται από κοινού με τον ή τους ισραηλινούς ερευνητικούς φορείς.
 2. Τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις ερευνητικών φορέων εγκατεστημένων στην Κοινότητα, οι οποίοι συμμετέχουν σε ισραηλινά ερευνητικά έργα στο πλαίσιο προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και οι όροι και οι προϋποθέσεις που ισχύουν για την υποβολή και την αξιολόγηση προτάσεων και για την ανάθεση και σύναψη συμβάσεων για τα εν λόγω έργα, υπόκεινται στην ισραηλινή νομοθεσία, κανονισμούς και κυβερνητικές οδηγίες που διέπουν τη λειτουργία προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και σε περιορισμούς εθνικής ασφαλείας όπου ενδείκνυται, όπως ισχύουν για ισραηλινούς συμμετέχοντες και εξοσφαλίζοντας ισότιμη μεταχείριση, λαμβάνοντας υπόψη τη φύση της συνεργασίας μεταξύ του Ισραήλ και της Κοινότητας στον τομέα αυτόν.
 3. Ανάλογα με τη φύση του έργου, προτάσεις δύνανται να υποβάλλονται στους εξής φορείς :
 - (i) Το Γραφείο του Επιστημονικού Διευθυντή στο Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου. Πλην της περιπτώσεως έργων στον τομέα που διευκρινίζεται στο κατωτέρω σημείο 3(ii), δεν υπάρχουν προκαθορισμένοι τομείς για έργα σε αυτό το πρόγραμμα έρευνας και ανάπτυξης. Σχέδια έργων δύνανται να υποβάλλονται για οποιονδήποτε τομέα βιομηχανικής έρευνας και ανάπτυξης.
 - (ii) Το Γραφείο του Επιστημονικού Διευθυντή στο Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου για προτάσεις στους τομείς προ-βιομηχανικών έργων στο πλαίσιο πανεπιστημιακών ιδρυμάτων.
 - (iii) Το Υπουργείο Επιστημών και Τεχνών, για στρατηγική έρευνα στους τομείς της ηλεκτρο-οπτικής, μικροηλεκτρονικής, βιοτεχνολογίας, τεχνολογίας των πληροφοριών.
 - (iv) Το Υπουργείο Γεωργίας-Ταμείο για την προώθηση γεωργικών ερευνών.
 - (v) Το Υπουργείο Ενέργειας στους τομείς της ενέργειας και των γεωεπιστημών.
 - (vi) Το Υπουργείο Υγείας στον τομέα της ιστορικής έρευνας.
- Το Ισραήλ ενημερώνει τακτικά την Κοινότητα και τους ισραηλινούς ερευνητικούς φορείς για τα τρέχοντα ισραηλινά προγράμματα και τις ευκαιρίες συμμετοχής για ερευνητικούς φορείς εγκατεστημένους στην Κοινότητα.
4. Οποιοσδήποτε συμβατικές ρυθμίσεις μεταξύ ερευνητικών φορέων εγκατεστημένων στην Κοινότητα και ισραηλινών φορέων, και/ή μεταξύ ερευνητικών φορέων εγκατεστημένων στην Κοινότητα και ισραηλινών κρατικών φορέων, λαμβάνουν υπόψη τις διστώξεις του παρόντος Παρορτήματος.

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE STATE
OF ISRAEL

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, acting on behalf of the European Community
(hereinafter "the Community"),

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL, acting on behalf of the State of Israel
(hereinafter "Israel"),

of the other part,

hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the importance of scientific and technical research for Israel and the
Community and their mutual interest in cooperating in this matter in order to make better
use of resources and avoid unnecessary duplication;

WHEREAS Israel and the Community are currently implementing research programmes in
fields of common interest;

WHEREAS Israel and the Community have an interest in cooperating on these programmes
to their mutual benefit;

CONSIDERING the interest of both Parties in encouraging the mutual access of their
research entities to research and development activities in Israel on the one hand, and to
the Community's framework programmes for research and technological development on
the other;

WHEREAS, for this purpose, it is desirable that a framework be established to encompass
the full extent of cooperation between Israel and the Community in the field of research;

¹ Came into force on 6 August 1996 by notification, in accordance with article 13.

WHEREAS the State of Israel, on the one hand, and the European Community and its Member States, on the other hand, have negotiated an agreement providing for the negotiation of a cooperation agreement in the field of science and technology;

WHEREAS, by Decision No 1110/94/EC, the European Parliament and the Council of the European Union adopted a Framework Programme of European Community activities in the field of research and technological development and demonstration (1994-1998), hereinafter called the "Fourth Framework Programme";

WHEREAS, without prejudice to the relevant provisions of the Treaty instituting the European Community,¹ this Agreement and any activities entered into under it will in no way affect the powers vested in the Member States to undertake bilateral activities with Israel in the fields of science, technology, research and development, and to conclude, where appropriate, agreements to that end,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. Research entities established in Israel may participate in all the specific programmes of the Fourth Framework Programme.
2. Israeli scientists or research entities may participate in the activities of the Joint Research Centre.
3. Research entities established in the Community may participate in research programmes and projects in Israel in themes equivalent to those of the programmes of the Fourth Framework Programme.
4. "Research entities" as referred to in this Agreement, shall include inter alia: universities, research organizations, industrial companies, including small and medium-sized enterprises, or individuals.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation), vol. 294, p. 3 (authentic French text), vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text), vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text)

ARTICLE 2

Cooperation may take the following forms:

- participation of research entities established in Israel in the implementation of all specific programmes adopted under the Fourth Framework Programme, in accordance with the terms and conditions laid down in the "rules for the participation of undertakings, research centres and universities in research, technological development and demonstration activities of the European Community",
- financial contribution by Israel to the budgets of the programmes adopted for the implementation of the Fourth Framework Programme on the basis of the ratio of Israel's GDP to that of the Member States of the European Union,
- participation of research entities established in the Community in Israeli research projects and their results, in accordance with the terms and conditions applying in Israel in every case; research entities established in the Community participating in Israeli research projects within research and development programmes shall cover their own costs, including their relative share of the project's general management and administrative costs,
- regular discussions on the orientations and priorities of research policies and planning in Israel and the Community,
- discussions on cooperation prospects and development,
- timely provision of information concerning the implementation of RTD programmes in Israel and the Community, and concerning the results of work undertaken within the framework of cooperation.

ARTICLE 3

Cooperation may be achieved by the following means:

- participation in Community programmes or subprogrammes or joint research activities, and notably in shared cost research contracts, concerted actions,

coordination activities, including thematic networks, education and training activities, studies and assessments,

- joint meetings,
- visits and exchanges and research workers, engineers and technicians,
- regular, sustained contacts between programme or project managers,
- participation of experts in seminars, symposia and workshops.

ARTICLE 4

Cooperation may be adapted and developed at any time by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 5

Research entities established in Israel, participating in Community research programmes, shall, as regards ownership, exploitation and dissemination of information and intellectual property arising from such participation, have the same rights and obligations as those of research entities established in the Community, subject to Annex A.

Research entities established in the Community, taking part in Israeli research projects within research and development programmes, shall, as regards ownership, exploitation and dissemination of information and intellectual property arising from such participation, have the same rights and obligations as those of Israeli research entities in the project in question, subject to Annex C.

ARTICLE 6

A joint committee shall be established, to be called the "EC-Israel Research Committee", whose functions shall include:

- reviewing and evaluating the implementation of this Agreement,

- examining any measure of a nature to improve and develop cooperation,
- regularly discussing the future orientations and priorities of research policies and research planning in Israel and the Community, and the prospects for future cooperation,
- ensuring the proper implementation of this Agreement.

The committee, which shall be composed of representatives of the Commission and of Israel, shall adopt its rules of procedure.

It shall meet, at the request of the Parties, at least once a year. Extraordinary meetings shall be held at the request of one or the other of the Parties.

ARTICLE 7

1. Excluding the first budgetary year of implementation of the Community's Fourth Framework Programme (hereinafter "the first year"), Israel's financial contribution deriving from participation in the implementation of the specific programmes shall be established in proportion to, and in addition to, the amount available each year in the general budget of the Communities for commitment appropriations to meet the Commission's financial obligations stemming from work to be carried out in the forms necessary for the implementation, management and operation of these programmes.

2. The proportionality factor governing Israel's contribution shall be obtained by establishing the ratio between Israel's gross domestic product, at market prices, and the sum of gross domestic products, at market prices, of the Member States of the European Union. This ratio shall be calculated on the basis of the latest statistical data from the International Bank for Reconstruction and Development, available at the time of publication of the preliminary draft budget of the European Communities.

3. The rules for financial participation by the Community are set out in Annex IV of Decision No 1110/94/EC of the European Parliament and of the Council, of 26 April 1994.

4. The rules governing Israel's financial contribution are set out in Annex B.

ARTICLE 8

1. Israeli representatives will participate in the programme management committees of the Fourth Framework Programme. These committees shall meet without the presence of Israeli representatives at the time of voting and otherwise only in special circumstances. Israel will be informed.

2. Participation as referred to in paragraph 1 of this Article shall take the same form, including procedures for receipt of information and documentation, as that applicable to participants from Member States.

ARTICLE 9

1. Without prejudice to the provisions of Article 5, research entities established in Israel participating in the Fourth Framework Programme shall have the same contractual rights and obligations as entities established in the Community, taking into account the mutual interests of the Community and Israel.

2. For Israeli research entities, the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and those for the granting and conclusion of contracts under Community programmes shall be the same as those applicable for contracts concluded under the same programmes with research entities in the Community, taking into account the mutual interests of the Community and Israel.

3. Israeli experts shall be taken into consideration, alongside Community experts, in the selection of evaluators or referees under the Community's RTD programmes.

4. The financial coordinator of a project involving partners from both Israel and the Community must be established in a Member State of the European Union or in an EFTA State, Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.¹ The scientific coordinator of such a project may be established in Israel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1793, No. I-31121.

5. Without prejudice to the provisions of Article 5, research entities established in the Community participating in Israeli research projects within research and development programmes shall have the same contractual rights and obligations as Israeli entities, subject to Annex C, taking into account the mutual interests of the Community and Israel.

6. For research entities from the Community, the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and those for the granting and conclusion of contracts for projects within Israeli research and development programmes shall be equivalent to those applicable for contracts concluded under the same research and development programmes with research entities in Israel, subject to Annex C, taking into account the mutual interests of the Community and Israel.

ARTICLE 10

Each Party undertakes, in accordance with its own rules and regulations, to facilitate the movement and residence of research workers participating, in Israel and in the Community, in the activities covered by this Agreement.

ARTICLE 11

Annexes A, B and C form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 12

1. This Agreement is hereby concluded for the duration of the Fourth Framework Programme.
2. Subject to paragraph 1, either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time upon twelve months' notice. Projects and activities in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement.

3. Should the Community decide to revise one or more Community programmes, this Agreement may be terminated under mutually agreed conditions. Israel shall be notified of the exact content of the revised programmes within one week of their adoption by the Community. The Parties shall notify one another, within one month after the adoption of the Community decision, of any intention to terminate this Agreement.

4. Where the Community adopts a new multi-annual framework programme for research and development, this Agreement may be renegotiated or renewed under mutually agreed conditions.

ARTICLE 13

This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their existing procedures.

It shall enter into force on the date on which the Parties shall notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

ARTICLE 14

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the State of Israel.

ARTICLE 15

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Hebrew languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume.]

ANNEX A

PRINCIPLES ON THE ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. Ownership, allocation and exercise of rights

1. The contractual arrangements agreed on by the participants under the rules set out to implement Article 130j of the Treaty establishing the European Community, shall address, in particular, the ownership and use, including publication, of information and intellectual property (IP) to be created in the course of joint research, taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, dispute settlement procedures, and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research generated by visiting researchers, if any, in respect of IP shall also be addressed in the said arrangements.
2. In the implementation of this Agreement, as regards participation in the Fourth Framework Programme, information and IP shall be exploited in conformity with the mutual interests of the Community and Israel, and the contractual arrangements shall provide accordingly. In the case of information and IP generated in the execution of a project pursuant to the Fourth Framework Programme, the contractual arrangements shall provide also for the rights specified in Article 5 of the Agreement to be granted only concerning information and IP arising after the effective date of Israel's financial contribution.
3. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in the contractual arrangements shall be allocated, according to the principles set out in the contractual arrangements, including dispute settlement. Where no binding decision is reached by the agreed dispute resolution technique chosen by participants, such information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results. Failing agreement on exploitation, each participant to whom this provision applies, shall have the right to use such information or IP for his own commercial exploitation with no geographical limitation.
4. Each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated in accordance with the principles set out in Section I of this Annex

5. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to this Agreement and arrangements made under it are exercised in such a way as to encourage in particular:

- (i) the dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement; and
- (ii) the adoption and implementation of international standards.

II. International conventions

IP belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the relevant international conventions, including the TRIPS Agreement of the GATT-WTO,¹ the Berne Convention (Paris Act 1971),² and the Paris Convention (Stockholm Act 1967).³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

² *Ibid.*, vol. 1161, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 828, p. 305.

ANNEX B**FINANCIAL RULES GOVERNING THE FINANCIAL CONTRIBUTION
OF ISRAEL REFERRED TO IN ARTICLE 7 OF THIS AGREEMENT****1. Determination of the financial participation**

1.1. The Commission of the European Communities shall communicate to Israel, and shall inform the EC-Israel Research Committee, together with relevant background material, as soon as possible, and at the latest on 1 September, of each financial year:

(a) the amounts in commitment appropriations, in the statement of expenditure of the preliminary draft budget of the European Communities corresponding to the Fourth Framework Programme;

(b) the estimated amount of the contributions derived from the preliminary draft budget, corresponding to the participation of Israel in the Fourth Framework Programme.

Nonetheless, in order to facilitate internal budgetary procedures, the Commission services shall provide corresponding indicative figures at the latest on 30 May of each year.

1.2. As soon as the general budget has been finally adopted the Commission shall communicate to Israel the above amounts in the statement of expenditure corresponding to the participation of Israel.

2. Payment procedures

2.1. The Commission shall issue, at the latest on 1 January and 15 June of each financial year, a call for funds to Israel corresponding to its contribution under this Agreement. These calls for funds shall provide, respectively, for the payment:

- of six-twelfths of Israel's contribution not later than 20 January,
- and six-twelfths of its contribution not later than 15 July.

However, the six-twelfths, to be paid not later than 20 January are calculated on the basis of the amount set out in the statement of revenue of the preliminary draft budget: the regularization of the amount thus paid shall occur with the payment of the six-twelfths not later than 15 July.

2.2. The contributions of Israel shall be expressed and paid in ECUs.

2.3. Israel shall pay its contribution under this Agreement according to the schedule in paragraph 2.1 above. Any delay in payment shall give rise to the payment of interest at a rate equal to the one-month interbank offered rate (IBOR) in ECU as quoted by the International Swap Dealers' Association on the page ISDA of Reuters. This rate shall be increased by 1,5% for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, the interest shall be due only if the contribution is paid more than thirty days after the scheduled payment dates mentioned in paragraph 2.1 above.

2.4. Travel costs incurred by Israeli representatives and experts for the purposes of taking part in the work of the committees referred to in Articles 8 and 9 of this Agreement and those involved in the implementation of the Fourth Framework Programme shall be reimbursed by the Commission on the same basis as and in accordance with the procedures currently in force for the representatives and experts of the Member States of the European Union.

3. Conditions for the implementation

3.1. The financial contribution of Israel to the Fourth Framework Programme in accordance with Article 7 of the Agreement shall normally remain unchanged for the financial year in question.

3.2. The Commission, at the time of the closure of the accounts relating to each financial year (n), within the framework of the establishment of the revenue and expenditure account, shall proceed to the regularization of the accounts with respect to the participation of Israel, taking into consideration modifications which have taken place, either by transfer, cancellations, carry-overs, decommitments, or by supplementary and amending budgets during the financial year. This regularization shall occur at the time of

the second payment for the year $n + 1$. Further regularizations shall occur every year until July 2002.

Payments by Israel shall be credited to the Community programmes as budget receipts allocated to the appropriate budget heading in the statement of revenue of the general budget of the European Communities.

The financial regulation applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

4. Information

At the latest on 31 March of each financial year ($n + 1$), the statement of appropriations for the Fourth Framework Programme related to the previous financial year (n), shall be prepared and transmitted to Israel for information, according to the format of the Commission's revenue and expenditure account.

ANNEX C

1. The participation of research entities established in the Community in projects of Israeli research and development programmes shall require the joint participation of at least one Israeli research entity. Proposals for such participation shall be submitted jointly with the Israeli research entity/ies.

2. The rights and obligations of research entities established in the Community participating in Israeli research projects within research and development programmes, and the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and for the granting and conclusion of contracts in such projects, shall be subject to Israeli laws, regulations and government directives governing the operation of research and development programmes, as well as national security constraints where applicable, as applicable to Israeli participants and assuring equitable treatment, taking into account the nature of the cooperation between Israel and the Community in this field.

3. Depending on the nature of the project, proposals may be submitted to:
 - (i) The Office of the Chief Scientist in the Ministry of Industry and Trade. Except for projects in the field specified in (ii) below, there are no predefined fields for projects in this research and development programme. Projects may be submitted in any field of industrial research and development;

 - (ii) The Office of the Chief Scientist in the Ministry of Industry and Trade for proposals in the fields of pre-industrial projects within the framework of academic institutions;

 - (iii) The Ministry of Science and the Arts, for strategic research in the fields of Electro-optics, Micro-electronics, Biotechnology, Information Technology;

 - (iv) The Ministry of Agriculture – The Fund for the Encouragement of Agricultural Research;

 - (v) The Ministry of Energy in the fields of Energy and Earth Sciences;

 - (vi) The Ministry of Health in the field of medical research.

Israel shall regularly inform the Community and Israeli research entities of current Israeli programmes and participation opportunities for research entities established in the Community.

4. Any contractual arrangements between research entities established in the Community and Israeli entities, and/or between research entities established in the Community and Israeli government bodies shall take account of the provisions of this Annex.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE, agissant au nom de la Communauté européenne, ci-après dénommée "Communauté",

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL, agissant au nom de l'Etat d'Israël, ci-après dénommé "Israël",

d'autre part,

ci-après dénommés "parties",

CONSIDERANT l'importance de la recherche scientifique et technique pour Israël et la Communauté et de leur intérêt mutuel à coopérer dans ce domaine pour mieux exploiter les ressources et éviter les duplications inutiles ;

CONSIDERANT qu'Israël et la Communauté exécutent actuellement des programmes de recherche dans divers domaines d'intérêt commun ;

CONSIDERANT qu'Israël et la Communauté ont un intérêt à coopérer à ces programmes au bénéfice mutuel des parties ;

CONSIDERANT l'intérêt des deux parties à encourager l'accès réciproque de leurs organismes de recherche aux activités de recherche et de développement d'Israël, d'une part, et aux programmes-cadres de recherche et de développement technologique de la Communauté, d'autre part ;

CONSIDERANT qu'il est souhaitable, à cet effet, d'établir un cadre qui englobe dans sa totalité la coopération entre Israël et la Communauté en matière de recherche ;

¹ Entré en vigueur le 6 août 1996 par notification, conformément à l'article 13.

CONSIDERANT que l'Etat d'Israël, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, ont négocié un accord prévoyant la négociation d'un accord de coopération dans le domaine de la science et de la technologie ;

CONSIDERANT que, par la décision n° 1110/94/CE, le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne ont adopté un programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (1994-1998), ci-après dénommé "quatrième programme-cadre" ;

CONSIDERANT que, sans préjudice des dispositions pertinentes du traité instituant la Communauté européenne¹, le présent accord et toutes les activités menées au titre de celui-ci n'affecteront en aucune manière le pouvoir des Etats membres d'entreprendre des actions bilatérales avec Israël dans les domaines de la science, de la technologie ainsi que de la recherche et du développement et de conclure, le cas échéant, des accords à cet effet,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

1. Les entités de recherche établies en Israël peuvent participer à tous les programmes spécifiques du quatrième programme-cadre.
2. Les scientifiques ou les entités de recherche israéliens peuvent participer aux activités du Centre commun de recherche.
3. Les entités de recherche établies dans la Communauté peuvent participer aux programmes et projets de recherche israéliens sur des thèmes équivalents à ceux des programmes du quatrième programme-cadre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

4. Les "entités de recherche" visées dans le présent accord comprennent, entre autres, les universités, les organismes de recherche, les sociétés industrielles, y compris les petites et moyennes entreprises, ou les personnes physiques.

ARTICLE 2

La coopération peut revêtir les formes suivantes :

- participation des entités de recherche établies en Israël à la mise en oeuvre de tous les programmes spécifiques adoptés dans le cadre du quatrième programme-cadre, dans les conditions et selon les modalités définies dans les "règles de participation des entreprises, des centres de recherche et des universités aux activités de recherche, de développement technologique et de démonstration de la Communauté européenne",
- contribution financière d'Israël aux budgets des programmes adoptés pour la mise en oeuvre du quatrième programme-cadre au prorata de son PIB par rapport à celui des Etats membres de l'Union européenne,
- participation des entités de recherche établies dans la Communauté aux projets de recherche israéliens et à leurs résultats, dans les conditions et selon les modalités applicables en Israël dans chaque cas ; les entités de recherche établies dans la Communauté qui participent à un projet de recherche israélien dans le cadre des programmes de recherche et développement supportent leurs propres frais, y compris leur part relative des coûts administratifs et de gestion générale du projet,
- discussions régulières sur les orientations et les priorités des politiques et des prévisions en matière de recherche en Israël et dans la Communauté,
- discussions sur les perspectives et le développement de la coopération,
- fourniture, en temps opportun, d'informations sur la mise en oeuvre des programmes de recherche et de développement technologique en Israël et dans la Communauté et sur les résultats des travaux entrepris dans le cadre de la coopération.

ARTICLE 3

La coopération peut se réaliser par les moyens suivants :

- participation aux programmes ou sous-programmes ou aux activités de recherche communes de la Communauté, et notamment aux contrats de recherche à frais partagés, aux actions concertées, aux activités de coordination, y compris les réseaux thématiques, aux actions d'éducation et de formation, aux études et aux évaluations,
- réunions conjointes,
- visites et échanges de chercheurs, d'ingénieurs et de techniciens,
- contacts réguliers et suivis entre chefs de programmes ou de projets,
- participation d'experts à des séminaires, des symposiums et des ateliers.

ARTICLE 4

La coopération peut être adaptée et étendue à tout moment par accord mutuel entre les parties.

ARTICLE 5

Les entités de recherche établies en Israël qui participent aux programmes de recherche communautaires ont, en matière de propriété, d'exploitation et de divulgation d'informations et de propriété intellectuelle découlant de cette participation, les mêmes droits et obligations que les entités de recherche établies dans la Communauté, sous réserve de l'annexe A.

Les entités de recherche établies dans la Communauté qui prennent part aux projets de recherche israéliens dans le cadre des programmes de recherche et de développement ont, en matière de propriété, d'exploitation et de divulgation d'informations et de

propriété intellectuelle découlant de cette participation, les mêmes droits et obligations que les entités de recherche israéliennes participant aux projets en question, sous réserve de l'annexe C.

ARTICLE 6

Il est institué un comité mixte, dénommé "comité de recherche CE-Israël", dont les fonctions comprennent :

- l'examen critique et l'évaluation de la mise en oeuvre du présent accord,
- l'examen de toute mesure de nature à améliorer et à développer la coopération,
- l'examen régulier des orientations et priorités futures des politiques et des prévisions en matière de recherche en Israël et dans la Communauté, ainsi que des perspectives de coopération future,
- la garantie de la bonne mise en oeuvre du présent accord.

Le comité, composé de représentants de la Commission et d'Israël, adopte son règlement intérieur.

Il se réunit, à la demande des parties, au moins une fois par an. Des réunions extraordinaires ont lieu à la demande de l'une ou l'autre des parties.

ARTICLE 7

1. Hormis le premier exercice budgétaire d'exécution du quatrième programme-cadre de la Communauté, ci-après dénommé "première année", la contribution financière d'Israël due à sa participation à la mise en oeuvre des programmes spécifiques est fixée au prorata et en complément du montant affecté chaque année dans le budget général de la Communauté aux crédits d'engagement destinés à répondre aux obligations financières de la Commission découlant des différentes formes de travaux nécessaires à l'exécution, à la gestion et à l'exploitation de ces programmes.

2. Le facteur de proportionnalité régissant la contribution d'Israël correspond au rapport existant entre le produit intérieur brut d'Israël, aux prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des Etats membres de l'Union européenne. Ce rapport est calculé sur la base des dernières statistiques de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, disponibles au moment de la publication de l'avant-projet de budget des Communautés européennes.

3. Les règles régissant la participation financière de la Communauté sont énoncées à l'annexe IV de la décision n° 1110/94/CE du Parlement européen et du Conseil, du 26 avril 1994.

4. Les règles régissant la contribution financière d'Israël sont énoncées à l'annexe B.

ARTICLE 8

1. Les représentants d'Israël participent aux comités de gestion des programmes du quatrième programme-cadre. Ces comités se réunissent sans la présence des représentants israéliens lors du vote et, exceptionnellement, dans certains cas particuliers. Israël est tenu informé.

2. La participation visée au paragraphe 1 revêt la même forme, y compris les modalités de réception des informations et de la documentation, que celle applicable aux participants des Etats membres.

ARTICLE 9

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, les entités de recherche établies en Israël qui participent au quatrième programme-cadre ont les mêmes droits et obligations contractuels que les entités établies dans la Communauté, compte tenu des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël.

2. Pour les entités de recherche israéliennes, les conditions et modalités applicables à la soumission et à l'évaluation des propositions ainsi qu'à l'attribution et à la passation des marchés dans le cadre des programmes communautaires sont les mêmes que celles

applicables aux marchés conclus dans le cadre de ces programmes avec des entités de recherche de la Communauté, compte tenu des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël.

3. Les experts israéliens sont pris en considération, à côté des experts communautaires, lors de la sélection des évaluateurs ou des experts indépendants dans le cadre des programmes de recherche et de développement technologiques communautaires.

4. Le coordinateur financier d'un projet impliquant des participants d'Israël et de la Communauté doit être établi dans un Etat membre de l'Union européenne ou dans un Etat de l'AELE, partie contractante à l'accord sur l'Espace économique européen¹. Le coordinateur scientifique d'un tel projet peut être établi en Israël.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, les entités de recherche établies dans la Communauté qui participent aux projets de recherche israéliens dans le cadre des programmes de recherche et de développement ont les mêmes droits et obligations contractuels que les entités israéliennes, sous réserve de l'annexe C, compte tenu des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël.

6. Pour les entités de recherche de la Communauté, les conditions et modalités applicables à l'attribution et à la passation des marchés de projets dans le cadre des programmes de recherche et de développement israéliens sont équivalentes à celles applicables aux marchés conclus dans le cadre des mêmes programmes de recherche et de développement avec des entités de recherche israéliennes, sous réserve de l'annexe C, compte tenu des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël.

ARTICLE 10

Chaque partie s'engage, conformément à ses propres règles et règlements, à faciliter les déplacements et la résidence des chercheurs participant, en Israël et dans la Communauté, aux activités couvertes par le présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1793, n° I-31121.

Vol. 1979, I-33835

ARTICLE 11

Les annexes A, B et C font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 12

1. Le présent accord est conclu pour la durée du quatrième programme-cadre.
2. Sous réserve du paragraphe 1, l'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent accord à tout moment, moyennant un préavis de douze mois. Les projets et les activités en cours au moment de la dénonciation et/ou de l'expiration du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement aux conditions énoncées dans le présent accord.
3. Si la Communauté décide de réviser un ou plusieurs programmes communautaires, le présent accord peut être dénoncé aux conditions fixées d'un commun accord. Israël reçoit une notification du contenu exact des programmes révisés dans un délai d'une semaine après leur adoption par la Communauté. Les parties se notifient réciproquement, dans le mois suivant l'adoption de la décision communautaire, toute intention de dénoncer le présent accord.
4. Lorsque la Communauté adopte un nouveau programme-cadre pluriannuel de recherche et de développement, le présent accord peut être renégocié ou renouvelé aux conditions fixées d'un commun accord.

ARTICLE 13

Le présent accord est approuvé par les parties conformément à leurs procédures existantes.

Il entre en vigueur à la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

ARTICLE 14

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de l'Etat d'Israël, d'autre part.

ARTICLE 15

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et en hébreu, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

ANNEXE A

PRINCIPES D'ATTRIBUTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Propriété, attribution et exercice des droits

1. Les arrangements contractuels convenus par les participants selon les règles fixées pour la mise en oeuvre de l'article 130 J du traité instituant la Communauté européenne portent, en particulier, sur la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et de la propriété intellectuelle (PI) issues des activités de recherche commune, compte tenu des objectifs de la recherche commune, des contributions respectives des participants, des avantages et des inconvénients de l'attribution des licences par territoire ou domaines d'utilisation, des exigences imposées par les lois applicables, des procédures de règlement des différends et de tous les autres facteurs jugés appropriés par les participants. En matière de PI, les droits et obligations concernant la recherche générés par les chercheurs invités sont, le cas échéant, également définis dans lesdits arrangements.
2. Dans la mise en oeuvre du présent accord, pour ce qui concerne la participation au quatrième programme-cadre, les informations et la PI sont exploitées conformément aux intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël, et les arrangements contractuels comportent des dispositions à cet effet. En cas d'informations et de PI générées par l'exécution d'un projet découlant du quatrième programme-cadre, les arrangements contractuels prévoient aussi que les droits définis à l'article 5 de l'accord ne sont accordés que pour les informations et la PI intervenant après la date effective de la contribution financière d'Israël.
3. Les informations et la PI créées au cours de la recherche commune et non prévues dans les arrangements contractuels sont attribuées conformément aux principes énoncés dans ces arrangements, y compris le règlement des différends. Si le mode de règlement des différends convenu choisi par les parties n'aboutit pas à une décision obligatoire, les informations ou la PI qui

n'ont pu être attribuées sont la propriété conjointe de tous les participants ayant pris part à la recherche commune qui est à l'origine de ces informations ou de cette PI. A défaut d'accord sur l'exploitation, tout participant auquel cette disposition est applicable a le droit d'utiliser commercialement ces informations ou cette PI pour son propre compte, sans limitation territoriale.

4. Chaque partie veille à ce que l'autre partie ainsi que ses participants puissent se voir attribuer les droits de propriété intellectuelle conformément aux principes énoncés à la section 1 de la présente annexe.
5. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines visés par le présent accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis en application du présent accord et des arrangements conclus en vertu de celui-ci soient exercés de manière à encourager notamment :
 - i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, communiquées ou rendues disponibles de quelque autre manière en vertu de l'accord ; et
 - ii) l'adoption et l'application des normes internationales.

II. Conventions internationales

La PI appartenant aux parties ou à leurs participants est traitée d'une manière compatible avec les conventions internationales pertinentes, et notamment l'accord TRIPS du GATT-OMC¹, la convention de Berne (acte de Paris, 1971)² et la convention de Paris (acte de Stockholm, 1967)³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

² *Ibid.*, vol. 1161, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 828, p. 305.

ANNEXE B

REGLES FINANCIERES
REGISSANT LA CONTRIBUTION FINANCIERE
D'ISRAËL VISEE A L'ARTICLE 7 DU PRESENT ACCORD

1. Fixation de la participation financière

1.1 La Commission des Communautés européennes communique à Israël, et en informe le comité de recherche CE-Israël, le plus rapidement possible et en tout cas avant le 1er septembre de chaque exercice, les renseignements suivants, accompagnés des documents pertinents :

- a) les montants des crédits d'engagement, dans l'état des dépenses de l'avant-projet de budget des Communautés européennes correspondant au quatrième programme-cadre ;
- b) le montant estimatif des contributions, dérivé de l'avant-projet de budget, correspondant à la participation d'Israël au quatrième programme-cadre.

Néanmoins, afin de faciliter les procédures budgétaires internes, les services de la Commission fournissent au plus tard le 30 mai de chaque année les montants indicatifs correspondants.

1.2 Dès l'adoption définitive du budget général, la Commission communique à Israël les montants susvisés dans l'état des dépenses correspondant à la participation d'Israël.

2. Modes de paiement

2.1 La Commission lance, au plus tard le 1er janvier et le 15 juin de chaque exercice, un appel de fonds à Israël correspondant à sa contribution au titre du présent accord. Ces appels de fonds correspondent, respectivement, au paiement :

- de six douzièmes de la contribution d'Israël au plus tard le 20 janvier, et
- de six douzièmes de sa contribution au plus tard le 15 juillet.

Toutefois, les six douzièmes à payer au plus tard le 20 janvier sont calculés sur la base du montant fixé dans l'état des recettes de l'avant-projet de budget : la régularisation du montant payé a lieu lors du paiement des six douzièmes à payer au plus tard le 15 juillet.

- 2.2 Les contributions d'Israël sont exprimées et payées en écus.
- 2.3 Israël s'acquitte de sa contribution au titre du présent accord selon l'échéancier indiqué au paragraphe 2.1 ci-dessus. Tout retard de paiement entraîne le paiement d'intérêts à un taux égal au taux interbancaire offert pour un mois (TIO) en écus qui est fixé par l'International Swap Dealers' Association (ISDA) à la page ISDA de Reuters. Ce taux peut être augmenté de 1,5 % par mois de retard. Le taux augmenté est appliqué à toute la période de retard. Toutefois, l'intérêt n'est dû que si la contribution est payée plus de trente jours après les échéances prévues au paragraphe 2.1 ci-dessus.
- 2.4 Les frais de voyage supportés par les représentants et les experts israéliens pour leur participation aux travaux des comités visés aux articles 8 et 9 du présent accord et ceux occasionnés par la mise en oeuvre du quatrième programme-cadre sont remboursés par la Commission sur la même base et selon les mêmes procédures que celles en vigueur pour les représentants et les experts des Etats membres de l'Union européenne.
3. Conditions de mise en oeuvre
 - 3.1 La contribution financière d'Israël au quatrième programme-cadre prévue à l'article 7 du présent accord reste normalement inchangée pour l'exercice en question.
 - 3.2 Lors de la clôture des comptes de chaque exercice (n) effectuée pour l'arrêté du compte des recettes et dépenses, la Commission procède à la régularisation des comptes relatifs à la participation d'Israël, en tenant compte des modifications intervenues par transfert, annulation, report ou dégagement ou par des budgets rectificatifs et supplémentaires au cours de l'exercice. Cette régularisation intervient lors du second paiement pour l'exercice n + 1. D'autres régularisations peuvent avoir lieu chaque année jusqu'en juillet 2002.

Les paiements effectués par Israël sont crédités aux programmes communautaires en tant que recettes budgétaires affectées à la ligne budgétaire correspondante de l'état des recettes du budget général des Communautés européennes.

Le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

4. Information

Au plus tard le 31 mars de chaque exercice ($n + 1$), l'état des crédits du quatrième programme-cadre correspondant à l'exercice précédent (n) est établi et transmis à Israël pour information, selon le format du compte des recettes et dépenses de la Commission.

ANNEXE C

1. La participation des entités de recherche établies dans la Communauté aux projets des programmes de recherche et de développement israéliens requiert la participation conjointe d'au moins une entité de recherche israélienne. Les propositions correspondantes sont soumises conjointement avec la ou les entités de recherche israéliennes.

2. Les droits et obligations des entités de recherche établies dans la Communauté qui participent à des projets de recherche israéliens dans le cadre de programmes de recherche et de développement, de même que les conditions et modalités applicables à la soumission et à l'évaluation des propositions ainsi qu'à l'attribution et à la passation de marchés pour ces projets, sont régis par les lois, règlements et directives gouvernementales d'Israël régissant l'exploitation des programmes de recherche et de développement et par les exigences de sécurité nationales, le cas échéant, qui sont applicables aux participants israéliens et qui garantissent un traitement équitable, tenant compte de la nature de la coopération entre Israël et la Communauté dans ce domaine.

3. Selon la nature du projet, les propositions peuvent être transmises :
 - i) au bureau du scientifique en chef du ministère de l'Industrie et du Commerce. Sauf pour les projets concernant le domaine visé au point ii) ci-après, il n'y a pas de domaine préétabli pour les projets de ce programme de recherche et de développement. Les projets peuvent être présentés pour n'importe quel domaine de recherche et développement industriels ;

 - ii) au bureau du scientifique en chef du ministère de l'Industrie et du Commerce, pour les propositions concernant les domaines des projets pré-industriels menés dans le cadre des instituts universitaires ;

 - iii) au ministère de la Science et des Arts, pour la recherche stratégique concernant les domaines de l'électro-optique, de la micro-électronique, de la biotechnologie et de la technologie de l'information ;

- iv) au ministère de l'Agriculture - Fonds d'encouragement à la recherche agricole ;
- v) au ministère de l'Energie, pour les domaines de l'énergie et des sciences de la terre ;
- vi) au ministère de la Santé, pour le domaine de la recherche médicale.

Israël informe régulièrement la Communauté et les entités de recherche israéliennes des programmes israéliens en cours et des possibilités de participation pour les entités de recherche établies dans la Communauté.

4. Toute entente contractuelle entre les entités de recherche établies dans la Communauté et les entités israéliennes et/ou entre les entités de recherche établies dans la Communauté et les administrations publiques israéliennes tient compte des dispositions de la présente annexe.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E LO STATO DI ISRAELE

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA, deliberando a nome della Comunità europea (in appresso "la Comunità"),

da un lato,

IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE, deliberando a nome dello Stato di Israele (in appresso "Israele"),

dall'altro,

qui di seguito denominati le "Parti",

CONSIDERANDO l'importanza della ricerca scientifica e tecnica per Israele e per la Comunità e il loro interesse reciproco a cooperare in detto settore per poter utilizzare meglio le risorse e evitare inutili duplicazioni;

CONSIDERANDO che Israele e la Comunità stanno attuando programmi di ricerca in settori d'interesse comune;

CONSIDERANDO che Israele e la Comunità possono trarre reciproco vantaggio dalla cooperazione a tali programmi;

CONSIDERANDO l'interesse delle Parti a agevolare l'accesso reciproco dei rispettivi organismi di ricerca alle attività di ricerca e sviluppo in Israele, da un lato, e ai programmi quadro comunitari per la ricerca e lo sviluppo tecnologico, dall'altro;

CONSIDERANDO che a tal fine è auspicabile istituire un quadro normativo che regoli tutte le attività di cooperazione fra Israele e la Comunità nel settore della ricerca;

CONSIDERANDO che lo Stato di Israele, da un lato, la Comunità europea e gli Stati membri, dall'altro, hanno negoziato un accordo che prevede la conclusione di un accordo di cooperazione scientifica e tecnologica;

CONSIDERANDO che, con decisione n. 1110/94/CE, il Parlamento e il Consiglio dell'Unione europea hanno adottato un programma quadro pluriennale di azioni comunitarie di ricerca e di sviluppo tecnologico e di dimostrazione (1994-1998), in appresso denominato «Quarto programma quadro»;

CONSIDERANDO che, fatte salve le pertinenti disposizioni del trattato che istituisce la Comunità europea, il presente Accordo e qualsiasi attività condotta nell'ambito dello stesso non pregiudicano la facoltà degli Stati membri di intraprendere attività bilaterali con Israele nel campo della scienza, della tecnologia, della ricerca e dello sviluppo, e di concludere, ove opportuno, accordi a tale scopo:

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

ARTICOLQ 1

1. Gli organismi di ricerca stabiliti in Israele possono partecipare a tutti i programmi specifici del Quarto programma quadro.
2. I ricercatori e gli organismi di ricerca israeliani possono partecipare alle attività del Centro comune di ricerca (CCR).
3. Gli organismi di ricerca stabiliti nella Comunità possono partecipare a programmi e progetti di ricerca in Israele, condotti su temi equivalenti a quelli contemplati dai programmi del Quarto programma quadro.
4. Ai fini del presente Accordo, per "organismi di ricerca" si intendono, inter alia, le università, gli istituti di ricerca, le società a carattere industriale, incluse le piccole e medie imprese, e le persone fisiche.

ARTICOLO 2

La cooperazione può assumere le seguenti forme:

- partecipazione degli organismi di ricerca stabiliti in Israele all'attuazione di tutti i programmi specifici adottati nell'ambito del Quarto programma quadro, in conformità delle condizioni generali stabilite nelle "Norme per la partecipazione delle imprese, dei centri di ricerca e delle

università ai programmi specifici di ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione della Comunità europea”;

- partecipazione finanziaria di Israele al finanziamento dei programmi che attuano il Quarto programma quadro, da calcolarsi in base al rapporto fra il PIL israeliano e il PIL degli Stati membri dell'Unione europea;
- partecipazione degli organismi di ricerca stabiliti nella Comunità ai progetti israeliani di ricerca e ai relativi risultati, in conformità delle condizioni generali comunque applicabili in Israele. Gli organismi di ricerca stabiliti nella Comunità, che partecipano a progetti israeliani di ricerca nel quadro dei programmi di ricerca e sviluppo tecnologico (RST), devono provvedere ai propri costi, nonché alle rispettive quote nelle spese di gestione e amministrazione generali;
- regolari scambi di opinioni sugli orientamenti e le priorità della politica di Israele e della Comunità in materia di ricerca e sulla pianificazione di detta politica;
- scambi di opinioni sulle prospettive e sullo sviluppo della cooperazione;
- trasmissione tempestiva di informazioni sullo stato di attuazione dei programmi di RST in Israele e nella Comunità, nonché sui risultati conseguiti nell'ambito della cooperazione.

ARTICOLO 3

La cooperazione può essere attuata mediante:

- la partecipazione ai programmi, ai sottoprogrammi o alle attività di ricerca congiunta della Comunità, e segnatamente ai contratti in compartecipazione finanziaria, alle azioni concertate, alle attività di coordinamento, comprese le reti tematiche, le attività in favore dell'istruzione e della formazione, gli studi e le valutazioni;
- riunioni comuni;
- visite e scambi di ricercatori, tecnici e ingegneri;
- contatti regolari e continui fra i responsabili dei programmi e progetti;
- partecipazione di esperti a seminari, simposi e gruppi di lavoro.

ARTICOLO 4

In qualunque momento, di comune accordo tra le Parti, la cooperazione può essere adattata o ampliata.

ARTICOLO 5

Gli organismi di ricerca stabiliti in Israele, che partecipano ai programmi comunitari di ricerca, hanno, in materia di proprietà, sfruttamento e divulgazione delle conoscenze acquisite in tale contesto e in materia di proprietà intellettuale sorta nel medesimo ambito, gli stessi diritti e obblighi, definiti nell'allegato A, che competono agli organismi di ricerca stabiliti nella Comunità.

Gli organismi di ricerca stabiliti nella Comunità, che partecipano a progetti israeliani di ricerca nell'ambito dei programmi di RST, hanno, in materia di proprietà, sfruttamento e divulgazione delle conoscenze acquisite in tale contesto e in materia di proprietà intellettuale sorta nel medesimo ambito, gli stessi diritti e obblighi, definiti nell'allegato C, che competono agli organismi israeliani di ricerca.

ARTICOLO 6

È istituito un comitato misto denominato «Comitato di ricerca Israele/Comunità europea», incaricato di:

- verificare e valutare lo stato di attuazione del presente Accordo;
- esaminare qualunque misura atta a migliorare e sviluppare la cooperazione;
- avere regolari scambi di opinioni sugli orientamenti futuri e sulle priorità della politica di Israele e della Comunità in materia di ricerca, nonché sulla pianificazione di detta politica, e sulle prospettive della cooperazione;
- garantire la corretta attuazione del presente Accordo.

Il comitato composto dai rappresentanti della Commissione e di Israele, adotta il proprio regolamento interno.

Esso si riunisce, su richiesta delle Parti, almeno una volta all'anno. Riunioni straordinarie possono essere convocate su richiesta dell'una o dell'altra Parte.

ARTICOLO 7

1. Escludendo il primo esercizio finanziario del Quarto programma quadro (denominato in appresso "primo esercizio"), il contributo finanziario di Israele all'attuazione dei programmi specifici è calcolato in maniera proporzionale e in aggiunta all'importo globale degli stanziamenti d'impegno iscritti ogni anno nel bilancio generale della Comunità per far fronte agli impegni finanziari della Commissione derivanti dalle attività connesse con l'attuazione, gestione e esecuzione dei suddetti programmi.

2. Il fattore di proporzionalità in base al quale viene determinato il contributo israeliano si ottiene calcolando il rapporto fra il prodotto interno lordo di Israele, a prezzi di mercato, e la somma del prodotto interno lordo di ciascuno Stato membro dell'Unione europea, a prezzi di mercato. Tale rapporto va calcolato in base ai più recenti dati statistici della Banca internazionale per la ricostruzione e lo sviluppo, disponibili alla data della pubblicazione del progetto preliminare di bilancio delle Comunità europee.

3. Le regole di partecipazione finanziaria della Comunità sono stabilite all'allegato IV della decisione 1110/94/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 aprile 1994.

4. Le regole di partecipazione finanziaria di Israele sono stabilite all'allegato B.

ARTICOLO 8

1. Rappresentanti di Israele partecipano ai comitati di gestione del programma, istituiti nell'ambito del Quarto programma quadro. Detti comitati si riuniscono senza i rappresentanti israeliani solo durante le votazioni e, eccezionalmente, in casi particolari. Israele ne è informata.

2. La partecipazione di cui al paragrafo 1 è disciplinata dalle stesse modalità, comprese quelle relative al ricevimento di informazioni e documenti, applicabili ai partecipanti degli Stati membri.

ARTICOLO 9

1. Fatte salve le disposizioni dell'articolo 5, gli organismi di ricerca stabiliti in Israele che partecipano al Quarto programma quadro hanno gli stessi diritti e obblighi contrattuali che competono agli organismi stabiliti nella Comunità, nel rispetto degli interessi reciproci delle Parti.

2. Agli organismi israeliani di ricerca si applicano le stesse condizioni generali in materia di presentazione e valutazione delle proposte, di aggiudicazione degli appalti e conclusione dei contratti nell'ambito dei programmi comunitari, applicabili ai contratti conclusi nel quadro dei medesimi programmi con organismi di ricerca stabiliti nella Comunità, nel rispetto degli interessi reciproci delle Parti.

3. Ai fini della selezione delle persone incaricate della valutazione e degli esperti indipendenti nell'ambito dei programmi comunitari di RST, gli esperti israeliani sono presi in considerazione al pari degli esperti comunitari.

4. Il coordinatore finanziario di un progetto cui partecipano partner israeliani e comunitari deve essere stabilito in uno Stato membro dell'Unione europea o in uno Stato EFTA, parte contraente dell'accordo sullo Spazio economico europeo. Il coordinatore scientifico del progetto deve essere stabilito in Israele.

5. Fatto salvo il disposto dell'articolo 5, gli organismi di ricerca stabiliti nella Comunità, che partecipano a progetti di ricerca in Israele nell'ambito dei programmi di RST, hanno gli stessi diritti e obblighi contrattuali, definiti nell'allegato C, degli organismi israeliani, nel rispetto degli interessi reciproci delle Parti.

6. Agli organismi comunitari di ricerca si applicano le stesse condizioni generali in materia di presentazione e valutazione delle proposte, di aggiudicazione degli appalti e conclusione dei contratti per progetti relativi a programmi israeliani di RST, applicabili ai contratti, conclusi nel quadro dei medesimi programmi, con organismi di ricerca stabiliti in Israele, fatto salvo quanto stabilito nell'allegato C, nel rispetto degli interessi reciproci delle Parti.

ARTICOLO 10

Le parti si impegnano, conformemente alla propria normativa interna, a agevolare la mobilità e il soggiorno dei ricercatori che partecipano, in Israele e nella Comunità, alle attività oggetto del presente Accordo.

ARTICOLO 11

Gli allegati A, B e C costituiscono parte integrante del presente Accordo.

ARTICOLO 12

1. Il presente Accordo ha la medesima durata del Quarto programma quadro.
2. Fatto salvo il paragrafo 1, l'Accordo può essere denunciato in qualsiasi momento da ciascuna delle Parti contraenti con un preavviso di 12 mesi. I progetti e le attività in corso al momento della denuncia o della scadenza del presente Accordo devono essere portati a compimento alle condizioni concordate nel quadro dello stesso.
3. Ove la Comunità decida di modificare uno o più programmi comunitari, l'Accordo può essere denunciato dalle Parti a condizioni concordate di comune intesa. Israele deve essere informata del contenuto esatto dei programmi modificati entro una settimana dalla data di adozione degli stessi da parte della Comunità. Entro un mese da tale decisione, ciascuna Parte deve notificare all'altra l'eventuale intenzione di denunciare l'Accordo.
4. Ove la Comunità decida di adottare un nuovo programma quadro pluriennale di azioni comunitarie di RST, l'Accordo potrà formare oggetto di nuovi negoziati o essere rinnovato alle condizioni concordate di comune intesa dalle Parti.

ARTICOLO 13

Il presente Accordo deve essere approvato dalle Parti nell'ambito delle procedure in vigore per ciascuna Parte contraente.

Esso entra in vigore alla data in cui le Parti si notificano l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine.

ARTICOLO 14

Il presente Accordo si applica, da una parte, al territorio a cui si applica il trattato che istituisce la Comunità europea, alle condizioni stabilite da quest'ultimo, e, dall'altra, al territorio dello Stato di Israele.

ARTICOLO 15

Il presente Accordo è redatto in duplice copia nelle lingue danese, finlandese, francese, greco, inglese, italiano, olandese, portoghese, spagnolo, svedese, tedesco e ebraico, ciascun testo facente ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

ALLEGATO A

PRINCIPI DI ATTRIBUZIONE DEI DIRITTI DI PROPRIETÀ INTELLETTUALE

I. Proprietà, attribuzione e esercizio dei diritti

1. Le intese contrattuali concordate dai partecipanti in conformità delle norme adottate per attuare l'articolo 130 J del trattato che istituisce la Comunità europea devono disciplinare, in particolare, i diritti di proprietà e d'uso, inclusi i diritti di pubblicazione, delle conoscenze che saranno acquisite nel corso della ricerca congiunta, e la proprietà intellettuale (PI) da questa derivante, tenendo conto degli obiettivi della suddetta ricerca congiunta, dei contributi dei singoli partecipanti, dei vantaggi e degli svantaggi della concessione di licenze per territorio o campo d'uso, dei requisiti imposti dalle norme legislative applicabili, nonché della necessità di stabilire procedure di risoluzione delle controversie e, infine, di altri fattori considerati rilevanti dai partecipanti. Le intese contrattuali disciplinano altresì gli eventuali diritti e obblighi in materia di PI relativi alle attività di ricerca svolte dai ricercatori ospiti.

2. Ai fini dell'attuazione del presente Accordo, le conoscenze e la PI devono essere sfruttate, per quanto riguarda la partecipazione al Quarto programma quadro, nel rispetto degli interessi reciproci delle Parti, e le intese contrattuali devono disporre di conseguenza. Nel caso di conoscenze o PI derivanti dall'esecuzione di un progetto nell'ambito del Quarto programma quadro, le intese contrattuali devono altresì disporre che i diritti specificati all'articolo 5 dell'Accordo siano esercitati solo per le conoscenze e la PI acquisite a partire dalla data in cui la partecipazione finanziaria di Israele diventa effettiva.

3. Le conoscenze e la PI derivanti da attività di ricerca congiunta e non disciplinate dalle intese contrattuali sono attribuite conformemente ai principi stabiliti dalle stesse, nonché alle procedure di risoluzione delle controversie. Ove non sia raggiunta una decisione vincolante attraverso la procedura di risoluzione delle controversie concordata dai partecipanti, le conoscenze o la PI diventano proprietà di tutti i partecipanti alla ricerca congiunta di cui esse sono il risultato. Ove non sia raggiunto un accordo sullo sfruttamento delle conoscenze e della PI, ciascun partecipante cui si applica questa disposizione ha il diritto di usare in proprio le conoscenze o la PI a scopi commerciali, senza limiti geografici.

4. Ciascuna Parte provvede affinché all'altra Parte e ai suoi partecipanti siano attribuite diritti relativi alla PI conformemente ai principi stabiliti alla sezione I del presente allegato.

5. Pur mantenendo le condizioni di concorrenza nei settori contemplati dall'Accordo, ciascuna Parte si adopera per garantire che i diritti acquisiti in virtù del presente Accordo e del regime stabilito nel quadro dello stesso siano esercitati in modo tale da promuovere in particolare:

(i) la divulgazione e l'uso delle conoscenze create, divulgate o altrimenti rese disponibili nell'ambito del presente Accordo;

(ii) l'adozione e l'applicazione di norme internazionali.

II. Convenzioni internazionali

La PI di proprietà delle Parti o dei loro partecipanti è soggetta alle disposizioni delle pertinenti convenzioni internazionali, quali l'Accordo sugli aspetti dei diritti di proprietà intellettuale attinenti al commercio del GATT- OMC, la Convenzione di Berna (Atto di Parigi del 1971) e la Convenzione di Parigi (Atto di Stoccolma del 1967).

ALLEGATO B**REGOLE FINANZIARIE RELATIVE ALLA PARTECIPAZIONE FINANZIARIA
DI ISRAELE, DI CUI ALL'ARTICOLO 7 DEL PRESENTE ACCORDO****1. Determinazione della partecipazione finanziaria**

1.1 Quanto prima, e comunque non oltre il 1° settembre di ogni esercizio, la Commissione delle Comunità europee comunica a Israele -e ne informa il Comitato di ricerca Israele/Comunità europea- i seguenti dati, completi della relativa documentazione probatoria:

- a) gli importi degli stanziamenti di impegno a titolo del Quarto programma quadro, che figurano nello stato delle spese del progetto preliminare di bilancio delle Comunità europee;
- b) l'importo stimato dei contributi finanziari a titolo della partecipazione di Israele al Quarto programma quadro, che figura nel progetto preliminare di bilancio.

Tuttavia, per rendere più agevoli le procedure interne di bilancio, i servizi della Commissione comunicano le cifre indicative corrispondenti ai suddetti importi al più tardi entro il 30 maggio di ogni esercizio.

1.2 Non appena il bilancio viene adottato definitivamente, la Commissione comunica a Israele gli importi relativi alla sua partecipazione, iscritti nello stato delle spese.

2. Modalità di versamento

2.1 Entro il 1° gennaio e il 15 giugno di ogni esercizio, la Commissione rivolge a Israele una richiesta di fondi per i contributi dovuti ai sensi dell'Accordo. Detti contributi sono versati:

- a concorrenza dei sei dodicesimi della somma, entro il 20 gennaio;
- a concorrenza dei sei dodicesimi residui, entro il 15 luglio.

I primi sei dodicesimi sono calcolati in base agli importi stabiliti nello stato delle entrate del progetto preliminare di bilancio. Tale importo viene regolarizzato con la corresponsione dei sei dodicesimi residui entro il 15 luglio.

2.2 Il contributo israeliano è espresso e corrisposto in ECU.

2.3 Il contributo dovuto da Israele in virtù del presente Accordo deve essere versato secondo le modalità di cui al paragrafo 2.1. Ogni eventuale ritardo nei versamenti dà origine al pagamento di interessi di mora in ECU, al tasso interbancario attivo IBOR a un mese, secondo le quotazioni dell'International Swap Dealers' Association alla pagina ISDA della Reuters. Tale tasso è maggiorato dell'1,5% per ciascun mese di ritardo. Il tasso maggiorato si applica all'intero periodo di mora. Nondimeno, gli interessi diventano esigibili solo quando il contributo è versato trenta giorni dopo le date di cui al paragrafo 2.1.

2.4 Le spese di viaggio dei rappresentanti e degli esperti israeliani che partecipano ai lavori dei comitati di cui agli articoli 8 e 9 dell'Accordo, e altre spese connesse con l'attuazione del Quarto programma quadro, sono rimborsate dalla Commissione in base e conformemente alle procedure attualmente applicabili ai rappresentanti e agli esperti degli Stati membri dell'Unione europea.

3. Condizioni di attuazione

3.1 L'importo della partecipazione finanziaria di Israele al Quarto programma quadro, di cui all'articolo 7 dell'Accordo, resta di norma invariato in corso di esercizio.

3.2 Al momento della chiusura dei conti di ogni esercizio (n), nello stabilire il conto di gestione la Commissione provvede a regolarizzare i conti relativi alla partecipazione di Israele, prendendo in considerazione le modifiche apportate in corso d'esercizio in seguito a trasferimenti, disimpegni, riporti e bilanci rettificativi e suppletivi. Detta operazione viene effettuata con il secondo versamento per l'esercizio n + 1. Le successive sono effettuate ogni anno fino al luglio 2002.

I versamenti di Israele sono imputati in quanto entrate alla linea di bilancio specifica per i programmi comunitari, nello stato delle entrate del bilancio generale delle Comunità europee.

Il regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità europee disciplina altresì la gestione degli stanziamenti.

4. Notifica

Al più tardi entro il 31 marzo di ciascun esercizio (n + 1), la Commissione prepara e notifica a Israele la situazione degli stanziamenti per il Quarto programma quadro relativi al precedente esercizio (n), conformemente al conto di gestione della Commissione.

ALLEGATO C

1. La partecipazione di organismi di ricerca stabiliti nella Comunità a progetti israeliani di RST presuppone la partecipazione congiunta di almeno un organismo israeliano di ricerca. Tali proposte di partecipazione devono essere pertanto presentate unitamente a uno o più organismi israeliani di ricerca.
2. I diritti e gli obblighi degli organismi di ricerca stabiliti nella Comunità, che partecipano a progetti israeliani di ricerca nell'ambito dei programmi di RST, e le condizioni applicabili in materia di presentazione e valutazione delle proposte, di aggiudicazione degli appalti e conclusione dei contratti per l'attuazione di detti progetti, sono disciplinati dalle disposizioni legislative e regolamentari e dalle norme governative vigenti in Israele, in materia di esecuzione dei programmi di RST, nonché, se del caso, dalle disposizioni in materia di sicurezza nazionale, applicabili ai partecipanti israeliani e tali da garantire un trattamento equanime, tenuto conto della natura della cooperazione fra Israele e la Comunità in questo settore.
3. A seconda della natura del progetto, le proposte di partecipazione vanno presentate:
 - (i) all'Office of the Chief Scientist presso il ministero dell'Industria e del commercio (Ministry of Industry and Trade). Per i progetti presentati nell'ambito di questo programma di RST, non sono previsti settori determinati di ricerca, tranne che per i progetti di cui al punto (ii). Pertanto, si possono proporre progetti in qualunque settore della ricerca e dello sviluppo industriale.
 - (ii) all'Office of the Chief Scientist presso il ministero dell'Industria e del commercio (Ministry of Industry and Trade) per progetti preindustriali svolti da istituti di ricerca universitari;
 - (iii) al ministero della Scienza e delle arti (Ministry of Science and Arts), per la ricerca strategica nei settori della optoelettronica, della microelettronica, della biotecnologia e delle tecnologie dell'informazione;
 - (iv) al Fondo per lo sviluppo della ricerca agricola, presso il ministero dell'Agricoltura (Ministry of Agriculture - The Funds for the Encouragement of Agricultural Research);
 - (v) al ministero dell'Energia (Ministry of Energy) nei settori dell'energia e delle scienze della Terra;

(vi) al ministero della Sanità (Ministry of Health) per la ricerca medica.

Israele informa regolarmente la Comunità e gli organismi israeliani di ricerca dei programmi israeliani in corso e delle possibilità di partecipazione esistenti per gli organismi europei stabiliti nella Comunità.

4. Le intese contrattuali concordate fra gli organismi di ricerca stabiliti nella Comunità e gli organismi israeliani, e/o tra gli organismi comunitari di ricerca e gli enti israeliani devono essere conformi alle disposizioni del presente allegato.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN DE STAAT ISRAËL

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE, handelend namens de Europese Gemeenschap (hierna "Gemeenschap" te noemen),

enerzijds, en

DE REGERING VAN DE STAAT ISRAËL, handelend namens de Staat Israël (hierna "Israël" te noemen),

anderzijds,

hierna "partijen" te noemen,

OVERWEGENDE het belang van wetenschappelijk en technologisch onderzoek voor Israël en de Gemeenschap en hun wederzijds belang bij samenwerking op dit gebied ten einde middelen beter te gebruiken en onnodig dubbel werk te vermijden ;

OVERWEGENDE DAT Israël en de Gemeenschap momenteel onderzoekprogramma's op gebieden van gemeenschappelijk belang ten uitvoer leggen ;

OVERWEGENDE DAT Israël en de Gemeenschap er belang bij hebben in deze programma's tot wederzijds voordeel samen te werken ;

OVERWEGENDE het belang dat beide partijen erbij hebben de wederzijdse toegang van hun onderzoeksinstituten tot onderzoek- en ontwikkelingsactiviteiten in Israël enerzijds en de kaderprogramma's van de Gemeenschap voor onderzoek en technologische ontwikkeling anderzijds aan te moedigen ;

OVERWEGENDE DAT het te dien einde wenselijk is dat er een kader wordt geschapen dat de samenwerking op onderzoekgebied tussen Israël en de Gemeenschap ten volle omvat ;

OVERWEGENDE DAT de Staat Israël enerzijds en de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens anderzijds onderhandelingen hebben gevoerd over een overeenkomst welke in onderhandelingen over een samenwerkingsovereenkomst op het gebied van wetenschap en technologie voorziet ;

OVERWEGENDE DAT het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie bij Besluit 1110/94/EG een kaderprogramma van de Europese Gemeenschap van communautaire werkzaamheden op het gebied van onderzoek, technische ontwikkeling en demonstratie (1994-1998), hierna "vierde kaderprogramma" te noemen, hebben aangenomen ;

OVERWEGENDE DAT, onverminderd de toepasselijke bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, deze overeenkomst en alle daarin vermelde activiteiten op generlei wijze afbreuk zullen doen aan de bevoegdheden van de Lid-Statens om met Israël bilaterale activiteiten op het gebied van wetenschap, technologie, onderzoek en ontwikkeling uit te voeren en in voorkomend geval daartoe overeenkomsten te sluiten,

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT :

ARTIKEL 1

1. In Israël gevestigde onderzoeksinstituten kunnen aan alle specifieke programma's van het vierde kaderprogramma deelnemen.
2. Israëliische wetenschappers of onderzoeksinstituten kunnen aan de activiteiten van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek deelnemen.
3. In de Gemeenschap gevestigde onderzoeksinstituten kunnen aan onderzoekprogramma's en -projecten in Israël deelnemen wat betreft onderwerpen die overeenstemmen met die van de programma's van het vierde kaderprogramma.
4. Als bedoeld in deze overeenkomst zijn onder "onderzoeksinstituten" onder andere begrepen : universiteiten, onderzoekorganisaties, industriële ondernemingen, met inbegrip van kleine en middelgrote ondernemingen, en personen.

ARTIKEL 2

De samenwerking kan de volgende vormen aannemen :

- deelname van in Israël gevestigde onderzoeksinstituten aan de tenuitvoerlegging van alle krachtens het vierde kaderprogramma aangenomen specifieke programma's overeenkomstig de voorwaarden die zijn neergelegd in de "regels voor de deelneming van ondernemingen, onderzoekcentra en universiteiten aan de activiteiten van de Europese Gemeenschap op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie" ;
- financiële bijdrage van Israël aan de begrotingen van de met het oog op de tenuitvoerlegging van het vierde kaderprogramma aangenomen programma's op basis van de verhouding tussen het BBP van Israël en dat van de Lid-Staten van de Europese Unie ;
- deelname van in de Gemeenschap gevestigde onderzoeksinstituten aan Israëlische onderzoekprojecten en de resultaten daarvan overeenkomstig de in Israël in elk geval toepasselijke voorwaarden ; in de Gemeenschap gevestigde onderzoeksinstituten die in het kader van onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's aan Israëlische onderzoekprojecten deelnemen, dragen hun eigen kosten met inbegrip van hun relatieve aandeel in de kosten van algemeen beheer en administratie van het project ;
- regelmatige discussies over de hoofdlijnen en prioriteiten van het onderzoekbeleid en de onderzoeksplanning in Israël en de Gemeenschap ;
- discussies over de vooruitzichten voor samenwerking en ontwikkeling ;
- tijdige verschaffing van informatie over de tenuitvoerlegging van OTO-programma's in Israël en de Gemeenschap en over de resultaten van de in het kader van de samenwerking verrichte werkzaamheden.

ARTIKEL 3

De samenwerking kan met de volgende middelen worden gerealiseerd :

- deelname aan communautaire programma's of subprogramma's of gezamenlijke onderzoeksactiviteiten, met name aan contracten voor gezamenlijke rekening, gecoördineerde

acties, coördinatieactiviteiten, waaronder thematische netwerken, onderwijs- en opleidingsactiviteiten, studies en evaluaties ;

- gezamenlijke vergaderingen ;
- bezoeken en uitwisselingen van onderzoekers, ingenieurs en technici ;
- geregelde permanente contacten tussen programma- of projectbeheerders ;
- deelname van deskundigen aan seminars, symposia en workshops.

ARTIKEL 4

De samenwerking kan te allen tijde met instemming van beide partijen worden aangepast en uitgebreid.

ARTIKEL 5

Onverminderd bijlage A hebben in Israël gevestigde onderzoeksinstituten die aan communautaire onderzoekprogramma's deelnemen, met betrekking tot de eigendom, het gebruik en de verspreiding van informatie en intellectuele eigendom die uit deze deelname voortvloeien, dezelfde rechten en plichten als in de Gemeenschap gevestigde onderzoeksinstituten.

Onverminderd bijlage C hebben in de Gemeenschap gevestigde onderzoeksinstituten die aan Israëlische onderzoekprojecten in het kader van programma's voor onderzoek en ontwikkeling deelnemen, met betrekking tot de eigendom, het gebruik en de verspreiding van informatie en intellectuele eigendom die uit deze deelname voortvloeien, dezelfde rechten en plichten als Israëlische onderzoeksinstituten die aan het betrokken project deelnemen.

ARTIKEL 6

Er wordt een gemeenschappelijk comité opgericht, het "Comité Onderzoek EG-Israël", dat onder meer de volgende taken heeft :

- de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst aan een onderzoek onderwerpen en evalueren ;
- alle maatregelen die de samenwerking zouden kunnen verbeteren en uitbreiden, bestuderen ;
- regelmatige discussies houden over de hoofdlijnen en prioriteiten van het onderzoekbeleid en de onderzoekplanning in Israël en de Gemeenschap en over de vooruitzichten voor toekomstige samenwerking ;
- toezien op de juiste uitvoering van de overeenkomst.

Het comité dat wordt samengesteld uit vertegenwoordigers van de Commissie en van Israël, stelt zijn reglement van orde vast.

Het comité komt ten minste eenmaal per jaar op verzoek van de partijen bijeen. Buitengewone vergaderingen worden op verzoek van een van beide partijen gehouden.

ARTIKEL 7

1. Behalve in het eerste begrotingsjaar van de tenuitvoerlegging van het vierde kaderprogramma van de Gemeenschap (hierna "het eerste jaar" te noemen) wordt de financiële bijdrage van Israël in verband met de deelname aan de tenuitvoerlegging van de specifieke programma's vastgesteld in evenredigheid met en als aanvulling op het bedrag dat jaarlijks op de algemene begroting van de Gemeenschap en beschikbaar is voor vastleggingskredieten om te voldoen aan de financiële verplichtingen van de Commissie in verband met werkzaamheden die worden uitgevoerd in de vormen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging, het beheer en het functioneren van deze programma's.

2. De evenredigheidsfactor voor het bepalen van de Israëlische bijdrage wordt bepaald door de verhouding tussen het bruto binnenlands produkt van Israël tegen marktprijzen en de som van de bruto binnenlandse produkten van de Lid-Staten van de Europese Unie tegen marktprijzen. Deze verhouding wordt berekend op basis van de meest recente gegevens van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling die op het tijdstip waarop het voorontwerp van de algemene begroting van de Europese Gemeenschap wordt bekendgemaakt, beschikbaar is.

3. De voorwaarden voor de financiële deelneming van de Gemeenschap zijn uiteengezet in Bijlage IV van Besluit 1110/94/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 april 1994.

4. De voorwaarden voor de financiële bijdrage van Israël zijn uiteengezet in bijlage B.

ARTIKEL 8

1. Vertegenwoordigers van Israël nemen deel aan de comités inzake programmabeheer van het vierde kaderprogramma. Deze comités komen bijeen zonder de aanwezigheid van de vertegenwoordigers van Israël in geval van stemming en anders uitsluitend in bijzondere omstandigheden. Israël wordt in kennis gesteld.

2. De deelname als bedoeld in lid 1 van dit artikel heeft dezelfde vorm, met inbegrip van de procedures voor het ontvangen van informatie en documentatie, als de deelname van vertegenwoordigers van de Lid-Staten.

ARTIKEL 9

1. Onverminderd artikel 5 hebben, rekening houdend met de wederzijdse belangen van de Gemeenschap en Israël, in Israël gevestigde onderzoeksinstituten die aan het vierde kaderprogramma deelnemen, dezelfde contractuele rechten en plichten als in de Gemeenschap gevestigde instituten.

2. Voor Israëlische onderzoeksinstituten gelden, rekening houdend met de wederzijdse belangen van de Gemeenschap en Israël, dezelfde voorwaarden voor de indiening en beoordeling van voorstellen en voor de toekenning en sluiting van contracten in Communautaire programma's als voor contracten die in dezelfde programma's met onderzoeksinstituten in de Gemeenschap worden gesloten.

3. Bij de keuze van beoordelaars of referees voor de communautaire OTO-programma's worden behalve deskundigen uit de Gemeenschap ook Israëlische deskundigen in aanmerking genomen.

4. De financiële coördinator van een project waarbij zowel partners uit de Gemeenschap als partners uit Israël betrokken zijn, moet in een Lid-Staat van de Europese Unie of een andere

Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte gevestigd zijn. De wetenschappelijke coördinator van een dergelijk project mag in Israël gevestigd zijn.

5. Onverminderd artikel 5 en bijlage C hebben, rekening houdend met de wederzijdse belangen van de Gemeenschap en Israël, in de Gemeenschap gevestigde onderzoekinstituten die aan Israëlische onderzoekprojecten in het kader van programma's voor onderzoek en ontwikkeling deelnemen, dezelfde contractuele rechten en plichten als in Israël gevestigde instituten.

6. Onverminderd bijlage C gelden voor onderzoekinstituten in de Gemeenschap, rekening houdend met de wederzijdse belangen van de Gemeenschap en Israël, voorwaarden voor de indiening en beoordeling van voorstellen en voor de toekenning en sluiting van contracten voor projecten in Israëlische programma's voor onderzoek en ontwikkeling die gelijkwaardig zijn aan die voor contracten die in dezelfde programma's voor onderzoek en ontwikkeling met onderzoekinstituten in Israël worden gesloten.

ARTIKEL 10

Elke partij vergemakkelijkt in overeenstemming met haar eigen wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen de verplaatsingen en het verblijf van onderzoekers die in Israël en de Gemeenschap aan de onder deze overeenkomst vallende activiteiten deelnemen.

ARTIKEL 11

De bijlagen A, B en C zijn een integrerend onderdeel van deze overeenkomst.

ARTIKEL 12

1. Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van het vierde kaderprogramma.
2. Onverminderd lid 1 kan elk van beide partijen deze overeenkomst te allen tijde beëindigen met een opzegtermijn van twaalf maanden. Projecten en activiteiten die op het ogenblik waarop deze overeenkomst afloopt of wordt beëindigd, gaande zijn, worden onder de in deze overeenkomst neergelegde voorwaarden voortgezet totdat zij zijn voltooid.

3. Indien de Gemeenschap besluit een of meer communautaire programma's te herzien, dan kan deze overeenkomst onder onderling overeen te komen voorwaarden worden beëindigd. Israël wordt van de exacte inhoud van de herziene programma's in kennis gesteld binnen een week nadat deze door de Gemeenschap zijn aangenomen. De partijen stellen elkaar binnen een maand nadat het besluit van de Gemeenschap is aangenomen in kennis van een eventueel voornemen om deze overeenkomst te beëindigen.

4. Indien de Gemeenschap een nieuw meerjarig kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling aanneemt, dan kan deze overeenkomst onder onderling overeen te komen voorwaarden worden herzien of hernieuwd.

ARTIKEL 13

Deze overeenkomst wordt door de partijen overeenkomstig hun bestaande procedures goedgekeurd.

De overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

ARTIKEL 14

Deze overeenkomst is van toepassing op het grondgebied waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en op het grondgebied van de Staat Israël, anderzijds.

ARTIKEL 15

Deze overeenkomst wordt in twee exemplaren opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hebreeuwse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

BIJLAGE A

BEGINSELEN INZAKE DE TOEKENNING VAN INTELLECTUELE-EIGENDOMSRECHTEN

1. Eigendom, toekenning en uitoefening van rechten

1. De contractuele regelingen die de deelnemers overeenkomen onder de regels die zijn opgesteld met het oog op de tenuitvoerlegging van artikel 130 J van het EG-Verdrag, betreffen met name de eigendom en het gebruik, inclusief de verspreiding, van informatie en intellectuele eigendom die voortvloeien uit het gemeenschappelijk onderzoek, met inachtneming van de doelstellingen van het gemeenschappelijk onderzoek, de respectieve bijdragen van de deelnemers, de voor- en nadelen van het verlenen van vergunningen per grondgebied of per toepassingsgebied, de door de geldende wetgeving opgelegde voorwaarden, de behoefte aan arbitrageprocedures en andere factoren die door de deelnemers van belang worden geacht.

Ook de eventuele rechten en verplichtingen inzake intellectuele eigendom met betrekking tot het door gastonderzoekers verrichte onderzoek worden in de genoemde regelingen geregeld.

2. Bij de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst worden, wat deelname aan het vierde kaderprogramma betreft, informatie en intellectuele eigendom gebruikt in overeenstemming met de wederzijdse belangen van de Gemeenschap en Israël ; in de contractuele regelingen wordt een dienovereenkomstige bepaling opgenomen. In geval van informatie en intellectuele eigendom die zijn verkregen bij de uitvoering van een project onder het vierde kaderprogramma, wordt tevens in de contractuele regelingen bepaald dat de in artikel 5 van de overeenkomst bedoelde rechten alleen worden verleend voor informatie en intellectuele eigendom die na de datum waarop de financiële bijdrage van Israël is geleverd, zijn voortgebracht.
3. Ten aanzien van de informatie of intellectuele eigendom welke voortvloeit uit het gemeenschappelijk onderzoek en niet in de contractuele regelingen is geregeld, wordt overeenkomstig de in de contractuele regelingen neergelegde beginselen, waaronder die voor de beslechting van geschillen, te werk gegaan. Als de door de deelnemers overeengekomen methode voor de beslechting van geschillen niet tot een bindend besluit leidt, komt de informatie of de intellectuele eigendom toe aan alle deelnemers aan het gemeenschappelijk onderzoek dat de informatie of de intellectuele eigendom heeft voortgebracht.

Als geen overeenstemming over de exploitatie wordt bereikt, heeft elke deelnemer op wie deze bepaling van toepassing is het recht om die informatie of intellectuele eigendom zonder geografische beperking voor eigen commerciële doeleinden te gebruiken.

4. Elke partij zorgt ervoor dat de andere partij en haar deelnemers over de intellectuele-eigendomsrechten kunnen beschikken die hun overeenkomstig de beginselen van deel I van deze bijlage toekomen.
5. Met inachtneming van de concurrentievoorwaarden op de onder de overeenkomst vallende gebieden, streeft elke partij ernaar dat de krachtens deze overeenkomst en de daaruit voortvloeiende regelingen verkregen rechten zodanig worden uitgeoefend, dat met name :
 - i) de verspreiding en het gebruik van informatie die in het kader van de overeenkomst is ontstaan, bekendgemaakt, of anderszins beschikbaar gesteld, worden aangemoedigd ;
 - ii) de vaststelling en de uitvoering van internationale normen worden bevorderd.

II. Internationale overeenkomsten

Intellectuele eigendom die aan de partijen of hun deelnemers toebehoort, wordt behandeld in overeenstemming met de toepasselijke internationale overeenkomsten, bijvoorbeeld de TRIPS-overeenkomst van de GATT-WTO, de Conventie van Bern (Akte van Parijs 1971) en het Unieverdrag van Parijs (Akte van Stockholm 1967).

BIJLAGE B

FINANCIËLE REGELS VOOR DE IN ARTIKEL 7 VAN DEZE OVEREENKOMST
BEDOELDE FINANCIËLE BIJDRAGE VAN ISRAËL1. Vaststelling van de financiële bijdrage

1.1. Zo spoedig mogelijk en uiterlijk op 1 september van elk begrotingsjaar deelt de Europese Commissie Israël, samen met de nodige achtergrondinformatie het volgende mede :

- a) de bedragen van de vastleggingskredieten op de staat van uitgaven van het voorontwerp van de begroting van de Europese Gemeenschappen die betrekking hebben op het vierde kaderprogramma,
- b) het op basis van het voorontwerp van de begroting geraamde bedrag van de bijdrage van Israël in verband met zijn deelname aan het vierde kaderprogramma,

en stelt zij tevens het Comité Onderzoek EG-Israël hiervan in kennis.

Om de interne begrotingsprocedures te vergemakkelijken, verschaffen de diensten van de Commissie echter uiterlijk op 30 mei van elk jaar al de corresponderende indicatieve bedragen.

1.2. Zodra de algemene begroting definitief is vastgesteld, deelt de Commissie Israël de bovenstaande met de deelname van Israël corresponderende bedragen op de staat van uitgaven mede.

2. Betalingsprocedures

2.1. Uiterlijk op 1 januari en 15 juni van elk begrotingsjaar doet de Commissie aan Israël een verzoek tot storting in verband met de bijdrage van Israël in het kader van deze overeenkomst. Dit verzoek tot storting betreft de betaling van onderscheidenlijk :

- zes twaalfden van de bijdrage van Israël uiterlijk op 20 januari,

- zes twaalfden van de bijdrage van Israël uiterlijk op 15 juli.

De uiterlijk op 20 januari te betalen zes twaalfden worden evenwel berekend op basis van het bedrag dat op de staat van ontvangsten van het voorontwerp van begroting is opgenomen. Het aldus betaalde bedrag wordt geregulariseerd bij de betaling van de uiterlijk op 15 juli te betalen zes twaalfden.

- 2.2. De bijdragen van Israël worden uitgedrukt en betaald in ecu.
- 2.3. Israël betaalt zijn bijdrage in het kader van deze overeenkomst volgens het in lid 2.1 vermelde tijdschema. Voor elke te late betaling wordt interest betaald ten belope van de Interbank Offered Rate (IBOR) voor één maand in ecu als gegeven door de International Swap Dealers' Association op de ISDA-pagina van Reuters. Dit percentage wordt met 1,5 % verhoogd voor elke maand uitstel. De verhoogde interest geldt voor de gehele periode van de betalingsachterstand. De interest is evenwel pas verschuldigd als de betaling meer dan dertig dagen na de in lid 2.1 vermelde termijnen plaatsvindt.
- 2.4. Reiskosten van Israëlische vertegenwoordigers en deskundigen in verband met hun deelname aan de werkzaamheden van de in de artikelen 8 en 9 van deze overeenkomst genoemde comités en de bij de tenuitvoerlegging van het vierde kaderprogramma betrokken comités worden door de Commissie vergoed op dezelfde grondslag en volgens de procedures die momenteel gelden voor vertegenwoordigers en deskundigen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap.

3. Voorwaarden voor de tenuitvoerlegging

- 3.1. De financiële bijdrage van Israël aan het vierde kaderprogramma overeenkomstig artikel 7 van de overeenkomst blijft normaliter gedurende het betrokken begrotingsjaar ongewijzigd.
- 3.2. Bij de afsluiting van de rekeningen over elk begrotingsjaar (n) gaat de Commissie in het kader van de opstelling van de jaarrekening over tot een regularisering van de rekeningen in verband met de bijdrage van Israël, rekening houdend met wijzigingen die zich in de loop van het begrotingsjaar hebben voorgedaan door overschrijvingen, annuleringen, overboekingen, vrijgekomen kredieten of aanvul-

lende en gewijzigde begrotingen. Deze regularisering vindt plaats ten tijde van de tweede betaling voor het jaar $n + 1$, Verdere regulariseringen vinden ieder jaar plaats tot en met juli 2002.

Betalingen van Israël worden als in de begroting opgenomen ontvangsten geboekt onder de passende begrotingslijn van de staat van ontvangsten van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

Het financieel reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen is van toepassing op het beheer van de kredieten.

4. Informatie

Uiterlijk op 31 maart van elk begrotingsjaar ($n + 1$) wordt de staat van de kredieten voor het vierde kaderprogramma in verband met het voorgaande begrotingsjaar (n) opgesteld en ter informatie aan Israël toegezonden in de voor de jaarrekening van de Commissie gebruikelijke opmaak.

BIJLAGE C

1. Een voorwaarde voor de deelname van in de Gemeenschap gevestigde onderzoek-
instituten aan projecten van Israëliische programma's voor onderzoek en ontwikkeling is
dat hieraan tevens wordt deelgenomen door ten minste één Israëliisch onderzoeksinstituut.
Voorstellen voor deze deelname moeten gezamenlijk met het Israëliische onderzoek-
instituut of de Israëliische onderzoeksinstituten worden ingediend.
2. Rekening houdend met de aard van de samenwerking tussen Israël en de Gemeenschap
op dit gebied zijn de rechten en plichten van in de Gemeenschap gevestigde onderzoek-
instituten die aan onderzoekprojecten van Israëliische programma's voor onderzoek en
ontwikkeling deelnemen en de voorwaarden voor de indiening en beoordeling van
voorstellen en voor de toekenning en sluiting van contracten in dergelijke projecten,
onderworpen aan de Israëliische wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen die de
tenuitvoerlegging van programma's voor onderzoek en ontwikkeling regelen en in voor-
komend geval de voorschriften inzake de nationale veiligheid, die ook voor Israëliische
deelnemers gelden, zodat gelijke behandeling gewaarborgd is.
3. Afhankelijk van de aard van het project kunnen voorstellen worden ingediend bij :
 - i) het Kantoor van het Wetenschappelijk Hoofd van het Ministerie van Industrie en
Handel. Met uitzondering van projecten op het onder 3 ii) genoemde gebied zijn er
geen van te voren vastgestelde gebieden voor projecten in dit programma voor
onderzoek en ontwikkeling. Op elk gebied van industrieel onderzoek en ontwikkeling
kunnen projecten worden ingediend ;
 - ii) het Kantoor van het Wetenschappelijk Hoofd van het Ministerie van Industrie en
Handel voor voorstellen voor pre-industriële projecten van universitaire instituten ;
 - iii) het Ministerie van Wetenschap en Kunst voor strategisch onderzoek op het gebied
van elektro-optica, micro-elektronica, biotechnologie en informatietechnologie ;
 - iv) het Ministerie van Landbouw - het fonds voor de stimulering van landbouwkundig
onderzoek ;
 - v) het Ministerie van Energie op het gebied van energie en aardwetenschappen ;

vi) het Ministerie van Volksgezondheid op het gebied van medisch onderzoek.

Israël houdt de Gemeenschap en Israëlische onderzoekinstituten regelmatig op de hoogte van de lopende Israëlische programma's en de mogelijkheden voor in de Gemeenschap gevestigde onderzoekinstituten om deel te nemen.

4. In alle contractuele overeenkomsten tussen in de Gemeenschap gevestigde onderzoekinstituten en Israëlische instituten en/of in de Gemeenschap gevestigde onderzoekinstituten en Israëlische overheidsorganen wordt rekening gehouden met de bepalingen van deze bijlage.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E O ESTADO DE ISRAEL

O CONSELHO DA UNIÃO EUROPEIA, em nome da Comunidade Europeia (a seguir designada "Comunidade"),

por um lado, e

O GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL, em nome do Estado de Israel (a seguir designado "Israel"),

por outro,

a seguir designados "Partes",

TENDO EM CONTA a importância da investigação científica e tecnológica para a Comunidade e para Israel e o interesse de ambos em cooperarem neste domínio a fim de utilizarem melhor os recursos e evitarem duplicações desnecessárias;

CONSIDERANDO que a Comunidade e Israel estão actualmente a desenvolver programas de investigação em domínios de interesse comum;

CONSIDERANDO que a Comunidade e Israel têm interesse em cooperar nesses programas para benefício mútuo;

TENDO EM CONTA o interesse de ambas as Partes em incentivar o mútuo acesso dos respectivos organismos de investigação às actividades de investigação e desenvolvimento de Israel, por um lado, e aos programas-quadro de investigação e desenvolvimento tecnológico da Comunidade, por outro;

CONSIDERANDO que, para tal, é conveniente criar um quadro que abranja a totalidade da cooperação entre a Comunidade e Israel no domínio da investigação;

CONSIDERANDO que a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e o Estado de Israel, por outro, negociaram um acordo que prevê a negociação de um acordo de cooperação no domínio da ciência e tecnologia;

CONSIDERANDO que, através da Decisão nº 1110/94/CE, o Parlamento Europeu e o Conselho da União Europeia adoptaram um programa-quadro de acções da Comunidade Europeia em matéria de investigação, desenvolvimento tecnológico e demonstração (1994-1998), a seguir designado "quarto programa-quadro";

CONSIDERANDO que, sem prejuízo das disposições do Tratado que institui a Comunidade Europeia, o presente acordo e quaisquer acções no seu âmbito não afectarão de forma alguma os poderes conferidos aos Estados-membros para desenvolver acções bilaterais com Israel nos domínios da ciência, tecnologia, investigação e desenvolvimento e, se for caso disso, para concluir acordos com esse fim,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

1. Os organismos de investigação estabelecidos em Israel poderão participar em qualquer dos programas específicos do quarto programa-quadro.
2. Os investigadores e organismos de investigação israelitas poderão participar nas actividades do Centro Comum de Investigação.
3. Os organismos de investigação estabelecidos na Comunidade poderão participar em programas e projectos de investigação israelitas nos domínios equivalentes aos dos programas do quarto programa-quadro.
4. Os "organismos de investigação" referidos no presente acordo incluem, entre outros, universidades, centros de investigação, empresas industriais, incluindo pequenas e médias empresas, e pessoas singulares.

ARTIGO 2º

A cooperação poderá traduzir-se nas seguintes modalidades:

- participação dos organismos de investigação estabelecidos em Israel na execução de todos os programas específicos adoptados ao abrigo do quarto programa-quadro, em conformidade com os termos e condições previstos nas "regras de participação de empresas, centros de investigação e universidades nas acções de investigação, desenvolvimento tecnológico e demonstração da Comunidade Europeia",
- contribuição financeira de Israel para o orçamento dos programas adoptados para execução do quarto programa-quadro com base na razão entre o PIB de Israel e o dos Estados-Membros da União Europeia,
- participação dos organismos de investigação estabelecidos na Comunidade nos projectos de investigação israelitas e respectivos resultados, em conformidade com os termos e condições aplicáveis em Israel em qualquer caso; os organismos de investigação estabelecidos na Comunidade que participem em projectos no âmbito de programas de investigação e desenvolvimento financiarão as suas próprias despesas, incluindo a sua participação nos custos gerais de gestão e administração do projecto,
- debates regulares sobre as orientações e prioridades das políticas e planos de investigação em Israel e na Comunidade,
- debates sobre as perspectivas de cooperação e desenvolvimento futuros,
- fornecimento atempado das informações relativas à execução dos programas de investigação e desenvolvimento tecnológico na Comunidade e em Israel, bem como dos resultados do trabalho desenvolvido no âmbito da cooperação.

ARTIGO 3º

A cooperação poderá ser prosseguida através dos seguintes meios:

- participação em programas ou subprogramas da Comunidade ou em acções de investigação conjuntas, nomeadamente através de contratos de investigação a custos

repartidos, acções concertadas, actividades da coordenação incluindo redes temáticas, acções de educação e formação, estudos e avaliações,

- reuniões conjuntas,
- visitas e intercâmbio de investigadores, técnicos e outro pessoal de investigação,
- contactos regulares entre os gestores do programa ou projecto,
- participação de peritos em seminários, simpósios e reuniões de trabalho.

ARTIGO 4º

A cooperação poderá ser adaptada e desenvolvida em qualquer altura por mútuo acordo entre as Partes.

ARTIGO 5º

Os organismos de investigação estabelecidos em Israel que participem em programas de investigação comunitários terão, no que se refere à titularidade, exploração e divulgação das informações e da propriedade intelectual decorrentes dessa participação, os mesmos direitos e obrigações que os organismos de investigação estabelecidos na Comunidade, sob reserva do disposto no Anexo A.

Os organismos de investigação estabelecidos na Comunidade que participem em projectos no âmbito de programas de investigação e desenvolvimento israelitas terão, no que se refere à titularidade, exploração e divulgação das informações e da propriedade intelectual decorrentes dessa participação, os mesmos direitos e obrigações que os organismos de investigação israelitas no projecto em causa, sob reserva do disposto no Anexo C.

ARTIGO 6º

Será estabelecido um comité conjunto, designado "Comité de Investigação CE-Israel", que terá as seguintes funções:

- analisar e avaliar a aplicação do presente acordo,

- estudar medidas que permitam melhorar e desenvolver a cooperação,
- debater regularmente as orientações futuras e prioridades das políticas e planos de investigação de Israel e da Comunidade, bem como as perspectivas de cooperação futura,
- garantir aplicação adequada do presente acordo.

O Comité, que será composto por representantes da Comissão e de Israel, adoptará o seu regulamento interno.

O Comité reunir-se-á, a pedido das Partes, pelo menos uma vez por ano. Serão realizadas reuniões extraordinárias a pedido de qualquer das Partes.

ARTIGO 7º

1. À excepção do primeiro exercício orçamental da execução do quarto programa-quadro (a seguir designado "primeiro exercício"), a contribuição financeira de Israel decorrente da sua participação na execução dos programas específicos será estabelecida proporcionalmente e acrescentada ao montante disponível anualmente no orçamento geral das Comunidades para as dotações de autorização destinadas a cobrir as obrigações financeiras da Comissão decorrentes do trabalho necessário para a execução, gestão e operação desses programas.
2. O factor de proporcionalidade aplicável à contribuição de Israel será obtido através da razão entre o produto interno bruto do país, a preços de mercado, e a soma dos produtos internos brutos, a preços de mercado, dos Estados-Membros da União Europeia. Esta razão será calculada com base nos mais recentes dados estatísticos do Banco Internacional de Reconstrução e Desenvolvimento disponíveis no momento da publicação do anteprojecto de orçamento das Comunidades Europeias.
3. As regras aplicáveis à contribuição financeira da Comunidade são as estabelecidas no Anexo IV da Decisão nº 1110/94/CE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 26 de Abril de 1994.
4. As regras aplicáveis à contribuição financeira de Israel constam do Anexo B.

ARTIGO 8º

1. Os representantes de Israel participarão nos comités de gestão dos programas no âmbito do quarto programa-quadro. Estes comités reunir-se-ão sem a presença dos representantes de Israel no momento da votação ou, para além disso, apenas em circunstâncias especiais, sendo Israel informado do facto.

2. A participação referida no nº 1 processar-se-á em condições idênticas às aplicáveis aos participantes dos Estados-Membros, incluindo no que se refere aos procedimentos de recepção da informação e documentação.

ARTIGO 9º

1. Sem prejuízo do disposto no artigo 5º, os organismos de investigação estabelecidos em Israel que participem no quarto programa-quadro terão os mesmos direitos e obrigações contratuais que os organismos estabelecidos na Comunidade, tendo em conta os interesses mútuos das Partes.

2. No que se refere aos organismos de investigação israelitas, os termos e condições aplicáveis na apresentação e avaliação das propostas e na celebração de contratos ao abrigo dos programas comunitários serão os mesmos que os aplicáveis para os contratos celebrados ao abrigo dos mesmos programas com organismos de investigação da Comunidade, tendo em conta os interesses mútuos das Partes.

3. Na selecção dos avaliadores ou dos peritos independentes dos programas comunitários de investigação e desenvolvimento tecnológico serão tomados em consideração peritos israelitas juntamente com os da Comunidade.

4. O coordenador financeiro de um projecto que envolva parceiros de ambas as Partes deverá estar estabelecido num Estado-Membro da União Europeia ou noutro Estado da EFTA, Parte Contratante no Acordo sobre o Espaço Económico Europeu. O coordenador científico desse projecto poderá estar estabelecido em Israel.

5. Sem prejuízo do disposto no artigo 5º, os organismos de investigação estabelecidos na Comunidade que participem em projectos no âmbito de programas de investigação e

desenvolvimento de Israel terão os mesmos direitos e obrigações contratuais que os organismos israelitas, sob reserva do disposto no Anexo C, tendo em conta os interesses mútuos das Partes.

6. No que se refere aos organismos de investigação da Comunidade os termos e condições aplicáveis à apresentação e avaliação das propostas e na celebração de contratos para projectos no âmbito dos programas de investigação e desenvolvimento israelitas serão equivalentes aos aplicáveis para os contratos celebrados ao abrigo dos mesmos programas de investigação e desenvolvimento com organismos de investigação israelitas, sob reserva do disposto no Anexo C, tendo em conta os interesses mútuos das Partes.

ARTIGO 10º

Cada Parte tomará as disposições necessárias, em conformidade com a respectiva regulamentação, para facilitar o movimento e residência do pessoal de investigação que participe na Comunidade e em Israel nas acções abrangidas pelo presente acordo.

ARTIGO 11º

Os anexos A, B e C são parte integrante do presente acordo.

ARTIGO 12º

1. O presente acordo terá uma vigência equivalente à duração do quarto programa-quadro.
2. Sob reserva do disposto no nº 1, qualquer das Partes poderá denunciar o presente acordo em qualquer momento mediante notificação com doze meses de antecedência. Os projectos e acções em curso no momento da denúncia ou da cessação de vigência do presente acordo prosseguirão até à sua conclusão nas condições estabelecidas neste mesmo acordo.
3. No caso de a Comunidade decidir rever um ou mais programas comunitários, o presente acordo poderá ser denunciado em condições acordadas mutuamente. Israel será notificado do conteúdo exacto dos programas revistos no prazo de uma semana após a adopção dos mesmos pela Comunidade. As Partes notificar-se-ão reciprocamente, no prazo

de um mês após a adopção da decisão da Comunidade, da intenção de denunciar o presente acordo.

4. No caso de a Comunidade adoptar um novo programa-quadro plurianual de investigação e desenvolvimento, o presente acordo poderá ser renegociado ou renovado em condições acordadas mutuamente.

ARTIGO 13º

O presente acordo será aprovado pelas Partes segundo os respectivos procedimentos em vigor.

O presente acordo entrará em vigor na data em que as Partes se notificarem reciprocamente da conclusão dos procedimentos necessários para esse fim.

ARTIGO 14º

O presente acordo é aplicável, por um lado, nos territórios em que se aplica o Tratado que institui a Comunidade Europeia e nas condições previstas por esse Tratado e, por outro, no território do Estado de Israel.

ARTIGO 15º

O presente acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e hebraica, fazendo igualmente fé todos os textos.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

ANEXO A

PRINCÍPIOS APLICÁVEIS À CONCESSÃO DOS DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELLECTUAL

I. TITULARIDADE, CONCESSÃO E EXERCÍCIO DOS DIREITOS

1. As disposições contratuais acordadas pelos participantes segundo as regras estabelecidas para aplicação do artigo 130º-J do Tratado que institui a Comunidade Europeia dirão respeito, em especial, à titularidade e utilização, incluindo a publicação, das informações e da propriedade intelectual (PI) resultantes da investigação conjunta, tendo em conta os objectivos desta, as contribuições relativas dos participantes, as vantagens e desvantagens da concessão de licenças por território ou por campo de utilização, os requisitos impostos pela legislação aplicável, os procedimentos a seguir na resolução de litígios e outros factores considerados de interesse pelos participantes. Os eventuais direitos e obrigações, em matéria de PI, relativos à investigação produzida pelos investigadores convidados serão igualmente tratados nas disposições acima referidas.

2. Na aplicação do presente acordo, nomeadamente no que se refere à participação no quarto programa-quadro, as informações e a PI serão exploradas segundo os interesses mútuos da Comunidade e de Israel e as disposições contratuais serão estabelecidas em conformidade. No caso de informações e PI resultantes da execução de projectos no âmbito do quarto programa-quadro, as disposições contratuais deverão igualmente prever que os direitos especificados no artigo 5º do acordo sejam concedidos apenas para as informações e PI obtidas após a data de efectivação da contribuição financeira de Israel.

3. Os direitos relativos às informações e à PI resultantes da investigação conjunta que não sejam referidos nas disposições contratuais serão concedidos de acordo com os princípios estabelecidos nas mesmas, incluindo a resolução de litígios. Caso não se obtenha uma decisão vinculativa através do método de resolução de litígios acordado pelas partes envolvidas, essas informações ou PI serão propriedade comum de todos os participantes na investigação conjunta de que resultaram. Caso não se chegue a acordo sobre a exploração, cada participante a que se aplica esta disposição terá o direito de utilizar as informações ou PI para exploração comercial própria, sem limitação geográfica.

4. Cada Parte garantirá que a outra Parte e os respectivos participantes possam usufruir dos direitos de PI que lhes forem concedidos segundo os princípios definidos na Secção I do presente anexo.

5. Cada Parte, mantendo as condições de concorrência nos domínios abrangidos pelo presente acordo, garantirá que os direitos adquiridos nos termos do mesmo e as disposições dele decorrentes sejam exercidos de forma a incentivar em especial:

- i) A divulgação e utilização das informações criadas, obtidas ou de outra forma disponíveis ao abrigo do presente acordo;
- ii) A adopção e aplicação das normas internacionais.

II. CONVENÇÕES INTERNACIONAIS

A PI pertencente às Partes ou aos respectivos participantes será tratada em conformidade com as convenções internacionais aplicáveis, incluindo o Acordo TRIPS do GATT-OMC, a Convenção de Berna (Acto de Paris de 1971) e a Convenção de Paris (Acto de Estocolmo de 1967).

ANEXO B

REGRAS FINANCEIRAS APLICÁVEIS À CONTRIBUIÇÃO FINANCEIRA DE ISRAEL PREVISTA NO ARTIGO 7º DO PRESENTE ACORDO

1. Determinação da participação financeira

1.1 A Comissão das Comunidades Europeias comunicará a Israel e ao Comité de Investigação CE-Israel, com a documentação de apoio relevante, o mais rapidamente possível e até 1 de Setembro de cada exercício:

- a) Os montantes das dotações de autorizações no mapa de despesas do anteprojecto de orçamento das Comunidades Europeias correspondentes ao quarto programa-quadro;
- b) Os montantes estimados com base no anteprojecto do orçamento correspondentes à participação de Israel no quarto programa-quadro.

No entanto, a fim de facilitar os processos orçamentais internos, os serviços da Comissão fornecerão os montantes indicativos correspondentes até 30 de Maio de cada ano.

1.2. Logo que o orçamento geral seja adoptado na sua versão definitiva, a Comissão comunicará a Israel os montantes acima referidos no mapa de despesas que correspondem à participação de Israel.

2. Processo de pagamento

2.1. A Comissão solicitará a Israel os fundos correspondentes à sua contribuição nos termos do presente acordo, até 1 de Janeiro e 15 de Junho de cada exercício. Os fundos solicitados corresponderão, respectivamente, ao pagamento de:

- seis duodécimos da contribuição de Israel até 20 de Janeiro,
- seis duodécimos da sua contribuição até 15 de Julho.

No entanto, os seis duodécimos pagáveis até 20 de Janeiro são calculados com base no montante estabelecido no mapa de receitas do anteprojecto do orçamento: a regularização desse montante será feita através do pagamento dos seis duodécimos até 15 de Julho.

2.2. As contribuições de Israel serão expressas e pagas em ecus.

2.3. Israel pagará a sua contribuição ao abrigo do presente acordo segundo o calendário estabelecido no ponto 2.1. Qualquer atraso no pagamento dará origem ao pagamento de juros em ecus à taxa mensal interbancária de oferta (IBOR), publicada pela International Swap Dealers' Association na página ISDA da Reuters. Esta taxa será aumentada de 1,5% por cada mês de atraso. A taxa aumentada aplicar-se-á ao período total do atraso. No entanto, os juros só serão exigíveis se a contribuição for paga passados mais de trinta dias das datas de vencimento previstas no ponto 2.1.

2.4. As despesas de deslocação dos representantes e peritos israelitas para a participação no trabalho dos comités referidos nos artigos Bº e 9º do presente acordo e para a execução do quarto programa-quadro serão reembolsadas pela Comissão nos termos e em conformidade com os procedimentos actualmente em vigor aplicáveis aos representantes e peritos dos Estados-Membros da União Europeia.

3. Condições de aplicação

3.1. A contribuição financeira de Israel para o quarto programa-quadro, em conformidade com o artigo 7º do Acordo, permanecerá normalmente inalterada durante o exercício em questão.

3.2. A Comissão, no encerramento das contas relativas a cada exercício (n), aquando do estabelecimento das receitas e despesas, procederá à regularização das contas no que se refere à participação de Israel, tendo em conta as alterações introduzidas através da transferências, cancelamentos, transições de verbas ou anulações de autorizações ou através de orçamentos rectificativos e suplementares durante o exercício. Esta regularização será efectuada por altura do segundo pagamento para o exercício n + 1. As regularizações posteriores serão efectuadas todos os anos até Julho de 2002.

Os pagamentos por parte de Israel serão creditados aos programas comunitários sob a forma de receitas orçamentais imputadas à respectiva rubrica orçamental no mapa de receitas do orçamento geral das Comunidades Europeias.

O regulamento financeiro aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias aplicar-se-á à gestão das dotações.

4. Informações

Até 31 de Março de cada exercício (n+1) será preparado e enviado a Israel, para informação, o mapa de dotações para o quarto programa-quadro relativo ao exercício anterior (n), segundo o modelo das contas de gestão da Comissão.

ANEXO C

1. A participação dos organismos de investigação estabelecidos na Comunidade em projectos de programas de investigação e desenvolvimento israelitas exigirão a participação conjunta de pelo menos um organismo de investigação israelita.

As propostas para essa participação serão apresentadas em conjunto com o ou os organismos de investigação israelitas.

2. Os direitos e obrigações dos organismos de investigação estabelecidos na Comunidade que participem em projectos de programas de investigação e desenvolvimento israelitas, bem como os termos e condições aplicáveis na apresentação e avaliação das propostas e na celebração dos contratos para esses projectos, serão sujeitos à legislação e regulamentação israelitas que regem a execução dos programas de investigação e desenvolvimento, bem como aos requisitos de segurança nacionais, se for caso disso, aplicáveis aos participantes israelitas, de forma a garantir um tratamento equitativo e tendo em conta a natureza da cooperação entre Israel e a Comunidade neste domínio.

3. Consoante a natureza do projecto, as propostas poderão ser submetidas:

- i) Ao Gabinete do Investigador Principal no Ministério da Indústria e Comércio. À excepção dos projectos no domínio especificado na alínea ii), não existem domínios pré-definidos para projectos neste programa de investigação e desenvolvimento. Podem ser apresentados projectos em qualquer domínio da investigação e desenvolvimento industrial;
- ii) Ao Gabinete do Investigador Principal no Ministério da Indústria e Comércio, para propostas de projectos pré-industriais no âmbito de instituições académicas;
- iii) Ao Ministério das Ciências e Artes, para investigação estratégica nos domínios da optoelectrónica, da microelectrónica, da biotecnologia e das tecnologias da informação;
- iv) Ao Ministério da Agricultura — Fundo para o Incentivo da Investigação Agrícola;
- v) Ao Ministério da Energia, nos domínios da energia e das geociências;

vi) Ao Ministério da Saúde, no domínio da investigação médica.

Israel informará regularmente os seus organismos de investigação e os da Comunidade sobre os programas israelitas em curso e sobre as oportunidades de participação dos organismos de investigação estabelecidos na Comunidade.

4. Quaisquer disposições contratuais entre organismos de investigação estabelecidos na Comunidade e organismos israelitas e/ou entre organismos de investigação estabelecidos na Comunidade e órgãos governamentais israelitas tomarão em consideração as disposições do presente anexo.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

EUROOPAN YHTEISÖN JA ISRAELIN VALTION TIETEELLISTÄ JA TEKNISTÄ YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA SOPIMUS

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, Euroopan yhteisön, jäljempänä 'yhteisö', puolesta, ja

ISRAELIN VALTION HALLITUS, Israelin valtion, jäljempänä 'Israel', puolesta,

jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON tieteellisen ja teknisen tutkimuksen merkityksen Israelille ja yhteisölle ja niiden molemminpuoliset intressit harjoittaa yhteistyötä kyseisillä aloilla varojen käytön tehostamiseksi ja tarpeettomien päällekkäisyyksien välttämiseksi,

TOTEAVAT, että Israel ja yhteisö toteuttavat parhaillaan tutkimusohjelmia molempia kiinnostavilla aloilla,

TOTEAVAT, että Israelin ja yhteisön intressissä on harjoittaa yhteistyötä näissä ohjelmissa molemminpuoliseksi hyödyksi,

OTTAVAT HUOMIOON molempien sopimuspuolten kiinnostuksen edistää tutkimusyksiköiden vastavuoroista pääsyä toisaalta Israelin tiede- ja kehitystoimintaan ja toisaalta tiedettä ja teknologista kehitystä koskeviin yhteisön puiteohjelmiin,

TOTEAVAT, että tätä varten olisi toivottavaa, että puiteohjelma vahvistettaisiin käsittämään koko laajuudessaan Israelin ja yhteisön välisen tutkimuksen alan yhteistyön,

TOTEAVAT, että Israelin valtio sekä Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot ovat neuvotelleet sopimuksen, jossa määrätään tiedettä ja teknologiaa koskevaan yhteistyösopimukseen liittyvistä neuvotteluista,

TOTEAVAT, että päätöksellä N:o 1110/94/EY Euroopan parlamentti ja Euroopan unionin neuvosto hyväksyivät tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä koskevan Euroopan yhteisön puiteohjelman (1994-1998), jäljempänä 'neljäs puiteohjelma', ja

TOTEAVAT, että tämä sopimus ja kaikki siihen sisältyvä toiminta ei rajoita jäsenvaltioiden oikeuksia toteuttaa kahdenvälistä toimintaa Israelin kanssa tieteen, teknologian, tutkimuksen ja kehityksen aloilla ja tehdä tarvittaessa sopimuksia tätä varten, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Euroopan yhteisön perustamissopimuksen asiaan liittyviä määräyksiä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

1. Israeliin sijoittautuneet tutkimusyksiköt saavat osallistua kaikkiin neljänteen puiteohjelmaan kuuluviin erityisohjelmiin.
2. Israelin tiedemiehet ja tutkimusyksiköt saavat osallistua yhteisen tutkimuskeskuksen toimintaan.
3. Yhteisöön sijoittautuneet tutkimusyksiköt saavat osallistua Israelin tutkimusohjelmiin ja -hankkeisiin neljänteen puiteohjelmaan kuuluvien ohjelmien aihepiirejä vastaavien aiheiden osalta.
4. Tässä sopimuksessa tarkoitetut 'tutkimusyksiköt' käsittävät muun muassa yliopistot, tutkimusjärjestöt, teollisuusyritykset, mukaan lukien pienet ja keskisuuret yritykset, tai yksityiset henkilöt.

2 ARTIKLA

Yhteistyö voi olla muodoltaan seuraavaa:

- Israeliin sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden osallistuminen neljännen puiteohjelman yhteydessä hyväksytyjen kaikkien erityisohjelmien toteuttamiseen "yritysten, tutkimuskeskusten ja yliopistojen osallistumista Euroopan yhteisön tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä koskevissa säännöissä" vahvistettujen ehtojen ja edellytysten mukaisesti;
- Israelin rahoitusosuutena neljännen puiteohjelman toteuttamiseksi hyväksytyjen ohjelmien talousarvioihin Israelin BKT:n ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden BKT:den välisen suhteen perusteella;

- yhteisöön sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden osallistuminen Israelin tutkimushankkeisiin ja niiden tuloksiin Israelissa kunkin tapauksen osalta sovellettavien ehtojen ja edellytysten mukaisesti; Israelin tutkimushankkeisiin tutkimus- ja kehitysohjelmien osana osallistuvien yhteisöön sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden on katettava omat kustannuksensa, mukaan lukien niiden suhteellinen osuus hankkeen yleisjohdosta ja hallinnolliset kustannukset;
- säännölliset keskustelut tutkimuspolitiikkojen ja -suunnittelun suuntaviivoista ja tärkeimmistä alueista Israelissa ja yhteisössä;
- yhteistyön tulevaisuudennäkymiä ja kehitystä koskevat keskustelut;
- T&K-ohjelmien toteuttamista Israelissa ja yhteisössä ja yhteistyön puitteissa syntyneitä tutkimustuloksia koskeva ajankohtainen tiedottaminen.

3 ARTIKLA

Yhteistyö voidaan saada aikaan seuraavilla tavoilla:

- osallistuminen yhteisön ohjelmiin tai alaohjelmiin tai yhteiseen tutkimustoimintaan, ja erityisesti yhteisrahoitteisiin tutkimussopimuksiin, yhteistyötutkimuksiin, yhteensovittamistoimintaan, mukaan lukien teemaverkostot, opetus- ja koulutustoimintaan, tutkimuksiin ja arviointeihin;
- yhteiset kokoukset;
- tutkimusalan työntekijöiden, insinöörien ja teknistä taitoa edustavien asiantuntijoiden vierailut ja vaihdot;
- säännölliset, jatkuvat yhteydet ohjelma- ja hankejohtajien välillä;
- asiantuntijoiden osallistuminen seminaareihin, symposiumeihin ja yhteistoimintakokouksiin.

4 ARTIKLA

Yhteistyötä voidaan mukauttaa ja kehittää milloin tahansa sopimuspuolten välisellä molemminpuolisella sopimuksella.

5 ARTIKLA

Yhteisön tutkimusohjelmiin osallistuvilla Israeliin sijoittautuneilla tutkimusyksiköillä on tällaisen osallistumisen yhteydessä syntyvän tiedon ja henkisen omaisuuden omistuksen, käytön ja jakamisen osalta samat oikeudet ja velvoitteet kuin yhteisöön sijoittautuneilla tutkimusyksiköillä, jollei liitteestä A muuta johdu.

Israelin tutkimushankkeisiin tutkimus- ja kehitysohjelmien osana osallistuvilla yhteisöön sijoittautuneilla tutkimusyksiköillä on tällaisen osallistumisen yhteydessä syntyvän tiedon ja henkisen omaisuuden omistuksen, käytön ja jakamisen osalta samat oikeudet ja velvoitteet kuin Israelin tutkimusyksiköillä kyseisessä hankkeessa, jollei liitteestä C muuta johdu.

6 ARTIKLA

Perustetaan sekakomitea, 'EY-Israel -tutkimuskomitea', jonka tehtävänä on:

- tämän sopimuksen täytäntöönpanon tarkastelu ja arvioiminen;
- kaikkien sellaisten toimenpiteiden tarkastelu, jotka ovat omiaan parantamaan ja kehittämään yhteistyötä;
- säännöllinen keskustelu tutkimuspolitiikkojen ja -suunnitelmien tulevaisuuden suuntaviivoista ja tärkeysjärjestyksistä Israelissa ja yhteisössä sekä tulevaisuuden yhteistyötä koskevista näkymistä;
- tämän sopimuksen moitteettoman täytäntöönpanon varmistaminen.

Komitea, joka muodostuu komission ja Israelin edustajista, vahvistaa työjärjestyksensä.

Se kokoontuu sopimuspuolten pyynnöstä vähintään kerran vuodessa. Ylimääräisiä kokouksia pidetään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

7 ARTIKLA

1. Yhteisön neljännen puiteohjelman toteuttamista koskevaa ensimmäistä varainhoitovuotta lukuun ottamatta (jäljempänä 'ensimmäinen vuosi'), Israelin rahoitusosuus, joka muodostuu osallistumisesta erityisohjelmien toteuttamiseen, on vahvistettava suhteessa ja täydennyksenä näiden ohjelmien täytäntöönpanoon, johtamiseen ja toimintaan liittyvien komission rahoitusvelvoitteiden täyttämiseksi yhteisöjen yleisen talousarvion sitoumusmäärärahoihin kunakin vuotena varattuun määrään.
2. Israelin osalta säätelevä suhteellisuustekijä saadaan vahvistamalla Israelin markkinahintaisen bruttokansantuotteen ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden markkinahintaisten bruttokansantuotteiden yhteissumman välinen suhde. Tämä suhde on laskettava Euroopan yhteisöjen talousarviota koskevan alustavan talousarvioesityksen julkaisemisajankohtana saatavissa olevien jälleenrakennus- ja kehityspankin viimeisimpien tilastotietojen perusteella.
3. Yhteisön rahoitusosuutta koskevat säännöt esitetään Euroopan parlamentin ja neuvoston 26 päivänä huhtikuuta 1994 tekemän päätöksen N:o 1110/94/EY liitteessä IV..
4. Israelin rahoitusosuutta koskevat säännöt vahvistetaan liitteessä B.

8 ARTIKLA

1. Israelin edustajat osallistuvat neljännen puiteohjelman ohjelmanjohtokomiteoihin. Näiden komiteoiden kokouksissa Israelin edustajat eivät ole läsnä äänestettäessä, paitsi erityistilanteissa. Israelille ilmoitetaan asiasta.
2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettussa osallistumisessa, mukaan lukien tiedon vastaanottamiseen ja hankintaan liittyvät menettelyt, noudatetaan samoja muotoja kuin jäsenvaltioiden osalta.

9 ARTIKLA

1. Neljänteen puiteohjelmiin osallistuvilla Israeliin sijoittautuneilla tutkimusyksiköillä on samat sopimusta koskevat oikeudet ja velvoitteet kuin yhteisöön sijoittautuneilla

tutkimusyksiköillä, ottaen huomioon yhteisön ja Israelin molemminpuoliset edut, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta 5 artiklan määräysten soveltamista.

2. Israelin tutkimusyksikköjen osalta ehdotusten jättämisessä ja arvioinnissa sekä yhteisön ohjelmiin kuuluvien sopimusten myöntämisessä ja tekemisessä sovellettavat ehdot ja edellytykset ovat samoja kuin samojen ohjelmien kohdalla yhteisön tutkimusyksiköiden kanssa tehdyissä sopimuksissa, ottaen huomioon yhteisön ja Israelin molemminpuoliset edut.

3. Israelin asiantuntijat otetaan huomioon yhteisön asiantuntijoiden ohella valittaessa yhteisön T&K-ohjelmien arvioitsijoita ja ulkopuolisia asiantuntijoita.

4. Sekä Israelista että yhteisöstä olevia osallistujia käsittävästä hankkeesta vastaavan rahoituskoordinoijan on oltava sijoittautunut Euroopan unionin jäsenvaltioon tai muuhun Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen sopimuspuolena olevaan EFTA-valtioon. Tällaisen hankkeen tieteellinen koordinoija voi olla sijoittautunut Israeliin.

5. Israelin tutkimushankkeisiin tutkimus- ja kehitysohjelmien osana osallistuvilla yhteisöön sijoittautuneilla tutkimusyksiköillä on samat sopimusta koskevat oikeudet ja velvoitteet kuin Israeliin sijoittautuneilla tutkimusyksiköillä, jollei liitteen C määräyksistä muuta johdu, ottaen huomioon yhteisön ja Israelin molemminpuoliset edut, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta 5 artiklan soveltamista.

6. Yhteisön tutkimusyksikköjen osalta ehdotusten jättämisessä ja arvioinnissa sekä Israelin tiede- ja kehitysohjelmiin kuuluvien hankesopimusten myöntämisessä ja tekemisessä sovellettavat ehdot ja edellytykset ovat samoja kuin samojen tutkimus- ja kehitysohjelmien kohdalla Israelin tutkimusyksiköiden kanssa tehdyissä sopimuksissa, ottaen huomioon yhteisön ja Israelin molemminpuoliset edut.

10 ARTIKLA

Kumpikin sopimuspuoli omien sääntöjensä ja määräystensä mukaisesti helpottaa tämän sopimuksen käsittämien alojen toimintaan Israelissa ja yhteisössä osallistuvien tutkimustyöntekijöiden liikkumista ja asuinolosuhteita.

11 ARTIKLA

Liitteet A, B ja C ovat tämän sopimuksen erottamaton osa.

12 ARTIKLA

1. Tämä sopimus on tehty neljännen puiteohjelman ajaksi.
2. Kumpikin sopimuspuolista voi saattaa tämän sopimuksen päättymään milloin tahansa ilmoittamalla siitä kaksitoista kuukautta aikaisemmin, jollei 1 kohdasta muuta johdu. Hankkeita ja toimintaa, jotka ovat käynnissä kun tämä sopimus saatetaan päättymään ja/tai sen voimassaolo päättyy, jatketaan kunnes ne saadaan päätökseen tässä sopimuksessa esitettyjen edellytysten mukaisesti.
3. Jos yhteisö päättää tarkastella uudelleen yhtä tai useampaa yhteisön ohjelmista, tämä sopimus voidaan saattaa päättymään molemminpuolisesti hyväksytyin edellytyksin. Israelille ilmoitetaan tarkasteltujen ohjelmien täsmällisestä sisällöstä viikon kuluessa siitä kun yhteisö hyväksyi ne. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kuukauden kuluessa siitä, kun yhteisö on tehnyt päätöksen, aikomuksestaan saattaa sopimus päättymään.
4. Yhteisön hyväksyessä uusia monivuotisia tutkimukseen ja kehitykseen liittyviä puiteohjelmia tämä sopimus voidaan neuvotella uudelleen tai uudistaa molemminpuolisesti hyväksytyin edellytyksin.

13 ARTIKLA

Sopimuspuolet hyväksyvät tämän sopimuksen voimassa olevien menettelyjensä mukaisesti.

Sopimus tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjensä saattamisesta päätökseen.

14 ARTIKLA

Tätä sopimusta sovelletaan niihin alueisiin, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta kyseisessä sopimuksessa määrätyn edellytyksin, sekä Israelin valtion alueeseen.

15 ARTIKLA

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja heprean kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

LIITE A

HENKISEEN OMAISUUTEEN LIITTYVIEN OIKEUKSIEN JAKOA KOSKEVAT PERIAATTEET

1. Oikeuksien omistus, jako ja käyttö

1. Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 130 j artiklan täytäntöön panemiseksi vahvistettujen sääntöjen mukaisesti sopimuspuolten kesken sovittujen sopimusjärjestelyjen on kohdistuttava erityisesti yhteisen tutkimuksen aikana syntyvän tiedon ja henkisen omaisuuden käyttöön, mukaan lukien julkaiseminen, ottaen huomioon yhteisen tutkimuksen tavoitteet, osanottajien suhteellinen rahoitusosuus, luvan antamisesta aluekohtaisesti tai käyttöalan mukaan aiheutuvat edut ja haitat, sovellettavan lainsäädännön asettamat vaatimukset, riitojen ratkaisua koskevat menettelyt ja muut sopimuspuolten aiheellisiksi arvioimat seikat.

Mainitut järjestelyt koskevat myös vierailevien tutkijoiden suorittamaan tutkimukseen liittyviä oikeuksia ja velvoitteita.

2. Neljänteen puiteohjelmaan osallistumisen osalta on tämän sopimuksen täytäntöönpanossa tietoja ja henkistä omaisuutta käytettävä yhteisön ja Israelin molemminpuolisten etujen mukaisesti ja sopimusjärjestelyissä on oltava tämän mukaiset määräykset. Neljänteen puiteohjelmaan kuuluvan hankkeen toteuttamisen yhteydessä syntyvän tiedon ja henkisen omaisuuden osalta sopimusjärjestelyissä voidaan määrätä myös, että sopimuksen 5 artiklassa yksilöidyt oikeudet voidaan myöntää ainoastaan sellaiseen tietoon ja henkiseen omaisuuteen, joka on syntynyt Israelin rahoitusosuuden tosiasiallisen maksupäivämäärän jälkeen.

3. Yhteisessä tutkimuksessa syntynyt tieto ja henkinen omaisuus, johon ei kohdistu sopimusjärjestelyjä, on jaettava sopimusjärjestelyissä vahvistettujen periaatteiden mukaisesti, mukaan lukien riitojen ratkaisu. Jos riidassa ei saavuteta sitovaa ratkaisua sopimuspuolten valitsemalla hyväksytyllä riitojen ratkaisumenettelyllä, kaikki sellaisen yhteisen tutkimuksen osanottajat, jonka tulosta tieto tai henkinen omaisuus on, omistavat yhteisesti tiedon tai henkisen omaisuuden. Jos tulosten hyväksikäytöstä ei päästä sopimukseen, jokaisella osanottajalla, johon tätä määräystä sovelletaan, on oikeus käyttää tällaista tietoa tai henkistä omaisuutta omiin kaupallisiin tarkoituksiinsa ilman maantieteellisiä rajoituksia.

4. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että toisella sopimuspuolella ja sen osanottajilla on tämän liitteen I osastossa vahvistettujen periaatteiden mukaisesti niille jaetut henkistä omaisuutta koskevat oikeudet.

5. Samalla kun sopimuspuolet pitävät yllä kilpailun edellytyksiä sopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ne pyrkivät varmistamaan, että tämän sopimuksen mukaisesti saatuja oikeuksia ja sen soveltamisalaan kuuluvina tehtyjä järjestelyjä käytetään erityisesti edistämään:

- i) sopimuksen puitteissa luodun, julkistetun tai muuten käytettäväksi saatetun tiedon levittämistä ja käyttöä,
- ii) kansainvälisten standardien hyväksymistä ja soveltamista.

II. Kansainväliset yleissopimukset

Sopimuspuolille tai niiden osanottajille kuuluvalla henkiselle omaisuudelle annetaan asiaa koskevien kansainvälisten yleissopimusten mukainen kohtelu, mukaan lukien GATT-WTO:n perustamissopimukseen sisältyvä TRIPS-sopimus, Bernin yleissopimus (Pariisin asiakirja 1971) ja Pariisin yleissopimus (Tukholman asiakirja 1967).

LIITE B

RAHOITUSSÄÄNNÖT TÄMÄN SOPIMUKSEN 7 ARTIKLASSA
TARKOITETUSTA ISRAELIN RAHOITUSOSUUDESTA1. Rahoitusosuuden määrääminen

1.1. Euroopan yhteisöjen komissio toimittaa Israelille tiedoksi ja ilmoittaa EY-Israel - tutkimuskomitealle asiaa koskevan taustamateriaalin lisäksi mahdollisimman pian ja viimeistään kunkin varainhoitovuoden 1 päivänä syyskuuta kunakin varainhoitovuonna:

- a) neljättä puiteohjelmaa varten Euroopan yhteisöjen alustavan talousarvioesityksen menoja koskevaan selvitykseen varattujen sitoumusmäärärahojen summan,
- b) alustavaan talousarvioesitykseen kuuluvan osuuden arvioidun määrän, joka vastaa Israelin osallistumista neljanteen puiteohjelmaan.

Sisäisten talousarviomenettelyjen helpottamiseksi komission yksiköt toimittavat vastaavat ohjeelliset luvut viimeistään kunkin vuoden 30 päivänä toukokuuta.

1.2. Heti kun yleinen talousarvio on lopullisesti hyväksytty, komissio antaa Israelille tiedoksi edellä tarkoitettut Israelin osallistumista menoja koskevassa selvityksessä vastaavat määrät.

2. Maksumenettelyt

2.1. Komissio toimittaa viimeistään kunkin varainhoitovuoden 1 päivänä tammikuuta ja 15 päivänä kesäkuuta Israelille varoja koskevan pyynnön, joka vastaa sen tämän sopimuksen mukaista rahoitusosuutta. Näissä pyynnöissä edellytetään vastaavasti:

- kuuden kahdestoistaosan maksamista Israelin rahoitusosuudesta viimeistään 20 päivänä tammikuuta
- kuuden kahdestoistaosan maksamista sen rahoitusosuudesta viimeistään 15 päivänä heinäkuuta.

Kuitenkin viimeistään 20 päivänä tammikuuta maksettavan kuuden kahdestoistaosan erä lasketaan alustavan talousarvioesityksen tuloja koskevassa selvityksessä vahvistetun summan perusteella: näin maksettu summa tasataan kuuden kahdestoistaosan erän maksamisen yhteydessä, viimeistään 15 päivänä heinäkuuta.

2.2. Israelin rahoitusosuus ilmaistaan ja maksetaan ecuina.

2.3. Israel suorittaa tämän sopimuksen mukaisen rahoitusosuutensa edellä 2.1. kohdassa esitetyn mallin mukaisesti. Maksun viivästymisestä maksetaan korkoa, joka vastaa kansainvälisen swap-diileriliiton Reuterin ISDA-sivulla noteeraamaa ecuina ilmaista yhden kuukauden pankkien välistä tarjottua korkoa (IBOR). Tätä tasoa korotetaan 1,5 % kunkin viivästyskuukauden osalta. Korotettua tasoa sovelletaan koko viivästyskauden ajan. Korkoa peritään kuitenkin vasta silloin, kun rahoitusosuus maksetaan yli kolmekymmentä päivää edellä 2.1. kohdassa mainittujen suunniteltujen maksupäivämäärien jälkeen.

2.4. Komissio suorittaa Israelin edustajien ja asiantuntijoiden matkakustannukset, jotka aiheutuvat osallistumisesta tämän sopimuksen 8 ja 9 artiklassa tarkoitettujen komiteoiden työskentelyyn, ja neljännen puiteohjelman toteuttamiseen liittyvät kustannukset samoin perustein ja samojen menettelyjen mukaisesti kuin kulloinkin on voimassa Euroopan unionin jäsenvaltioiden edustajien ja asiantuntijoiden osalta.

3. Toteuttamista koskevat edellytykset

3.1. Neljänteen puiteohjelmaan tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisesti liittyvä Israelin rahoitusosuus pysyy tavallisesti muuttumattomana kyseisen varainhoitovuoden aikana.

3.2. Komissio suorittaa päättäessään kunkin varainhoitovuoden (n) tilit, tulo- ja menotilien laatimisen yhteydessä tilien tasauksen Israelin osuuden osalta, ottaen huomioon varainhoitovuoden aikana tapahtuneet muutokset joko siirtojen, peruutusten, siirtosummien, vastuusta vapautumisten tai lisä- tai muutostalousarvioiden muodossa. Tällainen tasaus tapahtuu vuoden n + 1 toisen maksun aikana. Muut tasaukset tapahtuvat vuosittain vuoden 2002 heinäkuuhun asti.

Israelin maksut kirjataan yhteisön ohjelmiin budjettisaatavina, jotka jaetaan asianmukaisille budjettikohdille Euroopan yhteisöjen yleisen talousarvion tuloja koskevassa selvityksessä.

Euroopan yhteisöjen yleisen talousarvion osalta sovellettavia rahoitussääntöjä sovelletaan myös määrärahojen hoidossa.

4. Tiedottaminen

Edeltävään varainhoitovuoteen liittyvä neljännen puiteohjelman määrärahalaskelma valmistellaan ja toimitetaan Israelille tiedoksi viimeistään kunkin varainhoitovuoden ($n + 1$) 31 päivänä maaliskuuta komission tulo- ja menotilien muodossa.

LIITE C

1. Yhteisöön sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden osallistuminen Israelin tutkimus- ja kehitysohjelmiin edellyttää vähintään yhden israelilaisen tutkimusyksikön yhteistä osallistumista. Tällaista osallistumista koskevat ehdotukset toimitetaan yhdessä Israelin tutkimuskeskuksen/-keskusten kanssa.

2. Israelin tutkimushankkeisiin tutkimus- ja kehitysohjelmien osana osallistuvien yhteisöön sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden oikeudet ja velvoitteet sekä ehdotusten jättämistä ja arviointia ja sopimusten myöntämistä ja tekemistä tällaisissa hankkeissa koskevat ehdot ja edellytykset määräytyvät tutkimus- ja kehitysohjelmien toimintaa ohjaavien ja tasa-arvoisen kohtelun varmistavien Israelin osanottajien osalta sovellettavien Israelin lakien, asetusten ja hallituksen määräysten sekä tarvittaessa kansallisten turvallisuusmääräysten mukaan, ottaen huomioon Israelin ja yhteisön yhteistyön luonteen kyseisellä alalla.

3. Hankkeen luonteesta riippuen ehdotukset voidaan toimittaa:
 - i) Johtavan tutkijan toimistoon teollisuus- ja kauppaministeriössä. Lukuun ottamatta jäljempänä 3 kohdan ii alakohdassa yksilöityihin aloihin liittyviä hankkeita, tämän tutkimus- ja kehitysohjelman osalta ei ole olemassa ennalta määriteltyjä hankealueita. Hankkeita voidaan esittää teollisen tutkimuksen ja kehityksen piiriin kuuluvilta kaikilta aloilta;
 - ii) Johtavan tutkijan toimistoon teollisuus- ja kauppaministeriössä sellaisten ehdotusten osalta, jotka liittyvät esiteollisiin hankkeisiin akateemisten laitosten puitteissa;
 - iii) Tiede- ja kulttuuriministeriöön sellaisen strategisen tutkimuksen osalta, joka liittyy sähkö-optiikan, mikroelektroniikan, bioteknologian, tietoteknologian aloihin;
 - iv) Maatalousministeriöön - Maatalouden tutkimuksen edistämisrahastoon;
 - v) Energiaministeriöön energiatieteiden ja maapalloa tutkivien tieteiden aloilla;
 - vi) Terveysministeriöön lääketieteellisen tutkimuksen alalla.

Israel ilmoittaa komissiolle ja Israelin tutkimusyksiköille säännöllisesti Israelin ajankohtaisista ohjelmista tai osallistumismahdollisuuksista, jotka koskevat yhteisöön sijoittautuneita tutkimusyksiköitä.

4. Kaikissa yhteisöön sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden ja Israelin tutkimusyksiköiden ja/tai yhteisöön sijoittautuneiden tutkimusyksiköiden ja Israelin hallituksen yksiköiden välisissä sopimusjärjestelyissä otetaan huomioon tämän liitteen määräykset.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**AVTAL OM VETENSKAPLIGT OCH TEKNISKT SAMARBETE MEL-
LAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH STATEN ISRAEL**

EUROPEISKA UNIONENS RÅD på Europeiska gemenskapens vägnar (nedan kallad "gemenskapen"),

å ena sidan och

STATEN ISRAELS REGERING på Staten Israels vägnar,

å andra sidan,

nedan kallade "parterna",

SOM BEAKTAR vikten av att vetenskaplig och teknisk forskning för Israel och gemenskapen och deras ömsesidiga intresse av att samarbetet på detta område för att bättre utnyttja resurserna och undvika onödigt dubbelarbete,

SOM BEAKTAR att Israel och gemenskapen för närvarande genomför forskningsprogram på områden av allmänt intresse,

SOM BEAKTAR att Israel och gemenskapen har intresse av att samarbeta inom dessa program till ömsesidig nytta,

SOM FINNER att båda parterna har ett intresse av att uppmuntra ömsesidig tillgång för deras forskningsenheter till å ena sidan forsknings- och utvecklingsverksamhet i Israel och å andra sidan, till gemenskapens ramprogram för forskning och teknisk utveckling,

SOM BEAKTAR att det för detta ändamål är önskvärt att skapa en ram som omfattar hela samarbetet på forskningsområdet mellan Israel och gemenskapen,

SOM BEAKTAR att Staten Israel å ena sidan och Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater å andra sidan har förhandlat fram ett avtal innehållande bestämmelser om att vetenskapliga och tekniska samarbetsavtal skall ingås,

SOM BEAKTAR att Europaparlamentet och Europeiska unionens råd genom beslut nr 1110/94/EG antog ett ramprogram för Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration (1994–1998), nedan kallat "fjärde ramprogrammet",

SOM BEAKTAR, utan att det påverkar relevanta bestämmelser i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, att detta avtal och all därav följande verksamhet inte på något sätt skall påverka de befogenheter som tillerkänts medlemsstaterna när det gäller att inleda bilateral verksamhet med Israel på områdena vetenskap, teknik, forskning och utveckling och i detta syfte ingå avtal om så behövs,

HAR AVTALAT FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

1. Forskningsenheter som är etablerade i Israel får delta i alla de särskilda program som ingår i fjärde ramprogrammet.
2. Israeliska forskare eller forskningsenheter får delta i Gemensamma forskningscentrets verksamhet.
3. Forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen får delta i forskningsprogram och -projekt i Israel på samma områden som de som ingår i fjärde ramprogrammets olika program.
4. Med "forskningsenheter" avses i detta avtal bland annat universitet, forskningsorganisationer, industriföretag, inbegripet små och medelstora företag, samt enskilda personer.

ARTIKEL 2

Samarbetet får bedrivas på följande sätt:

- Deltagande av de forskningsenheter som är etablerade i Israel vid genomförandet av alla de särskilda program som antagits inom fjärde ramprogrammets i enlighet med de bestämmelser och villkor som anges i "reglerna för medverkan av företag, forskningscentra och universitet i Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration".

- Finansiella bidrag från Israel till budgetarna för de program som har antagits i syfte att genomföra fjärde ramprogrammet på grundval av förhållandet mellan Israels BNP till Europeiska unionens medlemsstaters BNP.
- Deltagande av de forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen i israeliska forskningsprojekt och deras resultat i enlighet med de bestämmelser och villkor som gäller i Israel i det särskilda fallet. De forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen och som deltar i israeliska forskningsprojekt inom forsknings- och utvecklingsprogram skall täcka sina egna kostnader, inbegripet sin proportionella andel av projektets allmänna kostnader för förvaltning och administration.
- Regelbundna diskussioner om forskningspolitikens och -planeringens inriktning och prioriteringar i Israel och gemenskapen.
- Diskussioner om utsikterna för och utvecklingen av samarbetet.
- Tillhandahållande av information i rätt tid om genomförandet av program för forskning och teknisk utveckling i Israel och gemenskapen samt om resultaten av det arbete som utförts inom samarbetets ramar.

ARTIKEL 3

Samarbetet får ske på följande sätt:

- Deltagande i gemenskapens program, delprogram eller gemensam forskningsverksamhet samt särskilt i kostnadsdelade forskningsavtal, i gemensamma åtgärder, samordningsverksamheter, inbegripet temabundna nätverk, utbildning och yrkesutbildning, studier och utvärderingar.
- Gemensamma möten.
- Besök och utbyte av forskare, ingenjörer och tekniker.
- Regelbundna, kontinuerliga kontakter mellan program- eller projektledare.
- Deltagande av experter i seminarier, symposier och arbetsgrupper.

ARTIKEL 4

Samarbetet kan när som helst, genom överenskommelse mellan parterna, anpassas och utvecklas.

ARTIKEL 5

Forskningsenheter som är etablerade i Israel och som deltar i gemenskapens forskningsprogram skall ha samma rättigheter och skyldigheter som enheterna som är etablerade i gemenskapen vad gäller äganderätt, utnyttjande samt spridning av information och immateriell äganderätt som härrör från detta deltagande, om inte annat följer av bilaga A.

Forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen som deltar i israeliska forskningsprojekt inom ramen för forsknings- och utvecklingsprogram skall ha samma rättigheter och skyldigheter som enheterna som är etablerade i Israel för projektet i fråga, vad gäller äganderätt, utnyttjande samt spridning av information och immateriell äganderätt som härrör från detta deltagande, om inte annat följer av bilaga C.

ARTIKEL 6

En gemensam kommitté skall inrättas, vilken skall kallas "EG och Israels forskningskommitté" och vars uppgifter skall vara att

- övervaka och utvärdera genomförandet av detta avtal,
- undersöka alla åtgärder som kan tänkas förbättra och utveckla samarbetet,
- regelbundet diskutera forskningspolitikens och -planeringens inriktning och prioriteringar i Israel och gemenskapen, samt utsikterna för det framtida samarbetet,
- säkerställa att avtalet genomförs korrekt.

Kommittén som skall bestå av företrädare för kommissionen och Israel, skall själv fastställa sin arbetsordning.

Kommittén skall på parternas begäran sammanträda minst en gång per år. Övriga sammanträden skall hållas på begäran av endera parten.

ARTIKEL 7

1. Med undantag av det första räkenskapsåret för genomförandet av gemenskapens fjärde ramprogram (nedan kallat "första året") skall Israels ekonomiska bidrag till följd av deltagandet i genomförandet av de särskilda programmen fastställas i proportion till och utöver det belopp som varje år i gemenskapernas allmänna budget står till förfogande för åtagandebemyndiganden i syfte att uppfylla kommissionens finansiella skyldigheter som härrör från den typen av arbete som är nödvändig för att genomföra och förvalta dessa program.
2. Den proportionalitetsfaktor som bestämmer Israels bidrag skall erhållas genom fastställande av förhållandet mellan Israels bruttonationalprodukt, till marknadspriser, och summan av Europeiska unionens medlemsstaters bruttonationalprodukt, till marknadspriser. Detta förhållande skall beräknas på grundval av de senaste statistiska uppgifterna från Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken som finns tillgängliga vid tidpunkten för offentliggörandet av det preliminära förslaget till Europeiska gemenskapernas budget.
3. Villkoren för ekonomiska bidrag från gemenskapen fastställs i bilaga 4 till Europaparlamentets och rådets beslut 1110/94/EG av den 26 april 1994.
4. Reglerna för Israels bidrag anges i bilaga B.

ARTIKEL 8

1. Företrädare för Israel skall medverka i fjärde ramprogrammets programförvaltningskommittéer. Dessa kommittéer skall sammanträda utan att Israels företrädare är närvarande vid omröstning och annars endast vid speciella tillfällen. Israel skall informeras om detta.
2. Den medverkan som avses i punkt 1 i denna artikel skall utformas på samma sätt som för medlemsstaternas deltagare, inbegripet förfaranden för mottagande av information och handlingar.

ARTIKEL 9

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 5 skall de forskningsenheter som är etablerade i Israel och som medverkar i fjärde ramprogrammet ha samma kontraktsenliga

rättigheter och skyldigheter som de enheter som är etablerade i gemenskapen, med beaktande av gemenskapens och Israels ömsesidiga intressen.

2. För israeliska forskningsenheter skall de bestämmelser och villkor som gäller för avgivande och utvärdering av förslag och för beviljande och slutande av kontrakt enligt gemenskapsprogram vara desamma som de som gäller för de kontrakt som ingås enligt samma gemenskapsprogram med forskningsenheter i gemenskapen, med beaktande av gemenskapens och Israels ömsesidiga intressen.
3. Vid val av granskare och skiljedomare inom ramen för gemenskapens program för forskning och teknisk utveckling skall det vid sidan om gemenskapens experter tas hänsyn till israeliska experter.
4. Den ekonomiska samordnaren av projekt som berör partner från både Israel och gemenskapen måste ha sitt säte i en av Europeiska unionens medlemsstater eller i en Efta-stat som är avtalsslutande part i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet. Den vetenskapliga samordnaren av ett sådant projekt får ha sitt säte i Israel.
5. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 5 skall de forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen och som medverkar i israeliska forskningsprojekt inom ramen för forsknings- och utvecklingsprogram ha samma kontraktsenliga rättigheter och skyldigheter som israeliska enheter, om inte annat följer av bilaga C, med beaktande av gemenskapens och Israels ömsesidiga intressen.
6. För gemenskapens forskningsenheter skall de bestämmelser och villkor som gäller för avgivande och utvärdering av förslag och för beviljande och slutande av kontrakt avseende projekt enligt israeliska forsknings- och utvecklingsprogram fullt motsvara de bestämmelser och villkor som gäller för de kontrakt som ingås enligt samma forsknings- och utvecklingsprogram med forskningsenheter i Israel, om inte annat följer av bilaga C, med beaktande av gemenskapens och Israels ömsesidiga intressen.

ARTIKEL 10

Vardera parten förbinder sig att inom ramen för gällande lagar och andra bestämmelser underlätta in- och utresa samt bosättning för de forskare som i Israel och gemenskapen medverkar i den verksamhet som omfattas av detta avtal.

ARTIKEL 11

Bilagorna A, B och C utgör en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 12

1. Detta avtal skall gälla under fjärde ramprogrammets löptid.
2. Om inte annat följer av punkt 1 får detta avtal sägas upp när som helst av endera parten med tolv månaders uppsägningstid. De projekt och aktiviteter som pågår vid tidpunkten för uppsägningen eller då detta avtal upphör att gälla skall fortsätta tills de är avslutade i enlighet med de villkor som fastställs i detta avtal.
3. Om gemenskapen beslutar att ändra ett eller flera gemenskapsprogram får detta avtal sägas upp genom överenskommelse mellan parterna. Israel skall underrättas om de ändrade programmens exakta innehåll inom en vecka från och med att de antagits av gemenskapen. Parterna skall inom en månad efter antagandet av gemenskapens beslut underrätta varandra om de har för avsikt att säga upp detta avtal.
4. När gemenskapen antar ett nytt flerårigt ramprogram för forskning och utveckling får detta avtal omförhandlas eller förnyas genom överenskommelse mellan parterna.

ARTIKEL 13

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med de förfaranden som är tillämpliga hos dem.

Det skall träda i kraft den dag då parterna underrättar varandra om att de förfaranden som krävs för att avtalet skall träda i kraft har slutförts.

ARTIKEL 14

Detta avtal skall gälla å ena sidan inom de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och i enlighet med de villkor som fastställs i det fördraget och å andra sidan inom Israels territorium.

ARTIKEL 15

Detta avtal har upprättats i kopior på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och hebreiska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

BILAGA A

PRINCIPER OM FÖRDELNING AV IMMATERIELL ÄGANDERÄTT

I. Äganderätt, fördelning och utövande av rättigheter

1. De avtal som deltagarna avtalar till följd av regler som antagits för att genomföra artikel 130j i fördraget om upprättande av Europeiska gemenskapen skall särskilt omfatta äganderätt och användning, inbegripet offentliggörande, av den information samt den immateriella äganderätt som uppkommer genom den gemensamma forskningen, med hänsyn tagen till den gemensamma forskningens syften, deltagarnas relativa bidrag, fördelar och nackdelar med att ge områdes- eller användningsområdeslicenser, de krav som fastställs av gällande lagar, tvistlösningsförfaranden och andra faktorer som deltagarna anser vara tillämpliga. När det gäller immateriell äganderätt skall de rättigheter och skyldigheter som rör den forskning som härrör från gästforskare i förekommande fall också behandlas i dessa arrangemang.

2. Vid tillämpningen av detta avtal med avseende på medverkan i fjärde ramprogrammet skall information och immateriell äganderätt utnyttjas i enlighet med gemenskapens och Israels ömsesidiga intressen, vilket skall framgå av avtalen. När det gäller information och immateriell äganderätt som uppkommit vid genomförandet av ett projekt i enlighet med fjärde ramprogrammet, skall också innehålla föreskrifter om att beviljandet av de rättigheter som anges i artikel 5 i avtalet endast rör den information och immateriella äganderätt som uppkommer efter dagen för Israels ekonomiska bidrag.

3. Den information och immateriella äganderätt som uppkommer genom den gemensamma forskningen och som inte omfattas av avtalen skall fördelas i enlighet med de principer som anges i avtalen, inbegripet tvistlösning. Om inget bindande beslut uppnås med hjälp av det tvistlösningsförfarande som deltagarna kommit överens om, skall denna information och immateriella äganderätt ägas gemensamt av alla deltagare i den gemensamma forskning från vilken informationen och den immateriella äganderätten härrör. Om ingen överenskommelse uppnås om utnyttjandet, skall varje deltagare för vilken denna bestämmelse gäller, ha rätt att använda denna information och immateriella äganderätt för eget kommersiellt utnyttjande utan några geografiska begränsningar.

4. Vardera parten skall tillse att immateriell äganderätt kan tilldelas den andra parten och dess deltagare i enlighet med de principer som anges i avsnitt I i denna bilaga.

5. Vardera parten skall, under det att konkurrensvillkoren upprätthålls på de områden som berörs av detta avtal, sträva efter att tillse att de rättigheter som förvärvats till följd av detta avtal och hithörande arrangemang utövas på ett sådant sätt att det särskilt uppmuntrar

- i) spridning och användning av den information som skapas, offentliggörs eller på annat sätt görs tillgänglig på grund av avtalet,
- ii) antagande och tillämpning av internationella standarder.

II. Internationella konventioner

De immateriella rättigheter som tillhör parterna eller deras deltagare skall tillerkännas behandlas på ett sätt som överensstämmer med relevanta internationella konventioner, inbegripet Allmänna tull- och handelsavtalets (GATT) och Världshandelsorganisationens (WTO) avtal om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (TRIPS-avtalet), Bernkonventionen (Parisakten från 1971) och Pariskonventionen (Stockholmsakten från 1967).

BILAGA B

FINANSIELLA REGLER OM ISRAELS FINANSIELLA BIDRAG
SOM AVSES I ARTIKEL 7 I DETTA AVTAL1. Storleken på det finansiella deltagandet

1.1 Europeiska gemenskapernas kommission skall så snart som möjligt och senast den 1 september varje räkenskapsår till Israel överlämna följande, tillsammans med relevant bakgrundsmaterial samt informera EG-Israels forskningskommitté:

- a) Beloppen för åtagandebemyndiganden enligt utgiftsredogörelsen i det preliminära förslaget till Europeiska gemenskapernas budget avseende fjärde ramprogrammet.
- b) Uppskattad storlek på de bidrag som härrör från det preliminära budgetförslaget och som motsvarar Israels medverkan i fjärde ramprogrammet.

För att underlätta interna budgetförfaranden skall kommissionen tillhandahålla vägledande siffror senast den 30 maj varje år.

1.2 Så snart den allmänna budgeten slutgiltigt antagits, skall kommissionen meddela Israel de belopp i utgiftsredogörelsen som motsvarar Israels deltagande.

2. Betalningsförfaranden

2.1 Kommissionen skall senast den 1 januari och den 15 juni varje räkenskapsår till Israel utfärda en uppmaning att betala som motsvarar Israels bidrag enligt detta avtal. Denna uppmaning att betala skall i respektive fall gälla betalning av

- sex tolftedelar av Israels bidrag senast den 20 januari och
- sex tolftedelar av Israels bidrag senast den 15 juli.

De sex tolftedelar som skall betalas senast den 20 januari skall dock beräknats på grundval av det belopp som anges i inkomstredogörelsen i det preliminära budgetförslaget, varför justering av detta belopp skall ske i samband med betalningen av de sex tolftedelar som skall betalas senast den 15 juli.

2.2 Israels bidrag skall anges och betalas i ecu.

2.3 Israel skall betala sitt avtalsenliga bidrag i överensstämmelse med de frister som anges i punkt 2.1. Varje betalningsdröjsmål skall innebära betalning av en ränta motsvarande den enmånads interbankränta vid försäljning (IBOR) i ecu som av International Swap Dealer's Association anges i Reuters på sidan ISDA. Denna ränta skall höjas med 1,5 % för varje dröjsmålsmånad. Den höjda räntan skall gälla för hela dröjsmålsperioden. Räntan skall dock förfalla till betalning endast om bidraget betalas mer än trettio dagar efter de betalningstillfällen som anges i punkt 2.1.

2.4 De resekostnader som Israels företrädare och experter ådrar sig i samband med sin medverkan i kommittéarbetet som avses i artiklarna 8 och 9 i detta avtal och de resekostnader som uppstår för dem som medverkar vid tillämpningen av fjärde ramprogrammet skall ersättas av kommissionen på samma grundval och enligt de förfaranden som för närvarande gäller för företrädare och experter från Europeiska gemenskapens medlemsstater.

3. Villkor för genomförandet

3.1 Israels finansiella bidrag till fjärde ramprogrammet i enlighet med artikel 7 i avtalet skall normalt ej ändras under det ifrågavarande räkenskapsåret.

3.2 När räkenskaperna för ett räkenskapsår (n) avslutas skall kommissionen, inom ramen för upprättandet av en inkomst- och utgiftsredovisning, justera kontona med avseende på Israels medverkan och med hänsyn till de ändringar som har förekommit antingen genom överföring, annulleringar, övergångsersättningar, åtaganden som dragits tillbaka eller genom tilläggs- och ändringsbudgetar under räkenskapsåret. Denna justering skall ske vid tidpunkten för den andra betalningen för år n + 1. Ytterligare justeringar skall ske varje år fram till juli 2002.

Israels betalningar skall krediteras gemenskapsprogrammen som inkomster i budgeten under lämplig budgetrubrik i inkomstredogörelsen i Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

Budgetförordningen som är tillämplig på Europeiska gemenskapernas allmänna budget skall tillämpas på förvaltningen av anslagen.

4. Information

Senast den 31 mars varje räkenskapsår ($n + 1$) skall den anslagsredovisning för fjärde ramprogrammet som avser det föregående räkenskapsåret (n) utarbetas och överförs till Israel för kännedom i enlighet med omfattningen av kommissionens inkomst- och utgiftsredovisning.

BILAGA C

1. I deltagandet av de forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen i projekt inom israeliska forsknings- och utvecklingsprogram krävs gemensam medverkan av minst en israelisk forskningsenhet. Förslag angående denna medverkan skall lämnas in gemensamt med den/de israeliska forskningsenheten/-enheterna.
2. Rättigheter och skyldigheter för de forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen och som deltar i israeliska forskningsprojekt inom forsknings- och utvecklingsprogram samt bestämmelser och villkor för avgivande och utvärdering av förslag och för beviljande och slutande av kontrakt avseende dessa projekt skall lyda under de israeliska lagar, författningar och regeringsdirektiv rörande forsknings- och utvecklingsprogram, liksom de tillämpliga nationella säkerhetsbestämmelser som gäller för israeliska deltagare och de skall säkerställa rättvis behandling med hänsyn till typen av samarbete mellan Israel och gemenskapen på detta område.
3. Förslag lämnas in till följande organ beroende på projektets art:
 - i) Chefen för forskningsenheten på industri- och handelsministeriet. Med undantag av projekt på de områden som anges i punkt ii) nedan, finns det inga områden som definierats i förväg för projekten inom detta forsknings- och utvecklingsprogram. Förslagen kan gälla projekt på alla områden för industriell forskning och utveckling.
 - ii) Chefen för forskningsenheten på industri- och handelsministeriet för förslag på områden för förindustriella projekt inom akademiska institutioner.
 - iii) Vetenskaps- och kulturministeriet för strategisk forskning på områdena elektrooptik, mikroelektronik, bioteknik och informationsteknik.
 - iv) Jordbruksministeriet – Fond för främjande av forskning på jordbruksområdet.
 - v) Energiministeriet på områdena energiforskning och jordobservationer.
 - vi) Hälsovårdsministeriet på området medicinsk forskning.

Israel skall regelbundet informera gemenskapen och de israeliska forskningsenheterna om Israels aktuella program och om möjlighet till medverkan för de forskningsenheter som inrättats i gemenskapen.

4. Alla kontraktssliga arrangemang mellan forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen och israeliska enheter och/eller mellan forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen och israeliska regeringsorgan skall beakta bestämmelserna i denna bilaga.

4. כל הסדר חוזי בין גופי מחקר הממוקמים בקהילה לבין גופים ישראלים, ו/או בין גופי מחקר הממוקמים בקהילה לבין גופים ממשלתיים ישראלים, יביא כחשבון את הוראות נספח זה.

נספח ג'

1. השתתפותם של גופי מחקר הממוקמים בקהילה בפרויקטים של תוכניות מחקר ופיתוח ישראליות טעונה השתתפות כמצורף של גוף מחקר ישראלי אחד לפחות.

הצעות להשתתפות כזו יוגשו כמשותף עם גוף(ים) מחקר ישראלי(ים).

2. הזכויות והחובות של גופי מחקר הממוקמים בקהילה והמשתתפים בפרויקטים מחקריים ישראלים במסגרת תוכניות מחקר ופיתוח וההוראות והתנאים החלים על הגשת הצעות ועל הערכתן, והחלים על הענקת חוזים וכריתתם בפרויקטים האמורים, יהיו כפופים לחוקי-ישראל, לתקנות ולצווים ממשלתיים המסדירים את פעילותן של תוכניות מחקר ופיתוח, וכן למגבלות של ביטחון לאומי, מקום שהן חלות, כפי שאלה חלים על משתתפים ישראלים ותוך הבטחת יחס שוויוני, תוך הבאה בחשבון את טיבו של שיתוף הפעולה בין ישראל לבין הקהילה בתחום זה.

3. בהתאם לטיבו של הפרויקט, ניתן להגיש הצעות:

(1) ללשכת המדען הראשי במשרד התעשייה והמסחר. למעט לפרויקטים בתחום המפורט ב-(2) להלן, אין תחומים מוגדרים מראש לפרויקטים בתוכנית מחקר ופיתוח זו. ניתן להגיש פרויקטים בכל תחום של מחקר ופיתוח תעשייתי;

(2) ללשכת המדען הראשי במשרד התעשייה והמסחר לגבי הצעות בתחומים של פרויקטים קדם-תעשייתיים במסגרת של מוסדות אקדמיים;

(3) למשרד המדע והאמנויות, למחקר אסטרטגי בתחומי האלקטרו-אופטיקה, מיקרו-אלקטרוניקה, ביוטכנולוגיה, טכנולוגיית מידע;

(4) למשרד החקלאות - הקרן לעידוד מחקר חקלאי;

(5) למשרד האנרגיה בתחומי האנרגיה ומדעי כדור הארץ;

(6) למשרד הכריאות בתחום המחקר הרפואי.

ישראל תדווח באופן סדיר לקהילה ולגופי מחקר ישראליים על תוכניות ישראליות שוטפות והזדמנויות להשתתפות לגופי מחקר הממוקמים בקהילה.

תשלומים על ידי ישראל ייזקפו לזכות תובניות הקהילה כתקבולים תקציביים המוקצים לסעיף התקציבי המתאים בהצהרת ההכנסות של התקציב הכללי של הקהילות האירופיות.

התקנה הפיננסית החלה על התקציב הכללי של הקהילות האירופיות תחול על ניהול ההקצאות.

4. מידע

לכל המאוחר ב-31 במארס ככל שנת כספים $(n+1)$, הצהרת ההקצאות לתובנית המסגרת הרביעית הקשורה לשנת הכספים הקודמת (n) , תוכן ותועבר לישראל לידעה, לפי דגם חשבון ההכנסות וההוצאות של הנציבות.

אולם שישה חלקי השנים-עשר המיועדים לתשלום לא יאוחר מה-20 כינואר יחושכו על כסיס הסכום שנקבע כהצהרת ההכנסות של טיוטת התקציב המקדימה. הסדרת הסכום ששולם כך תבצע עם התשלום של שישה חלקי השנים-עשר שיסולמו לא יאוחר מה-15 כיולי.

2.2 תרומתיה של ישראל תהיינה מבוטאות ומשולמות כ-ECU.

2.3 ישראל תשלם את תרומתה לפי הסכם זה לפי לוח הזמנים שבסעיף קטן 2.1 לעיל. כל פיגור כתשלום יגרור תשלום ריבית בשיעור השווה לשער-בין-בנקאי-מוצע-לחודש (IBOR) כפי שהם נקובים על ידי איגוד החלפנים הכינלאומי בדף ISDA של רויטרס. שיעור זה יועלה ב-1.5% לכל חודש של פיגור. השיעור המוגדל יוחל על תקופת הפיגור כולה. אולם יהיה חיוב בריבית רק אם התרומה תשולם יותר משלושים ימים אחרי תאריכי התשלום הקבועים כנזכר. בסעיף קטן 2.1 לעיל.

2.4 עלויות הנסיעה של נציגים ומומחים ישראלים למטרות נטילת חלק כעכורת הוועדות המאוזכרות כסעיפים 8 ו-9 להסכם זה ואלה הכרוכות ביישום תוכנית המסגרת הרכיעית תוחזרנה על ידי הנציבות על אותו כסיס ובהתאם לנהלים שבתוקף לגכי נציגים ומומחים של מדינות חכרות באיחוד האירופי.

3. תנאים ליישום

3.1 התרומה התקציבית של ישראל לתוכנית המסגרת הרכיעית בהתאם לסעיף 7 להסכם תישאר באופן רגיל בלא שינוי בשנת הכספים שבה מדובר.

3.2 הנציבות, כמועד סגירת החשבונות הקשורים לבל שנת כספים (n), כמסגרת קציעת חשבון ההכנסות וההוצאות, תיגש להסדרת החשבונות ביחס להשתתפות ישראל, תוך הבאה בחשבון את השינויים שחלו, בין על ידי העברות מחשבון לחשבון, ביטולים, העברות מתקציב שנתי מסוים לתקציב שנה אחרת, הפשרות, ובין על ידי תקציבים נוספים ומחוקנים במשך שנת הכספים. הסדרה זו תתרתש בעת התשלום השני עבור השנה n+1. תתכענה הסדרות נוספות בכל שנה עד יולי 2002.

נספח ב'

כללים כספייםהמסדירס את החרוטה התקציבית
של ישראל המאוזנת בסעיף 7 להסכם זה1. קביעת ההשתתפות התקציבית

1.1 נציבות הקהילות האירופיות תודיע לישראל, ותיידע את וועדת המחקר ישראל-קהילה אירופית, יחד עם חומר דקע הנוגע לדבר, בהקדם האפשרי, ולא יאוחר מה-1 בספטמבר, בכל שנת כספים:

(א) הסכומים בהקצאת התחייכויות, בהצהרת ההוצאות של טיוטת התקציב המקדימה של הקהילות האירופיות, הנוגעים לתוכנית המסגרת הרביעית.

(ב) הסכום המשוער של תרומות הנובע מטיוטת התקציב המקדימה, כהתאם להשתתפותה של ישראל בתוכנית המסגרת הרביעית.

עם זאת, על מנת להקל על נהלים תקציביים פנימיים, ימציאו שירותי הנציבות נתונים מציינים מתאימים לכל המאוחר כ-30 במאי מדי שנה.

1.2 מיד לאחר שהתקציב הכללי אומץ סופית, תודיע הנציבות לישראל את הסכומים הנ"ל בהצהרת ההוצאות בהתאם להשתתפות ישראל.

2. נוהלי תשלום

2.1 הנציבות תוציא, לכל המאוחר ב-1 בינואר וב-15 ביוני בכל שנת כספים, קריאה לישראל לכספים בהתאם לתרומתה לפי ההסכם. קריאות אלה לכספים יורו, בהתאמה, על תשלום:

- שישה חלקי שנים-עשר מתרומתה של ישראל לא יאוחר מה-20 בינואר
- ושישה חלקי שנים-עשר מתרומתה לא יאוחר מה-15 ביולי.

5. בעודו מקיים את תנאי התחרות כתחומים להם נוגע הסכם זה, ישתדל כל צד להכטיח שזכויות שנרכשו כהתאם להסכם זה והסדרים שנעשו לפיו ימומשו כאופן אשר יעודד כסדרט:

(1) את ההסצה והשימוש של מידע שנוצר, התגלה, או נעשה זמין בצורה אחרת, לסי ההסכם; וכן

(2) את האימוץ והיישום של תקנים בינלאומיים.

II. אמנות בינלאומיות

ק"ר השייך לצדדים או למשתתפיהם יזכה ליחס העולה בקנה אחד עם האמנות הבינלאומיות הנוגעות לדבר, לרבות הסכם TRIPS של GATT-WTO, אמנת ברן (כתב פריס 1971), ואמנת פריס (כתב שטוקהולם 1967).

נספח א'

עקרונות בדבר ההקצאה של זכויות קניין רוחניI. בעלות, הקצאה ומימוש של זכויות

1. ההסדרים החוזיים שהמשתתפים יסכימו עליהם לפי הכללים שנקבעו ליישום סעיף j 130 של האמנה המכוננת את הקהילה האירופית, יטפלו, בפרט, בבעלות ובשימוש, לרבות פרסום, של מידע וקניין רוחני (ק"ד) אשר ייווצרו במהלך המחקר המשותף, תוך הבאה בחשבון את יעדי המחקר המשותף, התרומות היחסיות של המשתתפים, היתרונות והחסרונות של רישוי לפי שטח או לפי תחומי שימוש, רדישות המוטלות על ידי החוקים החלים, נוהלי יישוב סכסוכים, וגורמים אחרים הנחשבים למתאימים על ידי הצדדים.

הזכויות והחובות הנוגעות למחקר שנוצר על ידי חוקרים-אורחים, אם בכלל, ביחס לק"ר יטפלו גם הם באותם הסדרים.

2. ביישום הסכם זה, ביחס להשתתפות בתוכנית המסגרת הרביעית, ינוצלו מידע וק"ר כצורה שתאיים לאינטרסים ההדדיים של הקהילה ושל ישראל, וההסדרים החוזיים יורו בהתאם. במקרה של מידע וק"ד הנוצרים במהלך ביצוע פרויקט בהתאם לתוכנית המסגרת הרביעית, ההסדרים החוזיים גם יורו כי הזכויות המפורטות בסעיף 5 להסכם תוענקה רק בנוגע למידע ולק"ר הנוצרים אחרי התאריך הקובע של תרומתה התקציבית של ישראל.

3. מידע או ק"ר שנוצר במהלך מחקר משותף ולא טופל בהסדרים החוזיים יוקצה, בהתאם לעקרונות שנקבעו בהסדרים החוזיים, לרבות יישוב סכסוכים. מקום שלא הושגה החלטה מחייבת על ידי השיטה המוסכמת ליישוב סכסוכים שבחרו בה הצדדים, המידע או הק"ד האמור יהיו בבעלות משותפת של כל המשתתפים המעורבים במחקר המשותף שממנו נובעים המידע או הק"ר.

באין הסכמה בדבר ניצול, לכל משתתף שעליו חלה הוראה זו תהיה הזכות לעשות שימוש במידע או בק"ר האמורים לשם ניצול מסחרי שלו-עצמו ללא הגבלה גיאוגרפית.

4. כל צד יבטיח שהצד האחר והמשתתפים שלו יוכלו להנות מהזכויות לק"ר שמוקצות בהתאם לעקרונות הקבועים בחלק I לנספח זה.

סעיף 15

הסכם זה נעשה בשני עותקים בשפות עברית, דנית, הולנדית, אנגלית, פינית, צרפתית, גרמנית, יוונית, איטלקית, פורטוגזית, ספרדית ושוודית, ולכל אחד מהנוסחים האלה דין מקור שווה.

[For the testimonium and signatures, see p. 183 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

סעיף 12

1. הסכם זה נעשה בזאת לתקופת תוכנית המסגרת הרביעית.
2. ככפוף לסעיף קטן 1, כל אחד מהצדדים המתקשרים יכול להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת בהודעה של שנים עשר חודשים מראש. פרויקטים ופעילויות הנמצאים בעיצומם בעת הסיום ו/או פוג תוקפו של הסכם זה יימשכו עד להשלמתם לפי התנאים הקבועים בהסכם זה.
3. החליטה הקהילה לעשות שינויים באחת או יותר מתוכניות הקהילה, ניתן להביא הסכם זה לידי סיום לפי תנאים מוסכמים הדדית. לישראל תימסר הודעה על תוכנן המדויק של התוכניות המתוקנות בתוך שבוע אחד ממועד אימוצן על ידי הקהילה. הצדדים יודיעו זה לזה, כתוך חודש אחד אחרי אימוץ החלטת הקהילה, על כל כוונה להביא הסכם זה לידי סיום.
4. מקום שהקהילה מאמצת תוכנית מסגרת רב-שנתית חדשה למחקר ולפיתוח, אפשר לפתוח במשא-ומתן מחודש על הסכם זה, או לחדשו, לפי תנאים מוסכמים הדדית.

סעיף 13

- הסכם זה יאושר על ידי הצדדים בהתאם לנהלים הקיימים שלהם.
- הוא ייכנס לתוקף כתאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת הנהלים הדרושים למטרה זו.

סעיף 14

- הסכם זה יחול, מצד אחד, על השטחים שבהם מוחלת האמנה המכוננת את הקהילה האירופית ולפי התנאים הקבועים כאמנה זו, ומצד שני, כשטח מדינת ישראל.

2. לגופי מחקר ישראליים, ההוראות והתנאים החלים על הגשת הצעות ועל הערכתן, ואלה החלים על הענקת חוזים וכריתתם במסגרת תוכניות הקהילה יהיו אותם אלה החלים על חוזים שנעשים במסגרת אותן תוכניות עם גופי מחקר כקהילה, תוך הכאה כחשכון את האינטרסים ההדדיים של הקהילה ושל ישראל.
3. מומחים ישראליים יוכאו כחשכון, לצד מומחים מהקהילה, ככחירת מעדיכים או פוסקים (referees) לפי תוכניות מחקר ופיתוח טכנולוגי (RTD) של הקהילה.
4. המתאם הפיננסי של פרויקט שמעורכים בו שותפים הן מישראל והן מהקהילה חייב להיות ממוקם כמדינה חברה כאיחוד האירופי או במדינת אפ"ט"א (EFTA) החברה בהסכם בדבר האזור הכלכלי האירופי. המתאם המדעי של פרויקט כאמור יכול להיות ממוקם בישראל.
5. כלי לפגוע כהוראות סעיף 5, גופי מחקר הממוקמים בקהילה המשתתפים בפרויקטים מחקריים ישראליים במסגרת תוכניות מחקר ופיתוח ייהנו מאותן זכויות וחובות חוזיות כגופים ישראליים, ככפוף לנספח ג', תוך הכאה כחשכון את האינטרסים ההדדיים של הקהילה ושל ישראל.
6. לגופי מחקר מהקהילה, ההוראות והתנאים החלים על הגשת הצעות ועל הערכתן, ואלה החלים על הענקת חוזים לפרויקטים במסגרת תוכניות מחקר ופיתוח ישראליות וכריתתם, יהיו מקבילים לאלה החלים על חוזים שנכרתו לפי אותן תוכניות עם גופי מחקר בישראל, ככפוף לנספח ג', תוך הכאה כחשכון את האינטרסים ההדדיים של הקהילה ושל ישראל.

סעיף 10

כל צד מקבל על עצמו, כהתאם לכלליו ולתקנותיו, להקל על תנועת עובדי מחקר המשתתפים, בישראל ובקהילה, כפעילויות הכלולות בהסכם זה, ועל התיישבותם.

סעיף 11

נספחים א', ב' ו-ג' מהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

סעיף 7

1. למעט שנת התקציב הראשונה ליישום תוכנית המסגרת הרביעית של הקהילה (להלן "השנה הראשונה"), התרומה התקציבית של ישראל הנגזרת מהשתתפות ביישום התוכניות הספציפיות תיקבע ביחס, ובנוסף, לסכום הזמין מדי שנה בתקציב הכללי של הקהילה להקצאת התחייכויות כדי לעמוד כהתחייכויות הפיננסיות של הנציבות הנובעות מהעבודה שתבצע כאופנים הדרושים ליישום, לניהול ולהפעלה של התוכניות הללו.
2. מקדם היחסיות הקובע את תרומת ישראל יחושב על ידי קביעת היחס בין התוצר המקומי הגולמי של ישראל, במחירי שוק, וסך התוצרים המקומיים הגולמיים, במחירי שוק, של המדינות החברות באיחוד האירופי. יחס זה יחושב על כסיס הנתונים הסטטיסטיים המעודכנים ביותר מהבנק הכינלאומי לשיקום ופיתוח, הזמינים בעת פרסום הטיוטה המקדימה של התקציב של הקהילות האירופיות.
3. הכללים להשתתפות פיננסית של הקהילה קבועים בנספח IV של החלטה מס' 1110/94/EC של הפרלמנט האירופי ושל המועצה, מ-26 באפריל 1994.
4. הכללים המסדירים את תרומתה התקציבית של ישראל קבועים בנספח כ'.

סעיף 8

1. נציגים ישראלים ישתתפו כוועדות ניהול התוכניות של תוכנית המסגרת הרביעית. ועדות אלה תתכנסנה ללא נוכחות נציגים ישראלים בעת ההצבעה ובצורה יוצאת מן הכלל במקרים כוודדים ומיוחדים. ישראל תיודע.
2. השתתפות כאמור כסעיף קטן 1 לסעיף זה תיערך באותה צורה, לרכות נהלים לקבלת מידע ותייעוד, כזו החלה על משתתפים מהמדינות החברות.

סעיף 9

1. כלי לפגוע בהוראות סעיף 5, גופי מחקר הממוקמים בישראל, אשר משתתפים בתוכנית המסגרת הרביעית, ייהנו מאותן זכויות וחובות חוזיות כגופים הממוקמים בקהילה, תוך הבאה כחשבון את האינטרסים ההדדיים של הקהילה ושל ישראל.

סעיף 4

ניתן להתאים ולפתח שיתוף פעולה ככל עת כהסכמה הדדית בין הצדדים.

סעיף 5

לגופי מחקר הממוקמים בישראל, אשר משתתפים בתוכניות מחקר של הקהילה, יהיו, כיחס לבעלות, לניצול ולהפצה של מידע וקניין רוחני הנובעים מההשתתפות האמורה, אותן זכויות וחוכות כאלה של גופי מחקר הממוקמים בקהילה, בכפוף לנספח א'.

לגופי מחקר הממוקמים בקהילה, אשר לוקחים חלק בפרויקטים מחקריים ישראלים במסגרת תוכניות מחקר ופיתוח, יהיו, כיחס לבעלות, לניצול ולהפצה של מידע וקניין רוחני הנובעים מההשתתפות האמורה, אותן זכויות וחוכות כאלה של גופי מחקר ישראלים בפרויקט שבו מדובר, בכפוף לנספח ג'.

סעיף 6

תוקם ועדה משותפת, שתיקרא "ועדת המחקר ישראל-קהילה אירופית", אשר תפקידיה יכללו:

- כחינה והערכה של יישום הסכם זה;
- בדיקת כל אמצעי שיש בו כדי לשפר ולפתח שיתוף פעולה;
- דיון סדיר במגמות ובעדיפויות העתידיות של מדיניות מחקר ותכנון מחקר בישראל ובקהילה, ובאפשרויות לשיתוף פעולה בעתיד;
- הבטחת יישומו הנאות של הסכם זה.

הוועדה, אשר תורכב מנציגי הנציבות ונציגי ישראל, תאמץ לעצמה כללי ניהול;

היא תתכנס, לבקשת הצדדים, לפחות פעם בשנה. פגישות שלא מן המניין תתקיימנה לבקשת צד זה או אחר.

- תרומה תקציבית של ישראל לתקציבי התוכניות שאומצו ליישום של תוכנית המסגרת הרביעית על כסיס היחס בין התוצר המקומי הגולמי (תמ"ג) של ישראל לזה של המדינות החברות באיחוד האירופי;
- השתתפות של גופי מחקר הממוקמים בקהילה כפרויקטים מחקריים ישראלים ובתוצאותיהם, כהתאם להוראות ולתנאים החלים בישראל ככל מקרה; גופי מחקר הממוקמים בקהילה המשתתפים בפרויקטים מחקריים ישראלים כמסגרת תוכניות מחקר ופיתוח יכסו את עלויותיהם לרבות החלק היחסי שלהם בכלל עלויות הניהול והמנהל של הפרויקט;
- דיונים סדירים על המגמות והעדיפויות של קרוי מדיניות המחקר ותכנונו בישראל ובקהילה;
- דיונים על אפשרויות לשיתוף פעולה ולפיתוח;
- אספקה מהירה של מידע בנוגע ליישום תוכניות מחקר ופיתוח טכנולוגי (RTD) בישראל ובקהילה, וכנוגע לתוצאות העבודה שנעשתה כמסגרת שיתוף הפעולה.

סעיף 3

ניתן להשיג שיתוף פעולה באמצעים הבאים:

- השתתפות בתוכניות או בתח-תוכניות קהילתיות או כפעילויות מחקר משותפות, ובעיקר בחוזי מחקר בעלויות משותפות, פעולות מתואמות, פעילויות תיאום, לרבות רשתות תמטיות, פעילויות חינוך והכשרה, מחקרים והערכות;
- פגישות משותפות;
- ביקורים וחילופין של עובדי מחקר, מהנדסים וטכנאים;
- מגעים סדירים וקבועים בין מנהלי תוכניות או פרויקטים;
- השתתפות של מומחים בסמינרים, סימפוזיונים וסדנאות.

הואיל ובהחלטה מס' 1110/94/EC, הפרלמנט האירופי ומועצת האיחוד האירופי אימצו תוכנית מסגרת לפעילויות הקהילה האירופית בתחום המחקר והפיתוח הטכנולוגיים וההדגמה (1994-1998), שתיקרא להלן "תוכנית המסגרת הרביעית";

הואיל, ובלי לפגוע כהוראות הנוגעות לרבר של האמנה המכוננת את הקהילה האירופית, הסכם זה וכל הפעילויות המחבצעות לפיו לא ישפיעו בכל דרך שהיא על הסמכויות שבידי המדינות החברות לקיים פעילויות דו-צדדיות עם ישראל כתחומי המדע, הטכנולוגיה, המחקר והפיתוח, ולכרות, מקום שמתאים, הסכמים למטרה זו;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. גופי מחקר הממוקמים בישראל רשאים להשתתף בכל התוכניות הספציפיות של תוכנית המסגרת הרביעית.
2. מדענים או גופי מחקר ישראליים רשאים להשתתף כפעילויות מרכז המחקר המשותף (JOINT RESEARCH CENTER).
3. גופי מחקר הממוקמים בקהילה רשאים להשתתף בתוכניות ובפרויקטים של מחקר בישראל בנושאים המקבילים לאלה של תוכניות תוכנית המסגרת הרביעית.
4. "גופי מחקר", במאוזכר כהסכם זה, יכללו, בין היתר: אוניברסיטאות, ארגוני מחקר, חברות תעשייתיות, לרבות מיזמים קטנים וכינוניים, או יחידים.

סעיף 2

שיתוף הפעולה יכול לכוש את הצורות הכאות:

- השתתפות של גופי מחקר הממוקמים בישראל ביישום כל התוכניות הספציפיות שאומצו לפי תוכנית המסגרת הרביעית, כהתאם להוראות ולתנאים שנקבעו ב"כללים להשתתפות מיזמים, מרכזי מחקר ואוניברסיטאות בפעילויות מחקר, פיתוח טכנולוגי והדגמה של הקהילה האירופית";

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

**הסכם בדבר שיתוף פעולה מדעי
וטכני בין מדינת ישראל
לבין הקהילה האירופית**

ממשלת מדינת ישראל, הפועלת מטעם מדינת ישראל (להלן "ישראל"),

מן הצד האחד, וכן

מועצת האיחוד האירופי, הפועלת מטעם הקהילה האירופית (להלן "הקהילה"),

מן הצד האחר,

שתיקראנה להלן "הצדדים",

בהביאן בחשבון את חשיבות המחקר המדעי והטכני לישראל ולקהילה ואת עניינן ההדדי בשיתוף פעולה כעניין זה על מנת לעשות שימוש טוב יותר במשאבים ולהימנע מבפילות מיותרת;

הואיל וישראל והקהילה מיישמות כעת תוכניות מחקר בתחומים שיש בהם עניין משותף;

הואיל ולישראל ולקהילה יש עניין בשיתוף פעולה בתוכניות אלה לתועלתן ההדדית;

בהביאן בחשבון את העניין שיש לשני הצדדים בעידוד הגישה ההדדית של גופי המחקר שלהם לפעילויות מחקר ופיתוח בישראל מחד, ולתוכניות המסגרת של הקהילה למחקר ולפיתוח טכנולוגי מאידך;

הואיל ולמטרה זו, רצוי שתוקם מסגרת אשר תכלול את ההיקף המלא של שיתוף הפעולה בין ישראל לבין הקהילה בתחום המחקר;

הואיל ומדינת ישראל, מן הצד האחד, והקהילה האירופית והמדינות החברות בה, מן הצד האחר, נשאו ונתנו על הסכם ובו הוראות בדבר משא-ומתן על הסכם לשיתוף פעולה בתחום המדע והטכנולוגיה;

Hecho en Bruselas, el veinticinco de marzo de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende marts nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten März neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mars mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addi' venticinque marzo millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de vijftewintigste maart negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Março de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä maaliskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte mars nittonhundra nittiosex.

נעשה בכריסל כיום ה' לחודש ניסן התשנ"ו, שהוא יום 25

לחודש מרס אלף תשע מאות תשעים ושש.

Por la Comunidad Europea
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Voor de Europese Gemeenschap
 Pela Comunidade Europeia
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

*Giorgio Salvini*¹
*Edith Cresson*²

בשם ממשלת מדינת ישראל

*Efraim Halevy*³ *עפראים הלוי*³

¹ Giorgio Salvini.

² Edith Cresson.

³ Efraim Halevy.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN CONJUNTA

Con ocasión de la firma del Tratado de cooperación científica y técnica, la Comunidad Europea y el Estado de Israel confirman por la presente declaración que la referencia en el apartado 1 de la sección I del Anexo A "a las normas establecidas para aplicar el artículo 130 J del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea" significa que el posible acceso por entidades de Israel o de la Comunidad a los resultados derivados de proyectos emprendidos en virtud de otros acuerdos internacionales en los que la Comunidad o bien Israel sean partes dependerá del consentimiento de las otras partes en tales acuerdos internacionales.

Por la Comunidad Europea

Por el Gobierno de Israel

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

FELLES ERKLÆRING

I forbindelse med undertegnelsen af aftalen om videnskabeligt og teknisk samarbejde bekræfter Det Europæiske Fællesskab og Israel herved, at henvisningen i bilag A, punkt I, nr. 1, til "de regler, der er fastlagt til gennemførelse af artikel 130 J i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab" gør Israels eller Fællesskabets foretagenders eventuelle adgang til resultater hidrørende fra projekter gennemført i medfør af andre internationale aftaler, hvori enten Fællesskabet eller Israel er part, betinget af, at den anden part eller de andre parter i sådanne andre aftaler indvilliger.

For Det Europæiske Fællesskab

For Staten Israels regering

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

GEMEINSAME ERKLÄRUNG

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit bestätigen die Europäische Gemeinschaft und der Staat Israel hiermit, daß die Bezugnahme unter Anhang A Abschnitt I Nummer 1 auf "die zur Umsetzung von Artikel 130 j des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft festgelegten Regeln" den möglichen Zugang von Mitwirkenden Israels oder der Gemeinschaft zu Ergebnissen von Projekten im Rahmen anderer internationaler Abkommen, bei denen entweder die Gemeinschaft oder Israel Vertragspartei sind, von der Zustimmung der anderen Vertragspartei oder Vertragsparteien solcher internationalen Abkommen abhängig macht.

Für die Europäische Gemeinschaft

Für die Regierung Israels

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

‘Επ’ευκαιρία της υπογραφής της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και το κράτος του Ισραήλ επιβεβαιώνουν δια της παρούσης ότι η αναφορά στο Παράρτημα Α, σημείο 1.1, στους ‘κανόνες που καθορίζονται γιο την εφαρμογή του άρθρου 1301 της συνθήκης’ επιτρέπει την πρόσβαση ισραηλινών ή κοινοτικών φορέων σε αποτελέσματα που προκύπτουν από έργα βάσει άλλων διεθνών συμφωνιών, στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη είτε η Κοινότητα, είτε το Ισραήλ, υπό την επιφύλαξη της συμφωνίας του ετέρου μέρους ή μερών των εν λόγω άλλων διεθνών συμφωνιών’.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Για την Κυβέρνηση του Ισραήλ

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

JOINT DECLARATION

"On the occasion of the signing of the Agreement on scientific and technical cooperation the European Community and the State of Israel hereby confirm that the reference in Annex A, point I,1 to "the rules set out to implement Article 130j of the Treaty establishing the European Community" makes the possible access by Israeli or Community entities to results emanating from projects pursuant to other international agreements to which either the Community or Israel are a party, contingent upon agreement of the other party or parties to such other international agreements".

For the European Community

For the Government of Israel

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume.]

DECLARATION COMMUNE

A l'occasion de la signature de l'accord de coopération scientifique et technique, la Communauté européenne et l'Etat l'Israël confirment que la référence de l'annexe A, point I.1, aux "règles fixées pour la mise en oeuvre de l'article 130 J du traité instituant la Communauté européenne" soumet l'éventuel accès des entités israéliennes ou communautaires aux résultats émanant de projets relevant d'autres accords internationaux auxquels la Communauté ou Israël sont parties à la condition que l'autre partie ou les autres parties à ces autres accords internationaux y consentent.

Pour la Communauté européenne

Pour le gouvernement d'Israël

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DICHIARAZIONE CONGIUNTA

"In occasione della firma dell'Accordo di cooperazione scientifica e tecnica, la Comunità europea e lo Stato di Israele dichiarano che il riferimento di cui all'allegato A, sezione I, punto 1, alle "norme adottate per attuare l'articolo 130 J del trattato che istituisce la Comunità europea" va inteso nel senso che la possibilità di accesso da parte degli organismi israeliani o comunitari di ricerca ai risultati dei progetti svolti in base ad altri accordi internazionali ai quali la Comunità o Israele aderiscono, è subordinata all'approvazione dell'altra Parte o delle altre Parti contraenti di tali accordi internazionali".

Per la Comunità europea

Per il governo di Israele

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

Ter gelegenheid van de ondertekening van de overeenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking bevestigen de Europese Gemeenschap en de Staat Israël hierbij dat op grond van de verwijzing in bijlage A, punt I, sub 1, naar de "regels die zijn opgesteld met het oog op de tenuitvoerlegging van artikel 130 J van het Verdrag" de eventuele toegang van Israëlische of communautaire instituten tot de resultaten van projecten in het kader van andere internationale overeenkomsten waarbij ofwel de Gemeenschap ofwel Israël partij is, afhankelijk is van de instemming van de andere partij of partijen bij dergelijke andere overeenkomsten.

Voor de Europese Gemeenschap

Voor de Regering van Israël

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DECLARAÇÃO COMUM

Por ocasião da assinatura do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, a Comunidade Europeia e o Estado de Israel confirmam que a referência no ponto 1 da Secção I do Anexo A às "regras estabelecidas para aplicação do artigo 130º-J do Tratado que institui a Comunidade Europeia" implica que o eventual acesso dos organismos comunitários ou israelitas aos resultados de projectos ao abrigo de outros acordos internacionais em que a Comunidade ou Israel seja parte dependerá do acordo da outra ou outras partes nesses acordos internacionais.

Pela Comunidade Europeia

Pelo Governo de Israel

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

YHTEINEN JULISTUS

Tieteellisen ja teknisen yhteistyösopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä Euroopan yhteisö ja Israelin valtio vahvistavat, että liitteessä A olevan I kohdan 1 alakohdan viittaus "Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 130 j artiklan täytäntöön panemiseksi vahvistettuihin sääntöihin" tekee Israelin ja yhteisön yksiköiden mahdollisuuden käyttää sellaisten muiden kansainvälisten sopimusten yhteydessä toteutettujen hankkeiden tuloksia, joiden sopimuspuolena on joko yhteisö tai Israel, riippuvaiseksi tällaisten kansainvälisten sopimusten toisen sopimuspuolen tai toisten sopimuspuolten hyväksynnästä.

Euroopan yhteisön puolesta

Israelin hallituksen puolesta

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

GEMENSAM FÖRKLARING

Vid undertecknandet av avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete bekräftar Europeiska gemenskapen och Staten Israel härmed att hänvisningen i punkt I.1 i bilaga A till följd av regler som antagits för att genomföra artikel 130j i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen gör att Israels och gemenskapens eventuella tillgång till resultat från projekt enligt andra internationella avtal i vilka antingen gemenskapen eller Israel är part, kräver godkännande av den andra parten eller de andra parterna i dessa internationella avtal.

På Europeiska gemenskapens vägnar

På Israels regerings vägnar

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הצהרה משותפת

"לרגל החתימה על ההסכם בדבר שיתוף פעולה מדעי וטכני, הקהילה האירופית ומדינת ישראל מאשרות בזאת כי האזכור בנספח א', פסקה I.1 ל"בללים שנקבעו ליישום סעיף j 130 של האמנה המכוננת את הקהילה האירופית", מתנה אפשרות הגישה של גופים מישראל או מהקהילה לתוצאות הנובעות מפרויקטים המתכצעים בהתאם להסכמים כינלאומיים אחרים שהקהילה או ישראל הן צד להם, בהסכמת הצד האחר או הצדדים האחרים להסכמים הכינלאומיים האחרים האמודים."

.....

בשם הקהילה האירופית

.....

בשם ממשלת מדינת ישראל

[For the testimonium and signatures, see p. 197 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 197 du présent volume.]

Hecho en Bruselas, el veinticinco de marzo de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende marts nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten März neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mars mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addi' venticinque marzo millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste maart negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Março de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä maaliskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte mars nittonhundra nittiosex.

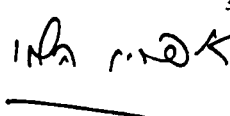
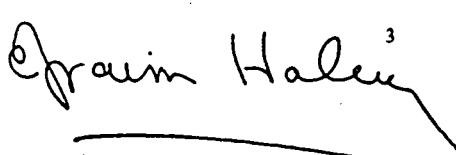
נעשה בכריסל כיום ה' לחודש ניסן התשנ"ו, שהוא יום 25

לחודש מרס אלק תשע מאות תשעים ושש.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Giorgio Salvini¹
Edith Cresson²

בשם ממשלת מדינת ישראל

Efraim Halevy³ 


¹ Giorgio Salvini.

² Edith Cresson.

³ Efraim Halevy.

No. 33836

MULTILATERAL

Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute (with constitution). Opened for signature at New York on 28 October 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 May 1997.

MULTILATÉRAL

Accord portant création de l'Institut International des Vaccins (avec constitution). Ouvert à la signature à New York le 28 octobre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 mai 1997.

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

WHEREAS the Children's Vaccine Initiative (hereinafter referred to as "the CVI") is a coalition of governments, multilateral and bilateral agencies, non-governmental organizations including foundations and associations, and industry dedicated to ensuring the availability of safe, effective and affordable vaccines, the development and introduction of improved and new vaccines and strengthening the capacity of developing countries in vaccine development, production and use in immunization programmes;

WHEREAS at the initiative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), the Republic of Korea has agreed to be the host country of a newly created institute to be named as the International Vaccine Institute (hereinafter referred to as "the Institute") dedicated to strengthening the capacity of developing countries in the field of vaccine technology and carrying out vaccine-related research and development;

WHEREAS the Parties to this Agreement consider the Institute as an instrument to contribute to achieving the goals of the CVI;

WHEREAS the Parties to this Agreement wish to create the Institute as an international organization with suitable governance, juridical personality, and appropriate international status, privileges and immunities and other conditions necessary to enable it to operate effectively towards the attainment of its objectives;

WHEREAS the Parties to this Agreement wish to establish the Institute as an integral part of the CVI policy framework, strategy and activities;

NOW, THEREFORE, the Parties signatory hereto agree as follows:

¹ Came into force on 29 May 1997, in accordance with article VIII:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Republic of Korea	17 December 1996
Sweden	2 April 1997
Uzbekistan	29 May 1997

ARTICLE I ESTABLISHMENT

There shall be established an independent international organization entitled the "International Vaccine Institute" which will operate in accordance with the Constitution appended hereto as its integral part.

ARTICLE II RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of the Republic of Korea grants the Institute the same rights, privileges and immunities as are customarily accorded to a similar type of international organization.
2. Privileges and immunities are granted to the Members of the Board of Trustees, the Director and staffs of the Institute as is stipulated in Article VIII, Article IX and Article XIII of the Constitution of the Institute hereto appended and to experts performing missions for the Institute.

ARTICLE III DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

ARTICLE IV SIGNATURE

This Agreement shall be open for signature by all states and intergovernmental organizations at Headquarters of the United Nations, New York. It shall remain open for signature for a period of two years from 28 October 1996 unless such period is extended prior to its expiry by the Depositary at the request of the Board of Trustees of the Institute.

ARTICLE V CONSENT TO BE BOUND

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory states and intergovernmental organizations referred to in Article IV.

ARTICLE VI ACCESSION

After the expiration of the period specified in Article IV, the present Agreement shall remain open for accession by any state or intergovernmental organization, contingent upon approval by the Board of Trustees of the Institute by simple majority.

ARTICLE VII SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Parties shall attempt to settle any dispute as to the interpretation or application of this Agreement by negotiations or by any other mutually agreed method.

2. If the dispute is not settled in accordance with Paragraph 1, within a period of (90) days from the request by either Party to settle it, it shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Party shall choose one arbitrator and the third, who shall be the chairperson of the tribunal, to be chosen jointly by the Parties. If the tribunal is not constituted within (3) months of the request for arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of either Party.

4. In the event of a vacancy in the presidency of the International Court of Justice or of the inability of the President to exercise the functions of the presidency, or in the event that the President should be a national of the Party to the dispute, the appointment herein provided for may be made by the vice-president of the court or, failing him, by the senior judge.

5. Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

6. The tribunal shall apply the principles and rules of international law and its award shall be final and binding on both Parties.

ARTICLE VIII ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement and the Constitution appended thereto shall come into force immediately after three instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited with the Secretary-General.
2. For each State or intergovernmental organization depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the first day of the month after the date of deposit of the respective instrument.

ARTICLE IX DENUNCIATION

Any party to this Agreement may, by written instrument to the Depositary, denounce this Agreement. Such denunciation of the consent to be bound shall become effective three months after the date on which such instrument is received.

ARTICLE X TERMINATION

This Agreement shall be terminated three months after the Institute is dissolved under the Article XXI of the Constitution.

ARTICLE XI AUTHENTIC TEXT

The authentic text of the present Agreement, including the Constitution appended thereto, shall be in the English language.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of states and intergovernmental organizations have signed this Agreement in a single original in the English language.

CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

PREAMBLE

The International Vaccine Institute is founded on the belief that the health of children in developing countries can be dramatically improved by the development, introduction and use of new and improved vaccines and these vaccines should be developed through a dynamic interaction among science, public health, and business. The International Vaccine Institute will be a centre of the science for the public interest where this dynamic interaction can take place through research, training, technical assistance, service provision, and information dissemination.

ARTICLE I HEADQUARTERS' LOCATION

The Institute shall have its headquarters at Seoul, Republic of Korea as has been determined by an independent international site selection process initiated at the request of the UNDP, in accordance with the requirements for the exercise of the functions and fulfilment of the purposes of the Institute.

ARTICLE II STATUS

1. The Institute shall be an international research and development centre established at the initiative of UNDP, as part of its contribution to the CVI, which is an international movement of agencies, corporations, foundations and governments dedicated to ensuring the continued availability of effective and affordable vaccines, and the development and introduction of new and improved vaccines. The Institute shall operate as a non-profit autonomous organization, international in status and non-political in management, staffing and operations. The Institute shall be organized exclusively for scientific, developmental and educational purposes.

2. The Institute shall possess full juridical personality and enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

ARTICLE III SUBSIDIARY BODIES

The Institute may establish such centres, offices or laboratories, in locations within and outside the Republic of Korea as may be decided by the Board of Trustees (hereinafter referred to as the "Board") as being necessary for effective conduct of its programmes and the achievement of its objectives.

ARTICLE IV AIMS

The Institute shall carry out major scientific functions within the overall goals and framework of the CVI. Specifically, it will:

1. undertake and promote study, research, development and dissemination of knowledge in the vaccine-relevant sciences and directly related areas of public health, management sciences and technology to generate affordable and effective means to prevent death and disability arising from infectious diseases and, thereby, to improve the health status and general welfare of children and low-income people in developing and developed countries, especially in Asia; and
2. provide, in collaboration with relevant national and international institutions, facilities and training programmes aimed at strengthening expertise and capacity for developing and developed countries to conduct work in the areas of the Institute's interest and competence.

ARTICLE V GUIDING PRINCIPLES

1. The Institute will serve as an international resource centre devoted to developing specific areas of expertise and providing technical assistance for research and development of vaccines.
2. The Institute will complement its activities with those of other international and national institutions, public and private, that have similar aims. Its activities will, wherever appropriate, be planned and implemented in collaboration with such institutions. In particular, the Institute shall fully cooperate with the World Health Organization (hereinafter referred to as "WHO") in determining the technical and other aspects of its programme that relate to WHO's mandate.

ARTICLE VI FUNCTIONS

1. The Institute will have four programme areas:

- (i) To provide training and technical assistance in the production technology and research of vaccines;**
- (ii) To conduct laboratory and field-based research and development;**
- (iii) To support and conduct clinical trials and field evaluations of new vaccines, and to facilitate and promote introduction of new and improved vaccines; and**
- (iv) To cooperate with vaccine manufacturers and national control authorities and other relevant bodies in developed and developing countries to promote vaccine research and development.**

The Institute may identify other programme areas in accordance with its aims.

2. In fulfilling the aforementioned aims and responsibilities, in the spirit of its guiding principles, the Institute shall engage in a wide range of activities including;

- (i) holding meetings and arranging lectures, training courses, workshops, seminars, symposia and conferences;**
- (ii) publishing and disseminating books, periodicals, reports and research and working papers;**
- (iii) establishing and maintaining contact with individuals and other institutions with expertise in the vaccine-relevant fields through collaborative research seminars, exchange visits, sabbatical attachments and likewise;**
- (iv) undertaking studies and other projects on behalf of or in collaboration with other institutions;**
- (v) maintaining offices, field stations, laboratories, pilot plants, animal research facilities, information resources, scientific**

equipment and instruments, as may be necessary for its proper functioning; and

- (vi) taking such other actions as may further the aims and objectives of the Institute.

3. The Institute's programmes and plans shall be reviewed and approved by its Board taking into account the needs of developing and developed countries and the Institute's capabilities in meeting these needs.

ARTICLE VII CAPACITY

1. The Institute shall have the following capacity:

- (i) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity whether international, regional or national, such charters, licenses rights, concessions or similar rights, and assistance - financial or otherwise - as are conducive to and necessary for the attainment of its aims;
- (ii) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity, whether international, regional or national, by donation, grant, exchange, devise, bequest, purchase or lease, either absolutely or in trust, contributions consisting of such properties, real, personal, or mixed including funds and valuable effects or items, as may be useful or necessary to pursue the aims and activities of the Institute and to hold, operate, administer, use, sell, convey or dispose of the said properties;
- (iii) to enter into agreements and contracts;
- (iv) to employ persons according to its own regulations;
- (v) to institute, and defend in, legal proceedings; and
- (vi) to perform all acts and functions as may be found necessary, expedient, suitable or proper for the furtherance,

accomplishment or attainment of and/or all of the purposes and activities herein stated, or which shall appear, at any time, as conducive to or necessary and useful for the aims and activities of the Institute.

2. No part of the earnings of the Institute shall inure to the benefit of, or be distributable to, its trustees, officers, or other private persons, except that the Institute shall be authorized and empowered to pay reasonable compensation for services rendered and to make payments and distributions in furtherance of the aims set forth in Article IV hereof.

ARTICLE VIII ORGANS

The organs of the Institute shall be:

- (i) The Board of Trustees; and
- (ii) The Director and staff.

ARTICLE IX COMPOSITION OF THE BOARD

1. The Board shall consist of not less than thirteen nor more than seventeen members, selected as follows:

- (i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;
- (ii) two members appointed by the host country;
- (iii) two members appointed by WHO;
- (iv) one member elected by the Board upon the recommendation of UNDP;

- (v) the Executive Secretary of the CVI, or his/her representative, as a member *ex-officio*; and
 - (vi) the Director of the Institute as a member *ex-officio*.
2. Member-at-large shall be appointed for terms of no more than three years as determined by the Board in advance of the appointment. In the case of vacancy of members-at-large by reason of their retirement, death, incapacity, or any other cause, the Board shall fill the vacancy in the same manner as the original appointment. A new member appointed to replace a member during the latter's term, may be appointed for the remaining term of the member being replaced. He/she is eligible to serve two additional terms.
3. The members of the Board are eligible for reappointment to a second term, but shall not serve more than two successive terms, except that the member elected as Chairperson may have his/her term extended by the Board in order to coincide with his/her appointment as Chairperson.
4. The members of the Board, other than the members serving *ex-officio* and the members appointed by the host country and WHO, shall serve in a personal capacity and are not considered, nor do they act, as official representatives of governments or organizations.
5. The term of office and the selection of the members appointed by the Government of the host country (hereinafter referred to as the "Government") will be determined by the Government.

ARTICLE X FUNCTIONS AND POWERS OF THE BOARD

1. The Board shall be responsible for all the affairs of the Institute. Its role, among other things, shall be to ensure that:
- (i) the Institute follows objectives, programmes and plans that are consistent with its aims and with the broad goals and objectives of the CVI; and
 - (ii) the Institute is managed effectively by the Director in harmony with the agreed objectives, programmes and budgets, and in accordance with legal and regulatory requirements.

2. To this end, the Board shall:
 - (i) define objectives, approve plans to meet the Institute's aims and monitor the achievement of these aims;
 - (ii) specify policies to be followed by the Director in pursuing the specified objectives;
 - (iii) ensure the Institute's cost-effectiveness, financial integrity, and accountability;
 - (iv) approve the Institute's programme and budget;
 - (v) appoint an external auditor and approve an annual audit plan;
 - (vi) approve the Institute's broad organizational framework;
 - (vii) approve personnel policies including scales of salaries and benefits;
 - (viii) approve the Institute's fund raising and resource mobilization strategies, policies and programmes, and promote such fund raising and resource mobilization activities;
 - (ix) maintain the composition of the Board with respect to expertise needed to discharge the full range of its responsibilities, monitor the performance of staff and evaluate the Institute's performance; and
 - (x) perform all other acts that may be considered necessary, suitable and proper for the attainment of the aims of the Institute as set forth in Article IV hereof.
3. The Board may designate an Executive Committee of its members which shall have the power to act for the Board in the interim between Board meetings, and on matters which the Board delegates to it. All interim actions of the Executive Committee shall be reported to the full Board at its next meeting. The Executive Committee shall be comprised of five members of the Board. The Director and at least one ex-officio member of the host country shall serve as members of the Executive Committee.
4. The Board may establish such other subsidiary Committees as it deems necessary for the performance of its functions.

ARTICLE XI PROCEDURES OF THE BOARD

1. The Board shall elect one member except the Director as Chairperson. The normal term of the Chairperson shall be three years. The Board may re-elect its Chairperson for a second term.
2. The Board shall also elect a Vice-Chairperson, a Secretary and a Treasurer. The normal terms of these officers shall be three years. They are eligible for re-election.
3. The Board shall meet at least once annually.
4. The Board shall adopt its own rules of procedure.
5. The majority of the members shall constitute a quorum for Board meetings.

ARTICLE XII VOTING BY THE BOARD

Normally, the Board shall operate by consensus. However, if the Chairperson determines the need for a vote, the following shall apply:

- (i) each member of the Board has one vote; and
- (ii) decisions of the Board shall be made by a majority of the members present except as specified otherwise in this Constitution.

ARTICLE XIII APPOINTMENT OF THE DIRECTOR

The Board shall appoint the Director, and determine his/her terms of office and any cause for termination by a two-thirds majority of members present and voting.

ARTICLE XIV FUNCTIONS AND POWERS OF THE DIRECTOR

1. The Director shall be responsible to the Board for the operation and management of the Institute and for ensuring that its programmes and

objectives are properly developed and carried out. The Director shall take the lead in fund raising and resources mobilization for the Institute. He/she is the chief executive officer of the Institute.

2. The Director shall implement the policies determined by the Board, follow the guidelines laid down by the Board for the functioning of the Institute and carry out the directions of the Board. Specifically, the Director, in consultation with the Board, shall:

- (i) develop a strategic plan for the operation of the Institute for Board consideration and approval, and keep this plan under continuing review;
- (ii) develop programmes and budgets, and prepare the Institute's annual report;
- (iii) supervise the planning and direction of the Institute's research, developmental and educational activities to ensure effective implementation;
- (iv) recruit and manage highly qualified staff;
- (v) keep and have available the strategic plan, programmes and budgets for review by the Board on a regular basis;
- (vi) keep the Chairperson of the Board advised on matters of consequence that relate to the Institute; and
- (vii) perform such other functions as are delegated to him/her by the Board.

3. The Director shall be the legal representative of the Institute. He/she shall sign all deeds, contracts, agreements, treaties and other legal documents which are necessary to ensure the normal operation of the Institute. The Board may determine the extent to which these powers may be delegated by the Director. Contracts, agreements and treaties which affect the governance, objectives, location, expansions or dissolution of the Institute, or major issues concerning the relationship to the host country shall be subject to approval by the Board.

ARTICLE XV STAFFING

1. The staff shall be appointed by the Director in accordance with staff regulations to be approved by the Board.
2. The paramount consideration in the employment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of quality, integrity, efficiency, and competence.
3. Salary scales, insurance, pension schemes and other terms of employment shall be laid down in staff regulations, and shall in principle be internationally competitive and comparable with those of the United Nations and affiliated institutions and other relevant international organizations.

ARTICLE XVI FINANCING

1. The budget of the Institute shall be funded by member states, international organizations and other public or private agencies and institutions, including members of the CVI, who wish to make financial and other voluntary contributions to it. The Institute may receive contributions from other sources. It may also receive contributions and gifts towards the establishment of an endowment programme.
2. The financial operations of the Institute shall be governed by financial regulations to be adopted by the Board.
3. The budget of the Institute is approved annually by the Board.
4. An annual audit of the operations of the Institute shall be conducted by an independent international accounting firm appointed by the Board upon recommendation of the Director. The results of such audits shall be made available by the Director to the Board for its consideration. Following the approval by the Board, the audit report shall be circulated to parties contributing to the Institute.

ARTICLE XVII PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Institute shall conclude with the Government a Headquarters Agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Institute, the members of the Board of Trustees, the Director and staff of the Institute, and the experts performing missions on behalf of the Institute, will receive while in Korea for the purpose of exercising official duties.

2. The Institute may conclude with other states an agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Institute, the members of its Board of Trustees, the Director and staff of the Institute, and the experts performing missions on behalf of the Institute, will receive while in their territories for the purpose of exercising official duties.

3. The privileges and immunities are granted in the interest of the Institute and not for personal benefit. The Board of Trustees shall have the right to waive the privileges and immunities.

ARTICLE XVIII RELATIONSHIP WITH OTHER ORGANIZATIONS

In order to achieve its objectives in the most efficient way, the Institute may enter into agreements for cooperation with relevant national, regional or international organizations, foundations and associations, both public and private.

ARTICLE XIX DISPUTES RESOLUTION

The Institute shall make provisions for appropriate modes of settlement including arbitration of disputes between the Institute and its staff or among its staff.

ARTICLE XX AMENDMENTS

1. This constitution may be amended by the Board by a two-thirds majority of all voting members, provided notice of such a proposed

amendment together with its full text shall have been mailed to all members of the Board at least four weeks in advance of the meeting, or such notice is waived by all members of the Board.

2. Such an amendment shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1.

ARTICLE XXI DISSOLUTION

1. The Institute may be dissolved by a three-fourths majority of all voting members of the Board, if it is determined that the purposes of the Institute have been achieved to a satisfactory degree or if it is determined that the Institute will no longer be able to function effectively.

2. In the case of dissolution, any land, physical plant and other assets situated in the host country and other countries, and made available to the Institute by the Government, and permanent fixed capital improvements thereon shall revert to the Government. The other assets of the Institute shall be transferred to such countries for use for similar purposes or distributed to institutions having purposes similar to those of the Institute in the respective countries after agreement between the governments of those countries and the Board in consultation with the Government.

[For signatures, see p. 229 of this volume.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DES VACCINS

Considérant que l'Initiative pour les vaccins de l'enfance (ci-après dénommée « l'IVE ») est une coalition de gouvernements, d'institutions multilatérales et bilatérales, d'organisations non gouvernementales, y compris des fondations et des associations, et d'entreprises qui a pour mission d'assurer la disponibilité de vaccins sûrs, efficaces et peu coûteux, la mise au point et l'introduction de vaccins améliorés et de nouveaux vaccins et le renforcement des capacités des pays en développement en matière de mise au point et de production des vaccins et de leur utilisation dans les programmes d'immunisation;

Considérant qu'à l'initiative du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD »), la République de Corée a accepté d'être le pays d'accueil d'un institut nouvellement créé, appelé l'Institut international des vaccins (ci-après dénommé « l'Institut »), qui a pour mission de renforcer les capacités des pays en développement dans le domaine de la technologie des vaccins et de mener la recherche-développement en matière de vaccins;

Considérant que les Parties au présent Accord considèrent l'Institut comme un instrument devant contribuer à la réalisation des objectifs de l'IVE;

Considérant que les Parties au présent Accord entendent créer l'Institut comme une organisation internationale dotée d'une direction appropriée, de la personnalité juridique, d'un statut international, de privilèges et immunités appropriés ainsi que d'autres prérogatives nécessaires pour lui permettre de fonctionner efficacement pour la réalisation de ses objectifs;

Considérant que les Parties au présent Accord entendent créer l'Institut comme une partie intégrante du cadre général, de la stratégie et des activités de l'IVE;

Les Parties signataires du présent Accord conviennent de ce qui suit.

Article premier

CRÉATION

Il est créé une organisation internationale indépendante appelée l'« Institut international des vaccins » qui fonctionne conformément à la Constitution annexée au présent Accord dont elle fait partie intégrante.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1997, conformément à l'article VIII :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
République de Corée.....	17 décembre 1996
Suède.....	2 avril 1997
Ouzbékistan.....	29 mai 1997

Article II

DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement de la République de Corée accorde à l'Institut les droits, privilèges et immunités qui sont ordinairement accordés à une organisation internationale de type analogue.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du Conseil d'administration, au Directeur et au personnel de l'Institut comme il est stipulé aux articles VIII, IX et XIII de la Constitution de l'Institut annexée au présent Accord, ainsi qu'aux experts qui accomplissent des missions pour l'Institut.

Article III

DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord.

Article IV

SIGNATURE

Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats et organisations intergouvernementales au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York. Il reste ouvert à la signature pendant une période de deux ans à compter du 28 octobre 1996 à moins qu'à la demande du Conseil d'administration de l'Institut, le dépositaire ne prolonge cette période avant qu'elle ne vienne à expiration.

Article V

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires et organisations intergouvernementales mentionnés à l'article IV.

Article VI

ADHÉSION

Après l'expiration de la période spécifiée à l'article IV, le présent Accord reste ouvert à l'adhésion de tout Etat ou organisation intergouvernementale sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration de l'Institut statuant à la majorité simple.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les Parties s'efforcent de régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par des négociations ou par toute autre méthode choisie d'un commun accord.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 dans un délai de 90 jours à compter de la demande de règlement présentée par l'une ou l'autre Partie, il est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres. Chaque Partie choisit un arbitre et le troisième, qui préside le tribunal, est choisi conjointement par les Parties. Si le tribunal n'est pas constitué dans un délai de trois mois à compter de la demande d'arbitrage, c'est le Président de la Cour internationale de Justice qui, à la demande de l'une ou l'autre Partie, nomme les arbitres qui n'ont pas encore été désignés.

4. Si la présidence de la Cour internationale de Justice est vacante ou si le Président n'est pas en état d'exercer les fonctions de la présidence, ou si le Président est un ressortissant de la Partie au différend, le Vice-Président de la Cour ou, à défaut, le juge le plus ancien peut procéder à la nomination en question.

5. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe sa propre procédure.

6. Le tribunal applique les principes et les règles du droit international et sa sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties.

Article VIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord et la Constitution qui y est annexée entrent en vigueur dès que trois instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés auprès du Secrétaire général.

2. Pour chaque Etat ou organisation intergouvernementale qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt de l'instrument considéré.

Article IX

DÉNONCIATION

Toute Partie au présent Accord peut, par un instrument écrit adressé au dépositaire, dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation du consentement à être lié prend effet trois mois après la date à laquelle cet instrument a été reçu.

Article X

FIN

Le présent Accord prend fin trois mois après que l'Institut est dissout en vertu de l'article XXI de la Constitution.

Article XI

TEXTE FAISANT FOI

Le texte faisant foi du présent Accord, y compris la Constitution qui y est annexée, est le texte anglais.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés d'Etats et d'organisations intergouvernementales ont signé le présent Accord en un seul original rédigé en anglais.

CONSTITUTION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DES VACCINS

PRÉAMBULE

La création de l'Institut international des vaccins repose sur la conviction que la santé des enfants des pays en développement peut être améliorée de façon spectaculaire par la mise au point, l'introduction et l'utilisation de nouveaux vaccins et de vaccins améliorés et que ces vaccins devraient être mis au point grâce à une interaction dynamique entre la science, la santé publique et les affaires. L'Institut international des vaccins est un centre scientifique d'intérêt public où cette interaction dynamique peut avoir lieu grâce à la recherche, à la formation, à l'assistance technique, à la fourniture de services et à la diffusion d'informations.

Article premier

EMPLACEMENT DU SIÈGE

L'Institut a son siège à Séoul (République de Corée), site choisi au terme d'un processus de sélection international et indépendant entamé à la demande du PNUD, conformément aux conditions requises pour que l'Institut puisse exercer ses fonctions et réaliser ses objectifs.

Article II

STATUT

1. L'Institut est un centre international de recherche-développement créé à l'initiative du PNUD dans le cadre de sa contribution à l'IVE, mouvement international d'institutions, sociétés, fondations et gouvernements ayant pour mission d'assurer la disponibilité permanente de vaccins efficaces et peu coûteux ainsi que la mise au point et l'introduction de nouveaux vaccins et de vaccins améliorés. L'Institut fonctionne comme une organisation autonome à but non lucratif dont le statut est international et dont la gestion, la dotation en personnel et le fonctionnement sont apolitiques. L'Institut est exclusivement consacré à des fins scientifiques, de développement et d'éducation.

2. L'Institut possède la pleine personnalité juridique et la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

Article III

ORGANES SUBSIDIAIRES

L'Institut peut créer, dans la République de Corée ou à l'extérieur, les centres, bureaux ou laboratoires que le Conseil d'administration (ci-après dénommé le « Conseil ») peut juger nécessaires à l'exécution efficace des programmes et à la réalisation des objectifs de l'Institut.

Article IV

BUTS

L'Institut accomplit des tâches scientifiques majeures dans le cadre des objectifs d'ensemble de l'IVE. Il doit en particulier :

1. Entreprendre et promouvoir les études, la recherche-développement et la diffusion de connaissances dans les sciences ayant trait aux vaccins et dans les domaines directement apparentés de la santé publique, des sciences de la gestion et de la technologie afin de mettre au point des moyens peu coûteux et efficaces de prévenir les décès et incapacités résultant de maladies infectieuses et d'améliorer par là la santé et le bien-être général des enfants et des personnes à faible revenu dans les pays en développement et dans les pays développés, tout spécialement en Asie; et

2. Fournir, en collaboration avec les institutions nationales et internationales compétentes, des facilités et des programmes de formation visant à développer les connaissances et les capacités nécessaires pour que les pays en développement et les pays développés puissent entreprendre des travaux dans les domaines d'intérêt et de compétence de l'Institut.

Article V

PRINCIPES DIRECTEURS

1. L'Institut sert de centre international technique chargé de développer des domaines de connaissance spécifiques et de fournir une assistance technique pour la recherche-développement en matière de vaccins.

2. Les activités de l'Institut complètent celles d'autres institutions internationales et nationales, publiques et privées, qui poursuivent des buts analogues. Elles sont, s'il y a lieu, planifiées et exécutées en collaboration avec ces institutions. L'Institut, en particulier, coopère pleinement avec l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'OMS ») pour déterminer les aspects techniques et autres de son programme qui ont trait au mandat de l'OMS.

Article VI

FONCTIONS

1. L'Institut comprend quatre secteurs de programme et doit :

- i) Fournir une formation et une assistance technique en matière de recherche et de technologie de la production concernant les vaccins;
- ii) Mener la recherche-développement en laboratoire et sur le terrain;
- iii) Appuyer et entreprendre des essais cliniques et des évaluations sur le terrain pour ce qui est des nouveaux vaccins, et faciliter et promouvoir l'introduction de vaccins nouveaux ou améliorés; et
- iv) Coopérer avec les fabricants de vaccins, les autorités de réglementation nationales et autres organismes pertinents dans les pays développés et en développement afin de promouvoir la recherche-développement en matière de vaccins.

L'Institut peut définir d'autres secteurs de programme conformément à ses buts.

2. Pour atteindre ces buts et s'acquitter de ces responsabilités, l'Institut, dans l'esprit de ses principes directeurs, entreprend une large gamme d'activités, y compris les suivantes :

- i) Il tient des réunions et organise des conférences, des cours de formation, des ateliers, des séminaires et des colloques;
- ii) Il publie et diffuse des livres, périodiques, rapports et documents de recherche et de travail;
- iii) Il établit et maintient des contacts avec des personnes et institutions spécialisées en matière de vaccins grâce à des séminaires de collaboration à la recherche, à des visites d'échange, à des affectations en congé sabbatique et par des moyens analogues;
- iv) Il entreprend des études et autres projets pour le compte d'autres institutions ou en collaboration avec elles;
- v) Il maintient les bureaux, stations sur le terrain, laboratoires, installations pilotes, facilités de recherche animale, moyens d'information et équipements et instruments scientifiques qui peuvent être nécessaires à son bon fonctionnement; et
- vi) Il entreprend toute autre action propre à l'aider à atteindre ses buts et ses objectifs.

3. Le Conseil examine et approuve les programmes et les plans de l'Institut en tenant compte des besoins des pays en développement et des pays développés et des capacités de l'Institut à satisfaire ces besoins.

Article VII

CAPACITÉ JURIDIQUE

1. L'Institut a la capacité juridique nécessaire pour :

- i) Recevoir, acquérir ou obtenir par d'autres moyens licites de toute autorité gouvernementale ou de toute société, compagnie, association, personne, firme, fondation ou autre entité internationale, régionale ou nationale les privilèges, licences, concessions ou droits analogues et l'assistance, financière ou autre, qui peuvent lui être utiles ou nécessaires pour atteindre ses buts;
- ii) Recevoir, acquérir ou obtenir par d'autres moyens licites de toute autorité gouvernementale ou de toute société, compagnie, association, personne, firme, fondation ou autre entité internationale, régionale ou nationale, que ce soit par don, cession, échange, legs, achat ou bail, absolument ou par fidéicommis, des contributions composées des biens meubles, immeubles ou mixtes, y compris les fonds et effets ou articles de valeur, qui peuvent lui être utiles ou nécessaires pour poursuivre ses buts et mener à bien ses activités; et détenir, gérer, administrer, utiliser, vendre, céder ou aliéner lesdits biens;
- iii) Conclure des accords et passer des contrats;
- iv) Employer du personnel conformément à son propre règlement;
- v) Ester en justice;

- vi) S'acquitter de toutes les fonctions et accomplir tous les actes qu'il peut juger nécessaires, opportuns, convenables ou appropriés pour atteindre l'une quelconque des fins ou accomplir l'une quelconque des activités mentionnées dans la présente Constitution, ou qui, à tout moment, peuvent lui paraître utiles ou nécessaires pour atteindre ses buts et mener à bien ses activités.

2. Aucune partie des bénéfices de l'Institut ne revient ni ne peut être distribuée aux membres de son Conseil d'administration, à ses dirigeants ou à d'autres personnes privées, excepté que l'Institut est autorisé et habilité à payer une rémunération raisonnable pour services rendus et à effectuer des paiements et des versements pour la poursuite des buts énoncés à l'article IV de la présente Constitution.

Article VIII

ORGANES

Les organes de l'Institut sont :

- i) Le Conseil d'administration; et
- ii) Le Directeur et le personnel.

Article IX

COMPOSITION DU CONSEIL

1. Le Conseil se compose d'au moins treize et au plus dix-sept membres choisis comme suit :

- i) Jusqu'à dix membres à vocation générale élus par le Conseil. Le Conseil prend spécialement en considération l'expérience et les qualifications professionnelles des membres proposés, la nécessité d'une répartition géographique appropriée, les institutions et pays qui s'intéressent et fournissent un appui substantiel à l'Institut, ou les pays où d'importantes installations sont situées;
- ii) Deux membres nommés par le pays d'accueil;
- iii) Deux membres nommés par l'OMS;
- iv) Un membre élu par le Conseil sur recommandation du PNUD;
- v) Le Secrétaire exécutif de l'IVE ou son représentant, membre de droit; et
- vi) Le Directeur de l'Institut, membre de droit.

2. Les membres à vocation générale sont nommés pour une durée de trois ans au plus fixée par le Conseil avant la nomination. Lorsque le poste de l'un de ces membres devient vacant par suite de la retraite, du décès ou de l'incapacité de son titulaire ou pour toute autre raison, le Conseil pourvoit à la vacance de la même manière qu'il a fait la nomination initiale. Un nouveau membre appelé à en remplacer un autre en cours de mandat peut être nommé pour la durée du mandat qui reste à courir. Il peut être nommé pour deux mandats supplémentaires.

3. Les membres du Conseil peuvent être nommés pour un deuxième mandat mais ne peuvent recevoir plus de deux mandats successifs, excepté que le Conseil peut prolonger le mandat du membre élu Président pour qu'il coïncide avec la durée pour laquelle ce membre a été nommé Président.

4. A l'exception des membres de droit et des membres nommés par le pays d'accueil et par l'OMS, les membres du Conseil siègent à titre individuel; ils ne sont pas considérés comme des représentants officiels de gouvernements ou d'organisations et n'agissent pas à pareil titre.

5. La sélection et la durée du mandat des membres nommés par le Gouvernement du pays d'accueil (ci-après dénommé le « Gouvernement ») sont déterminées par le Gouvernement.

Article X

FONCTIONS ET POUVOIRS DU CONSEIL

1. Le Conseil est responsable de toutes les affaires de l'Institut. Son rôle consiste notamment à s'assurer :

- i) Que l'Institut poursuit des objectifs et réalise des programmes et des plans qui sont conformes à ses buts et aux buts et objectifs généraux de l'IVE; et
- ii) Que l'Institut est efficacement géré par le Directeur en harmonie avec les objectifs, programmes et budgets convenus et conformément aux exigences légales et réglementaires.

2. A cette fin, le Conseil :

- i) Définit les objectifs et approuve les plans nécessaires pour que l'Institut atteigne ses buts, dont il surveille la réalisation;
- ii) Définit les politiques que le Directeur doit suivre dans la poursuite des objectifs spécifiés;
- iii) Veille à la rentabilité et à l'intégrité financière de l'Institut et à son obligation de rendre compte;
- iv) Approuve le programme et le budget de l'Institut;
- v) Nomme un commissaire aux comptes et approuve un plan annuel de vérification des comptes;
- vi) Approuve la structure administrative générale de l'Institut;
- vii) Approuve les politiques concernant le personnel, y compris les barèmes des traitements et émoluments;
- viii) Approuve les stratégies, politiques et programmes de l'Institut visant à recueillir des fonds et à mobiliser des ressources, et veille à la promotion de ces activités;
- ix) Maintient la composition du Conseil en ce qui concerne les connaissances techniques nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de toutes ses responsabilités, contrôle la manière dont le personnel exécute ses tâches et évalue la manière dont l'Institut accomplit sa mission; et
- x) Prend toutes autres mesures qu'il peut juger nécessaires, utiles et appropriées pour que l'Institut atteigne les buts énoncés à l'article IV de la présente Constitution.

3. Le Conseil peut désigner en son sein un Comité exécutif ayant pouvoir d'agir en son nom dans l'intervalle entre les séances du Conseil et de traiter les questions que le Conseil lui assigne. Toutes les mesures intérimaires prises par le

Comité exécutif sont portées à la connaissance du Conseil plénier à sa séance suivante. Le Comité exécutif se compose de cinq membres du Conseil. Le Directeur et l'un au moins des membres nommés par le pays d'accueil sont membres du Comité exécutif.

4. Le Conseil peut constituer d'autres comités subsidiaires qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article XI

PROCÉDURES DU CONSEIL

1. Le Conseil élit un membre, à l'exception du Directeur, comme Président. La durée normale du mandat du Président est de trois ans. Le Conseil peut réélire son Président pour un deuxième mandat.

2. Le Conseil élit aussi un Vice-Président, un Secrétaire et un Trésorier. La durée normale de leur mandat est de trois ans. Ils peuvent être réélus.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an.

4. Le Conseil adopte son règlement intérieur.

5. La majorité des membres constitue le quorum pour les séances du Conseil.

Article XII

VOTE AU CONSEIL

Le Conseil adopte normalement ses décisions par consensus. Cependant, si le Président décide qu'un vote est nécessaire, les règles suivantes s'appliquent :

- i) Chaque membre du Conseil dispose d'une voix; et
- ii) Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des membres présents sauf disposition contraire de la présente Constitution.

Article XIII

NOMINATION DU DIRECTEUR

Le Conseil nomme le Directeur, fixe la durée de son mandat et se prononce sur tout motif de licenciement à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

Article XIV

FONCTIONS ET POUVOIRS DU DIRECTEUR

1. Le Directeur est responsable devant le Conseil du fonctionnement et de la gestion de l'Institut et des mesures qu'il prend pour s'assurer que les programmes et objectifs de l'Institut sont définis et réalisés comme il convient. Le Directeur prend l'initiative de recueillir des fonds et de mobiliser des ressources pour l'Institut. Il est le plus haut fonctionnaire de l'Institut.

2. Le Directeur applique les politiques définies par le Conseil, suit les directives fixées par le Conseil pour le fonctionnement de l'Institut et exécute les instructions du Conseil. Il doit en particulier, en consultation avec le Conseil :

- i) Mettre au point un plan stratégique pour le fonctionnement de l'Institut, le soumettre à l'examen et à l'approbation du Conseil et le maintenir à l'étude de façon continue;
- ii) Mettre au point les programmes et les budgets et préparer le rapport annuel de l'Institut;
- iii) Surveiller la planification et la direction des activités de recherche, de développement et d'éducation de l'Institut de manière à en assurer l'exécution efficace;
- iv) Recruter et gérer un personnel hautement qualifié;
- v) Tenir à la disposition du Conseil le plan stratégique, les programmes et les budgets pour que le Conseil puisse les examiner périodiquement;
- vi) Tenir le Président du Conseil informé des questions importantes ayant trait à l'Institut; et
- vii) Accomplir les autres fonctions que le Conseil lui assigne.

3. Le Directeur représente l'Institut sur le plan juridique. Il signe tous les actes, contrats, accords, traités et autres documents juridiques nécessaires pour assurer le fonctionnement normal de l'Institut. Le Conseil peut décider dans quelle mesure le Directeur peut déléguer ces pouvoirs. Les contrats, accords et traités qui affectent la direction, les objectifs, l'emplacement, l'expansion ou la dissolution de l'Institut ou portent sur d'importantes questions ayant trait aux relations avec le pays d'accueil sont soumis à l'approbation du Conseil.

Article XV

DOTATION EN PERSONNEL

1. Le personnel est nommé par le Directeur conformément à des règles approuvées par le Conseil.

2. La considération dominante dans le recrutement du personnel et dans la fixation de ses conditions d'emploi doit être la nécessité d'assurer à l'Institut les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'intégrité, de travail et de compétence.

3. Les barèmes des traitements, les régimes d'assurance et de pension et les autres conditions d'emploi sont fixés dans un statut du personnel et sont en principe compétitifs sur le plan international et comparables à ceux de l'Organisation des Nations Unies, des institutions qui y sont apparentées et des autres organisations internationales pertinentes.

Article XVI

FINANCEMENT

1. Le budget de l'Institut est financé par les Etats membres, les organisations internationales et les autres institutions publiques ou privées, y compris les membres de l'IVE, qui désirent apporter à l'Institut des contributions volontaires d'ordre

financier ou autres. L'Institut peut recevoir des contributions d'autres sources. Il peut aussi recevoir des contributions et des dons devant servir à l'établissement d'un programme de dotation.

2. Les opérations financières de l'Institut sont régies par un règlement financier adopté par le Conseil.

3. Le budget de l'Institut est approuvé annuellement par le Conseil.

4. La vérification annuelle des comptes de l'Institut est assurée par une entreprise de comptabilité internationale et indépendante désignée par le Conseil sur recommandation du Directeur. Le Directeur soumet les résultats de ces vérifications à l'examen du Conseil. Après approbation par le Conseil, le rapport de vérification des comptes est distribué aux parties qui apportent une contribution à l'Institut.

Article XVII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Institut conclut avec le Gouvernement un accord de siège relatif aux facilités, privilèges et immunités que l'Institut, les membres du Conseil d'administration, le Directeur et le personnel de l'Institut, ainsi que les experts qui accomplissent des missions pour le compte de l'Institut, reçoivent pendant qu'ils se trouvent en Corée pour exercer des fonctions officielles.

2. L'Institut peut conclure avec d'autres Etats un accord relatif aux facilités, privilèges et immunités que l'Institut, les membres du Conseil d'administration, le Directeur et le personnel de l'Institut, ainsi que les experts qui accomplissent des missions pour le compte de l'Institut, reçoivent pendant qu'ils se trouvent sur leur territoire pour exercer des fonctions officielles.

3. Les privilèges et immunités sont accordés dans l'intérêt de l'Institut et non comme un avantage personnel. Le Conseil d'administration a le droit de lever les privilèges et immunités.

Article XVIII

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Afin de réaliser ses objectifs de la manière la plus efficace, l'Institut peut conclure des accords de coopération avec des organisations, fondations et associations nationales, régionales ou internationales appropriées, tant publiques que privées.

Article XIX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

L'Institut prévoit des méthodes appropriées, y compris l'arbitrage, pour régler les différends qui peuvent s'élever entre l'Institut et son personnel ou au sein de son personnel.

Article XX

AMENDEMENTS

1. La présente Constitution peut être modifiée par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers de tous les membres votants, à condition que l'amendement proposé et son texte intégral aient été notifiés par voie postale à tous les membres du Conseil quatre semaines au moins avant la séance, ou que tous les membres du Conseil aient renoncé à cette notification.

2. L'amendement entre en vigueur immédiatement après avoir été adopté par les membres votants conformément à la procédure indiquée au paragraphe 1.

Article XXI

DISSOLUTION

1. L'Institut peut être dissout à la majorité des trois quarts de tous les membres votants du Conseil si celui-ci juge que les buts de l'Institut ont été atteints dans une mesure satisfaisante ou que l'Institut ne sera plus en état de fonctionner utilement.

2. En cas de dissolution, tout terrain, toute installation matérielle et tous autres avoirs situés dans le pays d'accueil ou dans d'autres pays et mis à la disposition de l'Institut par le Gouvernement, ainsi que les améliorations permanentes apportées au capital fixe, font retour au Gouvernement. Les autres avoirs de l'Institut sont cédés à ces pays pour servir à des fins analogues ou distribués à des institutions ayant des buts analogues à ceux de l'Institut dans les pays respectifs, après accord conclu entre les gouvernements de ces pays et le Conseil en consultation avec le Gouvernement.

[Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أندورا :

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم اذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaiyán:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

ANWORUL KARIM CHOWDHURY

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بيليز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بينن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

UGYEN TSHERING

[25 October 1996 — 25 octobre 1996]

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

CELSO L. N. AMORIM

[28 April 1997 — 28 avril 1997]

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国 :

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索 :

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪 :

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centroafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

QIN HUASUN

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم جزر كوك :

代表库克群岛:

In the name of Cook Islands:

Au nom des Iles Cook :

От имени островов Кука:

En nombre de las Islas Cook:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表 :

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义 :

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴 :

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

[25 March 1998 — 25 mars 1998]

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

NABIL A. ELARABY

[22 April 1997 — 22 avril 1997]

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اريتريا:

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:

Au nom de l'Erythrée :

От имени Эритреи:

En nombre de Eritrea:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopia:

باسم فيجى :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国：

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬：

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚：

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表：

In the name of Georgia:
Au nom de la Géorgie :
От имени Грузии:
En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتى :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

NUGROHO WISNUMURTI

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

DAVID PELEG

[28 January 1997 — 28 janvier 1997]

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم جامايكا :

代表牙买加 :

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

PATRICIA DURRRANT

[14 November 1997 — 14 novembre 1997]

باسم اليابان :

代表日本 :

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦 :

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表 :

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

A. ARYSTANBEKOVA

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

[*Illegible — Illisible*]

[18 February 1997 — 18 février 1997]

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国：

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

من لاتفيا :

拉脱维亚代表：

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩：

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

[Illegible — Ilisible]

[12 January 1998 — 12 janvier 1998]

باسم ليسوتو :

代表莱索托：

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبیریا :

代表利比里亞 :

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国 :

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登 :

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表 :

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxembourg:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫：
In the name of Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里：
In the name of Mali:
Au nom du Mali :
От имени Мали:
En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他：
In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

GEORGE SALIBA

[13 March 1998 — 13 mars 1998]

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表：
In the name of the Marshall Islands:
Au nom des Iles Marshall :
От имени Маршалловых Островов:
En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

J. ENKHTSAIKHAN

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ميانمار :

緬甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

[*Illegible — Illisible*]

[3 January 1997 — 3 janvier 1997]

باسم ناميبيا :

代表納米比亞:

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намбии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊爾:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

N. BIKRAM SHAH

[30 May 1997 — 30 mai 1997]

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

NICOLAAS H. BIEGMAN

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم نيوى :

代表纽埃岛:

In the name of Niue:

Au nom de la Nioué :

От имени Ниуэ:

En nombre de Niue:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакстана:

En nombre del Pakistán:

AHMAD A. KAMAL

[23 December 1996 — 23 décembre 1996]

باسم بالاو:

帕劳代表:

In the name of Palau:

Au nom du Palaos :

От имени Палау:

En nombre de Palau:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

GEORGE E. ILLUECA

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвниен:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

[Illegible — Illisible]

[26 November 1996 — 26 novembre 1996]

باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم پرو :

代表秘魯:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

FERNANDO GUILLEN SALAS

[13 June 1997 — 13 juin 1997]

باسم الفلبین :

代表菲律賓:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

FELIPE MABILANGAN

[5 November 1996 — 5 novembre 1996]

باسم پولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

[Illegible — Illisible]

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

ION GORITA

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادین :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

[Illegible — Illisible]

[30 October 1996 — 30 octobre 1996]

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂：

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡：

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表：

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义：

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Îles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

[Illegible — Ilisible]

[30 April 1997 — 30 avril 1997]

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

PETER OSVALD

[2 April 1997 — 2 avril 1997]

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表:

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

RACHID ALIMOV

[19 March 1997 — 19 mars 1997]

باسم تايلند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

ASDA JAYANAMA

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表：

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توفو :

代表多哥：

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加：

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

HUSEYIN CELEM

[9 October 1997 — 9 octobre 1997]

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن أوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucrania:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国 :

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国 :

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国 :

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭 :

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم اوزبكيستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

ALISHER VAKHIDOV

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

NGO QUANG XUAN

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم الجماعة الأوروبية :

以欧洲共同体名义:

In the name of the European Community:

Au nom de la Communauté européenne :

От имени Европейского сообщества:

En nombre de la Comunidad Europea:

HU CHING-LI

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم منظمة الصحة العالمية :

代表世界卫生组织:

In the name of the World Health Organization:

Au nom de l'Organisation mondiale de la santé :

От имени Всемирной организации здравоохранения:

En nombre de la Organización Mundial de la Salud:

[Illegible — Illisible]

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

No. 33837

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
TURKMENISTAN**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Ashgabat
on 11 February 1995**

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 1 June 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
TURKMÉNISTAN**

Accord de base type régissant la coopération. Signé à Achgabat le 11 février 1995

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1997.

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of Turkmenistan wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Turkmenistan,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³
- (c) "Experts on missions" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

¹ Came into force on 1 June 1997, in accordance with article XXIII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (d) "Governments" means the Government of Turkmenistan;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing service for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform service in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means The United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country, as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.
6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with Section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune

from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulations;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
 - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;
 - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations

resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs, of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or inter-governmental organizations) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.²

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1531, 1532 and 1533, p. 2.

² International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

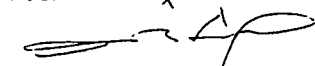
The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English and Russian languages. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Bishgabat, this 11th day of February, nineteen hundred 95.

FOR THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND:

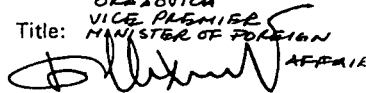
Name: EKREM BIREDDING
UNICEF AREA REPRESENTATIVE, CARK
Title: UNICEF REPRESENTATIVE, TURKMENISTAN



Signature

FOR THE GOVERNMENT:

Name: SHIKHMURADOV BORIS
ORAZOVICH
Title: VICE PREMIER
MINISTER OF FOREIGN



Signature

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СТАНДАРТНОЕ ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ДЕТСКИМ ФОНДОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА

ПРЕАМБУЛА

ВВИДУ ТОГО, ЧТО Детский фонд Организации Объединенных Наций был учрежден Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций согласно резолюции 57 (I) от 11 декабря 1946 года в качестве одного из органов Объединенных Наций и в соответствии с этой и последующими резолюциями на него была возложена ответственность за удовлетворение, посредством обеспечения финансовой поддержки, материалов, профессиональной подготовки и предоставления консультативных услуг, чрезвычайных, долгосрочных и постоянных потребностей детей и за предоставление услуг в области охраны здоровья матери и ребенка, питания, снабжения водой, начального образования и вспомогательных услуг для женщины в развивающихся странах с целью укрепления, там, где это необходимо, мероприятий и программ по обеспечению выживания, развития и защиты детей, осуществляемых в странах, с которыми сотрудничает ЮНИСЕФ, и

ВВИДУ ТОГО, ЧТО ЮНИСЕФ и Правительство Туркменистана желают определить условия, в соответствии с которыми ЮНИСЕФ в рамках оперативной деятельности Организации Объединенных Наций и своего мандата осуществляет сотрудничество в программах в Туркменистане.

ВСЛЕДСТВИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, ЮНИСЕФ и Правительство, действующие в духе дружественного сотрудничества, заключают настоящее Соглашение.

СТАТЬЯ I

Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

- a) "Соответствующие власти" означает центральные, местные и другие компетентные власти, действующие в соответствии с законодательством данной страны;
- b) "конвенция" означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года;
- c) "выполняющие миссии эксперты" означает экспертов, на которых распространяется действие положений статей VI и VII Конвенции;
- d) "Правительство" означает Правительство Туркменистана,
- e) "Отдел поздравительных открыток" означает организационное подразделение, созданное в рамках ЮНИСЕФ в целях обеспечения информированности общественности, поддержки и мобилизации дополнительных средств для ЮНИСЕФ, главным образом, путем выпуска и продаж поздравительных открыток и других товаров;

- f) "руководитель отделения" означает должностное лицо, возглавляющее отделение ЮНИСЕФ;
- g) "страна" означает страну, в которой расположено то или иное отделение ЮНИСЕФ, или страну, в которой то или иное отделение ЮНИСЕФ, находящееся в другой стране, обеспечивает оперативно-функциональное обслуживание программ;
- h) "стороны" означает ЮНИСЕФ и Правительство;
- i) "лица, оказывающие услуги для ЮНИСЕФ", означает индивидуальных подрядчиков, за исключением должностных лиц, нанимаемых ЮНИСЕФ для оказания услуг в осуществлении программ сотрудничества;
- j) "программы сотрудничества" означает программы в данной стране, в осуществлении которых принимает участие ЮНИСЕФ, как это предусмотрено в статье III ниже;
- k) "ЮНИСЕФ" означает Детский фонд Организации Объединенных Наций;
- l) "отделение ЮНИСЕФ" означает любое организационное подразделение, посредством которого ЮНИСЕФ осуществляет сотрудничество по программам; данное определение может означать отделения на местах, созданные в данной стране;
- m) "должностные лица ЮНИСЕФ" означает всех сотрудников ЮНИСЕФ, нанятых в соответствии с Положениями и правилами о персонале Организации Объединенных Наций, за исключением сотрудников, нанимаемых на месте и получающих вознаграждение из расчета проработанных часов, как это предусмотрено в резолюции 76 (I) Генеральной Ассамблеи от 7 декабря 1946 года.

СТАТЬЯ II

Сфера применения Соглашения

1. Настоящее Соглашение определяет основные положения и условия, в соответствии с которыми ЮНИСЕФ сотрудничает в осуществлении программ в стране.
2. Сотрудничество ЮНИСЕФ в реализации программ в стране осуществляется согласно соответствующим резолюциям, решениям, положениям и правилам, а также в соответствии с политикой компетентных органов Организации Объединенных Наций, включая Правление ЮНИСЕФ.

СТАТЬЯ III

Программы сотрудничества и основной план операций

1. Программы сотрудничества, в отношении которых между Правительством и ЮНИСЕФ достигнута договоренность, содержатся в основном плане операций, который должен быть утвержден ЮНИСЕФ, Правительством и, в зависимости от обстоятельств, другими участвующими учреждениями.
2. В основном плане операций определяются конкретные элементы программ сотрудничества, при этом устанавливаются цели предусмотренной деятельности, обязательства ЮНИСЕФ, Правительства и участвующих учреждений, а также предполагаемый объем финансовых средств, необходимых для осуществления программ сотрудничества.
3. Правительство разрешает персоналу, экспертам, участвующим в миссиях, и лицам, оказывающим услуги для ЮНИСЕФ, осуществлять наблюдение и контроль за реализацией программ сотрудничества на всех этапах и во всех аспектах.

4. Правительство ведет учет таких статистических данных, касающихся осуществления основного плана операций, которые стороны могут счесть необходимыми, и представляет любые из этих данных ЮНИСЕФ по его просьбе.

5. Правительство сотрудничает с ЮНИСЕФ в обеспечении надлежащих средств, необходимых для того, чтобы должным образом информировать общественность о программах сотрудничества, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ IV

Отделение ЮНИСЕФ

1. Если стороны сочтут необходимым, ЮНИСЕФ может создавать в стране свое отделение и обеспечивать его деятельность в целях содействия осуществлению программ сотрудничества.
2. ЮНИСЕФ с согласия Правительства может также создать региональное/районное отделение и обеспечивать его деятельность в целях оперативно-функционального обслуживания программ в других странах в данном регионе/районе.
3. В случае отсутствия у ЮНИСЕФ своего отделения в стране он может с согласия Правительства обеспечивать предусмотренное настоящим Соглашением между ЮНИСЕФ и Правительством оперативно-функциональное обслуживание программ сотрудничества посредством своего регионального/районного отделения, созданного в другой стране.

СТАТЬЯ V

Прикомандирование к отделению ЮНИСЕФ

1. ЮНИСЕФ может направлять в свое отделение в стране таких должностных лиц, выполняющих миссии экспертов, и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ, которые, по мнению ЮНИСЕФ, необходимы для оперативно-функционального обслуживания программ сотрудничества в связи с:
 - a) подготовкой, рассмотрением, контролем за ходом осуществления программ сотрудничества и их оценкой;
 - b) доставкой, получением, распределением или использованием материалов, оборудования и других предметов снабжения, предоставляемых ЮНИСЕФ;
 - c) представлением Правительству информации о ходе осуществления программ сотрудничества;
 - d) любыми другими вопросами, касающимися применения настоящего Соглашения.
2. ЮНИСЕФ в соответствии с установленной практикой периодически сообщает Правительству фамилии должностных лиц ЮНИСЕФ, выполняющих миссии экспертов и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ; ЮНИСЕФ также информирует Правительство о любых изменениях в статусе этих лиц.

СТАТЬЯ VI

Участие Правительства

1. Правительство в соответствии с достигнутой взаимной договоренностью и по мере возможности предоставляет ЮНИСЕФ:

а) соответствующие служебные помещения для использования исключительно отделением ЮНИСЕФ или для совместного использования с организациями системы Организации Объединенных Наций;

б) средства для покрытия расходов, связанных с использованием почтовой и электронной связи для служебных целей;

в) средства для покрытия расходов, связанных с обеспечением услуг на местах, включая использование оборудования, приспособлений, эксплуатацию и содержание служебных помещений;

г) транспортных средств для персонала ЮНИСЕФ, выполняющих миссия экспертов и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ, при выполнении ими в стране своих официальных функций.

2. Правительство также оказывает содействие ЮНИСЕФ в:

а) поиске и/или обеспечении подходящих жилых помещений для набираемого на международной основе персонала ЮНИСЕФ, выполняющих миссия экспертов и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ;

б) установке коммунального оборудования и обеспечении коммунального обслуживания служебных помещений ЮНИСЕФ, включая услуги по обеспечению водо- и энергоснабжения, канализации, противопожарной безопасности и другие услуги.

3. В случае отсутствия в стране отделения ЮНИСЕФ Правительство обязуется участвовать в покрытии, в размере взаимоголасованной суммы и с учетом взносов натурой, если таковые имели место, расходов ЮНИСЕФ, связанных с содержанием расположенного в другом месте регионального/районного отделения ЮНИСЕФ, которое обеспечивает оперативно-функциональное обслуживание осуществляемых в стране программ сотрудничества.

СТАТЬЯ VII

Материалы, оборудование и другие виды помощи ЮНИСЕФ

1. Участие ЮНИСЕФ в программах сотрудничества может осуществляться в форме оказания финансовой и других видов помощи. Материалы, оборудование и другие средства помощи, предназначенные для осуществления программ сотрудничества в соответствии с положениями настоящего Соглашения, передаются Правительству после их доставки в страну, если в основном плане операций не предусмотрено иное.

2. ЮНИСЕФ может использовать на упаковке поставляемых им материалов, оборудования и других предметов снабжения, предназначенных для осуществления программ сотрудничества, такую маркировку, которая, по мнению ЮНИСЕФ, необходима для удостоверения того, что они предоставляются ЮНИСЕФ.

3. В соответствии с настоящим Соглашением Правительство выдает ЮНИСЕФ все необходимые разрешения и лицензии на ввоз материалов, оборудования и других предметов снабжения. Правительство несет ответственность за таможенную очистку, получение, разгрузку, хранение, страхование, перевозку и распределение таких материалов, оборудования и других предметов снабжения после их доставки в страну и покрывает связанные с этим расходы.

4. Должным образом соблюдая принципы международных торгов, ЮНИСЕФ, по возможности, будет придавать первоочередное значение закупкам на месте материалов, оборудования и других предметов снабжения, удовлетворяющих требованиям ЮНИСЕФ в том, что касается их качества, цены и условий поставки.

5. Правительство предпринимает самые энергичные усилия и принимает необходимые меры, с тем чтобы материалы, оборудование и другие предметы снабжения, а также финансовая и другая помощь, предназначенные для осуществления программ сотрудничества, использовались в соответствии с целями, изложенными в основном плане операций, должным и эффективным образом без какой бы то ни было дискриминации по признаку пола, расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений. С получателей материалов, оборудования и других поставляемых ЮНИСЕФ предметов снабжения не взимается никакой платы, если размер этой платы специально не предусмотрен в соответствующем основном плане операций.

6. Материалы, оборудование и другие предназначенные для программы сотрудничества предметы снабжения в соответствии с основным планом операций не облагаются никакими прямыми налогами, налогом на добавленную стоимость, выплатами, сборами или пошлинами. Что касается материалов и оборудования, закупаемых на месте для осуществления программ сотрудничества, Правительство в соответствии с разделом 8 Конвенции принимает соответствующие административные меры для освобождения от уплаты или компенсации любых акцизных сборов или налогов, заложенных в цену и подлежащих выплате.

7. Правительство возвращает ЮНИСЕФ по его просьбе любые средства, материалы, оборудование и другие предметы снабжения, не использованные в ходе осуществления программ сотрудничества.

8. В соответствии с настоящим Соглашением Правительство ведет должный учет, регистрацию и документацию в отношении средств, материалов, оборудования и другой помощи. Форма и содержание необходимых отчетных документов, записей и документации определяются по согласованию сторон. Уполномоченные должностные лица ЮНИСЕФ имеют доступ к соответствующим отчетным документам, записям и документации, касающимся распределения материалов, оборудования и других предметов снабжения и расходования финансовых средств.

9. Правительство в максимально короткий срок, но в любом случае не превышающий шестидесяти (60) дней после завершения очередного финансового года ЮНИСЕФ, представляет ЮНИСЕФ доклады о ходе осуществления программ сотрудничества и заверенные финансовые ведомости, проверенные в соответствии с национальными правилами и процедурами.

СТАТЬЯ VIII

Права интеллектуальной собственности

1. Стороны соглашаются осуществлять сотрудничество и обмениваться информацией о любых открытиях, изобретениях или работах, являющихся результатом программной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, в целях обеспечения их наиболее рационального и эффективного применения Правительством и ЮНИСЕФ согласно применимому праву.

2. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи патентные, авторские и иные аналогичные права интеллектуальной собственности на любые открытия, изобретения или работы, возникающие в результате осуществляемых при сотрудничестве ЮНИСЕФ программ, могут передаваться ЮНИСЕФ без каких бы то ни было лицензионных платежей другим правительствам, с которыми сотрудничает ЮНИСЕФ, в целях их применения в осуществлении программ.

СТАТЬЯ IX

Применимость Конвенции

Положения Конвенции распространяются *mutatis mutandis* на ЮНИСЕФ, его отделения, имущество, средства и активы, а также его должностных лиц и экспертов, выполняющих миссии в стране.

СТАТЬЯ X

Правовой статус отделений ЮНИСЕФ

1. ЮНИСЕФ, его имущество, средства и активы, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда ЮНИСЕФ сам определенно отказывается от иммунитетов в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на судебные-исполнительские меры.

2. а) Помещения отделения ЮНИСЕФ неприкосновенны. Имущество и активы ЮНИСЕФ, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства путем ли исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

б) Соответствующие власти не могут вступать в служебные помещения с целью выполнения каких-либо официальных функций иначе, как с выраженного согласия главы отделения и на согласованных с ним условиях.

3. Соответствующие власти с должной добросовестностью принимают меры для обеспечения безопасности и охраны отделения ЮНИСЕФ и обеспечения того, чтобы спокойный ритм работы отделения не нарушался в результате несанкционированного проникновения извне лиц или групп лиц или в результате беспорядков в непосредственной близости к отделению ЮНИСЕФ.

4. Архивы ЮНИСЕФ и вообще все документы, принадлежащие ЮНИСЕФ, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, неприкосновенны.

СТАТЬЯ XI

Средства, активы и другое имущество ЮНИСЕФ

1. Не будучи ограниченным финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода,

а) ЮНИСЕФ может располагать и пользоваться фондами, золотом или ценными бумагами любого рода и иметь счета и производить операции в любой валюте и обрабатывать любую валюту, находящуюся в распоряжении фонда, в любую другую валюту;

б) ЮНИСЕФ может переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны другим организациям или учреждениям системы Организации Объединенных Наций;

в) ЮНИСЕФ в своей финансовой деятельности использует наиболее благоприятный, применяемый на законных основаниях обменный курс.

2. ЮНИСЕФ, его активы, доходы и другая собственность:

а) освобождаются от всех прямых налогов, налога на добавленную стоимость, выплат, сборов или пошлин; однако предполагается, что ЮНИСЕФ не

будет требовать освобождения от обложения такими налогами, которые в действительности являются оплатой коммунальных услуг, оказываемых Правительством или какой-либо корпорацией в соответствии с национальными правилами по установленным расценкам, исходя из объема оказанных услуг, которые могут быть конкретно определены, указаны и детализированы;

б) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе ЮНИСЕФ предметов для служебного пользования. Однако предполагается, что предметы, ввозимые в изъятие из общих правил, не будут продаваться в стране, в которую они ввезены, иначе, как на условиях, согласованных с Правительством;

с) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

СТАТЬЯ XII

Поздравительные открытки и другие товары ЮНИСЕФ

Любые материалы, ввозимые или вывозимые ЮНИСЕФ или национальными органами, должным образом уполномоченными ЮНИСЕФ действовать от его имени в осуществление поставленных целей и задач Отдела поздравительных открыток ЮНИСЕФ, освобождаются от всех таможенных сборов, запретов и ограничений, при этом продажа этих материалов для ЮНИСЕФ не облагается никакими национальными и местными налогами.

СТАТЬЯ XIII

Должностные лица ЮНИСЕФ

1. Должностные лица ЮНИСЕФ:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Этот иммунитет продолжает действовать и после окончания срока их службы в ЮНИСЕФ;

б) освобождаются от обложения налогами окладов, вознаграждений и пособий, выплачиваемых им ЮНИСЕФ;

с) освобождаются от государственных служебных повинностей;

д) освобождаются вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

е) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий, аккредитованных при Правительстве;

ф) пользуются той же защитой и льготами по репатриации в отношении их самих, их жен и родственников, находящихся на их иждивении, которыми пользуются дипломатические представители во время международных кризисов;

г) имеют право ввезти беспрошленно свою мебель, личное имущество и все предметы бытового назначения при первоначальном занятии должности в стране пребывания.

2. Руководитель отделения ЮНИСЕФ и другие старшие должностные лица по договоренности между ЮНИСЕФ и Правительством пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются Правительством сотрудникам дипломатических миссий соответствующего ранга. С этой целью фамилия руководителя отделения ЮНИСЕФ вносится в список дипломатических представителей.

3. Должностные лица ЮНЕСКО также пользуются следующими льготами, применяемыми в отношении сотрудников дипломатических представительств соответствующего ранга:

а) освобождаются от таможенных пошлин и акцизных сборов при ввозе в ограниченном количестве определенных предметов, предназначенных для личного пользования в соответствии с действующими национальными правилами;

б) имеют право ввезти бесплатно одно автотранспортное средство без уплаты акцизных сборов, включая налог на добавленную стоимость, в соответствии с действующими национальными правилами.

СТАТЬЯ XIV

Выполняющие миссии эксперты

1. Выполняющие миссии эксперты пользуются привилегиями и иммунитетом, перечисленными в разделах 22 и 23 статьи VI Конвенции.

2. Выполняющие миссии эксперты могут пользоваться такими дополнительными привилегиями, иммунитетом и льготами, которые могут предоставляться по договоренности между сторонами.

СТАТЬЯ XV

Лица, оказывающие услуги для ЮНЕСКО

1. Лица, оказывающие услуги для ЮНЕСКО:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Этот иммунитет продолжает действовать и после окончания срока их службы в ЮНЕСКО;

б) пользуются той же защитой и льготами по репатриации в отношении их самих, их жен и родственников, находящихся на их иждивении, которые пользуются дипломатические представители во время международных кризисов.

2. Для обеспечения независимого и эффективного выполнения ими своих функций лицам, оказывающим услуги для ЮНЕСКО, по договоренности между сторонами могут предоставляться также другие привилегии, иммунитеты и льготы, которые указаны в статье XIII выше.

СТАТЬЯ XVI

Возможности, связанные с обеспечением доступа

1. Должностные лица ЮНЕСКО, выполняющие миссии эксперты и лица, оказывающие услуги для ЮНЕСКО, обладают правом на:

а) безотлагательное оформление и бесплатную выдачу необходимых виз, удостоверений или разрешений;

б) беспрепятственный въезд в страну или выезд из нее и доступ в пределах страны ко всем объектам сотрудничества в той мере, в которой это необходимо для осуществления программ сотрудничества.

СТАТЬЯ XVII

Набираемый на месте персонал, получающий вознаграждение из расчета проработанных часов

Условия найма лиц, набираемых на месте и получающих вознаграждение из расчета проработанных часов, должны соответствовать положениям соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций, решениям, положениям, правилам и политике компетентных органов Организации Объединенных Наций, включая ЮНИСЕФ. Сотрудникам, набираемым на месте, предоставляются все льготы, необходимые для независимого выполнения ими возложенных на них функций от имени ЮНИСЕФ.

СТАТЬЯ XVIII

Привилегии в отношении средств связи

1. В отношении своих официальных средств связи ЮНИСЕФ пользуется не менее благоприятными условиями, чем те, которые Правительство предоставляет любому дипломатическому представителю (или межправительственной организации), в отношении установки и эксплуатации, приоритетов, тарифов и ставок на почтовые отправления и телеграммы, а также на телепринтерную, факсимильную, телефонную связь и другие средства связи, а также в отношении тарифов, установленных для прессы при передаче информации для печати и радио.
2. Официальная корреспонденция или другие сообщения ЮНИСЕФ не подлежат цензуре. Этот иммунитет распространяется на печатные материалы, сообщения, передаваемые с помощью фото- и электронных средств передачи информации, а также на другие виды связи, которые могут быть использованы на основе достигнутой между сторонами договоренности. ЮНИСЕФ имеет право пользоваться шифром и отправлять и получать корреспонденцию посредством курьеров или дипломатической почты, которая неприкосновенна и не подлежит цензуре.
3. ЮНИСЕФ имеет право использовать радиооборудование и другие средства связи в диапазоне зарегистрированных в Организации Объединенных Наций частот и средства связи, предоставленные Правительством, для поддержания связи между отделениями ЮНИСЕФ в стране и за ее пределами и, в частности, со штаб-квартирой ЮНИСЕФ в Нью-Йорке.
4. ЮНИСЕФ имеет право при установке и эксплуатации своих официальных средств связи пользоваться привилегиями согласно положениям Международной конвенции по электросвязи (Найроби, 1982 год), а также положениям, содержащимся в приложении к ней.

СТАТЬЯ XIX

Привилегии в отношении транспортных средств

Правительство предоставляет ЮНИСЕФ необходимые разрешения или лицензии и не налагает несобоснованных ограничений на приобретение или использование и эксплуатацию ЮНИСЕФ гражданских самолетов и других средств, необходимых для осуществления прогностической деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ XX

Освобождение от привилегий и иммунитетов

Привилегия и иммунитеты, распространяемые в соответствии с настоящим Соглашением, предоставляются в интересах Организации Объединенных Наций, а не для личной выгоды отдельных лиц. Генеральный секретарь Организации

Объединенных Наций имеет право и обязанность отказать от юрисдикции, предоставленного любому лицу, упомянутому в статьях XIII, XIV и XV, в тех случаях когда, по его мнению, юрисдикция препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации Объединенных Наций и ВНИСЕФ.

СТАТЬЯ XXI

Претензии, предъявляемые ВНИСЕФ

1. Сотрудничество ВНИСЕФ по программам в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется на благо Правительства и народа страны, вследствие чего Правительство берет на себя всю ответственность, связанную с осуществлением операций в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Правительство, в частности, несет ответственность за урегулирование всех претензий, возникающих в связи с осуществлением предусмотренных настоящим Соглашением операций или непосредственно относящихся к ним, которые могут быть предъявлены третьими сторонами ВНИСЕФ, его должностным лицам, экспертам, осуществляющим миссии, и лицам, оказывающим от имени ВНИСЕФ различные услуги, и освобождает их от ответственности, связанной с этими претензиями, и обеспечивает их неприкосновенность, за исключением тех случаев, когда между Правительством и ВНИСЕФ достигнуто согласие, что такая претензия или ответственность возникли по причине грубой небрежности или умышленного неправомерного поведения.

СТАТЬЯ XXII

Разрешение споров

Любой спор между ВНИСЕФ и Правительством, касающийся толкования и применения настоящего Соглашения, который не урегулирован на основе переговоров или посредством другой согласованной процедуры урегулирования, передается на арбитраже по просьбе любой из сторон. Каждая сторона назначает одного арбитра, и назначенные таким образом два арбитра назначают третьего, который выполняет функции председателя. Если в течение тридцати (30) дней с момента поступления просьбы о передаче спора на арбитраж та или иная сторона не назначила арбитра или если в течение пятнадцати (15) дней с момента назначения двух арбитров третий арбитр не назначен, любая из сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой о назначении арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, а расходы по арбитражному разбирательству покрываются участниками в объеме, определенном арбитрами. Арбитражное решение содержит изложение доводов, на которых оно основывается, и стороны рассматривают его в качестве окончательного арбитражного решения по данному спору.

СТАТЬЯ XXIII

Вступления в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания на следующий день после обмена между сторонами документом, свидетельствующим о его ратификации или признании Правительством, и документом, свидетельствующим об акте его официального подтверждения со стороны ВНИСЕФ, и до такой ратификации оно, с согласия сторон, предварительно вступает в силу.
2. Настоящее Соглашение отменяет и заменяет собой все предыдущие основные Соглашения, в том числе добавления к ним, заключенные между ВНИСЕФ и Правительством.

СТАТЬЯ XXIV

Поправки

Изменения и поправки могут быть внесены в настоящее Соглашение лишь на основании письменной договоренности между его сторонами.

СТАТЬЯ XXV

Прекращение действия

Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев после того, как любая из сторон в письменной форме уведомит другую сторону о своем решении прекратить действие Соглашения. Однако данное Соглашение будет по-прежнему действовать в течение такого дополнительного периода времени, который может потребоваться для надлежащего прекращения деятельности ЮНИСЕФ и урегулирования любых споров между сторонами.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом назначенные, полномочный представитель Правительства и представитель ЮНИСЕФ подписали от имени сторон настоящее Соглашение на английском и русском языке (языках). В целях толкования, а также в случае спора приоритет имеет английский текст.

Совершено в Ашгабате 11^{го} дня апреля
тысяча девятьсот девяносто пятого года.

ЗА ДЕТСКИЙ ФОНД ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:

Фамилия:

Должность:

ЭКРЕМ БИРЕРАДИНИ

Подпись
Региональный представитель ЮНИСЕФ
по РЦА и К
Представитель ЮНИСЕФ в Туркменистане

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО:

Фамилия:

Должность:

Шихмуратов Борис Оразович

Подпись
Заместитель Председателя
Кабинета Министров Туркменистана
Министр иностранных дел
Туркменистана

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE
LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE
GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère,

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement du Turkménistan sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Turkménistan,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Turkménistan;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1997, conformément à l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution

de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues.

gues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, ou qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes².

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1531, 1532 et 1533, p. 3.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Edition de 1982, tel que révisé.

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues anglaise et russe. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Achgabat, le 11 février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Le Représentant régional de l'UNICEF,

Le Représentant de l'UNICEF
au Turkménistan,

EKREM BIRERDINC

Pour le Gouvernement
du Turkménistan :

Le Vice-Premier Ministre,

Le Ministre des affaires étrangères,

SAIKHMURADOV BORIS ORAZOVICH

No. 33838

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
MALTA**

**Agreement concerning the reciprocal encouragement and
protection of investments. Signed at Brussels on 5 March
1987**

Authentic texts: French, Dutch and English.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 3 June 1997.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
MALTE**

**Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques
des investissements. Signé à Bruxelles le 5 mars 1987**

Textes authentiques : français, néerlandais et anglais.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 3 juin 1997.

ACCORD¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
agissant en son nom propre et en celui du
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
en vertu de la convention établissant
L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE²

et le

GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MALTE,

DESIREUX de renforcer la coopération économique
entre les Parties Contractantes,

DANS L'INTENTION DE créer des conditions favorables
aux investissements des nationaux ou sociétés de l'une des
Parties Contractantes sur le territoire de l'autre
Partie Contractante, et

RECONNAISSANT que l'encouragement et la protection
contractuelle de tels investissements sont de nature à
stimuler le transfert de capital et de technologie entre
les Parties Contractantes dans l'intérêt de leur
développement économique

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Accord :

1. - Le terme "investissements" désigne toute contribution directe ou indirecte en espèces, en nature ou en services, investis ou réinvestis :
 - soit dans une société qui délivre à l'investisseur, en contrepartie de sa contribution, des obligations, des actions ou tout autre certificat de participation ;
 - soit dans tout autre établissement sans personnalité juridique ayant une activité économique.

Cette contribution peut être réalisée dans tout secteur d'activité économique et spécialement dans des entreprises dont le champs d'activité est l'industrie, le commerce, l'agriculture, les mines, l'exploitation forestière, le tourisme, les communications et les services.

Sont considérés plus particulièrement, mais pas exclusivement, comme investissements au sens du présent Accord :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels tels que hypothèques, gages, usufruits et droits similaires ;
- b) les actions et autres formes de participations ;
- c) les créances ou droits à toute prestation ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteurs, marques, brevets, procédés techniques, noms commerciaux, marques commerciales et fonds de commerce ;
- e) les concessions légales, en ce compris les concessions relatives à la recherche, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affecte leur qualification d'"investissements" au sens du présent Accord.

2. - Le terme "nationaux" désigne les personnes physiques qui, selon les lois de chaque Etat Contractant, sont considérées comme citoyens de ce pays.

3. - Le terme "sociétés" désigne toute personne juridique constituée sur le territoire d'un Etat Contractant conformément aux lois de cet Etat Contractant et ayant son siège sur son territoire.

4. - Le terme "revenus" désigne les montants produits par un investissement et, en particulier mais pas exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les accroissements de capital, les dividendes, les royalties ou autres rémunérations.

ARTICLE 2

Chaque Partie Contractante, conformément à sa législation, admet et encourage sur son territoire les investissements réalisés par des nationaux et sociétés de l'autre Partie Contractante.

Chaque Partie Contractante autorise, en particulier, la conclusion et l'exécution de contrats de licences et de contrats relatifs à l'assistance commerciale, administrative ou technique, dans la mesure où ces activités ont un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

1. - Chaque Partie Contractante s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements appartenant directement ou indirectement à des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante.

2. - Ces investissements bénéficient également d'une protection et d'une sécurité constantes, excluant toutes mesures injustifiées ou discriminatoires qui "de jure" ou "de facto" entraveraient leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. - Le traitement et la protection garantis par les paragraphes 1 et 2 du présent article sont au moins égaux à ceux dont jouissent les nationaux ou personnes de droit de tout Etat tiers et ne peuvent en aucun cas être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

ARTICLE 4

1. - Les investissements réalisés par des nationaux ou sociétés de l'une des Parties Contractantes, sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne feront l'objet d'aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni d'aucune autre mesure de dépossession, directe ou indirecte, à moins qu'il ne soit satisfait aux conditions suivantes :
 - a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et selon une procédure légale ;
 - b) elles ne sont ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique ;
 - c) elles sont accompagnées de dispositions relatives au paiement d'une indemnité adéquate et effective.

2. - Le montant de cette indemnité représentera la valeur réelle des investissements visés à la date à laquelle la mesure a été prise ou, le cas échéant, au jour qui précède la date à laquelle la mesure envisagée a été rendue publique; elle sera versée aux ayants droit et sera librement transférable sans délai.

3. - Dans tous les cas, les nationaux ou sociétés de chaque Partie Contractante se verront accorder, sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont jouissent les nationaux ou sociétés de tout Etat tiers et, en aucun cas, moins favorable que celui reconnu par le droit international.

4. - Lorsqu'une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une société établie sur son territoire, société dans laquelle des personnes physiques ou juridiques de l'autre Partie Contractante détiennent des actions, la première Partie Contractante appliquera les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques et juridiques de l'autre Partie Contractante, propriétaires de ces actions.

5. - Si des personnes physiques ou juridiques de l'une des Parties Contractantes sont propriétaires d'actions d'une société étrangère autre que belge, luxembourgeoise ou maltaise, société qui elle-même serait actionnaire d'une société de l'autre Partie Contractante, cette dernière Partie appliquera les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques et juridiques précitées, actionnaires de la société étrangère concernée.

Cette disposition n'est applicable que si ladite société, ou l'Etat auquel elle appartient, n'est pas habilité à faire valoir un droit à indemnisation ou si cette société, ou cet Etat, s'abstient de réclamer l'indemnisation prévue.

ARTICLE 5

1. - Chaque Partie Contractante accorde, eu égard aux investissements réalisés sur son territoire par les nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante, le libre transfert du capital, des revenus qui en découlent et, en cas de liquidation, des produits de cette liquidation.

2. - Les nationaux de l'une des Parties Contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en raison d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer leurs salaires vers leur pays d'origine.

3. - Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués aux taux de change officiels applicables à la date du transfert conformément aux réglementations de change en vigueur selon les différentes catégories de transactions.

4. - Chaque Partie Contractante délivre les autorisations nécessaires afin d'assurer que le transfert puisse être effectué sans délai injustifié et sans autres frais ou charges autres que les charges bancaires habituelles.

ARTICLE 6

1. - Si une Partie Contractante, ou une institution publique de cette Partie, effectue un paiement à ses nationaux ou sociétés en vertu d'une garantie donnée relativement à un investissement ou d'une partie de celui-ci, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière Partie reconnaît :
 - a) le transfert légal ou contractuel de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée à la Partie Contractante concernée (ou à l'organisme public qu'elle a désigné) ;
 - b) que la Partie Contractante concernée (ou l'organisme public qu'elle a désigné) est habilitée par voie de subrogation à exercer les droits et à faire valoir les prétentions de la partie indemnisée.

2. - La subrogation s'applique également aux droits de transfert visés à l'article 5 du présent Accord.

ARTICLE 7

1. - Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique ordinaire.

2. - En cas d'échec dans la recherche d'une solution, ce différend est soumis à une commission mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes.
3. - Cette commission est convoquée à la demande de la Partie Contractante la plus diligente et se réunit sans délai injustifié.

ARTICLE 8

1. - En cas de différend relatif à un investissement entre un investisseur de l'une des Parties Contractantes et l'autre Partie Contractante, mettant en cause une obligation contractée par cette dernière en faveur de la première Partie Contractante en vertu du présent Accord, ce différend est réglé en premier lieu par recours aux procédures locales à moins qu'un autre mode de règlement, en ce compris l'arbitrage, n'ait été convenu entre l'investisseur et la Partie Contractante.
2. - a) Si aucun règlement n'a pu être obtenu endéans un délai de dix-huit mois à dater de la notification écrite d'une plainte, ce différend est soumis à l'arbitrage international à la demande de l'une des parties au différend.

b) A cette fin, chaque Partie Contractante consent anticipativement et irrévocablement à soumettre ce différend à l'arbitrage international à condition qu'il ait été recouru aux procédures locales conformément aux dispositions précédentes du présent article.
3. - Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international il peut, à la demande de la partie au différend la plus diligente, être déferé :

a) au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements, ou

b) à la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, ou

- c) à un arbitre international ad hoc désigné par un accord particulier ou à un tribunal d'arbitrage établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations-Unies pour le Droit Commercial International¹.

ARTICLE 9

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux ou sociétés de tout Etat tiers ne seront pas interprétées de manière à obliger une Partie Contractante à étendre aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de :

- a) toute union douanière existante ou à venir, zone de libre échange ou marché particulier, accords douaniers ou tarifaires ou conventions internationales similaires dont l'une des Parties Contractantes fait partie ou deviendra membre, ou
- b) toute convention internationale ou accord relatif, entièrement ou principalement, à des matières fiscales ou monétaires, ou toute législation nationale concernant, entièrement ou principalement, la taxation.

ARTICLE 10

Dans l'éventualité où une matière est régie à la fois par le présent Accord et par un Accord international ou les réglementations nationales de l'une des Parties Contractantes, aucune disposition du présent Accord ne peut empêcher un national ou une personne juridique de l'une des Parties Contractantes qui possède des investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de se prévaloir des dispositions qui lui sont les plus favorables.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

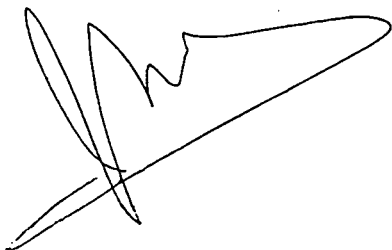
ARTICLE 11

1. - Le présent Accord est ratifié par les Parties Contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
2. - Il reste en vigueur pour une période de dix ans et, sauf dénonciation par une notification écrite adressée six mois avant l'expiration de ladite période de dix ans, le présent Accord est chaque fois automatiquement reconduit pour une période de cinq ans.
3. - A l'expiration du présent Accord, les investissements effectués pendant sa période de validité continuent à jouir de la protection du présent Accord pour une période de dix ans.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

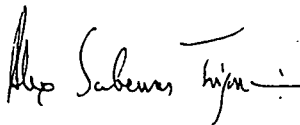
FAIT à Bruxelles , le 5 mars 1987,
en double original, en langues anglaise, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :



LEO TINDEMANS
Ministre des Relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :



Dr ALEX SCEBERRAS TRIGONA
Ministre des Affaires étrangères

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK MALTA INZAKE DE WEDERZIJDE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
handelende in eigen naam en in naam van het
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
krachtens de Conventie houdende instelling van de
BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK MALTA,

VERLANGEND de economische samenwerking tussen beide
Contracterende Partijen te versterken,

BEZIELD met het voornemen gunstige voorwaarden te
scheppen voor de investeringen door onderdanen of
vennootschappen van één der Contracterende Partijen op
het grondgebied van de andere Contracterende Partij en

ERKENNEND dat een verdragsrechtelijke bevordering en
bescherming van dergelijke investeringen geschikt zijn
om de transfer van kapitaal en technologie tussen de
Contracterende Partijen te stimuleren in het belang van
hun economische ontwikkeling

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. - Betekent de term "investeringen" elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in specie, in natura of in diensten, die belegd of herbelegd wordt :
 - hetzij in een vennootschap die de investeerder obligaties, aandelen of andere bewijzen van deelneming in ruil voor deze inbreng afgeeft ;
 - hetzij in om het even welke instelling zonder rechtspersoonlijkheid met een economische activiteit.

Deze inbreng kan in om het even welke economische sektor worden verricht en namelijk in industriële, handels-, landbouw-, mijnbouwondernemingen alsmede in de sectoren van de bosexploitatie, toerisme, verkeersmiddelen en diensten.

Voor de toepassing van dit Akkoord worden inzonderheid maar niet uitsluitend, als investeringen beschouwd :

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, pandrechten, vruchtgebruiken en soortgelijke rechten;
- b) aandelen en andere soorten van belangen ;
- c) schuldvorderingen en rechten op welkdanige prestatie ook met economische waarde ;
- d) auteursrechten, merken, patenten, technische methodes, handelsbenamingen, handelsmerken en het handelsfonds ;
- e) publiekrechtelijke concessies, met inbegrip van concessies betreffende de opzoeking, de winning en de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen.

Veranderingen van de wijze waarop de bezittingen zijn geïnvesteerd brengen hun kwalificatie als "investeringen" zoals bedoeld in dit Akkoord niet in het gedrang.

2. - De term "onderdanen" betekent elke natuurlijke persoon, die volgens de wetgeving van elke Contracterende Staat als burger van dat land wordt beschouwd.

3. - De term "vennootschappen" betekent elke rechtspersoon, die opgericht wordt op het grondgebied van één der Contracterende Partijen in overeenstemming met de wetgeving van die Contracterende Partij en die zijn maatschappelijke zetel op haar grondgebied heeft.

4. - De term "inkomsten" betekent elke opbrengst van een investering en omvat inzonderheid, maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaal-inkomsten, dividenden, royalty's of soortgelijke sommen.

ARTIKEL 2

Elke Contracterende Partij laat in overeenstemming met haar wetgeving de investeringen toe die door onderdanen en vennootschappen van de andere Contracterende Partij worden verricht en bevordert op haar grondgebied dergelijke investeringen.

Elke Contracterende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten alsmede van overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten in verband zijn met investeringen.

ARTIKEL 3

1. - Elke Contracterende Partij verbindt er zich toe op haar grondgebied een billijke en rechtvaardige behandeling te waarborgen aan de investeringen die rechtstreeks of onrechtstreeks aan onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij toebehoren.

2. - Dergelijke investeringen genieten een voortdurende bescherming en veiligheid die elke onverantwoorde of discriminatoire maatregelen uitsluiten die "de jure" of "de facto" hun beheer, instandhouding, gebruik, genot of liquidatie zou belemmeren.

3. - De behandeling en bescherming die gewaarborgd worden door de paragrafen 1 en 2 van dit Artikel dienen ten minste gelijk te zijn aan die welke aan onderdanen of rechtspersonen van welke derde Staat ook worden toegekend en kunnen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke door het internationale recht worden toegekend.

ARTIKEL 4

1. - De investeringen die door onderdanen of vennootschappen van één der Contracterende Partijen op het grondgebied van de andere Contracterende Partij worden verricht zullen niet onteigend of genationaliseerd worden of aan andere rechtstreekse of onrechtstreekse eigendomberevende maatregelen worden onderworpen, tenzij de volgende voorwaarden vervuld zijn :
 - a) de maatregelen worden in het algemeen belang en volgens een wettelijke procedure genomen ;
 - b) ze zijn noch discriminatoir noch tegenstrijdig met een bijzondere overeenkomst ;
 - c) ze gaan gepaard met bepalingen die in de betaling van een adequate en effectieve schadeloosstelling voorzien.

2. - Die schadeloosstelling zal de reële waarde van de benadeelde investeringen op de datum waarop de maatregel werd getroffen of, als het geval zich voordoet, op de dag vóór de datum waarop de bedoelde maatregel bekend werd gemaakt, vertegenwoordigen: ze zal aan degene die er recht op hebben betaald worden en zal vrijelijk zonder uitstel getransfereerd worden.

3. - In alle gevallen zullen de onderdanen of vennootschappen van elke Contracterende Partij op het grondgebied van de andere Contracterende Partij een behandeling toegekend worden die niet minder gunstig zal zijn dan die welke aan onderdanen of vennootschappen van om het even welke derde Staat wordt verleend en die in geen geval minder gunstig zal zijn dan die welke door het internationale recht wordt toegekend.

4. - Indien een Contracterende Partij de bezittingen onteigent van een vennootschap die op haar grondgebied gevestigd is en waarvan natuurlijke of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij kapitaal-aandelen bezitten, zal de eerste Contracterende Partij de bepalingen van paragrafen 1, 2 en 3 van dit Artikel toepassen op de natuurlijke of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij die de bedoelde kapitaalaandelen bezitten.

5. - Indien natuurlijke of rechtspersonen van één der Contracterende Partijen aandeelhouders zijn van een vreemde - andere dan Belgische, Luxemburgse of Maltese - vennootschap, welke aandeelhouder is van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, zal die laatste Partij de paragrafen 1, 2 en 3 van dit Artikel toepassen op de bovenvermelde natuurlijke of rechtspersonen die aandeelhouders van de bedoelde vreemde vennootschap zijn.

Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn indien de bovenvermelde vennootschap of de Staat waarvan ze toebehoort niet gerechtigd is een recht op vergoeding uit te oefenen, ofwel indien die vennootschap of die Staat van hun recht afstand hebben gedaan de vastgestelde vergoeding te vorderen.

ARTIKEL 5

1. - In verband met investeringen die op haar grondgebied door onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij worden verricht laat elke Contracterende Partij de vrije transfer toe van het kapitaal,

de eruit voortvloeiende inkomsten en, ingeval van liquidatie, de opbrengst van deze liquidatie.

2. - De onderdanen van elke Contracterende Partij die werden toegelaten op het grondgebied van de andere Contracterende Partij te werken in het kader van een goedgekeurde investering zijn ook toegelaten hun lonen naar hun land van herkomst te transfereren.
3. - De in de voorafgaande paragrafen bedoelde transfers geschieden op de datum van de transfer geldende officiële wisselkoersen, overeenkomstig de van kracht zijnde wisselreglementeringen naargelang de verschillende soorten van verrichtingen.
4. - Elke Contracterende Partij verleent de vereiste toelatingen opdat de transfer zonder onrechtvaardig uitstel kan geschieden en dit mits betaling van geen andere taksen of kosten dan de gebruikelijke bankkosten.

ARTIKEL 6

1. - Indien één der Contracterende Partijen, of een publieke instelling van die Partij, haar onderdanen of vennootschappen een vergoeding toekent in verband met een op het grondgebied van de andere Contracterende Partij verrichte investering of een gedeelte ervan, erkent die laatste Partij :
 - a) de door de wet of een wettelijke transactie voorziene overdracht van de rechten en vorderingen van de schadeloosgestelde partij aan de eerste Contracterende Partij (of haar hiertoe aangeduide instelling).
 - b) dat de eerste Contracterende Partij (of haar aangeduide instelling) door middel van de subrogatie gerechtigd is de rechten uit te oefenen en de vorderingen te doen gelden van de bedoelde partij.

2. - De overdracht van rechten strekt zich eveneens uit tot de rechten op transfer bedoeld in Artikel 5 van dit Akkoord.

ARTIKEL 7

1. - Elk geschil tussen de Contracterende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord wordt langs de gebruikelijke diplomatieke weg geregeld.
2. - Indien dit overleg niet slaagt, wordt het bedoelde geschil aan een gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Contracterende Partijen, voorgelegd.
3. - De Commissie wordt op verzoek van de meest gerede Partij bijeengeroepen en ze vergadert zonder onrechtvaardig uitstel.

ARTIKEL 8

1. - Indien een investeringsgeschil zich voordoet tussen een investeerder van één der Contracterende Partijen en de andere Contracterende Partij betreffende verbintenissen die door deze laatste Partij in dit Akkoord werden aangegaan ten gunste van de eerste Contracterende Partij, wordt dit geschil in de eerste plaats geregeld langs lokale procedures, tenzij de investeerder en de Contracterende Partij over een andere methode, met inbegrip van de arbitrage, overeenstemming hebben bereikt.
2. - a) Indien geen regeling wordt bereikt binnen een periode van achttien maanden, na de schriftelijke notificatie van een vordering, wordt dergelijke geschil tot internationale arbitrage voorgelegd op verzoek van één van de partijen bij het geschil.

- b) Dienteneinde geeft elke Contracterende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke instemming dat dergelijke geschillen tot internationale arbitrage zullen worden voorgelegd op voorwaarde dat gebruik werd gemaakt van de lokale procedures in overeenstemming met de bovenstaande bepalingen van dit Artikel.
3. - Indien een geschil aan internationale arbitrage wordt onderworpen kan het, op verzoek van de meest gereede partij bij het geschil, worden voorgelegd :
- a) aan het Internationale Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen of
 - b) aan het Arbitrage Gerechtshof van de Internationale Kamer van Koophandel of
 - c) aan een ad hoc internationale scheidsrechter, benoemd door een bijzondere overeenkomst of een Scheidsgerecht dat opgericht zal worden overeenkomstig de arbitrageregels van de Commissie voor Internationale Handel van de Verenigde Naties.

ARTIKEL 9

De bepalingen van dit Akkoord die een behandeling verlenen die niet minder gunstig kan zijn dan die welke aan onderdanen of vennootschappen van welke derde Staat ook zullen niet worden uitgelegd als houdende voor een Contracterende Partij de verplichting in de onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij het voordeel toe te kennen van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit :

- a) een bestaande of toekomstige douaneunie, een vrije of bijzondere handelszone, douane- of tariefregelingen of soortgelijke internationale overeenkomsten waarbij één der Contracterende Partijen partij is of zal worden, of

- b) 'een internationale overeenkomst of regeling die, in het geheel of in hoofdzaak, betrekking op taxatie of monetaire materies heeft, of een interne wetgeving die, in het geheel of in hoofdzaak, betrekking op taxatie heeft.

ARTIKEL 10

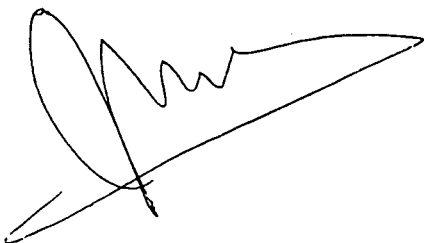
Indien een kwestie zowel geregeld wordt door dit Akkoord als door een internationale overeenkomst of door interne reglementeringen van één der Contracterende Partijen, belet geen enkele bepaling van dit Akkoord een onderdaan of rechtspersoon van één der Contracterende Partijen, die investeringen bezit op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, om zich te beroepen op de voor hem meest gunstige bepalingen.

1. - Dit Akkoord wordt door de Contracterende Partijen goedgekeurd in overeenstemming met hun onderscheiden grondwettelijke procedures en treedt in werking op de datum waarop de akten van bekrachtiging uitgewisseld worden.
2. - Dit Akkoord blijft van kracht voor een periode van tien jaar en wordt telkens voor een nieuwe periode van vijf jaar verlengd, tenzij één der Contracterende Partijen het Akkoord schriftelijk opzegt zes maanden vóór de afloop van de hier bovenvermelde periode van tien jaar.
3. - Ingeval van opzegging blijft dit Akkoord gedurende tien jaar van toepassing op de investeringen die werden verricht toen het van kracht was.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden en behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, dit Akkoord ondertekend hebben.

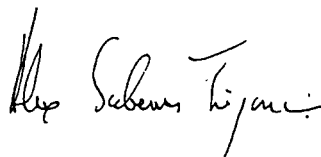
GEDAAN te Brussel, op 5 maart 1987, in tweevoud, in de Engelse, Franse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:



LEO TINDEMANS
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Voor de Regering
van de Republiek Malta:



Dr ALEX SCEBERRAS TRIGONA
Minister van Buitenlandse Zaken

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF MALTA CONCERNING THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand-Duchy of Luxemburg, under the Convention establishing the Belgo-Luxemburg Economic Union,² and the Government of the Republic of Malta,

DESIRING to strengthen economic cooperation between the Contracting Parties,

INTENDING to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

RECOGNISING that encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate the transfer of capital and technology between the Contracting Parties in the interest of their economic development,

¹ Came into force on 15 June 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:-

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:-

1. The term "investments" means every direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested:

- either in a company which delivers to the investor, as a counterpart of this contribution, bonds, shares or any other certificate of participation;
- or in any establishment without juridical personality, having an economic activity.

This contribution may be realised in any sector of economic activity and especially in enterprises in the field of industry, trade, agriculture, mining, forestry, tourism, communications and services.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments within the meaning of the present Agreement:

- (a) Movable and immovable property as well as any other right "in rem" such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- (b) Shares and other types of holding;
- (c) Titles to money or to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, marks, patents, technical processes, tradenames, trademarks and goodwill;
- (e) Concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets have been invested shall not affect their qualifying of "investments" within the meaning of the present Agreement.

2. The term "nationals" means physical persons who, according to the law of each contracting state, are considered as citizens of that country.
3. The term "companies" means any juridical person set up in the territory of either Contracting Party in accordance with the law of such contracting state and having its seat within its territory.
4. The term "incomes" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, admit and encourage on its territory investments made by nationals and companies of the other Contracting Party.

In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licencing

contracts and of contracts relating to commercial, administrative or technical assistance, in so far those activities are connected with investments.

ARTICLE 3

1. Either Contracting Party binds itself to ensure on its territory a fair and equitable treatment to the investments belonging directly or indirectly to nationals or companies of the other Contracting Party.
2. Such investments shall also enjoy continuous protection and security, excluding all unjustified or discriminatory measures which would "de jure" or "de facto" hinder their management, maintenance, utilization, enjoyment or liquidation.
3. The treatment and protection guaranteed by paragraphs 1. and 2. of this article shall at least be equal to those enjoyed by the nationals or legal persons of any third State, and may, in no case, be less favourable than those recognised by international law.

ARTICLE 4

1. The investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected to any expropriation or nationalization measures or any other measures of dispossession, direct or indirect, unless the following conditions are complied with:
 - (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
 - (b) they are neither discriminatory nor contrary to a specific engagement;
 - (c) they are accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

2. The amount of such compensation shall represent the real value of the affected investments on the date on which the measure was taken or, should the case arise, on the day before the date on which the impending measure became public knowledge; it shall be paid to the

persons entitled thereto and shall be freely transferred without delay.

3. To nationals or companies of either Contracting Party, shall be accorded, in every case, in the territory of the other Contracting Party, a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals or companies of any third State and in no case less favourable than that recognised by international law.
4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company established in its territory, company of which physical or legal persons of the other Contracting Party own shares, the former Contracting Party shall apply the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article, to the physical or legal persons of the other Contracting Party, owners of these shares.
5. If physical or legal persons of one of the Contracting Parties are owners of shares of a foreign company which is not Belgian, Luxemburg or Maltese, company which should be owner of

shares of a company of the other Contracting Party, this latter Party shall apply the paragraphs 1, 2 and 3 of this article to the forementioned physical or legal persons, shareholders of the foreign company concerned.

This provision shall only be applicable if the forementioned company or the State of this company are not entitled to assert a right to indemnification or if this company or this State should renounce to claim the provided indemnification.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments made in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party, allow the free transfer of capital, returns derived therefrom and, in the case of liquidation, the proceeds of such liquidation.
2. The nationals of either Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party as a result of

an approved investment shall also be authorised to transfer their earnings to their country of origin.

3. The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be effected at the official rates of exchange, applicable on the date of transfer, pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.
4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer can be effected without undue delay and any fees or charges other than the usual bank charges.

ARTICLE 6

1. If either Contracting Party, or any public institution of this Party makes payment to its nationals or companies under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, this latter Party shall recognise:—

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency); and
 - (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.
2. The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer referred to in article 5 of this Agreement.

ARTICLE 7

1. Any controversy between the Contracting Parties concerning the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through the normal diplomatic channels.
2. In case of failure to reach an understanding the controversy in question shall be submitted to a mixed commission consisting of representatives of both Contracting Parties.

3. The commission shall be convened upon the request of the most diligent Contracting Party and shall meet without undue delay.

ARTICLE 8

1. Where a dispute arises between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party affecting an investment of the former and relating to a matter with respect to which the latter has undertaken an obligation in favour of the other Contracting Party under this Agreement, such a dispute shall in the first instance be dealt with the pursuit of local remedies, unless some other method, including arbitration, has been agreed between the investor and the Contracting Party.
2. (a) If no settlement is reached within a period of eighteen months from a written notification of a claim, any such dispute shall be submitted to international arbitration upon the request of either of the parties to the dispute.

(b) For this purpose, each Contracting Party gives its advanced and irrevocable consent to submit

any such dispute to international arbitration, provided the local remedies have been pursued in accordance with the foregoing provisions of this article.

3. Where the dispute is submitted to international arbitration, it may, upon the request of the most diligent party to the dispute, be referred to:

- (a) the International Centre for Settlement of Investment Dispute

or

- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce

or

- (c) an ad hoc international arbitrator appointed by a special agreement or arbitration tribunal established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.¹

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

ARTICLE 9

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, free trade area or special trade, customs or tariff arrangements or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or monetary matters or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 10

In the event of any matter being provided as well in this Agreement as in an international Agreement

or in the national regulations of one of the Contracting Parties, no provision of this Agreement shall prevent a national or legal person of one of the Contracting Parties who possesses investments in the territory of the other Contracting Party, from availing itself of the most favourable provisions.

ARTICLE 11

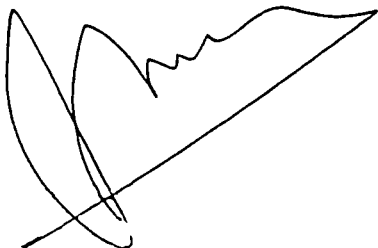
1. This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall come into force on the date of exchange of such instruments of ratification.
2. It shall remain in force for a period of ten years, and unless written notice of termination is given six months before the termination of the above period of ten years this Agreement shall automatically be renewed for a further period of five years and so forth.
3. On expiry of termination of this Agreement, investments made while the Agreement was in

force shall continue to enjoy protection of this Agreement for a further period of ten years.

In witness whereof, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

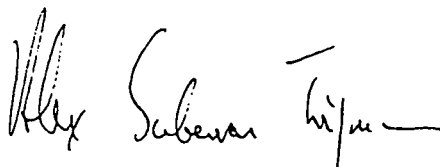
Done in Brussels in duplicate, in the English, French and Dutch languages, all texts being equally authentic, on the fifth day of March 1987.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:



LEO TINDEMANS
Minister of External Relations

For the Government
of the Republic of Malta:



DR ALEX SCEBERRAS TRIGONA
Minister of Foreign Affairs

No. 33839

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Memorandum of Understanding regarding the use by the United Nations of premises on military installations in Italy for the support of peace-keeping, humanitarian and related operations (with exchange of letters). Signed at Rome on 23 November 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 June 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Mémorandum d'accord concernant l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies de locaux situés dans les installations militaires en Italie pour l'appui aux opérations de maintien de la paix, humanitaires et connexes (avec échange de lettres). Signé à Rome le 23 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 juin 1997.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE USE BY THE UNITED NATIONS OF PREMISES ON MILITARY INSTALLATIONS IN ITALY FOR THE SUPPORT OF PEACE-KEEPING, HUMANITARIAN AND RELATED OPERATIONS

ARTICLE I
DEFINITIONS

For the purposes of this Memorandum of Understanding the following definitions shall apply:

- (a) The expression "Government" means the Government of the Republic of Italy;
- (b) The expression "United Nations" means the international organization established under the Charter of the United Nations;
- (c) The expression "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946² to which the Republic of Italy became a party on 3 February 1958;
- (d) The expression "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (e) The expression "appropriate Italian authorities" means such national or local authorities, including military ones, in the Republic of Italy as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Italy;
- (f) The expression "Military Installation" means any land, buildings, related utilities, facilities, appurtenances or parts thereof, located in the Republic of Italy within defined and clearly identifiable boundaries, coming under the jurisdiction of appropriate Italian authorities;

¹ Came into force on 11 June 1997 by notification, in accordance with article XXV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(g) The expression "Exclusive Use Premises" means any land, buildings, related utilities, facilities, appurtenances or parts thereof, of Military Installations which the appropriate Italian authorities make available to the United Nations for its exclusive use;

(h) The expression "Non-Exclusive Use Premises" means any land, buildings, related utilities, facilities, appurtenances or parts thereof, of Military Installations which appropriate Italian authorities make available to the United Nations for its non-exclusive use incident to the United Nations' use of Exclusive Use Premises;

(i) The term "Premises" means Exclusive Use Premises and Non-Exclusive Use Premises;

(j) The expression "contributing State" means a Member State of the United Nations contributing property, funds and assets to the United Nations for its use in peace-keeping, humanitarian and related operations;

(k) The expression "members assigned to Premises" means, regardless of their nationality, the official of the United Nations assigned to head the activities of the United Nations on Exclusive Use Premises and Non-Exclusive Use Premises and other officials of the United Nations assigned to such Premises, including locally recruited staff who are not assigned to hourly rates;

(l) The expression "experts on mission" means persons, other than United Nations officials coming within the scope of Article VI of the Convention, performing missions for the United Nations;

(m) The expression "Parties" means the Government and the United Nations.

ARTICLE II

PURPOSE OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to set forth the basic terms and conditions under which the Government shall place Exclusive Use Premises and Non-Exclusive

Use Premises at the disposal of the United Nations for its use in providing support to peace-keeping, humanitarian and related operations, and under which the United Nations shall use such Premises.

2. Any additional terms and conditions applicable to Exclusive Use Premises, as well as any additional terms and conditions applicable to the use by the United Nations of Non-Exclusive Use Premises, shall be set forth in Implementation Agreements (hereinafter "the Implementation Agreement") to be entered into by the Parties in accordance with Article IV hereof.

ARTICLE III APPLICATION OF THE CONVENTION

The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, including equipment and materials leased, chartered or otherwise made available to the United Nations for its peace-keeping, humanitarian and related operations, as well as members assigned to Premises and experts on mission, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in the Convention.

ARTICLE IV IMPLEMENTATION AGREEMENT

When the appropriate Italian authorities make available Premises to the United Nations, without charge unless otherwise agreed in writing, the Parties shall conclude the Implementation Agreement. The Implementation Agreement shall provide that the provisions of this Memorandum of Understanding are applicable thereto and shall set forth therein a description of the Premises, including, if applicable, a site plan.

ARTICLE V EXCLUSIVE USE PREMISES

1. Exclusive Use Premises shall be for the exclusive use of the United Nations and shall be clearly defined and physically delimited as such on the ground.

2. Exclusive Use Premises shall not be used in any manner incompatible with the purpose of this Memorandum of Understanding.
3. The United Nations shall be responsible for the normal maintenance and upkeep of Exclusive Use Premises. The appropriate Italian authorities shall be responsible for major repairs of a non-recurring nature related to damage resulting from force majeure or structural defects. The United Nations shall be responsible for the repair of damage directly attributable to its negligent use of Exclusive Use Premises. Whether the damage is due to the United Nations negligent use of Exclusive Use Premises shall be the subject of consultations between the Parties.
4. Upon the request of one of the Parties, the United Nations and the appropriate Italian authorities shall review the adequacy of Exclusive Use Premises. The Parties agree that any major modification, major remodelling or construction on Exclusive Use Premises shall be previously authorized in writing by the appropriate Italian authorities and shall be carried out in accordance with the procedures and terms to be set forth in the Implementation Agreement. The Parties further agree that minor modification and minor remodelling on Exclusive Use Premises shall also be carried out in accordance with the procedures and terms to be set forth in said Implementation Agreement.
5. The United Nations shall pay the expenses for any modification, remodelling or construction on Exclusive Use Premises.
6. Any modification, all remodelling and construction on Exclusive Use Premises shall be carried out in accordance with the pertinent Italian laws and regulations applicable to Military Installations.

ARTICLE VI RESPONSIBILITY AND INSURANCE

1. It is the understanding of the Parties that the Republic of Italy shall not, by reason of United Nations' activities under the present Memorandum of Understanding on its territory,

incur any international legal responsibility for acts or omissions of the United Nations or members assigned to Premises acting or failing to act within the limits of their official functions.

2. The United Nations shall secure adequate insurance to cover responsibility towards third parties in relation to its official activities with regard to Exclusive Use Premises made available to the United Nations by the Government, without prejudice to the applicable provisions of the Convention.

3. In the event United Nations official activities in the Republic of Italy, other than with regard to Exclusive Use Premises, give rise to allegations of responsibility to third parties, the United Nations shall, if necessary, make provision for an appropriate mode of settlement with said third parties in accordance with the provisions of Article VIII, Section 29 of the Convention. Nothing in the present Memorandum of Understanding shall be understood as preventing the United Nations from meeting this responsibility by way of commercial insurance or self-insurance.

4. The commercial insurance or self-insurance referred to in the above provision shall be in addition to the policies of insurance normally maintained by the United Nations with regard to its vehicles. The United Nations also requires that insurance be maintained on aircraft that it charters.

5. United Nations vehicles shall carry third party insurance. The foregoing provision of this paragraph shall not apply to United Nations vehicles which are stored on Exclusive Use Premises. In the event, however, stored vehicles are operated in the Republic of Italy outside of Exclusive Use Premises, they shall also carry third party insurance.

ARTICLE VII ACCIDENT OR INCIDENT INVESTIGATIONS

1. All accidents or other incidents that occur on Exclusive Use Premises shall be investigated by the United Nations.

2. Accidents or other incidents that occur on a Military Installation, except those occurring on Exclusive Use Premises, involving personal injury/death or property damage/loss in which

members assigned to Premises or property of the United Nations are involved, shall be jointly investigated by the Parties in accordance with terms and conditions to be set forth in a specific Implementation Agreement. Any such investigation shall be without prejudice to the Convention, the present Memorandum of Understanding and the competence of the Italian Judicial Authority.

ARTICLE VIII GOODS, SERVICES AND FACILITIES ON MILITARY INSTALLATIONS

1. The Parties acknowledge and agree that the United Nations shall not be required to make payment towards, reimburse or otherwise share, in the Government's normal costs in providing any services, facilities, equipment, personnel or other requirements in efficiently maintaining and operating a Military Installation on which Premises are located. However, the United Nations shall, in accordance with terms and conditions to be set forth in the Implementation Agreement, reimburse the Government for costs it may incur in excess of the Government's normal costs, as described in the preceding provision, which are directly attributable to the United Nations use of Premises.
2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 above, the Government agrees that the United Nations shall be permitted, but not obligated, to purchase from the Government such goods, services and facilities as may be available on a Military Installation in accordance with terms and conditions to be set out in the Implementation Agreement. In that eventuality, the Government further agrees that the costs chargeable to the United Nations for any such purchase shall be based on the actual costs incurred by the Government for the goods, services and facilities supplied.
3. Furthermore, the Government agrees that members assigned to Premises shall be permitted to purchase from the Government such goods, services and facilities as are normally available on a Military Installation to Italian military personnel. The costs chargeable to members assigned to Premises shall be based on the actual costs incurred by the Government for the goods, services and facilities supplied.

ARTICLE IX**EXEMPTION FROM TAXATION, DUTIES, PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS**

1. The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall, within the limits of its official activities, be exempt from all direct taxation levied by the State and the Regions, Provinces and Municipalities of the Republic of Italy.
2. In order to achieve its purposes under the present Memorandum of Understanding, the United Nations shall enjoy, in respect of indirect taxation for purchases, services and transactions within the scope of its official functions, the same exemptions and facilities as enjoyed by the Government itself.
3. With respect to value-added tax (IVA), the United Nations shall be exempt from paying such tax on important purchases of goods and services and on goods imported for official use. For the purposes of the present Memorandum of Understanding, the expression "important purchases" shall mean purchases of goods or services of a value exceeding 100,000 Italian Lire or such higher values as may be fixed as a general rule by the appropriate Italian authorities. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in this paragraph.
4. With regard to its use of Premises located on a Military Installation, the United Nations shall be exempt from consumer tax and related surcharges on electricity, methane gas and any type of fuel consumed for official use. In addition, no such taxes or related surcharges shall be levied on charges for public general services provided to the United Nations pursuant to Article XII below.
5. The exemptions and facilities stipulated in this Article shall not apply to charges for public general services rendered to the United Nations, it being understood that such charges shall be at the rates duly established by the appropriate Italian authorities and that these charges shall be specifically identified and itemized.
6. The United Nations, in accordance with Section 7 (b), Article II of the Convention, shall be exempt from customs duties and from all other taxes, prohibitions and restrictions on goods, articles and materials of any kind imported or exported by the United Nations for its official use and activities.

7. Goods imported exempt from duties and taxes under the terms of this Memorandum of Understanding shall not be sold or given away to a third party unless the prior agreement of the appropriate Italian authorities has been obtained and the applicable duties and taxes paid by the third party. Where such duties and taxes are calculated on the basis of the value of the goods, the value at the time of disposal and the rates in force at that time shall apply.

8. The United Nations shall be exempt from customs duties ("dazi"), vehicle ownership tax and any other duties, as well as from all prohibitions and restrictions in respect of the import of motor vehicles, including spare parts therefor, required for official use. The United Nations may dispose freely of such vehicles three years after their importation, without any prohibition, restriction, customs duties or other levies. Notwithstanding the preceding provision, such vehicles may be disposed of at an earlier date, subject to the mutual agreement of the Parties. Such vehicles shall be registered and licensed in accordance with applicable Italian laws and regulations. The Government shall provide such special license plates for United Nations vehicles as may be appropriate under Italian laws and regulations.

9. Fuel and lubricants for vehicles may, for United Nations' official use and activities, be imported, exported or locally purchased free of customs duties, and all taxes, prohibitions and restrictions.

ARTICLE X UNITED NATIONS FLAG AND MARKINGS

1. The Government shall recognize the right of the United Nations to display the United Nations flag and/or emblem on Exclusive Use Premises, buildings located thereon, and on its vehicles, vessels and aircraft.

2. Vehicles, vessels and aircraft of the United Nations shall carry a distinctive United Nations identification which shall be notified to the appropriate Italian authorities.

ARTICLE XI
INVIOABILITY OF EXCLUSIVE USE PREMISES

Without prejudice to the fact that the Military Installation on which Exclusive Use Premises are located remains under the authority of the appropriate Italian authorities and Government territory, Exclusive Use Premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. No officer of the Republic of Italy, or other person exercising any public authority within the Republic of Italy, shall enter Exclusive Use Premises to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the United Nations. The United Nations' consent to such entry shall be presumed in the event of fire or other analogous emergency requiring urgent action. Any person who has entered Exclusive Use Premises with the presumed consent of the United Nations, shall, if so requested by the United Nations, leave Exclusive Use Premises immediately. Without prejudice to the provisions of the Convention or this Memorandum of Understanding, the United Nations shall prevent Exclusive Use Premises from being used as a refuge by persons who are required by the Italian Judicial Authority for arrest.

ARTICLE XII
PUBLIC GENERAL SERVICES AND FACILITIES

1. The appropriate Italian authorities shall undertake to assist the United Nations as far as possible in obtaining and making available, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, drainage, collection of refuse, fire protection and other facilities at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of the United Nations as to essential Government services. Payment for such public general services and facilities shall be made by the United Nations on terms to be agreed with appropriate Italian authorities.

2. The United Nations shall be responsible for making suitable arrangements for the provision of public general services and facilities to Exclusive Use Premises on a Military Installation and shall, upon request, make arrangements for duly authorized persons representing

the appropriate public general service bodies to install, inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate utilities, conduits, mains and sewers within Exclusive Use Premises under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the United Nations.

ARTICLE XIII COMMUNICATIONS FACILITIES

1. The United Nations shall enjoy the facilities in respect of communications provided in Article III of the Convention and shall, in co-ordination with appropriate Italian authorities, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise which are not specifically provided for in the present Memorandum of Understanding shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 above:

(a) The United Nations shall have authority to install and operate within Exclusive Use Premises radio sending and receiving stations inclusive of satellite systems to connect the United Nations' offices within the territory of the Republic of Italy, and with United Nations' offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The telecommunications services shall be operated in accordance with the International Telecommunications Convention¹ and Regulations² and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board.

(b) The United Nations shall enjoy, within the territory of the Republic of Italy, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32.

² International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

for maintaining such communications within and between Premises, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government. It is understood that connections with the local system of telegraphs, telex and telephones may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate.

ARTICLE XIV FINANCIAL FACILITIES

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, for official purposes the United Nations:

(a) may hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) shall be free to transfer its funds or currency from the Republic of Italy to another country or within the Republic of Italy and to convert any currency held by it into any other currency.

2. In exercising its rights under the above provision, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the United Nations' interests.

ARTICLE XV SECURITY

1. The external perimeter security and policing of, as well as access to, Military Installations on which Exclusive Use Premises are located shall be the responsibility of the appropriate Italian authorities. Except for Exclusive Use Premises, the internal security of such Military Installation shall be the responsibility of the appropriate Italian authorities. The internal security of Exclusive Use Premises shall be the responsibility of the United Nations. Specific

provisions concerning the security responsibilities of the Parties shall be set forth in the Implementation Agreement.

2. The appropriate Italian authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of Exclusive Use Premises are not impaired by any person or group attempting unauthorized entry into, or creating a disturbance in the immediate vicinity of Exclusive Use Premises. The appropriate Italian authorities shall provide outside Military Installations on which Exclusive Use Premises are located, and in the vicinity of Exclusive Use Premises, such police protection as is required for these purposes.

3. If so requested by the official of the United Nations assigned to head the activities of the United Nations on Exclusive Use Premises, the appropriate Italian authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order on Exclusive Use Premises and for the removal therefrom of persons as requested by the official of the United Nations referred to in this paragraph.

4. The United Nations shall consult with the appropriate Italian authorities as to methods to ensure the security of Exclusive Use Premises, including, if necessary, the establishment or improvement of a perimeter security system.

5. Nothing in this Memorandum of Understanding shall preclude the United Nations, at its own expense and with no cost to the Government, from establishing a United Nations internal security system under its control to ensure the security of Exclusive Use Premises.

ARTICLE XVI TRAVEL AND TRANSPORT

1. The United Nations shall enjoy, together with vehicles, vessels, aircraft and equipment either owned, leased, chartered or otherwise made available to the United Nations, freedom of movement throughout the Republic of Italy. That freedom shall, with respect to dangerous cargo, oversized vehicles and large movements of stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within the Republic of Italy, be co-ordinated with the

Government. The Government undertakes to supply the United Nations, where necessary, with maps and other information which may be useful in facilitating its movements.

2. The United Nations shall be entitled, for its official purposes, to use the Government railway and other public transport facilities at tariffs which shall not exceed the passenger fares or freight rates generally accorded to Italian Governmental administrations.

3. The United Nations may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of taxes, dues, tolls or charges, including wharfage charges, landing fees, en route charges and air corridor fees. However, the United Nations will not claim exemption from charges which are in fact public utility charges for services rendered subject to their being applied at the rates duly established by the appropriate Italian authorities provided that such charges shall be specifically identified and itemized.

4. Incident to the United Nations use of Exclusive Use Premises, aircraft of the United Nations, including civilian aircraft chartered or leased by the United Nations, and military aircraft of a contributing State providing services to the United Nations, may, upon advance notice and subject to applicable rules and standards of the International Civil Aviation Organization, take-off, fly-over and land on the territory of the Republic of Italy. Such aircraft may use the airport facilities of a Military Installation subject to the provisions of this Memorandum of Understanding and the terms and conditions set forth in the Implementation Agreement.

5. Vessels utilizing Italian harbours to exclusively transport personnel and materials pursuant to the United Nations use of Exclusive Use Premises may pass through the territorial waters of the Republic of Italy and utilize the regular harbour services subject to agreed conditions and with payment of the most favourable charges for required services. The Government agrees that such vessels shall be exempt from any taxes or anchorage surcharge upon receipt of a Certified Statement from the United Nations certifying that the sole purpose for such vessels utilizing Italian harbours is pursuant to United Nations' use of Exclusive Use Premises.

6. The Government shall not collect any passenger tax from the persons travelling for official United Nations purposes on the aircraft and vessels referred to in paragraphs 4 and 5.

ARTICLE XVII
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Members assigned to Premises shall be accorded the privileges and immunities set forth under Articles V and VII of the Convention.¹ In particular they shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. This immunity from legal process shall continue to be accorded after the persons concerned are no longer officials of the United Nations;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations and from having such exempt income taken into account for the purpose of assessing the amount of taxation on other income;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration. On request from the United Nations, the spouses and immediate relatives dependent on members assigned to Premises, who are resident in the Republic of Italy, shall be accorded opportunity to take up employment in the Republic of Italy;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of the diplomatic missions to the Government;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects, including one vehicle within 12 months of first taking up their assignments in the Republic of Italy, in one or two shipments. Thereafter, they shall be entitled to import duty-free necessary replacements for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

such items. However, with respect to vehicles imported duty-free, such vehicles may be replaced only after a period of three years following the date of the preceding importation. Vehicles imported by members assigned to Premises shall be registered in a special series.

2. In addition to the privileges and immunities set forth under paragraph 1 above, the official of the United Nations assigned to head the activities of the United Nations on the Premises shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded by the Government to members of comparable rank of the diplomatic corps in the Republic of Italy.

ARTICLE XVIII EXPERTS ON MISSION

Experts on mission shall be accorded the privileges, immunities and facilities set forth in Articles VI and VII of the Convention.

ARTICLE XIX RESPECT FOR LOCAL LAWS AND REGULATIONS AND COOPERATION WITH THE COMPETENT AUTHORITIES

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

2. The United Nations shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded under this Memorandum of Understanding.

ARTICLE XX
ENTRY, RESIDENCE AND DEPARTURE

1. The United Nations official assigned to head the activities of the United Nations on Exclusive Use Premises and members assigned to Premises, as well as their spouses and relatives dependent on them, shall have the right to enter into, reside in and depart from the Republic of Italy during the period of their assignment to Premises.
2. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the Republic of Italy of members assigned to Premises. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the Republic of Italy, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the Republic of Italy. Visas and entry/exit permits, when required, shall, for the persons referred to in paragraph 1 above, be granted without charge and as promptly as possible.

ARTICLE XXI
IDENTIFICATION

1. The United Nations shall issue all members assigned to Premises an identification card showing full name, title, United Nations index number, and photograph.
2. Members assigned to Premises shall be required to present, but not to surrender, their United Nations identity cards upon request by appropriate Italian authorities.
3. The United Nations shall inform the Government whenever a member assigned to Premises takes up or completes his assignment. It shall, at least once every year, send the Government a list of all members assigned to Premises and their family members forming part of their households.

ARTICLE XXII
PERMITS AND LICENSES

The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the United Nations for the operation of any transport or communications equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the United Nations use of Premises, provided that no license to drive a vehicle or pilot an aircraft or vessel shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

ARTICLE XXIII
SOCIAL SECURITY

1. Members assigned to Premises are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules including Article VI thereof which sets forth provisions concerning participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund, health protection, sick leave and maternity leave, and a workers' compensation scheme in the event of illness, accident or death attributable to the performance of official duties on behalf of the United Nations. Accordingly, the Parties agree that the United Nations and members assigned to Premises, irrespective of nationality, shall be exempt from all compulsory contributions to the social security organisations of the Republic of Italy deriving from the employment relationship between said members assigned to Premises and the United Nations.

2. The United Nations agrees that members assigned to Premises, irrespective of nationality, shall, under conditions established by the Secretary-General, be required to participate in a medical insurance scheme established by the United Nations. Family members and dependents recognized under the applicable provisions of the United Nations Staff Regulations and Rules are eligible to be covered under the aforementioned medical scheme.

ARTICLE XXIV
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the United Nations relating to the interpretation and implementation of the present Memorandum of Understanding which is not settled by

negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

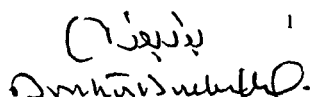
ARTICLE XXV FINAL PROVISIONS

1. The Government shall cooperate with the United Nations at all times with a view to assisting the United Nations in the fulfillment of its purposes and the discharge of its functions under the present Memorandum of Understanding. All official contacts with the Government shall be conducted by the United Nations through the Ministry of Foreign Affairs or such other Ministry as may be agreed.
2. Consultations with respect to amendments to this Memorandum of Understanding shall be entered into at the request of either the United Nations or the Government and such amendments shall be made by mutual consent. Amendments shall be in writing.
3. The present Memorandum of Understanding may be terminated by either the United Nations or the Government providing thirty-six months prior notice in writing.
4. The present Memorandum of Understanding shall be without prejudice to the privileges and immunities of the United Nations as set forth in the Convention.
5. The present Memorandum of Understanding shall be subject to ratification by the Parliament of the Republic of Italy, and shall come into force upon receipt by the United Nations of the notification from the Government of the completion of the required formalities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government of the Republic of Italy have, on behalf of the Parties, signed the present Memorandum of Understanding.

Done at ROME this 23 day of November 1994.

For the United Nations:

 ¹

For the Republic
of Italy:

 ²

¹ Boutros Boutros-Ghali.

² Cesare Previti.

EXCHANGE OF LETTERS

I

IL MINISTRO DELLA DIFESA¹

23 November 1994

Dear Mr. Secretary-General,

On the occasion of the signing of the Memorandum of Understanding Between the Republic of Italy and the United Nations Regarding the Use by the United Nations of Premises on Military Installations in Italy for the Support of Peace-keeping, Humanitarian and Related Operations, I would like to refer to the discussions held between the representatives of my Government and the representatives of the United Nations concerning the interpretation and implementation of certain provisions of the Memorandum of Understanding.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Italy the following understandings.

It is the understanding of the Parties that in order to give practical and full effect to the provisions of Article IX, paragraph 6, and with due respect to the entitlements of the United Nations under Article II, Section 7 (b) of the Convention, that goods, articles and materials imported or exported by the United Nations for its official use and activities are exempt from customs duties, all other taxes, prohibitions or restrictions, it will suffice for the United Nations to provide the appropriate Italian authorities with a written declaration that the goods, articles and materials being imported or exported are required for official United Nations purposes and activities. Such written declaration shall include a list of the goods, articles and materials. Moreover, it is the further understanding of the Parties that goods, articles and materials imported or exported by the United Nations shall constitute property of the United Nations within the meaning of the Convention and, as such, may be freely refurbished, repaired, repackaged, reconfigured or otherwise utilized without prohibition or restriction on the part of appropriate Italian authorities.

It is the understanding of the Parties that with regard to the provisions of Article IX, paragraph 6 concerning the importation of goods, articles and materials by the United Nations for its official use and activities, the appropriate Italian authorities may exercise reasonable procedures and, if necessary, take appropriate practical steps

¹ Defence Minister.

with regard to health and plant-health matters, it being understood that such practical steps shall not have the effect of depriving the United Nations of its entitlements under Article II, Section 7 (b) of the Convention, or in any way diminishing the extent thereof. Furthermore, if either of the Parties is of the view that implementation of the foregoing provision is a matter of concern, the Parties shall consult in order to resolve the matter expeditiously.

It is the understanding of the Parties that in implementing the provisions of Article IX, paragraph 8 in respect of the importation by the United Nations of vehicles for official use that are to be utilized for the day to day operational needs of Premises, the United Nations shall notify the appropriate Italian authorities of its requirements. Should there be a concern on the part of either of the Parties regarding implementation of the foregoing provision, the Parties shall consult one another with a view to resolving the matter expeditiously. The Parties recognize and agree that the understanding referred to herein shall not apply to vehicles imported by the United Nations into the Republic of Italy which it intends to export therefrom for official use in a United Nations peace-keeping, humanitarian or related operation.

It is the understanding of the Parties that with regard to the immunity from national service obligations provided for in Article XVII, paragraph 1 (c), such immunity shall, with regard to locally-recruited members assigned to Premises who are Italian nationals, be confined to members whose names have, by reason of their duties, been placed on a list compiled by the Secretary-General and approved by the Government; provided further that should such members assigned to Premises, other than those listed, who are Italian nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such members as may be necessary to avoid interruption of essential work.

It is the understanding of the Parties that the provisions of Article XVII, paragraph 1 (e), (f), and (g) shall not be applicable to locally-recruited members assigned to Premises who have Italian nationality or permanent resident status in the Republic of Italy.

It is the understanding of the Parties that with regard to the provisions of Article XXIII, paragraph 1, the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund provide for, inter alia, retirement, disability, and survivors' benefits.

It is the understanding of the Parties that with regard to the provisions of Article XXIII, paragraph 2, the medical insurance scheme to be established by the United Nations shall provide similar protection to its subscribers as is provided to the subscribers of the medical insurance scheme established by Specialized Agencies of

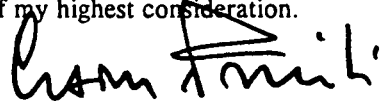
the United Nations and related organizations having headquarters in the Republic of Italy.

In addition to the aforesaid understandings of the Parties, the Government of the Republic of Italy should like to take this opportunity to advise the United Nations of its views as follows:

In the context of the provisions of Article XXIII, other than salaries and emoluments received from the United Nations, all other income of members assigned to Premises who are Italian nationals or permanent residents which is included in the yearly income tax return (IRPEF), is subject to the mandatory contributions for social security and health insurance provided for under Italian law.

With further regard to the provisions of Article XXIII, it is the position of the Government of the Republic of Italy that medical services provided by the Italian National Health Service to members assigned to Premises who are Italian nationals or permanent residents shall be reimbursed by the insurance company chosen by the United Nations or by the person concerned directly to the Italian health structure providing the services, within the limits of the insurance policy. Medical services exceeding such limits shall be the responsibility of the Italian National Health Service according to the health insurance level provided for by the Service to Italian nationals or permanent residents who have residence in the Republic of Italy.

Accept, Mr. Secretary-General, the assurances of my highest consideration.



CESARE PREVITI
Minister of Defence
of the Republic of Italy

Mr. Boutros Boutros-Ghali
The Secretary-General
United Nations
New York

II

THE SECRETARY-GENERAL

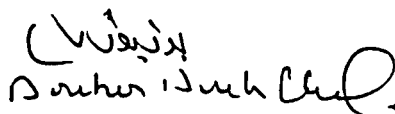
23 November 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of 23 November 1994 in which you confirm your Government's understandings concerning the interpretation of certain provisions of the Memorandum of Understanding Between the Government of the Republic of Italy and the United Nations Regarding the Use by the United Nations of Premises on Military Installations in Italy for the Support of Peace-keeping, Humanitarian and Related Operations.

I wish to confirm, on behalf of the United Nations, that the understandings reflected in the above-mentioned letter fully correspond to the views of the United Nations on the subject.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General

His Excellency
Cesare Previti
Minister of Defence
of the Republic of Italy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE CONCERNANT L'UTILISATION PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE LOCAUX SITUÉS DANS LES INSTALLATIONS MILITAIRES EN ITALIE POUR L'APPUI AUX OPÉRATIONS DE MAINTIEN DE LA PAIX, HUMANITAIRES ET CONNEXES

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Mémoire d'accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement italien;
- b) L'expression « Nations Unies » s'entend de l'organisation internationale créée en vertu de la Charte des Nations Unies;
- c) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946² à laquelle la République italienne est devenue Partie le 3 février 1958;
- d) Le terme « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;
- e) L'expression « autorités italiennes compétentes » s'entend des autorités nationales ou locales, y compris les autorités militaires de la République italienne compétentes selon les cas et conformément à la législation et aux coutumes applicables en République italienne;
- f) L'expression « installations militaires » s'entend des terrains, des constructions, des services connexes, des facilités, des dépendances ou éléments de ceux-ci, situés en République italienne à l'intérieur de limites définies et clairement identifiables qui se trouvent sous la juridiction des autorités italiennes compétentes;
- g) L'expression « locaux à usage exclusif » s'entend de tous terrains, constructions, services connexes, facilités, dépendances ou éléments de ceux-ci, appartenant aux installations militaires que les autorités italiennes compétentes ont mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour son usage exclusif;
- h) L'expression « usage non exclusif » s'entend de tous terrains, constructions, services connexes, facilités, dépendances ou éléments de ceux-ci, appartenant aux installations militaires que les autorités italiennes compétentes ont mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour son usage non exclusif attachés à l'usage pour les Nations Unies des lieux à usage exclusif;

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1997 par notification, conformément à l'article XXV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

i) Le terme « locaux » désigne les locaux à usage exclusif et les locaux à usage non exclusif;

j) L'expression « Etat contributeur » s'entend d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies qui contribue des biens, des fonds et des avoirs aux Nations Unies pour leur utilisation dans le cadre d'activités humanitaires ou de maintien de la paix;

k) L'expression « membres du personnel affectés aux lieux » s'entend, quelle que soit leur nationalité, du fonctionnaire des Nations Unies nommé pour diriger les activités des Nations Unies exercées dans les locaux à usage exclusif et dans les locaux à usage non exclusif ainsi que les autres fonctionnaires des Nations Unies affectés auxdits locaux, y compris le personnel recruté localement non payé à l'heure;

l) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes, autres que les fonctionnaires des Nations Unies qui relèvent de l'article VI de la Convention et qui effectuent des missions pour le compte des Nations Unies;

m) Le terme « Parties » désigne le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Article II

OBJET DU PRÉSENT MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le présent Mémoire d'accord vise à énoncer les clauses et conditions en vertu desquelles le Gouvernement met les locaux à usage exclusif et les locaux à usage non exclusif à la disposition de l'Organisation des Nations Unies aux fins de leur utilisation dans le cadre d'opérations de maintien de la paix, humanitaires et d'activités connexes et en vertu desquelles clauses et conditions l'Organisation utilisera lesdits locaux.

2. Toutes clauses et conditions supplémentaires applicables aux locaux à usage exclusif de même que toutes clauses et conditions supplémentaires applicables à l'usage non exclusif des locaux seront énoncées dans des accords d'exécution (ci-après dénommés l'« Accord d'exécution ») conclu entre les Parties conformément à l'article 4 du présent Accord.

Article III

APPLICATION DE LA CONVENTION

L'Organisation des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, y compris les équipements et matériels loués, nolisés ou placés de quelque manière à la disposition des Nations Unies dans le cadre de ses opérations de maintien de la paix, de ses activités humanitaires et activités connexes, ainsi que les membres du personnel affectés aux locaux et les experts en mission, jouissent des privilèges, immunités, exonérations et facilités prévus à la Convention.

Article IV

ACCORD D'EXÉCUTION

Lorsque les autorités italiennes compétentes placent des locaux à la disposition des Nations Unies gracieusement, sauf arrangement écrit contraire, les Parties procèdent à la conclusion d'un Accord d'exécution. Celui-ci prévoit que les dispositions du présent Mémoire d'accord lui sont applicables et il contient une description des locaux y compris, s'il y a lieu, un plan du site.

Article V

LOCAUX À USAGE EXCLUSIF

1. Les locaux à usage exclusif serviront à l'usage exclusif des Nations Unies et seront clairement décrits et physiquement délimités comme tels sur le terrain.
2. Les locaux à usage exclusif ne seront pas utilisés d'une quelconque manière qui serait incompatible avec les objectifs du présent Mémoire d'accord.
3. L'Organisation des Nations Unies veillera à l'entretien normal et au maintien en bon état des locaux à usage exclusif. Les autorités italiennes compétentes seront responsables des réparations majeures non récurrentes liées à des dommages résultant de force majeure ou de défauts structurels. L'Organisation des Nations Unies aura la responsabilité de la réparation des dommages directement attribuables à la mauvaise utilisation des locaux à usage exclusif. La détermination d'une mauvaise utilisation par les Nations Unies des locaux à usage exclusif fera l'objet de consultation entre les Parties.
4. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, les Nations Unies et les autorités italiennes compétentes évaluent l'adéquation des locaux à usage exclusif. Les Parties conviennent que toute modification majeure, toute transformation ou construction importantes desdits locaux seront préalablement autorisées par écrit par les autorités italiennes compétentes et qu'elles seront effectuées conformément aux procédures et aux conditions fixées à l'Accord d'exécution. En outre, les Parties conviennent que toute modification ou transformation mineures desdits locaux seront effectuées conformément aux procédures et aux conditions fixées à l'Accord d'exécution.
5. L'Organisation des Nations Unies a à sa charge les coûts de toute modification, transformation ou construction des locaux à usage exclusif.
6. Toute modification, transformation ou construction des locaux à usage exclusif seront effectuées conformément à la législation et à la réglementation italiennes applicables aux installations militaires.

Article VI

RESPONSABILITÉ ET ASSURANCE

1. Il est entendu entre les Parties que la République italienne n'encourra, en raison des activités des Nations Unies engagées sur son territoire dans le cadre du présent Mémoire d'accord, une quelconque responsabilité légale pour des

actes ou des omissions des Nations Unies ou des membres de son personnel affectés aux locaux ou qui négligeraient d'agir dans le contexte de leurs fonctions officielles.

2. L'Organisation des Nations Unies veillera à souscrire des assurances suffisantes pour couvrir toute responsabilité à l'égard de tiers eu égard de ses activités officielles s'agissant des locaux à usage exclusif mis à la disposition des Nations Unies par le Gouvernement, et ce sans préjudice des dispositions applicables de la Convention.

3. Au cas où les activités officielles des Nations Unies en République italienne, autres que celles qui concernent les locaux à usage exclusif, donneraient lieu à des allégations de responsabilité à l'égard des tiers, l'Organisation veillera à prendre les dispositions pour assurer un mode de règlement approprié à l'égard des tiers conformément à la section 29 de l'article VIII de la Convention. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne sera interprétée comme faisant obstacle à ce que l'Organisation du présent Mémoire d'accord ne sera interprété comme faisant obstacle à ce que l'Organisation satisfasse à cette responsabilité par voie d'une assurance commerciale ou au moyen d'une auto-assurance.

4. L'assurance commerciale ou l'auto-assurance visée à la disposition ci-avant viendra s'ajouter aux polices d'assurance dont les Nations Unies disposent normalement s'agissant des véhicules. L'Organisation des Nations Unies veillera également à ce que les assurances soient obtenues dans le cas des aéronefs qu'elle nolisera.

5. Les véhicules de l'Organisation des Nations Unies seront assurés aux tiers. Cette disposition ne s'applique pas aux véhicules de l'Organisation qui sont stockés dans les locaux à usage exclusif. Toutefois, tout véhicule stocké qui serait utilisé en République italienne à l'extérieur des locaux à usage exclusif devra être assuré aux tiers.

Article VII

ENQUÊTES D'ACCIDENTS OU D'INCIDENTS

1. Tout accident ou incident ayant lieu dans les locaux à usage exclusif feront l'objet d'une enquête effectuée par les Nations Unies.

2. Les accidents ou autres incidents qui se produisent dans les installations militaires, à l'exception de ceux qui ont lieu dans les locaux à usage exclusif, et qui entraînent des blessures à la personne ou la mort ou des dommages ou des pertes matériels qui mettent en cause des membres du personnel affectés aux locaux ou aux biens des Nations Unies, feront l'objet d'une enquête conjointe des Parties conformément aux clauses et conditions d'un Accord d'exécution spécifique. Une telle enquête sera sans préjudice des dispositions de la Convention, du présent Mémoire d'accord et de la compétence des autorités judiciaires italiennes.

Article VIII

LOCAUX, SERVICES ET FACILITÉS DES INSTALLATIONS MILITAIRES

1. Les Parties reconnaissent et conviennent que l'Organisation des Nations Unies n'aura pas à régler, rembourser ou partager de quelque manière, les dépenses normales du Gouvernement résultant de la prestation des services, facilités, maté-

riels, personnel ou tous autres apports nécessaires à un entretien et à une exploitation efficaces de l'installation militaire sur laquelle les locaux sont situés. Toutefois, conformément aux clauses et conditions énoncées à l'Accord d'exécution, l'Organisation des Nations Unies remboursera le Gouvernement des coûts encourus au-delà des frais normaux du Gouvernement tels que décrits à la disposition précédente qui sont directement attribuables à l'utilisation des locaux par les Nations Unies.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-avant, le Gouvernement accepte que l'Organisation des Nations Unies soit autorisée, sans y être obligée, à se procurer auprès du Gouvernement, les biens, services et facilités disponibles sur le site de l'installation militaire conformément aux clauses et conditions énoncées à l'Accord d'exécution. En pareil cas, le Gouvernement convient également que les coûts imputables aux Nations Unies pour de tels achats soient calculés sur la base des coûts effectifs encourus par le Gouvernement pour les biens, services et facilités fournis.

3. En outre, le Gouvernement confirme que les membres du personnel affectés aux locaux seront autorisés à procéder à des achats auprès du Gouvernement s'agissant de marchandises, de services et de facilités qui sont normalement disponibles au personnel militaire sur une installation militaire italienne. Les coûts exigibles des membres du personnel affectés aux locaux seront basés sur les coûts effectifs encourus par le Gouvernement pour les marchandises, services et facilités fournis.

Article IX

EXONÉRATION D'IMPÔTS, DE DROITS, D'INTERDICTIONS ET DE RESTRICTIONS

1. L'Organisation des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quiconque les détient, seront, dans le cadre des activités officielles, exonérés de toute imposition directe prélevée par l'Etat et les régions, provinces et communes de la République italienne.

2. Afin de lui permettre de parvenir à ses objectifs en vertu du présent Mémoire d'accord, l'Organisation des Nations Unies bénéficiera, s'agissant des impôts indirects frappant les achats, les services et les transactions effectués dans le cadre des fonctions officielles, des mêmes exonérations et facilités que celles dont bénéficie le Gouvernement lui-même.

3. S'agissant de la taxe à la valeur ajoutée (TVA), l'Organisation des Nations Unies sera exonérée du paiement de cette taxe lorsqu'il s'agira d'achats importants de biens et services et de biens importés à des fins officielles. Aux fins du présent Mémoire d'accord, l'expression « achats importants » s'entend d'achats de biens et services d'une valeur supérieure à 100 000 livres italiennes ou de valeurs supérieures à fixer comme règle générale par les autorités italiennes compétentes. Toutefois, ces exigences ne portent pas atteinte aux principes généraux énoncés au présent paragraphe.

4. S'agissant de l'utilisation des locaux situés sur une installation militaire, l'Organisation des Nations Unies sera exonérée de la taxe à la consommation et de la surtaxe connexe frappant l'électricité, le gaz méthane et tout autre type de combustible consommés à des fins officielles. Par ailleurs, aucune pareille taxe ou surtaxe connexe ne sera prélevée sur les tarifs frappant les services publics fournis aux Nations Unies conformément à l'article XII ci-après.

5. Les exonérations et facilités visées au présent article ne s'appliquent pas aux tarifs touchant les services publics généraux assurés aux Nations Unies, étant entendu que lesdits tarifs se situeront aux taux dûment établis par les autorités italiennes compétentes et que lesdits tarifs seront soigneusement identifiés et détaillés.

6. Conformément à l'alinéa *b* de la section 7 de l'article II de la Convention, l'Organisation des Nations Unies sera exonérée de droits de douane et de toutes autres taxes, prohibitions ou restrictions portant sur les biens, les articles et les matériels de quelque nature importés ou exportés par les Nations Unies pour son usage et ses activités officiels.

7. Les biens importés en franchise en vertu du présent Mémoire d'accord ne seront ni vendus ni offerts à des tiers sauf accord préalable des autorités italiennes compétentes et le paiement par les tiers des droits et taxes. Lorsque lesdits droits et taxes sont calculés sur la valeur des biens, la valeur au moment de l'aliénation et les taux alors en vigueur s'appliqueront.

8. L'Organisation des Nations Unies sera exonérée des droits de douane (« dazi »), de la taxe sur la propriété d'un véhicule et de tous autres droits, ainsi que de toutes interdictions et restrictions s'agissant de l'importation à des fins officielles de véhicules à moteur, y compris les pièces de rechange. L'Organisation pourra disposer librement desdits véhicules trois ans après leur importation, sans aucune prohibition, restriction, droits de douane ou autres prélèvements. Nonobstant la présente disposition, il peut être disposé desdits véhicules avant l'échéance de trois ans sous réserve d'un accord mutuel entre les Parties. Lesdits véhicules seront immatriculés et pourvus de plaques conformément à la législation et à la réglementation italiennes applicables. Le Gouvernement fournira des plaques minéralogiques spéciales destinées aux véhicules des Nations Unies, le cas échéant, conformément à la législation et à la réglementation italiennes.

9. Aux fins des activités officielles des Nations Unies, les carburants et les lubrifiants pourront être importés, exportés ou achetés localement, libres de droits de douane, de tous impôts, prohibitions et restrictions.

Article X

DRAPEAU ET SIGNES DISTINCTIFS DES NATIONS UNIES

1. Le Gouvernement reconnaît à l'Organisation des Nations Unies le droit de hisser son drapeau et/ou son emblème sur les locaux à usage exclusif, les bâtiments qui y sont situés, ainsi que sur les véhicules, navires et aéronefs.

2. Les véhicules, navires et aéronefs des Nations Unies porteront une marque d'identification distinctive des Nations Unies dont il sera donné notification au Gouvernement.

Article XI

INVOLABILITÉ ET USAGE EXCLUSIF DES LOCAUX

Sans préjudice du fait que l'installation militaire sur laquelle les locaux à usage exclusif sont situés demeure à la fois sous le commandement des autorités italiennes compétentes et territoire de l'Etat, les locaux à usage exclusif seront inviolables et

placés sous l'autorité et le contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Aucun fonctionnaire de la République italienne ni aucune personne exerçant une quelconque autorité publique en République italienne, ne pourra accéder aux locaux à usage exclusif pour y exercer une quelconque fonction sans le consentement de l'Organisation des Nations Unies et dans les conditions approuvées par elle. Le consentement des Nations Unies à un tel accès sera présumé en cas d'incendie ou d'une situation d'urgence analogue qui exige une attention immédiate. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Mémoire d'accord, l'Organisation des Nations Unies veille à prévenir que les locaux à usage exclusif soient utilisés comme refuge par des individus recherchés par les autorités judiciaires italiennes en vue de leur arrestation.

Article XII

SERVICES ET FACILITÉS PUBLICS GÉNÉRAUX

1. Les autorités italiennes compétentes s'engagent à assister l'Organisation des Nations Unies dans toute la mesure du possible en vue de l'obtention et de la disponibilité, notamment mais non exclusivement, de l'électricité, de l'eau, du réseau d'assainissement, de la collecte des ordures, de la protection contre les incendies et d'autres facilités aux taux les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption des services, d'accorder dans la mesure du possible la même priorité aux besoins des Nations Unies que celle qui est accordée aux services gouvernementaux essentiels. Le paiement desdits services et facilités publics sera effectué par les Nations Unies aux conditions fixées en consultation avec les autorités italiennes compétentes.

2. L'Organisation des Nations Unies procédera aux arrangements nécessaires à l'obtention des services et facilités publics destinés aux locaux à usage exclusif situés sur l'installation militaire et elle prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants autorisés des services publics en question puissent installer, inspecter, réparer, maintenir, reconstruire et déplacer les installations, canalisations, conduites et égouts à l'intérieur des locaux à usage exclusif, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des activités des Nations Unies.

Article XIII

COMMUNICATIONS

1. En matière de communication, l'Organisation des Nations Unies bénéficiera des facilités visées à l'article III de la Convention et, en coordination avec les autorités italiennes compétentes, en fera usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses responsabilités. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues au présent Mémoire d'accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe ci-avant :

a) L'Organisation des Nations Unies sera habilitée à installer et à exploiter à l'intérieur des locaux à usage exclusif des stations émettrices ou réceptrices de radio y compris des systèmes de communication par satellites afin de relier les bureaux des Nations Unies sur le territoire de la République italienne de même que

les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications seront exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications¹ et au règlement des radiocommunications², et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations seront fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences de l'Organisation des Nations Unies;

b) L'Organisation des Nations Unies bénéficiera sur le territoire de la République italienne, du droit illimité de communiquer par radio (y compris transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs), téléphone, télégraphe, télécopieur ou par tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur et entre les locaux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement, étant entendu que l'utilisation desdits réseaux sera calculée aux tarifs les plus favorables.

Article XIV

FACILITÉS FINANCIÈRES

1. Sans être restreinte à des contrôles, règlements ou moratoires financiers de quelque nature, l'Organisation des Nations Unies pourra à des fins officielles :

a) Détenir des fonds ou des devises de toute nature et disposer de comptes en devises;

b) Transférer ses fonds ou ses devises de la République italienne vers un autre pays ou à l'intérieur de la République italienne et convertir toute devise qu'elle détient en toute autre devise.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la présente disposition, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement, dans la mesure où elle pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article XV

SÉCURITÉ

1. Le périmètre de sécurité extérieur et sa surveillance de même que la surveillance et l'accès aux installations militaires où sont situés les locaux à usage exclusif relèveront des autorités italiennes compétentes. Sauf en ce qui concerne les locaux à usage exclusif, la sécurité intérieure desdites installations militaires relèvera également des autorités italiennes compétentes. Par ailleurs, la sécurité intérieure des locaux à usage exclusif relèvera des Nations Unies. Des dispositions spécifiques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1209, p. 32.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Edition de 1982, tel que révisé.

concernant la responsabilité des Parties en matière de sécurité feront l'objet de l'Accord d'exécution.

2. Les autorités italiennes compétentes exerceront une diligence raisonnable pour veiller à ce que la sécurité et la tranquillité des locaux à usage exclusif ne soient troublées par tout individu ou groupe tentant d'y pénétrer sans autorisation ou créant des troubles à proximité immédiate desdits locaux. A cette fin, les autorités italiennes compétentes assureront tant à l'extérieur des installations militaires où sont situés les locaux à usage exclusif qu'à proximité desdits locaux, la protection policière nécessaire.

3. A la demande du fonctionnaire des Nations Unies affecté à la Direction des activités de l'Organisation dans les locaux à usage exclusif, les autorités italiennes compétentes assurent l'assistance nécessaire au maintien de l'ordre dans lesdits locaux de même que pour l'expulsion des lieux de toute personne conformément à une demande dudit fonctionnaire des Nations Unies visé au présent paragraphe.

4. L'Organisation des Nations Unies veille à consulter les autorités italiennes compétentes concernant les méthodes à employer pour assurer la sécurité des locaux à usage exclusif, y compris, le cas échéant, la mise en place ou le renforcement d'un périmètre de sécurité.

5. Aucune disposition du présent Mémoire ne fait obstacle à la mise en place par l'Organisation des Nations Unies et à ses frais, d'un système de sécurité sous son contrôle pour assurer la sécurité des locaux à usage exclusif.

Article XVI

DÉPLACEMENTS ET TRANSPORTS

1. L'Organisation des Nations Unies ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériels détenus par elle, loués, nolisés ou placés d'une quelconque manière à sa disposition, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire de la République italienne. En ce qui concerne les chargements dangereux, les véhicules à grand gabarit ou les déplacements importants de matériels et de vivres qui transiteraient par les aéroports, ou qui emprunteraient les voies ferrées ou les routes à grande circulation sur le territoire de la République italienne, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir aux Nations Unies, lorsqu'il y aura lieu, des cartes et d'autres informations qui pourraient s'avérer utiles pour faciliter ces mouvements.

2. A des fins officielles, l'Organisation des Nations Unies sera autorisée à avoir recours aux chemins de fer gouvernementaux de même qu'aux moyens de transport public à des tarifs qui n'excéderont pas les tarifs passagers et marchandises généralement accordés aux administrations gouvernementales italiennes.

3. L'Organisation des Nations Unies pourra utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aéroports sans acquitter de droits, de péages ou de taxes, y compris les droits de quai, droits d'atterrissage, droits de route et droits de couloirs aériens. Toutefois, l'Organisation des Nations Unies ne réclamera pas l'exemption des frais de services publics qui correspondent à des services rendus étant entendu qu'ils seront appliqués à des taux dûment fixés par les autorités italiennes compétentes et qu'ils seront spécialement identifiés et détaillés.

4. Dans le cadre de l'utilisation des locaux à usage exclusif, les aéronefs des Nations Unies, y compris les aéronefs civils nolisés ou loués par les Nations Unies ainsi que les aéronefs militaires d'un Etat contributeur qui assure des services aux Nations Unies, pourront, sous réserve de notification préalable et des règles et des normes applicables de l'OACI, décoller du territoire de la République italienne, le survoler et y atterrir. Lesdits aéronefs pourront avoir recours aux facilités aéroportuaires d'une installation militaire conformément aux dispositions du présent Mé-morandum d'accord et des clauses et conditions de l'Accord d'exécution.

5. Les navires qui auront recours aux ports italiens exclusivement pour y transporter du personnel et du matériel dans le cadre de l'utilisation par les Nations Unies des locaux à usage exclusif, pourront traverser les eaux territoriales de la République italienne et utiliser les services portuaires normaux à certaines conditions et sous réserve du paiement au taux le plus favorable des charges correspondant aux services fournis. Le Gouvernement accepte que lesdits navires soient exemptés de toutes taxes ou droits de mouillage sur réception d'une déclaration authentifiée des Nations Unies confirmant que lesdits navires utilisent les ports italiens uniquement en raison de l'utilisation par les Nations Unies des locaux à usage exclusif.

6. Le Gouvernement ne percevra aucune taxe de passagers de la part des personnes voyageant à des fins officielles sur les aéronefs et les navires visés aux paragraphes 4 et 5.

Article XVII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les membres du personnel affectés aux locaux bénéficieront des privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention¹. Ils jouiront entre autres :

a) De l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service des Nations Unies;

b) De l'exonération d'impôt sur les traitements et émoluments versés par les Nations Unies et de l'exemption de la prise en compte desdits revenus aux fins du calcul de l'imposition sur les autres revenus;

c) De l'exemption de toute obligation relative au service national;

d) De l'exemption, pour eux, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers. Sur demande des Nations Unies, les conjoints et les membres immédiats de la famille qui sont à la charge des membres du personnel affectés aux locaux et qui sont des résidents de la République italienne, se verront accorder le droit de solliciter un emploi en Italie;

e) Des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques établies dans le pays hôte;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

f) Des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes ainsi que pour les membres de leurs familles à leur charge, que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;

g) Du droit d'importer en franchise de droits et de taxes leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur, dans un délai de douze mois suivant la première prise de fonction en République italienne, et ce en un ou deux envois. Par la suite, du droit d'importer en franchise de droits et de taxes les objets qui doivent remplacer ceux initialement expédiés. Toutefois, en ce qui concerne les véhicules à moteur importés en franchise, ceux-ci ne peuvent être remplacés qu'après une période de trois ans à compter de la date de leur importation. Les véhicules importés par les membres du personnel affecté aux locaux seront immatriculés dans une série spéciale.

2. Outre les privilèges et immunités énoncés au paragraphe 1 ci-avant, le fonctionnaire des Nations Unies affecté à la direction des activités de l'Organisation exercées dans les locaux bénéficiera, ainsi que son conjoint et ses enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable du corps diplomatique en République italienne.

Article XVIII

EXPERTS EN MISSION

Les experts en mission bénéficieront des privilèges, immunités et facilités énoncés aux articles VI et VII de la Convention.

Article XIX

RESPECT DE LA LÉGISLATION ET DE LA RÉGLEMENTATION DU PAYS HÔTE EN COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, il appartient à toute personne bénéficiant de tels privilèges et immunités de respecter la législation et la réglementation du pays hôte. Il est de son devoir d'éviter d'intervenir dans les affaires intérieures du pays hôte.

2. L'Organisation des Nations Unies coopérera en tout temps avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice, pour assurer le respect des règlements de police et pour éviter tout abus s'agissant des privilèges et immunités, des exemptions et facilités accordés en vertu du présent Mémoire d'accord.

Article XX

ENTRÉE, SÉJOUR ET DÉPART

1. Le fonctionnaire des Nations Unies affecté à la direction des activités de l'Organisation exercées dans les locaux à usage exclusif et les membres de son personnel, de même que leurs conjoints et membres de leurs familles à leur charge, auront le droit d'entrée en République italienne, d'y séjourner et d'en repartir au cours de leur affectation.

2. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en République italienne des membres du personnel affectés aux locaux ainsi que la sortie du territoire. Ceux-ci seront exemptés de la réglementation régissant le séjour des étrangers en République italienne, y compris les dispositions relatives à l'enregistrement mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en République italienne. Lorsqu'ils sont requis, les visas et les permis d'entrée et de sortie seront, pour les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant, accordés sans frais et le plus rapidement possible.

Article XXI

IDENTIFICATION

1. L'Organisation des Nations Unies délivre à tous les membres du personnel affectés aux locaux une carte d'identité indiquant ses nom et prénom, son titre, son numéro de code des Nations Unies et comportant une photographie.

2. Les membres du personnel affectés aux locaux seront tenus de présenter mais non de remettre, leur carte d'identité des Nations Unies aux autorités italiennes compétentes qui en font la demande.

3. L'Organisation des Nations Unies informera le Gouvernement lorsqu'un membre du personnel affecté aux locaux assume ses fonctions et lorsqu'il les quitte. Au moins une fois l'an, l'Organisation communiquera au Gouvernement une liste de tous les membres du personnel affectés aux locaux et des membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages.

Article XXII

PERMIS ET LICENCES

Le Gouvernement convient de reconnaître, sans que soit acquittée taxe ou redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une licence délivré par les Nations Unies et autorisant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication et à exercer toute profession ou occupation dans le cadre de l'utilisation des locaux par les Nations Unies, étant entendu qu'aucun permis ou licence habilitant à conduire un véhicule ou à piloter un aéronef ou un navire ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession d'une licence appropriée et en cours de validité.

Article XXIII

SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les membres du personnel affectés aux locaux seront régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'article VI qui comporte les dispositions relatives à la participation à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à l'assurance-maladie, au droit aux congés de maladie et de maternité, ainsi qu'au régime d'indemnité des employés en cas d'accident, de maladie ou de décès attribuables à l'exécution des fonctions officielles pour le compte des Nations Unies. En conséquence, les Parties conviennent que l'Organisation des Nations Unies et les membres du personnel affectés aux locaux, quelle que soit leur nationalité, seront exemptés de toutes les contributions obligatoires aux organismes de la sécurité sociale de la République italienne en

raison de la relation d'emploi existant entre lesdits membres du personnel affectés aux locaux et l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à ce que les membres du personnel affectés aux locaux, quelle que soit leur nationalité, participent, dans les conditions fixées par le Secrétaire général, à un plan d'assurance médicale institué par les Nations Unies. Les membres de la famille et les personnes à charge reconnus comme tels par le Statut et le Règlement du personnel des Nations Unies seront admissibles et couverts par ledit plan.

Article XXIV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies concernant l'application et l'interprétation du présent Mémoire d'accord qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie désignera un arbitre et ces deux arbitres en désigneront un troisième qui assumera la présidence. Si dans un délai de trente (30) jours suivant une demande d'arbitrage l'une ou l'autre des Parties aura négligé de désigner son arbitre ou si dans un délai de quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, alors l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Les arbitres établiront leur règlement intérieur et les dépenses relatives à l'arbitrage seront à la charge des Parties selon un partage fixé par les arbitres. La sentence arbitrale comportera un exposé des raisons qui fondent la décision, celle-ci liant les Parties et étant exécutoire.

Article XXV

DISPOSITIONS FINALES

1. Le Gouvernement coopérera avec l'Organisation et l'aidera à réaliser ses objectifs et à exécuter ses obligations en vertu du présent Mémoire d'accord. Tous les rapports officiels avec le Gouvernement seront effectués par l'intermédiaire du Ministre des affaires étrangères ou par l'intermédiaire d'un autre ministère à convenir.

2. Des consultations concernant des modifications à apporter au présent Mémoire d'accord seront engagées à la demande de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement. Les amendements seront adoptés par consentement mutuel. Les amendements se feront par écrit.

3. Le présent Mémoire d'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trente-six mois.

4. Le présent Mémoire d'accord sera sans préjudice des privilèges et des immunités de l'Organisation des Nations Unies tels qu'ils figurent à la Convention.

5. Le présent Mémoire d'accord sera soumis à ratification par le Parlement de la République italienne et il entrera en vigueur dès réception par l'Organisation des Nations Unies d'une notification par le Gouvernement confirmant l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République italienne ont, au nom des Parties, signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Rome, le 23 novembre 1994.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Pour la République italienne :

CESARE PREVITI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE

Le 23 novembre 1994

Monsieur le Secrétaire général,

A l'occasion de la signature du Mémorandum d'accord entre la République italienne et l'Organisation des Nations Unies concernant l'emploi par l'Organisation de locaux situés dans les installations militaires en Italie pour l'appui des opérations du maintien de la paix, d'activités humanitaires et connexes, je désire me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants de l'Organisation des Nations Unies à propos de l'interprétation et de l'application de certaines dispositions du Mémorandum d'accord.

J'ai ainsi l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République italienne, les ententes suivantes.

Il est entendu entre les Parties que pour donner pleine et entière application aux dispositions du paragraphe 6 de l'article IX et pour tenir pleinement compte des droits reconnus à l'Organisation aux termes de l'alinéa *b* de la section 7 de l'article II de la Convention selon lesquelles les biens, articles et matériels importés ou exportés par l'Organisation pour son usage et ses activités officiels sont exonérés des droits de douane, de toutes autres taxes, prohibitions ou restrictions, il suffira que l'Organisation fournisse aux autorités italiennes compétentes une déclaration écrite confirmant que lesdits biens, articles et matériels importés ou exportés sont nécessaires aux fins et aux activités officielles de l'Organisation des Nations Unies. Cette déclaration devra comporter une liste des biens, articles et matériels. En outre, il est entendu entre les Parties que les biens, articles et matériels ainsi importés ou exportés sont la propriété de l'Organisation au sens que leur donne la Convention et que, comme tels, ils peuvent être librement remis à neuf, réparés, réemballés, reconfigurés ou utilisés de toute autre manière sans interdiction ou restriction de la part des autorités italiennes compétentes.

Il est entendu entre les Parties qu'en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 6 de l'article IX concernant l'importation de biens, articles et matériels importés par l'Organisation pour son usage et ses activités officiels, les autorités italiennes compétentes pourront appliquer les procédures raisonnables et, si cela s'avère nécessaire prendre les mesures concrètes appropriées en matière de santé et de protection phytosanitaire, étant entendu que lesdites mesures pratiques n'auront pas pour conséquence de priver l'Organisation de ses droits en vertu de l'alinéa *b* de la section 7 de l'article II de la Convention ou de réduire la portée de cette disposition d'une manière quelconque.

Il est entendu entre les Parties que dans le cadre de l'application du paragraphe 8 de l'article 9 concernant l'importation par l'Organisation des Nations Unies de véhicules à des fins officielles qui seront utilisés quotidiennement pour les besoins des locaux, l'Organisation informera les autorités italiennes compétentes de ses besoins. Si l'application de cette disposition devait susciter des préoccupations de la part de l'une ou l'autre des Parties celles-ci se consulteront afin de résoudre la question rapidement. Les Parties conviennent et reconnaissent que la disposition

ne s'applique pas aux véhicules que l'Organisation importera en République italienne et qu'elle se propose de réexporter à des fins officielles dans le cadre de ses activités humanitaires et connexes ainsi que de ses opérations de maintien de la paix.

Il est entendu entre les Parties que l'exemption de toute obligation relative au service national visée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article XVII sera, s'agissant des membres du personnel recrutés localement et affectés aux locaux qui sont des ressortissants italiens, limitée aux membres du personnel dont les noms, en raison de leurs fonctions, figureront sur une liste établie par le Secrétaire général et approuvée par le Gouvernement, étant entendu que, si lesdits membres affectés aux locaux et dont les noms n'apparaissent pas sur ladite liste et qui sont par ailleurs des ressortissants italiens qui doivent accomplir leur service national, le Gouvernement accordera, à la demande du Secrétaire général, un sursis temporaire auxdits membres du personnel dans la mesure nécessaire pour éviter une interruption d'un travail essentiel.

Il est entendu entre les Parties que les dispositions des alinéas *e*, *f* et *g* ne s'appliqueront pas aux membres du personnel recrutés localement qui sont de nationalité italienne ou qui sont des résidents permanents en République italienne.

Il est entendu entre les Parties qu'en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIII, les Règles de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies prévoient notamment des pensions de retraite, d'invalidité et de réversion.

Il est entendu entre les Parties qu'en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XXIII, le plan d'assurance maladie qui sera établi par l'Organisation des Nations Unies prévoira une protection similaire à ses participants que celle qui est assurée aux participants à l'assurance maladie établie par les agences spécialisées des Nations Unies et organes connexes ayant leur siège en République italienne.

Outre les concordances de vue ci-avant, le Gouvernement de la République italienne désire porter à l'attention de l'Organisation des Nations Unies ce qui suit :

Dans le cadre des dispositions de l'article XXIII, tous les revenus autres que les salaires et émoluments perçus de l'Organisation des Nations Unies, que touchent les membres du personnel affectés aux locaux qui sont des ressortissants ou des résidents permanents, qui figurent à la déclaration annuelle de revenus (IRPEF) seront soumis aux contributions obligatoires à la sécurité sociale et à l'assurance-santé prévues par la législation italienne.

En ce qui concerne également les dispositions de l'article XXIII, le Gouvernement de la République italienne estime que les soins médicaux du Service national de santé qui ont été prodigués aux membres du personnel affectés aux locaux qui sont des ressortissants italiens ou des résidents permanents, seront remboursés par la compagnie d'assurance choisie par l'Organisation des Nations Unies ou par l'intéressé, directement aux organismes de santé italiens qui ont assuré lesdits services, et ce dans les limites prévues par la police d'assurance. Les soins médicaux qui excèdent lesdites limites relèveront du Service national de santé italien conformément au niveau d'assurance-santé prévu par ledit Service aux ressortissants italiens ou aux résidents permanents dont la résidence est située en territoire italien.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Le Ministre de la défense
de la République italienne,
CESARE PREVITI

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général des Nations Unies
New York

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 23 novembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 23 novembre 1994 par laquelle vous confirmez l'interprétation que votre gouvernement donne à certaines dispositions du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République italienne et l'Organisation des Nations Unies concernant l'emploi par l'Organisation de locaux situés dans les installations militaires en Italie pour l'appui aux opérations du maintien de la paix, humanitaires et connexes.

Au nom de l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de vous informer que les interprétations du Mémorandum d'accord qui figurent dans votre lettre correspondent à celles de l'Organisation sur ces questions.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire général,
BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence
Monsieur Cesare Previti
Ministre des finances
de la République italienne

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 446. PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910¹

N° 446. PROTOCOLE, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS, LE 4 MAI 1910¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Received on:

Reçue le :

6 June 1997

6 juin 1997

CHINA

CHINE

(With effect from 1 July 1997.)

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“根据一九八四年十二月十九日签署的《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权。自该日起，香港将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对香港的基本方针政策的具体说明》第十一节和中华人民共和国全国人

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1723 and 1760.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1723 et 1760.

民代表大会于一九九零年四月四日通过的《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于香港的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于香港的一九五零年十一月二十二日《关于进口教科文用品协定》（以下简称协定），自一九九七年七月一日起继续适用于香港特别行政区。”

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In accordance with the Declaration of the Government of the People's Republic of China and the United Kingdom of Great Britain and North Ireland on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984 (hereinafter referred to as the "Joint Declaration"), the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong will, with effect from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibility of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section XI of Annex I to the Joint Declaration, "Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Hong Kong", and Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 4 April 1990 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the People's Republic of China is not a party but which are implemented in Hong Kong may continue to be implemented in the Hong Kong Special Administrative Region.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong-kong signée le 19 décembre 1984, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Hong-kong à compter du 1^{er} juillet 1997. A partir de cette date, Hong-kong deviendra une Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'une large autonomie, sauf en ce qui concerne les affaires étrangères et la défense, qui sont la responsabilité du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

La section XI de l'annexe I à la Déclaration conjointe intitulée « Présentation détaillée des politiques fondamentales du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant Hong-kong » et l'article 153 de la « Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine » adoptée le 4 avril 1990 par l'Assemblée populaire nationale de la République populaire de Chine stipulent que les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas partie, mais qui sont appliqués à Hong-kong, pourront continuer à être appliqués à la Région administrative spéciale de Hong-kong.

¹ Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

The Convention which applies to Hong Kong at present, will continue to apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997.

Registered by the Secretariat on 6 June 1997.

La Convention susmentionnée s'appliquera à la Région administrative spéciale de Hong-kong à compter du 1^{er} juillet 1997.

Enregistré par le Secrétariat le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the Peoples Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong."

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la question de Hong-kong, qui a été signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni rétrocédera Hong-kong à la République populaire de Chine avec effet au 1^{er} juillet 1997. Jusqu'à cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'assurer les relations internationales de Hong-kong. Par conséquent, à partir de cette date le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord cessera d'assumer le respect des obligations et des droits internationaux résultant de l'application de la Convention de Hong-kong.

Enregistré par le Secrétariat le 10 juin 1997.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

With the following declaration:

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Avec la déclaration suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于香港的一九四九年九月十九日《道路交通公约》（以下简称公约），自一九九七年七月一日起继续适用于香港特别行政区，同时中华人民共和国政府作如下声明：

一、根据公约第二条第一款的规定，公约附件一及二不适用于香港特别行政区。

二、根据公约附件六第 I V (b) 条的规定，在香港特别行政区挂接车辆不准拖曳拖车，亦不准用作运载乘客。

三、对于公约第二十六条 (C) 款，在国际交通使用而获准进入香港特别行政区的自行车，须由黄昏开始及晚间或每当大气状况导致有需要时，只向前方发出白光，并向后发出红光及显示红色反光体。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 to 14, 16 to 19, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1551, 1709, 1719, 1724, 1727, 1745, 1772, 1775 and 1904.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 à 14, 16 à 19, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1551, 1709, 1719, 1724, 1727, 1745, 1772, 1775 et 1904.

四、对于公约附件六第 I I 条，在香港特别行政区，除无论是否附有侧车的摩托车外，每辆汽车均须设有第 I I 条第（一）款所述的其中一种转向指示器。

五、对该公约第三十三条予以保留。

六、台湾当局盗用中国名义于一九五七年六月二十七日对该公约的加入是非法的、无效的。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

1. In accordance with paragraph 1 of Article 2 of the Convention, Annexes 1 and 2 to the Convention are excluded from application in the Hong Kong Special Administrative Region.

2. In accordance with Section IV (b) of Annex 6 to the Convention, in the Hong Kong Special Administrative Region an articulated vehicle is neither permitted to draw a trailer nor to be used for the transport of passengers.

3. In connection with Article 26 (c) of the Convention, cycles in international traffic admitted to the Hong Kong Special Administrative Region shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light in front and show to the rear both a red light and a red reflex reflector.

4. In connection with Section II of Annex 6, in the Hong Kong Special Administrative Region every motor vehicle, other than a motor cycle with or without a sidecar, shall be equipped with direction indicators of one of the types described in paragraph (1) of Section II.

5. The Government of the People's Republic of China has reservation to Article 33 of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, les annexes 1 et 2 à la Convention ne s'appliquent pas à la Région administrative spéciale de Hong-kong.

2. Conformément à l'alinéa b de la section IV de l'annexe 6 à la Convention, dans la Région administrative spéciale de Hong-kong, les véhicules articulés ne sont pas autorisés à tracter des remorques, ni à servir au transport de personnes.

3. Concernant l'alinéa c de l'article 26 de la Convention, les cycles circulant internationalement autorisés à pénétrer dans la Région administrative spéciale de Hong-kong doivent être pourvus d'un feu blanc à l'avant ainsi que d'un feu et d'un catadioptré rouges à l'arrière, qui doivent être utilisés dès la tombée du jour et durant la nuit ou lorsque les conditions météorologiques l'exigent.

4. Concernant la section II de l'annexe 6, dans la Région administrative spéciale de Hong-kong, tout véhicule automobile autre qu'un motocycle, avec ou sans side-car, doit être muni de l'un des types d'indicateur de direction répertoriés à l'alinéa 1 de la section II.

5. Le Gouvernement de la République populaire de Chine émet une réserve concernant l'article 33 de la Convention.

¹ Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

6. The accession by the Taiwan authorities on 27 June 1957 by usurping the name of "China" to the Convention is illegal and therefore null and void.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a party to the Convention will be assumed by the Government of the People's Republic of China.

Registered ex officio on 6 June 1997.

6. L'adhésion des autorités taiwanaises à la Convention le 27 juin 1957 en usurpant le nom « Chine » est illégale, nulle et non avenue.

S'agissant des dispositions mentionnées ci-dessus, la responsabilité d'assurer le respect des obligations et des droits internationaux des Parties à la Convention incombera au Gouvernement de la République populaire de Chine.

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

With the following declaration:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“台湾当局盗用中国名义于一九五零年十一月二十二日对该协定的签署是非法的、无效的。”

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

... the signature by the Taiwan authorities on 22 November 1950 by usurping the name of “China” of the said Agreement is illegal and therefore null and void.

Registered ex officio on 6 June 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1997

SLOVAKIA

(With effect from 9 June 1997.)

Registered ex officio on 9 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... La signature apposée audit Accord par les autorités taiwanaises le 22 novembre 1950 en usurpant le nom de la « Chine » est illégale et donc dénuée de tout effet.

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juin 1997

SLOVAQUIE

(Avec effet au 9 juin 1997.)

Enregistré d'office le 9 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16, 18 to 21, and 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732, 1828 and 1967.

² Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16, 18 à 21, et 24, ainsi que l'annex A des volumes 1404, 1413, 1669, 1673, 1679, 1727, 1732, 1828 et 1967.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1997

SLOVAKIA

(With effect from 7 September 1997.)

Registered ex officio on 9 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juin 1997

SLOVAQUIE

(Ave effet au 7 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 9 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 4; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 9, 12 to 14, and 17, as well as annex A in volumes 1695, 1727 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 4; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 9, 12 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1727 et 1762.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1695, 1723, 1724, 1762, 1821 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1723, 1724, 1762, 1821 et 1841.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954²

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong concernant le Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954²

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 to 16, 18, 21 and 23, as well as annex A in volumes 1444, 1679, 1723, 1724, 1732, 1775 and 1821.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 to 16, 18, 21 and 23, as well as annex A in volumes 1444, 1723, 1724 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 16, 18, 21 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1444, 1679, 1723, 1724, 1732, 1775 et 1821.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 16, 18, 21 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1444, 1723, 1724 et 1775.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong in respect of the Additional Protocol of the above-mentioned Convention of 4 June 1954¹ concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954²

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong concernant le Protocole additionnel à la Convention du 4 juin 1954¹ sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954²

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ See p. 404 of this volume.

² See p. 404 of this volume.

¹ Voir p. 404 du présent volume.

² Voir p. 404 du présent volume.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE
AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK
LE 4 JUIN 1954¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 13, 15, 16, 18, 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1679, 1694, 1732, 1775, 1821 and 1907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12, 13, 15, 16, 18, 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1679, 1694, 1732, 1775, 1821 et 1907.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956¹

Nº 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:
6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :
6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:
10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :
10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 21; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10 and 21, as well as annex A in volumes 1695 and 1821.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 10 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1695 et 1821.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS COMMERCIAUX. FAITE À GE-
NÈVE, LE 18 MAI 1956¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, 18, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1694, 1695, 1762, 1775, 1821 and 1907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, 18, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1694, 1695, 1762, 1775, 1821 et 1907.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 13, 25, 48, 51, 59, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 85, 86, 89, 90, 93, 97, 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

3 June 1997

SWEDEN

(With effect from 2 August 1997.)

Registered ex officio on 3 June 1997.

APPLICATION des Règlements nos 13, 25, 48, 51, 59, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 85, 86, 89, 90, 93, 97, 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

3 juin 1997

SUÈDE

(Avec effet au 2 août 1997.)

Enregistré d'office le 3 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967 and 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967 et 1973.

APPLICATION of Regulation No. 93 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

3 June 1997

FRANCE

(With effect from 2 August 1997.)

Registered ex officio on 3 June 1997.

APPLICATION du Règlement n° 93 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

3 juin 1997

FRANCE

(Avec effet au 2 août 1997.)

Enregistré d'office le 3 juin 1997.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA
ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS.
FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the
text of the notification, see p. 396 of this vol-
ume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée
sous le numéro A-446. Pour le texte de la no-
tification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, 12, 13, 16 and 21, as well as annex A in volumes 1516, 1695, 1723, 1724, 1762, 1775 and 1821.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, 12, 13, 16 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1516, 1695, 1723, 1724, 1762, 1775 et 1821.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1695, 1723, 1724, 1762, 1775 and 1821.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1723, 1724, 1762, 1775 et 1821.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON
29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE
29 AVRIL 1958¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the
text of the notification, see p. 396 of this vol-
ume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée
sous le numéro A-446. Pour le texte de la no-
tification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, 12 to 17, and 21, as well as annex A in volumes 1505, 1569, 1679, 1684, 1696, 1712, 1723 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, 12 à 17, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1505, 1569, 1679, 1684, 1696, 1712, 1723 et 1732.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958, AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958¹

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, 12 to 15, and 21, as well as annex A in volumes 1551 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 9, 12 à 15, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1551 et 1762.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, and 21, as well as annex A in volumes 1684, 1696, 1712, 1723 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1684, 1696, 1712, 1723 et 1762.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, and 12 to 17, and 21, as well as annex A in volumes 1664, 1679, 1684, 1696, 1712, 1723 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10, et 12 à 17, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1664, 1679, 1684, 1696, 1712, 1723 et 1732.

No. 8164. CONVENTION ON FISHING
AND CONSERVATION OF THE
LIVING RESOURCES OF THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON
29 APRIL 1958¹

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊ-
CHE ET LA CONSERVATION DES
RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE
29 AVRIL 1958¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the
text of the notification, see p. 396 of this vol-
ume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée
sous le numéro A-446. Pour le texte de la no-
tification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 21, as well as annex A in volume 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, et 21, ainsi que l'annexe A du volume 1762.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOADLINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 April 1996

ERITREA

(With effect from 22 July 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 24 July 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 avril 1996

ERYTHRÉE

(Avec effet au 22 juillet 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 24 juillet 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 24, as well as annex A in volumes 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777, 1823 et 1891.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Effectuated on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION relative à Hong-kong

Effectuée le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 20, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843, 1865, 1929 and 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 20, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843, 1865, 1929 et 1976.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 February 1996

TONGA

(With effect from 1 May 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 23 July 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} février 1996

TONGA

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 23 juillet 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16, 17, and 19 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1823, 1891 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16, 17, et 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1823, 1891 et 1931.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDRO-CARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 February 1996

TONGA

(With effect from 1 May 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 23 July 1996.)

3 May 1996

BAHRAIN

(With effect from 1 August 1996.)

4 June 1996

NICARAGUA

(With effect from 2 September 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} février 1996

TONGA

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 23 juillet 1996.)

3 mai 1996

BAHREÏN

(Avec effet au 1^{er} août 1996.)

4 juin 1996

NICARAGUA

(Avec effet au 2 septembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777, 1823, 1891, 1931 and 1956.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777, 1823, 1891, 1931 et 1956.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976¹ to the International Convention of 29 November 1969 on Civil Liability for Oil Pollution Damage²

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 May 1996

BAHRAIN

(With effect from 1 August 1996.)

4 June 1996

NICARAGUA

(With effect from 2 September 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976¹ à la Convention internationale du 29 novembre 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 mai 1996

BAHREÏN

(Avec effet au 1^{er} août 1996.)

4 juin 1996

NICARAGUA

(Avec effet au 2 septembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 356; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 22 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737, 1823, 1891 and 1931.

² See p. 421 of this volume.

Vol. 1979, A-14097

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, p. 359; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737, 1823, 1891 et 1931.

² Voir p. 421 du présent volume.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

NOTIFICATIONS relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17, 19, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575, 1723, 1724, 1788, 1870 and 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17, 19, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575, 1723, 1724, 1788, 1870 et 1949.

No. 14458. CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 30 AUGUST 1961¹

N° 14458. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT 1961¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17, 18, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1530, 1671, 1776, 1931 and 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17, 18, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1530, 1671, 1776, 1931 et 1952.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932 and 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932 et 1976.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973 and 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973 et 1976.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

With the following declaration:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、中华人民共和国政府对公约第三十一条第二款所作的保留亦适用于香港特别行政区。

二、根据公约第二十八条的规定，指定香港特别行政区为一个单独的区域。

因该公约适用于香港特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

1. The reservation to paragraph 2, article 32, of the said Convention made by the Government of the People's Republic of China will also apply to the Hong Kong Special Administrative Region.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La réserve émise par la République populaire de Chine concernant le paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention sera également appliquée à la Région administrative.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968 and 1976.

² Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968 et 1976.

2. In accordance with article 28 of the Convention, the Government of the People's Republic of China declares that the Hong Kong Special Administrative Region is a separate region for the purpose of the Convention.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Conventions to the Hong Kong Special Administrative Region.

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

2. Conformément à l'article 28 de la Convention, la République populaire de Chine déclare que la Région administrative spéciale de Hong-kong est une région distincte aux fins de la Convention.

La responsabilité d'assurer le respect des obligations et des droits internationaux résultant de l'application des Conventions à la Région administrative spéciale de Hong-kong incombera au Gouvernement de la République populaire de Chine.

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 June 1997

LEBANON

(With effect from 3 July 1997.)

Registered ex officio on 3 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juin 1997

LIBAN

(Avec effet au 3 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 3 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

With the following declaration:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“中华人民共和国政府对公约第十六条第一款所作的保留亦适用于香港特别行政区。

因该公约适用于香港特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。”

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Avec la déclaration suivante :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921 and 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921 et 1966.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the People's Republic of China also declares that the reservation to paragraph 1, article 16 of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents made by the Government of the People's Republic of China will also apply to the Hong Kong Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong Special Administrative Region.

Registered ex officio on 6 June 1996.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.]

Registered ex officio on 10 June 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire de Chine déclare que la réserve émise par la République populaire de Chine concernant le premier paragraphe de l'article 16 de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques sera également appliqués à la Région administrative spéciale de Hong-kong.

La responsabilité d'assurer le respect des obligations et des droits internationaux résultant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Hong-kong incombera au Gouvernement de la République populaire de Chine.

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ Translation supplied by the Government of China
— Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 April 1996 .

ERITREA

(With effect from 22 April 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 24 April 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 avril 1996

ÉRYTHRÉE

(Avec effet au 22 avril 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 24 avril 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1897 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1897 et 1931.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 November 1996

CYPRUS

(With effect from 18 November 1997.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 novembre 1996

CHYPRE

(Avec effet au 18 novembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1714, 1721, 1777, 1891 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1714, 1721, 1777, 1891 et 1931.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 February 1996

TONGA

(With effect from 1 May 1996.)

3 May 1996

BAHRAIN

(With effect from 1 August 1996.)

4 July 1996

SWITZERLAND

(With effect from 4 October 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} février 1996

TONGA

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

3 mai 1996

BAHREÏN

(Avec effet au 1^{er} août 1996.)

4 juillet 1996

SUISSE

(Avec effet au 4 octobre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1862, 1891, 1931 and 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1862, 1891, 1931 et 1953.

ACCESSION to the Protocol of 19 November 1976¹ to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 May 1996

BAHRAIN

(With effect from 1 August 1996.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSION au Protocole du 19 novembre 1976¹ à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 mai 1996

BAHREÏN

(Avec effet au 1^{er} août 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. A-17146, and annex A in volumes 1891 and 1931.

Vol. 1979, A-17146

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, n° A-17146, et annexe A des volumes 1891 et 1931.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 March 1996

MADAGASCAR

(With effect from 7 June 1996.)

22 April 1996

ERITREA

(With effect from 22 July 1996.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le:

7 mars 1996

MADAGASCAR

(Avec effet au 7 juin 1996.)

22 avril 1996

ERYTHRÉE

(Avec effet au 22 juillet 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 2 (Chinese and English); vol. 1371, p. 2 (French and Russian), and vol. 1372, p. 61 (Spanish); vol. 1402, p. 375 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts of the amendments of 20 November 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification of the authentic English text of the amendments of 20 November 1981, incorporated into the text of said amendments and published in vol. 1370); for the texts of the amendments of 17 June 1983, see vol. 1431, p. 2 (Chinese and English); vol. 1432, p. 2 (French and Russian); 1433, p. 92 (Spanish); vol. 1484, p. 442 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 20 November 1981); vol. 1522, p. 234 (amendments of 29 April 1987); vol. 1558, p. 474 (amendments of 21 April 1988); vol. 1566, No. A-18961, (amendments of 28 October 1988); vol. 1593, p. 417 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 28 October 1988); vol. 1674, No. A-18961 (amendments of 9 November 1988, 11 April 1989 and 25 May 1990); vol. 1765, No. A-18961 (amendments of 23 May 1991); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789, 1823, 1832, 1891, 1915, 1954, 1956, 1963 and 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 2 (français et russe), et 1372, p. 61 (espagnol); vol. 1402, p. 375 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification du texte authentique anglais des amendements du 20 novembre 1981, incorporée dans le texte desdits amendements et publiée dans le vol. 1370); pour les textes des amendements du 17 juin 1983, voir vol. 1431, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1432, p. 2 (français et russe); vol. 1433, p. 92 (espagnol); vol. 1484, p. 442 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1522, p. 283 (amendements du 29 avril 1987); vol. 1558, p. 474 (amendements du 21 avril 1988); vol. 1566, n° A-18961 (amendements du 28 octobre 1988); vol. 1593, p. 417 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 28 octobre 1988); vol. 1674, n° A-18961 (amendements du 9 novembre 1988, 11 avril 1989 et 25 mai 1990); vol. 1765, n° A-18961 (amendements du 23 mai 1991); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789, 1823, 1832, 1891, 1915, 1954, 1956, 1963 et 1969.

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 24 July 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ACCESSION to the Protocol of 17 February 1978¹ to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea²

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 24 July 1996.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

RECTIFICATION of the authentic Spanish text of the amendments of 17 June 1983³ to the above-mentioned Convention

Effectuated as reflected in a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the International Maritime Organization on 6 March 1997, the signatories and Contracting Parties to the above-mentioned Convention having agreed to the said corrections.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237; for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 329 (Chinese and English); vol. 1371, p. 157 (French and Russian), and 1372, p. 61 (Spanish); for the rectification of the English, French, Russian and Spanish texts, see vol. 1408, p. 339; for the amendments of 10 November 1988, see vol. 1674, No. A-18961; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 22 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1678, 1721, 1777, 1823 and 1891.

² See p. 435 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1428, No. A-18961.

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 24 juillet 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

ADHÉSION au Protocole du 17 février 1978¹ à la Convention internationale du 1^{er} novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer²

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 24 juillet 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

RECTIFICATION du texte authentique espagnol des amendements du 17 juin 1983³ à la Convention susmentionnée.

Effectuée par un procès-verbal de rectification dressé par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le 6 mars 1997, les signataires et Parties contractantes à la Convention susmentionnée ayant approuvé lesdites corrections.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255; pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 329 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 157 (français et russe), et 1372, p. 61 (espagnol); pour la rectification des textes anglais, français, russe et espagnol, voir vol. 1408, p. 341; pour les amendements du 10 novembre 1988, voir vol. 1674, n° A-18961; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1678, 1721, 1777, 1823 et 1891.

² Voir p. 435 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1428, n° A-18961.

**1983 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

Spanish authentic text

(All references relate to the text of the amendments as it
appears in the certified true copy)

Volume I

CHAPTER III

page 88 Regulation 48.1.4 Line 2 delete "o" and insert "y"

**AMENDEMENTS DE 1983 A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER**

Texte espagnol faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements tel qu'il figure
dans la copie certifiée conforme)

Volume I

CHAPITRE III

Page 88 Règle 48.1.4 ligne 2 : supprimer "o" et insérer "y".

**ENMIENDAS DE 1983 AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD
DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

Texto auténtico español

(Todas las referencias corresponden al texto de las enmiendas que
aparece en la copia auténtica certificada)

Volumen I

CAPÍTULO III

Página 88 Regla 48.1.4 línea 2 Suprímase "o" e intercálese "y"

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to the declaration made by Pakistan upon accession²

Notification received on:

30 May 1997

NETHERLANDS

OBJECTION à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

30 mai 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government [of the] Kingdom of the Netherlands has examined the declaration made by the Government of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and considers the said declaration as a reservation.

The Government [of the] Kingdom of the Netherlands notes that the said declaration amounts to reservations of a general nature in respect of the provisions of the Convention which are considered contrary to the Constitution of Pakistan.

The Kingdom of the Netherlands is of the view that these general reservations, which seek to limit the obligations of the reserving State by invoking its Constitution, may raise doubts as to the commitment of Pakistan to the object and purpose of the Convention and recalls that, according to paragraph 2 of Article 28 of the Convention, a reservation incom-

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration qu'a faite le Gouvernement du Pakistan au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et considère que ladite déclaration constitue une réserve.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que ladite déclaration équivaut à une réserve de nature générale applicable aux dispositions de la Convention qui sont jugées contraires à la Constitution du Pakistan.

Le Royaume des Pays-Bas estime qu'une telle réserve générale, par laquelle l'Etat qui en est l'auteur cherche à restreindre ses obligations en invoquant sa constitution, autorise à douter de l'attachement du Pakistan à l'objet et au but de la Convention, et rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompa-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976 and 1978.

² *Ibid.*, vol. 1917, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976 et 1978.

² *Ibid.*, vol. 1917, n° A-20378.

patible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. The Government of the Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Pakistan, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid declaration made by the Government of Pakistan to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Pakistan.”

Registered ex officio on 30 May 1997.

OBJECTION to the declaration made by Pakistan upon accession¹

Notification received on:

5 June 1997

AUSTRIA

“Austria has examined the contents of the general declaration made by Pakistan at the time of accession to the Convention of the Elimination of All Forms of Discrimination against Women which reads as follows:

“The accession by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women is subject to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1917, No. A-20378.

tible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ceux-ci ont décidé de devenir partie soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour leur permettre de s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu de ces traités. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime en outre que des réserves d'ordre général du type de celle faite par le Gouvernement du Pakistan, qui ne spécifient pas les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni l'étendue des dérogations envisagée, contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la déclaration susmentionnée du Gouvernement du Pakistan concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Pakistan.

Enregistré d'office le 30 mai 1997.

OBJECTION à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion¹

Notification reçue le :

5 juin 1997

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche a examiné la teneur de la « déclaration générale » que le Pakistan a faite au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, déclaration qui est libellée comme suit :

« L'adhésion par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes est

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1917, no A-20378.

provisions of the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan.”

Austria is of the view that a reservation by which a State limits its responsibilities under the Convention in a general and unspecified manner by invoking internal law creates doubts as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan with its obligations under the Convention, essential for the fulfilment of its object and purpose.

It is in the common interests of States the treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Austria is further of the view that a general reservation of the kind made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan, which does not clearly specify the provisions of the Convention to which it applies and the extent of the derogation therefrom, contributes to undermining the basis of international treaty law.

Given the general character of this reservation a final assessment as to its admissibility under international law cannot be made without further clarification.

According to international law a reservation is inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by a State with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose.

Therefore, Austria cannot consider the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan as admissible unless the Government of the Islamic Republic of Pakistan, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Pakistan and Austria.”

Registered ex officio on 5 June 1997.

subordonnée aux dispositions de la Constitution de la République islamique du Pakistan. »

L'Autriche estime qu'une réserve par laquelle un Etat limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant, de façon générale et sans aucune précision, son droit interne autorise à douter de la volonté de cet Etat de s'acquitter des obligations essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention que celle-ci met à sa charge.

Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour leur permettre de s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu de ces traités.

L'Autriche estime en outre qu'une réserve générale du type de celle qu'a formulée le Gouvernement de la République islamique du Pakistan qui ne spécifie pas les dispositions de la Convention auxquelles elle s'applique ni l'étendue des dérogations envisagées, contribue à saper les fondements du droit international conventionnel.

Vu le caractère général de cette réserve, il n'est pas possible, en l'absence de plus amples éclaircissements, de déterminer si elle est recevable au regard du droit international.

Conformément au droit international, une réserve est irrecevable dans la mesure où son application aurait pour effet de permettre à un Etat de se soustraire aux obligations essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention que celle-ci lui impose.

L'Autriche ne peut donc considérer la réserve faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan comme recevable, à moins que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan n'établisse, en fournissant un complément d'information ou par la façon dont il applique la réserve dans la pratique, que celle-ci est compatible avec les dispositions essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

Cette position de l'Autriche ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre le Pakistan et l'Autriche.

Enregistré d'office le 5 juin 1997.

OBJECTION to the declaration made by
Pakistan upon accession¹

Notification received on:

6 June 1997

FINLAND

“The Government of Finland has examined the general declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. The Government of Finland notes that according to that general declaration the accession by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the said Convention is subject to the provisions of the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan. The Government of Finland considers this general declaration as a reservation of a general kind.

The Government of Finland is of the view that such a general reservation raises doubts as to the commitment of Pakistan to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1917, No. A-20378.

OBJECTION à la déclaration formulée par le
Pakistan lors de l'adhésion¹

Notification reçue le :

6 juin 1997

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la déclaration générale que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan a faite au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Le Gouvernement finlandais note que, conformément à cette déclaration générale, l'adhésion par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à la dite Convention est subordonnée aux dispositions de la Constitution de la République islamique du Pakistan. Le Gouvernement finlandais estime que cette déclaration générale constitue une réserve d'ordre général.

Le Gouvernement finlandais estime qu'une telle réserve générale autorise à douter de l'attachement du Pakistan à l'objet et au but de la Convention, et souhaite rappeler que, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ceux-ci ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour leur permettre de s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu de ces traités.

Le Gouvernement finlandais estime en outre que des réserves d'ordre général du type de celle formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui ne spécifient pas les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni l'étendue des dérogations envisagées, contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1917, n° A-20378.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women which is considered to be inadmissible.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Pakistan and Finland.”

Registered ex officio on 6 June 1997.

OBJECTION to the declaration made by Pakistan upon accession¹

Notification received on:

6 June 1997

NORWAY

“The Government of Norway has examined the content of the reservation made by the Government of Pakistan upon the accession to the above Convention, which reads as follows: ‘(t)he accession (. . .) is subject to the provisions of the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan’. The Government of Norway considers that the reservation made by the Government of Pakistan, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention. Under well established treaty-law, a State party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform treaty obligations. For these reasons the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Pakistan.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Islamic Republic of Pakistan.”

Registered ex officio on 6 June 1997.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à la réserve générale susmentionnée formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes, qu’il juge inacceptable.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre le Pakistan et la Finlande.

Enregistré d’office le 6 juin 1997.

OBJECTION à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l’adhésion¹

Notification reçue le :

6 juin 1997

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve que le Gouvernement pakistanais a faite au moment de l’adhésion du Pakistan à la Convention susmentionnée, réserve qui est libellée comme suit : « l’adhésion . . . est subordonnée aux dispositions de la Constitution de la République islamique du Pakistan. » Le Gouvernement norvégien considère que cette réserve, en raison de sa portée illimitée et de son caractère général, est contraire à l’objet et au but de la Convention. Il est clairement établi par le droit des traités qu’un Etat partie ne saurait invoquer son droit interne pour justifier un manquement à ses obligations conventionnelles. Le Gouvernement norvégien fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement pakistanais.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection fasse obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la République islamique du Pakistan.

Enregistré d’office le 6 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1917, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1917, n° A-20378.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

Nº 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1997

SLOVAKIA

(With effect from 9 December 1997.)

Registered ex officio on 9 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juin 1997

SLOVAQUIE

(Avec effet au 9 décembre 1997.)

Enregistré d'office le 9 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 22 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691, 1727, 1732, 1787, 1828 et 1967.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE A LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 April 1996

ERITREA

(With effect from 22 July 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 24 July 1996.)

11 June 1996

THAILAND

(With effect from 11 September 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 avril 1996

ÉRYTHRÉE

(Avec effet au 22 juillet 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 24 juillet 1996.)

11 juin 1996

THAÏLANDE

(Avec effet au 11 septembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891 et 1931.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973¹

Nº 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 February 1996

TONGA

(With effect from 1 May 1996.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} février 1996

TONGA

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721, 1737, 1823, 1891 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721, 1737, 1823, 1891 et 1931.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

With the following declaration:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“ 中
中华人民共和国政府对公约第十三条第一款所作的保留亦适用于香港特别行政区。

因该公约适用于香港特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。”

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

The Government of the People's Republic of China declares that the reservation to paragraph 1, article 16 of the International Convention Against the Taking of Hostages will also apply to the Hong Kong Special Administrative Region.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821, 1841, 1912 and 1953.

² Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire de Chine déclare qu'elle appliquera la réserve au premier paragraphe de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages à la Région administrative spécial de Hong-kong.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821, 1841, 1912 et 1953.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Conventions to the Hong Kong Special Administrative Region.

Registered ex officio on 6 June 1997.

La responsabilité d'assurer le respect des obligations et des droits internationaux résultant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Hong-kong incombera au Gouvernement de la République populaire de Chine.

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

With the following declaration:

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Avec la déclaration suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、(A)在不影响本保留条款(B)项的情况下,对于已作出保留不把第二条适用于其与中华人民共和国之间贸易的国家,按对等原则,公约的第二条将不适用于香港特别行政区与该等国家之间进行的班轮公会贸易。

(B)上文(A)项将不影响发展中国家的航运公司根据公约第二条所载的原则,以第三国的航运公司身份参与此等贸易的机会,惟该发展中国家的航运公司根据公约已被确认为国家航运公司,并已是:

(a)从事此等贸易的班轮公会成员;或

(b)根据公约的第一条第(三)款获准加入上述班轮公会。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567, 1579, 1723, 1724, 1763 and 1831.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567, 1579, 1723, 1724, 1763 et 1831.

二、就公约第二条适用的贸易而言，香港特别行政区的航运公司在符合对等原则下，准许那些已同意让中华人民共和国的航运公司参与重新分配其贸易的国家的航运公司，参加重新分配该等贸易。

三、对于已作出保留不把公约第三条和第十四条第（九）款适用于其与中华人民共和国之间贸易的国家，按对等原则，第三条和第十四条第（九）款将不适用于香港特别行政区与该等国家之间进行的公会贸易。

四、就公约第三条适用的贸易而言，该条最后一句的含义是：

（A）两组国家航运公司就有关两国之间的贸易事项表決前，会先协调彼此的立场；及

（B）本句仅适用于该班轮公会协定订明须经有关两组国家航运公司同意的事项，但不适用于班轮公会协定所包括的所有事项。

因该公约适用于香港特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

1. (A) Without prejudice to paragraph 1 (B) of this reservation, article 2 of the Convention shall not be applied in conference trades, on a reciprocal basis, between the Hong Kong Special Administrative Region and any State which has made a reservation disapplying article 2 in respect of its trade with the People's Republic of China.

(B) Paragraph 1 (A) above shall not affect the opportunity of shipping lines of a developing country for participation as third country shipping lines in such trades in accordance with the principles reflected in article 2 of the Convention, or the shipping lines of a developing country which are recognised as national shipping lines under the Convention and which are:

(a) Already members of a conference serving these trades: or

(b) Admitted to such a conference under article 1 (3) of the Convention.

2. In trades where article 2 of the Convention applies, shipping lines incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region will, subject to reciprocity, allow participation in redistribution by lines from any country which has agreed to allow participation by lines of the People's Republic of China in redistribution in respect of its trades.

3. Article 3 and article 14 (9) of the Convention shall not be applied in conference trades, on a reciprocal basis, between the Hong Kong Special Administrative Region and any State which has made a reservation disapplying article 3 and article 14 (9) in respect of its trade with the People's Republic of China.

4. In trade to which article 3 of the Convention applies, the last sentence of that article is interpreted as meaning that:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. A) Sans préjudice du paragraphe 1 B) de la présente réserve et selon le principe de la réciprocité, l'article 2 de la Convention ne sera pas appliqué au trafic assuré par des conférences maritimes entre la Région administrative spéciale de Hong-kong et tout Etat ayant émis une réserve tendant à soustraire son trafic avec la République populaire de Chine aux dispositions de l'article 2.

B) Le paragraphe 1 A) ci-dessus ne remet pas en cause la possibilité offerte aux compagnies maritimes des pays en développement de participer en tant que compagnie maritime d'un pays tiers à ces trafics, conformément aux principes énoncés dans l'article 2 de la Convention, ni aux compagnies maritimes de pays en développement qui sont reconnues comme étant des compagnies maritimes nationales aux termes de la Convention :

a) Membres d'une conférence maritime qui assure ces trafics; ou

b) Admis à une conférence maritime conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention.

2. Pour ce qui est des trafics auxquels s'applique l'article 2 de la Convention, les compagnies maritimes de la Région administrative spéciale de Hong-kong autoriseront, sous réserve de réciprocité, les compagnies maritimes des pays qui ont accepté que les compagnies de la République populaire de Chine participent à la redistribution de leurs trafics, à prendre part à la redistribution de ces trafics.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 de la Convention ne s'appliqueront pas, par le jeu du principe de la réciprocité, au trafic assuré par des conférences maritimes entre la Région administrative spéciale de Hong-kong et tout Etat ayant émis une réserve tendant à soustraire son trafic avec la République populaire de Chine aux dispositions de l'article 3 et du paragraphe 9 de l'article 14.

4. Pour ce qui est des trafics auxquels s'applique l'article 3 de la Convention, la dernière phrase dudit article doit s'entendre de la manière suivante :

¹ Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

(A) The two groups of national shipping lines will coordinate their position before voting on matters concerning the trade between their two countries; and

(B) This sentence applies solely to matters which the Conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Hong Kong Special Administrative Region.

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

A) Les compagnies maritimes nationales des deux pays doivent harmoniser leurs positions avant de se prononcer par vote sur les questions concernant le trafic entre ces deux pays; et

B) Cette phrase s'applique aux seules questions qui, aux termes de l'accord de conférence maritime requièrent l'assentiment des compagnies maritimes nationales des deux pays intéressés; et non à toutes les questions visées par l'accord de conférence.

La responsabilité d'assurer le respect des obligations et des droits internationaux résultant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Hong-kong incombera au Gouvernement de la République populaire de Chine.

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 24 July 1996.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

COMMUNICATION in respect of the application to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands of the above-mentioned Convention of 1973

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

12 June 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have noted the declaration of the Government of Argentina regarding the extension by the United Kingdom of the application of the [International] Convention [for the Prevention of Pollution from Ships 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto] to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859, 1891, 1915, 1927, 1931 and 1954.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 24 juillet 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

COMMUNICATION à l'égard de l'application aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud de la Convention susmentionnée de 1973

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

12 juin 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a pris acte de la déclaration du Gouvernement argentin concernant l'extension par le Royaume-Uni de l'application de la Convention [internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859, 1891, 1915, 1927, 1931 et 1954.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale — Translation supplied by the International Maritime Organization.

Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands.

The British Government have no doubt about the sovereignty of the United Kingdom over the Falkland Islands and over South Georgia and the South Sandwich Islands and their consequential right to extend the said Convention to these Territories.”

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud.

Le Gouvernement britannique n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni à l'égard des îles Falkland, de la Géorgie du Sud et des îles Sandwich du Sud et en conséquence quant à son droit d'étendre ladite Convention à ces territoires.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

ACCEPTANCE of Optional Annex III to the Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 February 1996

TONGA

(With effect from 1 May 1996.)

28 February 1996

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 28 May 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 24 July 1996.)

1 October 1996

ISRAEL

(With effect from 1 January 1997.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ACCEPTATIONS de l'annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} février 1996

TONGA

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

28 février 1996

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 28 mai 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 24 juillet 1996.)

1^{er} octobre 1996

ISRAËL

(Avec effet au 1^{er} janvier 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

COMMUNICATION in respect of the application to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands of optional annex III to the Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

12 June 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[For the text of the communication, see p. 452 of this volume.]

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

COMMUNICATION à l'égard de l'application aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud de l'annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

12 juin 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la communication, voir p. 452 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

ACCEPTANCES of Optional Annex V to the Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 February 1996

TONGA

(With effect from 1 May 1996.)

28 February 1996

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 28 May 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 24 July 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ACCEPTATIONS de l'annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} février 1996

TONGA

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

28 février 1996

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 28 mai 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 24 juillet 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

TERRITORIAL APPLICATION of Optional Annex V to the Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 March 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 27 March 1996.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

APPLICATION TERRITORIALE de l'annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 mars 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-kong. Avec effet au 27 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

COMMUNICATION in respect of the application to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands of optional annex V to the Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

12 June 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[For the text of the communication, see p. 452 of this volume.]

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

COMMUNICATION à l'égard de l'application aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud de l'annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

12 juin 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la communication, voir p. 452 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 March 1996

MADAGASCAR

(With effect from 7 June 1996.)

22 April 1996

ERITREA

(With effect from 22 July 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 24 July 1996.)

13 June 1996

BAHRAIN

(With effect from 13 September 1996.)

1 August 1996

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 1 November 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 mars 1996

MADAGASCAR

(Avec effet au 7 juin 1996.)

22 avril 1996

ÉRYTHRÉE

(Avec effet au 22 juillet 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 24 juillet 1996.)

13 juin 1996

BAHREÏN

(Avec effet au 13 septembre 1996.)

1^{er} août 1996

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 1^{er} novembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911, 1931, 1954, 1968, 1969 and 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911, 1931, 1954, 1968, 1969 et 1970.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 June 1997

KAZAKSTAN

(With effect from 3 June 1997.)

Registered ex officio on 3 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juin 1997

KAZAKSTAN

(Avec effet au 3 juin 1997.)

Enregistré d'office le 3 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748, 1775, 1856, 1870, 1887, 1900 and 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748, 1775, 1856, 1870, 1887, 1900 et 1954.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979¹

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

GEORGIA

(With effect from 24 September 1995.)

4 September 1995

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 4 October 1995.)

26 September 1995

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 26 October 1995.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 24 septembre 1995.)

4 septembre 1995

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 4 octobre 1995.)

26 septembre 1995

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 26 octobre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891 et 1931.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976¹

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

20 February 1996

GEORGIA

(With effect from 1 June 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 1 August 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

20 février 1996

GÉORGIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 1^{er} août 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 221, and annex A in volumes 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 221, et annexe A des volumes 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1823 et 1891.

No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 13 DECEMBER 1974¹

N° 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 October 1995

JORDAN

(With effect from 1 January 1996.)

24 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 23 July 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 octobre 1995

JORDANIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1996.)

24 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 23 juillet 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, p. 19, and annex A in volumes 1515, 1545, 1555, 1678, 1737, 1823, 1891 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, p. 19, et annexe A des volumes 1515, 1545, 1555, 1678, 1737, 1823, 1891 et 1931.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 June 1997

BELIZE

(With effect from 4 September 1997.)

Registered ex officio on 6 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 juin 1997

BELIZE

(Avec effet au 4 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1965, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927, 1940, 1941, 1946 and 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1965, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1921, 1927, 1940, 1941, 1946 et 1949.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

With the following declaration:

Provisions of article 5 of the [above Montreal Protocol] will not be applied to the Hong Kong Special Administrative Region.

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Avec la déclaration suivante :

Les dispositions de l'article 5 du Protocole susmentionné ne seront pas appliquées à la Région administrative spéciale de Hong-kong.

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964 and 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964 et 1977.

NOTIFICATION relating to Hong Kong with respect to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990¹

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong concernant l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990¹

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964 and 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964 et 1977.

NOTIFICATION relating to Hong Kong with respect to the Amendment to the Montreal Protocol of 16 September 1987¹ on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong concernant l'Amendement au Protocole de Montréal du 16 septembre 1987¹ relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ See p. 462 of this volume.

² See p. 463 of this volume.

¹ Voir p. 462 du présent volume.

² Voir p. 463 du présent volume.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

With the following declaration:

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Avec la déclaration suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、中华人民共和国政府对公约第三十一条第二款所作的保留亦适用于香港特别行政区。

二、根据公约第二十八条的规定，指定香港特别行政区为一个单独的区域。

因该公约适用于香港特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977 and 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977 et 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

1. The reservation to paragraph 2, article 32, of the said Convention made by the Government of the People's Republic of China will also apply to the Hong Kong Special Administrative Region

2. In accordance with article 28 of the Convention, the Government of the People's Republic of China declares that the Hong Kong Special Administrative Region is a separate region for the purpose of the Convention.

The Government of the People's Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Conventions to the Hong Kong Special Administrative Region.

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 10 June 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La réserve émise par la République populaire de Chine concernant le paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention sera également appliquée à la Région administrative.

2. Conformément à l'article 28 de la Convention, la République populaire de Chine déclare que la Région administrative spéciale de Hong-kong est une région distincte aux fins de la Convention.

La responsabilité d'assurer le respect des obligations et des droits internationaux résultant de l'application des Conventions à la Région administrative spéciale de Hong-kong incombera au Gouvernement de la République populaire de Chine.

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ Translation supplied by the Government of China
— Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 June 1997

NICARAGUA

(With effect from 1 September 1997.)

Registered ex officio on 3 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juin 1997

NICARAGUA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1997.)

Enregistré d'office le 3 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered ex officio on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971 and 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971 et 1978.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

EXTENSION

By Resolution ISC-Decisions-11, adopted at its eleventh session, held in Mauritius on 29 May 1997, the International Sugar Council decided, pursuant to article 45 of the Agreement, to extend the International Sugar Agreement, 1992, until 31 December 1999.

Registered ex officio on 29 May 1997.

PROROGATION

Par Résolution ISC-Décisions-11, adoptée lors de sa onzième session, tenue en Maurice le 29 mai 1997, le Conseil international du sucre a décidé, conformément à l'article 45 de l'Accord, de proroger l'Accord international de 1992 sur le sucre jusqu'au 31 décembre 1999.

Enregistré d'office le 29 mai 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950, 1952 and 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950, 1952 et 1976.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 mai 1997

SINGAPORE

(With effect from 27 August 1997.)

Registered ex officio on 29 May 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 mai 1997

SINGAPOUR

(Avec effet au 27 août 1997.)

Enregistré d'office le 29 mai 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955 and 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955 et 1977.

No. 32194. INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS, RESPONSE AND COOPERATION, 1990. CONCLUDED AT LONDON ON 30 NOVEMBER 1990¹

N° 32194. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PRÉPARATION, LA LUTTE ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À LONDRES LE 30 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 February 1996 a

TONGA

(With effect from 1 May 1996.)

20 February 1996 a

GEORGIA

(With effect from 20 May 1996.)

4 July 1996 a

SWITZERLAND

(With effect from 4 October 1996.)

22 October 1996

DENMARK

(With effect from 22 January 1997.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

“... that the Convention will not apply to the Faroe Islands nor to Greenland, pending a further decision.”

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} février 1996 a

TONGA

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

20 février 1996 a

GÉORGIE

(Avec effet au 20 mai 1996.)

4 juillet 1996 a

SUISSE

(Avec effet au 4 octobre 1996.)

22 octobre 1996

DANEMARK¹

(Avec effet au 22 janvier 1997.)

Avec la réserve suivante :

« ... que jusqu'à décision ultérieure la Convention ne s'appliquera pas aux Iles Féroé, ni au Groenland. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1891, No. I-32194, and annex A in volume 1931.

² Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1891, n° I-32194, et annexe A du volume 1931.

COMMUNICATION regarding a reservation made by Argentina upon ratification¹

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 February 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 June 1997.

COMMUNICATION concernant une réserve formulée par l'Argentine lors de la ratification¹

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 février 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1891, No. I-32194, and annex A in volume 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1891, n° I-32194, et annexe A du volume 1931.

No. 32851. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF IRAQ ON THE IMPLEMENTATION OF SECURITY COUNCIL RESOLUTION 986 (1995). SIGNED AT NEW YORK ON 20 MAY 1996¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. NEW YORK, 7 JUNE 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 June 1997.

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

7 June 1997

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to resolution 1111³ (1997), adopted by the Security Council on 4 June 1997, by which the Council decided that the relevant provisions of resolution 986⁴ (1995) will remain in force for another period of 180 days beginning at 00.01 hours, Eastern Daylight Time, on 8 June 1997. I should also like to refer to paragraph 50 of the Memorandum of Understanding between the Secretariat of the United Nations and the Government of Iraq on the implementation of Security Council resolution 986 (1995), pursuant to which the Memorandum shall enter into force on the day when paragraphs 1 and 2 of resolution 986 (1995) become operational, and shall remain in force until the expiration of the 180 day period referred to in paragraph 3 of the resolution. Pursuant to this provision, the Memorandum of Understanding is due to expire on 7 June 1997.

In view of the foregoing, I have the honour to propose that the provisions of the Memorandum of Understanding of 20 May 1996 be extended for an additional period of 180 days, effective 8 June 1997, provided that the provisions of the Memorandum of Understanding that relate to the current Distribution Plan shall be applicable to the new Distribution Plan referred to in paragraph 5 of Security Council resolution 1111 (1997) to be submitted by the Government of Iraq and approved by the Secretary-General of the United Nations. The current Distribution Plan shall continue to apply for goods purchased with oil revenues generated within the 180 day period from the day on which resolution 986 (1995) became operational.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1926, No. I-32851.

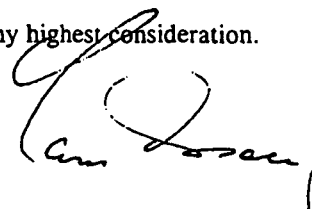
² Came into force on 8 June 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifty second Year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/53)*.

⁴ *Ibid.*, *Fiftieth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/51)*, p. 101.

If your Government agrees to this proposal, I suggest that this letter, and your reply thereto, shall constitute an agreement between the Secretariat of the United Nations and the Government of Iraq.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.



HANS CORELL
Under-Secretary-General
For Legal Affairs
The Legal Counsel

His Excellency
Mr. Nizar Hamdoon
Permanent Representative of Iraq
to the United Nations
New York

II

PERMANENT MISSION OF IRAQ
TO THE UNITED NATIONS

مشاركة جمهورية العراق الدائمة
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

7 June 1997

Dear Mr. Under-Secretary-General,

I have the honour to inform you that the Government of Iraq agrees to the proposal contained in your letter of 7 June 1997, for the extension of the provisions of the Memorandum of Understanding of 20 May 1996 for an additional period of 180 days effective 8 June 1997.

Please accept, Mr. Under-Secretary-General, the assurances of my highest consideration.



NIZAR HAMDOON
Ambassador
Permanent Representative
of Iraq to the United Nations

His Excellency
Mr. Hans Corell
Under-Secretary-General
of Legal Affairs
The Legal Counsel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 32851. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTARIAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'IRAQ RELATIF À L'APPLICATION DE LA RÉOLUTION 986 de 1995 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ. SIGNÉ À NEW YORK LE 20 MAI 1996¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 7 JUIN 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 juin 1997.

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Le 7 juin 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 1111³ (1997) adoptée par le Conseil de sécurité le 4 juin 1997, par laquelle le Conseil a décidé que les dispositions pertinentes de la résolution 986⁴ (1995) resteront en vigueur pour une nouvelle période de cent quatre-vingts jours commençant le 8 juin 1997 à 0 h 1 (heure d'été de New York). Je souhaite me référer également au paragraphe 50 du Mémorandum d'accord entre le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement iraquien relatif à l'application de la résolution 986 (1995) du Conseil de sécurité en vertu duquel le Mémorandum entrera en vigueur le jour où prendront effet les paragraphes 1 et 2 de la résolution 986 (1995) et restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de 180 jours visé au paragraphe 3 de la résolution. Conformément à cette disposition, le Mémorandum d'accord doit expirer le 7 juin 1997.

A la lumière de ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions du Mémorandum d'accord soient reconduites pour une période supplémentaire de 180 jours à compter du 8 juin 1997, sous réserve que les dispositions du Mémorandum d'accord relatives au plan de distribution soient applicables au nouveau plan de distribution visé au paragraphe 5 de la résolution 1111 (1997) du Conseil de sécurité qui devra être présenté par le Gouvernement iraquien et approuvé par le Secrétaire général des Nations Unies. Le présent plan de distribution continuera à s'appliquer aux marchandises achetées au moyen des recettes de la vente de pétrole au cours de la période de 180 jours à compter du jour auquel la résolution 986 (1995) a pris effet.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Iraq.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire général adjoint
et Conseiller juridique,

HANS CORELL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1926, n° I-32851.

² Entré en vigueur le 8 juin 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, cinquante-deuxième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* (S/INF/53).

⁴ *Ibid.*, cinquantième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* (S/INF/51) p. 109.

II

LA MISSION PERMANENTE DE L'IRAQ
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Le 7 juin 1997

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Iraq est d'accord avec la proposition qui figure à votre lettre en date du 7 juin 1997 concernant la prorogation des dispositions du Mémorandum d'accord en date du 20 mai 1996 en vue d'une période additionnelle de 180 jours à compter du 8 juin 1997.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur
Représentant permanent de l'Iraq
auprès de l'Organisation des Nations Unies,
NIZAR HAMDOON

Son Excellence
M. Hans Corell
Secrétaire général adjoint
et Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 May 1997

CAMEROON

(With effect from 27 August 1997.)

Registered ex officio on 29 May 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 mai 1997

CAMEROUN

(Avec effet au 27 août 1997.)

Enregistré d'office le 29 mai 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 June 1997

AUSTRIA

(With effect from 31 August 1997.)

With the following declaration:

“The Republic of Austria declares in accordance with article 28 of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in paragraph 2 as compulsory in relation to any Party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement.”

Registered ex officio on 2 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 juin 1997

AUTRICHE

(Avec effet au 31 août 1997.)

Avec la déclaration suivante :

« La République d'Autriche déclare conformément à l'article 28 qu'elle accepte les deux modes de règlement des différends mentionnés dans le paragraphe 2 comme obligatoire en regard de toute partie considérant comme obligatoire l'un ou l'autre des modes de règlement ci-mentionnés, ou les deux. »

Enregistré d'office le 2 juin 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 June 1997

ICELAND

(With effect from 1 September 1997.)

Registered ex officio on 3 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juin 1997

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1997.)

Enregistré d'office le 3 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977 and 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977 et 1978.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 June 1997

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 4 September 1997.)

Registered ex officio on 6 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 juin 1997

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 4 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 6 juin 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 June 1997

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 8 September 1997.)

Registered ex officio on 10 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juin 1997

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 8 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 10 juin 1997.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993¹

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À PARIS LE 13 JANVIER 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 May 1997

KUWAIT

(With effect from 28 June 1997.)

Registered ex officio on 29 May 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 mai 1997

KOWEÏT

(Avec effet au 28 juin 1997.)

Enregistré d'office le 29 mai 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 June 1997

GUINEA

(With effect from 9 July 1997.)

Registered ex officio on 9 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 juin 1997

GUINÉE

(Avec effet au 9 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 9 juin 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 June 1997

SLOVENIA

(With effect from 11 July 1997.)

Registered ex officio on 11 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 juin 1997

SLOVÉNIE

(Avec effet au 11 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 11 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976 and 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976 et 1978.

No. 33836. AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE (WITH CONSTITUTION). OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 28 OCTOBER 1996¹

N° 33836. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN (AVEC CONSTITUTION). OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 28 OCTOBRE 1996¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

3 June 1997

VIET NAM

(With effect from 1 July 1997.)

Registered ex officio on 3 June 1997.

APPROBATION

Instrument déposé le :

3 juin 1997

VIET NAM

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

Enregistré d'office le 3 juin 1997.

¹ See p. 199 of this volume.

Vol. 1979, A-33836

¹ Voir p. 199 du présent volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 8 (a) INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910¹

N° 8 (a) CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES. SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistré par le Secrétariat le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹United Kingdom, *Treaty Series*, No. 20 (1912), Cd. 6326; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 826, 943, 997, 1008, 1009, 1724 and 1760. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23.

¹De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, page 252; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 826, 943, 997, 1008, 1009, 1724 et 1760. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches », signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la Traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 23.

No. 11. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE "WHITE SLAVE TRAFFIC", SIGNED AT PARIS, MAY 18, 1904¹

N° 11. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS, LE 18 MAI 1904¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

Registered by the Secretariat on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Enregistré par le Secrétariat le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.]

Enregistré par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 83; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 31, 826, 943, 997, 1008, 1009, 1724 and 1760. See also, "Protocol, signed at Lake Success, New York on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux, nos 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 31, 826, 943, 997, 1008, 1009, 1724 et 1760. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanchés », signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la Traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 23.

No. 171. CONVENTION AND STATUTE
ON FREEDOM OF TRANSIT. BAR-
CELONA, APRIL 20, 1921¹

N° 171. CONVENTION ET STATUT
SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BAR-
CELONE, LE 20 AVRIL 1921¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the
text of the notification, see p. 394 of this vol-
ume.]

With the following reservation:

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée
sous le numéro A-446. Pour le texte de la no-
tification, voir p. 394 du présent volume.]

Avec la réserve suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

目前适用于香港的一九二三年十一月三日《简化海关手
续国际公约》和签约议定书（以下简称公约和签约议定
书），自一九九七年七月一日起继续适用于香港特别行政
区。同时中华人民共和国声明：对该公约第二十二條第三款
予以保留。

在上述范围内，该公约和签约议定书当事方的国际权利
和义务将由中华人民共和国政府承担。

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4, and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex C in volumes 1516, 1679, 1684, 1724 and 1911.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux, nos 1 à 4, et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe C des volumes 1516, 1679, 1684, 1724 et 1911.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the People's Republic of China declares that it has reservation to:

Article 13 of the Statute of the 1921 Convention and Statute on Freedom of Transit;

Article 22 of the Statute of the 1921 Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern; and

Paragraph 3 of article 22 of the 1923 International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities.

Within the above ambit, responsibility for the international rights and obligations of a Party to the [above Conventions and Statutes and Declaration] will be assumed by the Government of the People's Republic of China.

Registered by the Secretariat on 6 June 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement de la République populaire de Chine formule des réserves à l'égard des articles suivants :

Article 13 du Statut de la Convention et Statut sur la liberté du transit de 1921;

Article 22 du Statut de la Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international de 1921; et

Troisième paragraphe de l'article 22 de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières de 1923.

S'agissant des dispositions mentionnées ci-dessus, la responsabilité d'assurer le respect des obligations et des droits internationaux des Parties aux Conventions et Statuts et à la Déclaration susmentionnés incombera au Gouvernement de la République populaire de Chine.

Enregistrée par le Secrétariat le 6 juin 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.]

Enregistré par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921¹

Nº 172. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

With the following reservation:

[*Same reservation as under C-171. For the text of the reservation, see p. 484 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Avec la réserve suivante :

[*Même réserve que celle formulée sous le numéro C-171. Pour le texte de la réserve, voir p. 484 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 35; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4, and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 8, 9, 12, 13, and 21, as well as annex C in volumes 1516, 1724 and 1732.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 35; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4, et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 8, 9, 12, 13 et 21, ainsi que l'annexe C des volumes 1516, 1724 et 1732.

No. 174. DECLARATION RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921¹

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10, 12 to 17, and 21, as well as annex C in volumes 1516, 1684, 1724 and 1911.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 73; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10, 12 à 17, et 21, ainsi que l'annexe C des volumes 1516, 1684, 1724 et 1911.

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921 TO MARCH 31, 1922¹

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE, DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.]

Registered by the Secretariat on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.]

Enregistrée par le Secrétariat le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.]

Enregistrée par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5, to 8, 10, and 13 to 17, as well as annex C in volumes 1724, 1760 and 1762.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5 à 8, 10, et 13 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1724, 1760 et 1762.

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923¹

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 5, and 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8, 10, 15 to 17, and 19, as well as annex C in volumes 1516, 1724, 1727, 1771 and 1911.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 5, et 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, à 4, 7, 8, 10, 15 à 17, et 19, ainsi que l'annexe C des volumes 1516, 1724, 1727, 1771 et 1911.

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923¹

Nº 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

With the following reservation:

[*Same reservation as under C-171. For the text of the notification, see p. 484 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Avec la réserve suivante :

[*Même réserve que celle formulée sous le numéro C-171. Pour le texte de la réserve, voir p. 484 du présent volume.*]

Enregistré par le Secrétariat le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistré par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXX, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 6, and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6 to 9, 11, 13, 15, 17, 18 and 21, as well as annex C in volumes 1724 and 1911.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux, nos 1 à 6, et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 6 à 9, 11, 13, 15, 17, 18, et 21, ainsi que l'annexe C des volumes 1724 et 1911.

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923¹

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES. SIGNÉE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

6 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 394 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 6 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

6 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 394 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 6 juin 1997.

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVIII, p. 285; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 7 to 10, 13, 14 and 16, as well as annex C in volumes 1524, 1607, 1684, 1724, 1763 and 1911.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 7 à 10, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe C des volumes 1524, 1607, 1684, 1724, 1763, et 1911.

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927¹

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE LE 26 SEPTEMBRE 1927¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8, 10, 15 to 17, and 19, as well as annex C in volumes 1724, 1727, 1771 and 1911.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4, 5, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8, 10, 15 à 17, et 19, ainsi que l'annexe C des volumes 1724, 1727, 1771 et 1911.

No. 4117. PROTOCOL RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS IN CERTAIN CASES OF DOUBLE NATIONALITY. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930¹

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉ À LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVIII, p. 227 for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 8, 10, 11, 13, 16 and 23.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 8, 10, 11, 13, 16 et 23.

No. 4137. CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930¹

N° 4137. CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLITS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. SIGNÉE À LA HAYE, LE 2 AVRIL 1930¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX p. 89; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 8, 10, 11, 13, 16 and 23, as well as annex C in volume 1921.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 89; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 8, 10, 11, 13, 16 et 23, ainsi que l'annexe C du volume 1921.

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO A CERTAIN CASE OF STATELESSNESS. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930¹

N° 4138. PROCOLE RELATIF À UN CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930¹

NOTIFICATION relating to Hong Kong

Received on:

10 June 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same notification as under A-446. For the text of the notification, see p. 396 of this volume.*]

Registered by the Secretariat on 10 June 1997.

NOTIFICATION à l'égard de Hong-kong

Reçue le :

10 juin 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même notification que celle formulée sous le numéro A-446. Pour le texte de la notification, voir p. 396 du présent volume.*]

Enregistrée par le Secrétariat le 10 juin 1997.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX p. 115; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 8 to 10, 13, 16, 18 and 23, as well as annex C in volume 1762.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 8 à 10, 13, 16, 18 et 23, ainsi que l'annexe C du volume 1762.

